叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 现代编年史——第6卷(a Modern Chronicle — Volume 06) 000001

2. 现代编年史——第6卷(a Modern Chronicle — Volume 06) 000002

3. 现代编年史——第6卷(a Modern Chronicle — Volume 06) 000003

4. 现代编年史——第6卷(a Modern Chronicle — Volume 06) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第6卷(A Modern Chronicle — Volume 06)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [sɪks] .
Volume **6** **.**
体积 6 .

第6卷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['kli:oʊ] , [ɔ:r] [θə'laiə; 'θeiliə] ?
CLIO **,** **OR** **THALIA** **?**
克里奥 , 或者 塔利亚 ?

克利奥，还是塔利亚?

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [taɪm] ,
According **to** **the** **ordinary** **and** **inaccurate** **method** **of** **measuring** **time** **,**
根据 到 这 普通的 和 不准确 方法 的 测量 时间 ,

根据普通且不准确的计时方法，

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [læst] ['nær,eɪtid] ,
a **fortnight** **may** **have** **gone** **by** **since** **the** **event** **last** **narrated** **,**
一个 两星期 可能 有 已消失 经过 自从 这 事件 最后的 旁白 ,

距离上次叙述该事件可能已经过去了两周。

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə][hæd; həd]['teɪstɪd][æt; ət][læst][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] .
and **Honora** **had** **tasted** **at** **last** **the** **joys** **of** **authorship** **.**
和 霍诺拉 有 尝过 在 最后的 这 喜悦 的 作者身份 .

霍诺拉终于尝到了写作的乐趣。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
Her **name** **was** **not** **to** **appear** **,** **to** **be** **sure** **,**
她 姓名 曾是 不是 到 出现 , 到 是 当然 ,

当然，她的名字不会被公布。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['æŋgəs] ['tʃiltə:n] ; [nɔ:r] [ɪn'di:d] ,
on **the** **cover** **of** **the** **Life** **and** **Letters** **of** **General** **Angus** **Chiltern** **;** **nor** **indeed** **,**
在 这 覆盖 的 这 生活 和 信件 的 一般的 安格斯 奇尔顿 ; 也不 的确 ,
[soʊ][fɑ:r] ,
so **far** **,**
所以 远的 ,

在《安格斯·奇尔顿将军的生平与书信集》的封面上；事实上，到目前为止，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɔ:r][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

had	she	written	so	much	as	a	chapter	or	a	page	of	a	work	intended	to
有	她	书面	所以	很多	作为	一个	章	或者	一个	页	的	一个	工作	故意的	到

[ɪn'spaɪər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

inspire	young	and	old	with	the	virtues	of	citizenship	.
启发	年轻的	和	老的	和	这	美德	的	国籍	.

她是否曾写过哪怕一章或一页旨在激励年轻人和老年人践行公民美德的作品?

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [kən'strʌktɪv] [steɪdʒ] .

At	present	the	biography	was	in	the	crucial	constructive	stage	.
在	展示	这	传	曾是	在	这	至关重要的	建设性的	阶段	.

目前，这部传记正处于至关重要的撰写阶段。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['letərz] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn] [ə'nʌðər] ?

Should	the	letters	be	put	in	one	volume	,	and	the	life	in	another	?
应该	这	信件	是	放	在	一	体积	,	和	这	生活	在	其他	?

信件应该放在一卷里，生平事迹应该放在另一卷里吗?

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['letərz] [bi:; bi] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ?

or	should	the	letters	be	inserted	in	the	text	of	the	life	?
或者	应该	这	信件	是	插入	在	这	文本	的	这	生活	?

或者应该将这些信件插入到传记正文中?

[ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv] [ði:z]

or	could	not	there	be	a	third	and	judicious	mixture	of	both	of	these
或者	可以	不是	那里	是	一个	第三	和	明智的	混合物	的	两个都	的	这些

['meθədz] ?

methods	?
方法	?

或者，能否将这两种方法巧妙地结合起来，采取第三种方法呢?

- ['kaʊns(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɔ:bləms][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪn'væljuəb(ə)l] .

Honora's	counsel	on	this	and	other	problems	was	,	it	seems	,	invaluable	.
-	法律顾问	在	这	和	其他	问题	曾是	,	它	似乎	,	无价	.

霍诺拉就此事及其他问题提供的建议，似乎非常宝贵。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ferli] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['feɪməs] [wɪtʃ]

Her	own	table	was	fairly	littered	with	biographies	more	or	less	famous	which
她	自己的	桌子	曾是	相当	垃圾	和	传记	更多的	或者	较少的	著名的	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,

had	been	fetched	from	the	library	,
有	到过	已获取	从	这	图书馆	,

她的桌子上堆满了从图书馆借来的、或多或少有些名气的传记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [kən'sɪdərd] .

and	the	method	of	each	considered	.
和	这	方法	的	每个	经过考虑的	.

以及每种方法的具体考虑。

['i:v(ə)n][æz; əz]['mɪstər] . ['gærik] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən]['æktər][ɪn][hɪz; ɪz]

Even	as	Mr	.	Garrick	would	never	have	been	taken	for	an	actor	in	his
甚至	作为	先生	.	加里克	会	绝不	有	到过	已采取	为了	一个	演员	在	他的

[koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ,

coach	and	four	,
教练	和	四	,

即使加里克先生在教练和四岁的时候也绝不会被误认为是演员，

[soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['herəʊɪn] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'zemb(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

so	our	heroine	did	not	in	the	least	resemble	George	Eliot	,	for	instance	,
所以	我们的	女英雄	做过	不是	在	这	至少	类似	乔治	艾略特	,	为了	实例	,

所以，我们的女主人公与乔治·艾略特一点也不像，例如。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

as	she	sat	before	her	mirror	at	high	noon	with	Monsieur	Cadron	and	her
作为	她	卫星	前	她	镜子	在	高的	中午	和	先生	-	和	她

[meɪd] [ˈmæθɪld, məˈtɪld][ɪn] [ˈwɜːrʃɪpfl] [əˈtendəns] .

maid	Mathilde	in	worshipful	attendance	.
女佣	玛蒂尔德	在	崇拜的	出席	.

正午时分，她坐在镜子前，卡德龙先生和她的女仆玛蒂尔德虔诚地侍立在旁。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ɪnˈdiːd] ,

Some	of	the	ladies	,	indeed	,
一些	的	这	女士们	,	的确	,

确实，有些女士

[huː] [hæv; həv] [left] [ˌjuː ˈes] [ðoʊz] [ˈtʃæti] [ˈmɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] ,

who	have	left	us	those	chatty	memoirs	of	the	days	before	the	guillotine	,
WHO	有	左边	我们	那些	健谈	回忆录	的	这	天	前	这	断头台	,

他们给我们留下了那些关于断头台前日子的絮絮叨叨的回忆录，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə] .

she	might	have	been	likened	to	.
她	可能	有	到过	类似	到	.

她或许可以被比作。

[məˈsjɜːr] - [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bræntʃ] [ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz] [her] - [ˈdresɪŋ]

Monsieur	Cadron	was	an	artist	,	and	his	branch	of	art	was	hair	-	dressing
先生	-	曾是	一个	艺术家	,	和	他的	分支	的	艺术	曾是	头发	-	敷料

.

:

.

卡德龙先生是一位艺术家，他的艺术分支是美发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	was	by	his	own	wish	he	was	here	to	-	day	,
它	曾是	经过	他的	自己的	希望	他	曾是	这里	到	-	天	,

他今天能来这里完全是出于自己的意愿。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [nuː] [kwɑːˈfjʊr] [ɪˈspeʃəli] [əˈdæptɪd] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [tuː; tə]

since	he	had	conceived	a	new	coiffure	especially	adapted	,	he	declared	,	to
自从	他	有	构思	一个	新的	发型	尤其	改编	,	他	声明	,	到

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [spens] .

the	type	of	Madame	Spence	.
这	类型	的	夫人	斯宾塞	.

他宣称，他设计了一种特别适合斯宾塞夫人的发型。

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [dɪˈklɛrɪŋ] [ɪkˈstætɪkli] [ðæt] [ˈseldəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd]

Behold	him	declaring	ecstatically	that	seldom	in	his	experience	had	he	had
看哪	他	声明	欣喜若狂	那	很少	在	他的	经验	有	他	有

[sʌtʃ] [her] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .

such	hairs	to	work	with	.
这样的	头发	到	工作	和	.

瞧他欣喜若狂地宣称，在他漫长的人生中，他很少遇到过如此浓密的头发。

" [əˈvɛk] [ˌju ɛn ˈi] [tɛˈleɪ] [ʃəvˈljuːə] , [-] [pɜːt] [taʊt] [ˈlese ˈfer] , [ˈmædəm] .

"	Avec	une	telle	chevelure	,	l'on	peut	tout	faire	,	madame	.
"	和	一	特尔	头发	,	上	可以	兜售者	公平	,	夫人	.

“请注意，夫人。

[ˈɛtrə][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsɛst, ˈseɪ][lə] [ˈkɔŋblə] [diː][lɑːrt] .

Etre	simple	,	c'est	le	comble	de	l'art	.
等	简单的	,	是	勒	康布尔	德	艺术	.

很简单，这就是艺术的复杂性。

['sɜːrkə] ['vuː] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [step] ['bækwərd] ,
Ca **vous** **donne** **,** **"** **he** **added** **,** **with** **clasped** **hands** **and** **a** **step** **backward** **,**
ca 您 唐恩 , " 他 额外 , 和 紧握 双手 和 一个 步 落后 ,

“Ca vous donne，”他双手交握，后退一步，补充道。

" ['sɜːrkə] ['vuː] [dʌn] [taʊt] [ə; eɪ] [feɪt] [-] [-] [deɪm] [diː] ['nætiə(r)] .
" **ca** **vous** **donne** **tout** **a** **fait** **l'air** **d'une** **dame** **de** **Nattier** **.**
" ca 您 唐恩 兜售者 一个 事实 巢穴 沙丘 贵妇人 德 纳蒂尔 .

“你大肆宣扬纳蒂尔夫人的风采。

" ['mædəm] [tʊk] [ðə; ði][hænd] - [glæs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɛbluːiːsɑːnti] .
" **Madame** **took** **the** **hand** **-** **glass** **,** **and** **did** **not** **deny** **that** **she** **was** **eblouissante** **.**
" 夫人 采取 这 手 - 玻璃 , 和 做过 不是 否定 那 她 曾是 埃布卢桑特 .

“夫人接过手镜，并没有否认自己很迷人。”

[ɪf] ['mædəm] , [sə'dʒestɪd] [mə'sjɜːr] - , [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dres] [ə; eɪ][lɑː] [mə'riː]
If **madame** **,** **suggested** **Monsieur** **Cadron** **,** **had** **but** **a** **little** **dress** **a** **la** **Marie**
如果 夫人 , 建议 先生 - , 有 但 一个 小的 裙子 一个 拉 玛丽
[ˌæntwɑː'net] ?
Antoinette **?**
安托瓦内特 ?

卡德龙先生建议说，如果夫人有一件像玛丽·安托瓦内特那样的小裙子呢?

['mædəm] [hæd; həd] , [kraɪd] [mə'dæmz] [meɪd] ,
Madame **had** **,** **cried** **madame's** **maid** **,**
夫人 有 , 哭 夫人的 女佣 ,

“夫人有……”夫人的女仆喊道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] [ɑːn][æn; ən]['eɪkruːˌ'ekruː]
running **to** **fetch** **one** **with** **little** **pink** **flowers** **and** **green** **leaves** **on** **an** **ecru**
跑步 到 拿来 一 和 小的 粉色的 花朵 和 绿色的 树叶 在 一个 米色
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

跑去摘一个，它有着粉红色的小花和绿色的叶子，底色是米白色。

[kʊd; kəd] ['eni] [kwɑː'fjʊr] [ɔːr] ['eni] [gaʊn] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət]
Could **any** **coiffure** **or** **any** **gown** **be** **more** **appropriate** **for** **an** **entertainment** **at**
可以 任何 发型 或者 任何 袍 是 更多的 合适的 为了 一个 娱乐 在
[wɪtʃ] ['kliːoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ?
which **Clio** **was** **to** **preside** **?**
哪个 克里奥 曾是 到 主持 ?

还有什么发型或礼服比这更适合克利奥主持的这场娱乐活动呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːlz]
It **is** **obviously** **impossible** **that** **a** **masterpiece** **should** **be** **executed** **under** **the** **rules**
它 是 明显地 不可能的 那 一个 杰作 应该 是 执行 在下面 这 规则
[leɪd] [daʊn] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n] .
laid **down** **by** **convention** **.**
铺设 向下 经过 习俗 .

显然，按照传统规则创作出杰作是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
It **would** **never** **be** **finished** **.**
它 会 绝不 是 完成的 .

它永远不会完成。

['mɪstər] . ['tʃiltəːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Mr **.** **Chiltern** **was** **coming** **to** **lunch** **,** **and** **it** **was** **not** **the** **first** **time** **.**
先生 . 奇尔顿 曾是 未来 到 午餐 , 和 它 曾是 不是 这 第一的 时间 .

奇尔顿先生要来吃午饭，而且这也不是他第一次来了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	her	appearance	in	the	doorway	he	halted	abruptly	in	his	pacing	of	the
在	她	外貌	在	这	门口	他	停止	突然	在	他的	踱步	的	这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

她出现在门口时，他突然停止了在客厅里踱步。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	stared	at	her	.
和	凝视	在	她	.

然后盯着她看。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	I	kept	you	waiting	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	我	保留	你	等待	,	"	她	说	.

“很抱歉让您久等了，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	worth	it	,	"	he	said	.
"	它	曾是	值得	它	,	"	他	说	.

“这很值得，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .

And	they	entered	the	dining	room	.
和	他们	进入	这	用餐	房间	.

他们走进了餐厅。

[ə; eɪ] [səbˈduːd] ,

A	subdued	,
一个	低沉的	,

低沉的，

[ˈgoʊldən] - [griːn] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [glæs] [dɔːz] [ðæt] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

golden	-	green	light	came	in	through	the	tall	glass	doors	that	opened	out	on	the	little
金的	-	绿色的	光	来了	在	通过	这	高的	玻璃	门	那	打开	出去	在	这	小的

[ˈgɑːrdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [fɔːrˈsaɪθs] [praɪd] .

garden	which	had	been	Mrs	.	Forsythe's	pride	.
花园	哪个	有	到过	太太	.	福赛斯的	自豪	.

金绿色的光线透过高大的玻璃门照射进来，玻璃门通向福赛斯太太引以为傲的小花园。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	scent	of	roses	was	in	the	air	,
这	香味	的	玫瑰	曾是	在	这	空气	,

空气中弥漫着玫瑰的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [boʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and	a	mass	of	them	filled	a	silver	bowl	in	the	middle	of	the	table	.
和	一个	大量的	的	他们	已填	一个	银	碗	在	这	中间	的	这	桌子	.

它们堆满了桌子中央的一个银碗。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] . [fɔːrˈsaɪθs] [ˈpreʃəs] [prɪnts] ,

On	the	dark	walls	were	Mrs	.	Forsythe's	precious	prints	,
在	这	黑暗的	墙壁	是	太太	.	福赛斯的	宝贵的	印刷	,

深色的墙上挂着福赛斯太太珍爱的版画。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]

and	above	the	mantel	a	portrait	of	a	thin	,	aristocratic	gentleman	who
和	多于	这	壁炉架	一个	肖像	的	一个	薄的	,	贵族	绅士	WHO

[riˈzembld] [ðə; ði][ˈpoʊət] ['tenisn] .

resembled	the	poet	Tennyson	.
类似	这	诗人	丁尼生	.

壁炉上方挂着一幅瘦削的贵族绅士的画像，他酷似诗人丁尼生。

[ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːses] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [mə'hɑːgəni] ['saɪdbɔːrd] ['loʊdɪd]

In	the	noonday	shadows	of	a	recess	was	a	dark	mahogany	sideboard	loaded
在	这	午	阴影	的	一个	凹陷处	曾是	一个	黑暗的	桃花心木	餐边柜	已加载

[wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] — - .

with	softly	gleaming	silver	—	Honora's	.
和	轻轻	闪闪发光	银	—	-	.

在正午的阴影中，壁龛里摆放着一个深色红木餐具柜，上面摆满了闪着柔和光泽的银器——那是霍诺拉的。

['tʃiltəːn] [sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Chiltern	sat	down	facing	her	.
奇尔顿	卫星	向下	面向	她	.

奇尔顿在她对面坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][həu'nɔːrə]['oʊvər][ðə; ði]['roʊziz] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	looked	at	Honora	over	the	roses	,	—	and	she	looked	at	him	.
他	看起来	在	霍诺拉	超过	这	玫瑰	,	—	和	她	看起来	在	他	.

他透过玫瑰花看着霍诺拉，——她也看着他。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ri'æləti] [ɪt'self] [keɪm]

A	sense	of	unreality	that	was	,	paradoxically	,	stronger	than	reality	itself	came
一个	感觉	的	不真实	那	曾是	,	矛盾的是	,	更强	比	现实	本身	来了

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

一种不真实感袭来，而这种不真实感，矛盾的是，竟然比现实本身更加强烈。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

a	sense	of	fitness	,	of	harmony	.
一个	感觉	的	健康	,	的	和谐	.

一种健康、和谐的感觉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['evər] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [liːʃ] , [wʌz; wəz]

And	for	the	moment	an	imagination	,	ever	straining	at	its	leash	,	was
和	为了	这	片刻	一个	想像力	,	曾经	紧张	在	它是	牵引绳	,	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [sɔːr] .

allowed	to	soar	.
允许	到	翱翔	.

那一刻，想象力，这颗渴望自由驰骋的心，终于得以自由翱翔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiltəːn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	Chiltern	who	broke	the	silence	.
它	曾是	奇尔顿	WHO	打破	这	沉默	.

是奇尔顿打破了沉默。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [boʊl] !

"	What	a	wonderful	bowl	!
"	什么	一个	精彩的	碗	!

“多么漂亮的碗啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['fæməli][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] .

"	It	has	been	in	my	father's	family	a	great	many	years	.
"	它	有	到过	在	我的	父亲的	家庭	一个	伟大的	许多	年	.

“这在我父亲的家族中已经传承了很多年了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	was	very	fond	of	it	,	"	she	answered	,	and	with	a	sudden	,
他	曾是	非常	喜爱	的	它	,	"	她	回答	,	和	和	一个	突然	,

“他非常喜欢它，”她回答道，突然，

[ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd][set][ðə; ði] [boʊl] [ə'saɪd] .

impulsive	movement	she	reached	over	and	set	the	bowl	aside	.
冲动	移动	她	达到	超过	和	放	这	碗	旁边	.

她一时冲动，伸手把碗放到一边。

" [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] .

"	That's	better	,	"	he	declared	,	"	much	as	I	admire	the	bowl	,	and	the	roses	.
"	那就是	更好的	,	"	他	声明	,	"	很多	作为	我	钦佩	这	碗	,	和	这	玫瑰	.

“这样好多了，”他说道，“虽然我很欣赏这个碗和玫瑰花。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	She	coloured	faintly	,	and	smiled	.
"	她	有色	淡淡的	,	和	微笑	.

她脸色微微泛红，笑了。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ɪz] [dɪ'fɜːrd] .

The	feast	of	reason	that	we	are	impatiently	awaiting	is	deferred	.
这	盛宴	的	原因	那	我们	是	不耐烦地	等待中	是	延期	.

我们翘首以盼的理性盛宴被推迟了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋz] ; [ðə; ði]['goʊldən] -

It	were	best	to	attempt	to	record	the	intangible	things	;	the	golden	-
它	是	最好的	到	试图	到	记录	这	无形	事物	;	这	金的	-

[griːn] [laɪt] ,

green	light	,
绿色的	光	,

最好尝试记录下那些无形的事物；比如金绿色的光芒，

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi]

the	perfumes	,	and	the	faint	musical	laughter	which	we	can	hear	if	we
这	香水	,	和	这	头晕的	音乐	笑声	哪个	我们	能	听到	如果	我们

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

香水味，还有我们仔细聆听就能听到的微弱的音乐笑声。

['θeɪljəz] ['læftər] , ['ʃʊrli] , [nɑːt]['klaɪoʊz] .

Thalia's	laughter	,	surely	,	not	Clio's	.
塔利亚的	笑声	,	一定	,	不是	克里奥的	.

肯定是塔莉娅的笑声，而不是克莉奥的。

[θə'laiə; 'θeiliə] , [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] , [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][steɪdʒ] [hɜːr'self] —

Thalia	,	enamoured	with	such	a	theme	,	has	taken	the	stage	herself	—
塔利亚	,	坠入爱河	和	这样的	一个	主题	,	有	已采取	这	阶段	她自己	—

[ænd; ənd][æz; əz] ['vestə] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [hɑːθs] .

and	as	Vesta	,	goddess	of	hearths	.
和	作为	灶神星	,	女神	的	壁炉	.

塔莉娅对这个主题非常着迷，她亲自登台表演——扮演炉灶女神维斯塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vestə] [huːm] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zaɪdɪŋ] .

It	was	Vesta	whom	they	felt	to	be	presiding	.
它	曾是	灶神星	谁	他们	毛毡	到	是	主持	.

他们感觉是维斯塔女神在主宰一切。

[ðeɪ] ['liŋgə] , ['ðerfɔːr] , ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['tʃiltəːn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

They	lingered	,	therefore	,	over	the	coffee	,	and	Chiltern	lighted	a	cigar	.
他们	徘徊不去	,	所以	,	超过	这	咖啡	,	和	奇尔顿	照明	一个	雪茄	.

因此，他们一边喝咖啡一边闲聊，奇尔顿点燃了一支雪茄。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smoʊk] [sɪgə'rets] .

He	did	not	smoke	cigarettes	.
他	做过	不是	抽烟	香烟	.

他不抽烟。

" [aɪv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] [æt; ət] [ɔːl] .
" I've lived long enough , " he said , " to know that I have never lived at all .
" 我已经 居住地 长的 足够的 , " 他 说 , " 到 知道 那 我 有 绝不 居住地 在 全部 .

“我活了这么久，”他说，“我知道我根本就没真正活过。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "
There is only one thing in life worth having . "
那里 是 仅有的 一 事物 在 生活 值得 拥有 . "

人生中只有一件东西值得拥有。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [həuˈnɔːrə] .
" What is it ? " asked Honora .
" 什么 是 它 ? " 问 霍诺拉 .

“那是什么？”霍诺拉问道。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ; " [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrmənənt] .
" This , " he answered , with a gesture ; " when it is permanent .
" 这 , " 他 回答 , 和 一个 手势 ; " 什么时候 它 是 永恒的 .

“这，”他一边做着手势一边回答道；“当它是永久性的时候。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — ['pɜːrmənənt] ? "
" And how is one to know whether it would be — permanent ? "
" 和 如何 是 一 到 知道 无论 它 会 是 — 永恒的 ? "

“那么，如何才能知道这是否会是永久性的呢？”

" [θruː] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] ['feɪljər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , " [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə]
" Through experience and failure , " he answered quickly , " we learn to
" 通过 经验 和 失败 , " 他 回答 迅速地 , " 我们 学习 到
[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [riˈæləti] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
distinguish the reality when it comes .
区分 这 现实 什么时候 它 来 .

“通过经验和失败，”他迅速回答道，“我们学会了在现实来临时辨别真假。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] . "
It is unmistakable . "
它 是 毋庸置疑 . "

这是毋庸置疑的。

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ?
" Suppose it comes too late ?
" 认为 它 来 也 晚的 ?

“万一来为时已晚呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [vɜːrs] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['daɪəri] :
" she said , forgetting the ancient verse inscribed in her youthful diary :
" 她 说 , 遗忘 这 古老的 诗 铭文 在 她 青春 日记 :

她说着，忘记了年轻时日记里写下的那首古老的诗句：

" [ðoʊz] [huː] [wɔːk] [ɑːn][aɪs] [wɪl] [slaɪd] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪlz] . "
" Those who walk on ice will slide against their wills . "
" 那些 WHO 走 在 冰 将要 滑动 反对 他们的 遗嘱 . "

“那些在冰上行走的人，会不由自主地滑倒。”

" [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" To admit that is to be a coward , " he declared .
" 到 承认 那 是 到 是 一个 懦夫 , " 他 声明 .

“承认这一点就是懦夫行为，”他宣称。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Such a philosophy may be fitting for a man , " she replied , " but for a
" 这样的 一个 哲学 可能 是 配件 为了 一个 男人 , " 她 回复 , " 但 为了 一个
['wʊmən] — "
woman — "
女士 — "

“这种哲学或许适合男人，”她回答说，“但对于女人来说——”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" We are no longer in the dark ages , " he interrupted .
" 我们 是 不 更长 在 这 黑暗的 年龄 , " 他 中断 .

“我们不再处于黑暗时代了，”他打断道。

" ['evri] [wʌn] , [mæn][ɔːr]['wʊmən] , [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
" Every one , man or woman , has the right to happiness .
" 每一个 一 , 男人 或者 女士 , 有 这 正确的 到 幸福 .

“每个人，无论男女，都有追求幸福的权利。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mis'teik] . "
There is no reason why we should suffer all our lives for a mistake . "
那里 是 不 原因 为什么 我们 应该 遭受 全部 我们的 生活 为了 一个 错误 . "

我们没有任何理由为一个错误承受终生的痛苦。

" [ə; eɪ] [mis'teik] !
" A mistake !
" 一个 错误 !

“一个错误！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Certainly , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌk] , [ɔːr] [feɪt] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" It is all a matter of luck , or fate , or whatever you choose to call it .
" 它 是 全部 一个 事情 的 运气 , 或者 命运 , 或者 任何 你 选择 到 称呼 它 .

“这一切都取决于运气、命运，或者你想怎么称呼它都行。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,
Do you suppose ,
做 你 认为 ,

你认为，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,
if I could have found fifteen years ago the woman to have made me happy ,
如果 我 可以 有 成立 十五 年 前 这 女士 到 有 制成 我 快乐的 ,

如果十五年前我能找到那个让我幸福的女人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [dɪ'strækʃ(ə)n] ? "
I should have spent so much time in seeking distraction ? "
我 应该 有 花费 所以 很多 时间 在 寻求 分心 ? "

我应该把那么多时间花在寻求消遣上吗?

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz]
" Perhaps you could not have been capable of appreciating her — fifteen years
" 也许 你 可以 不是 有 到过 有能力的 的 欣赏 她 — 十五 年
[ə'goʊ] , " [sə'dʒestɪd] [həu'nɔ:rə] .
ago , " suggested Honora .
前 , " 建议 霍诺拉 .

“或许十五年前你还无法欣赏她，”霍诺拉说道。

[ænd; ənd] , [lest] [hi:; hi] [maɪt] [ˌmɪskən'stru:] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] , [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And , lest he might misconstrue her remark , she avoided his eyes .
和 , 免得 他 可能 误解 她 评论 , 她 避免 他的 眼睛 .

为了避免他误解她的话，她避开了他的目光。

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Perhaps , " he admitted .
" 也许 , " 他 承认 .

“或许吧，”他承认道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [θɪŋz] . "
" But suppose I have found her now , when I know the value of things . "
" 但 认为 我 有 成立 她 现在 , 什么时候 我 知道 这 价值 的 事物 . "

“但是，假设我现在找到了她，那时我已经懂得了事物的价值。”

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [naʊ] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] .
" Suppose you should find her now — within a reasonable time .
" 认为 你 应该 寻找 她 现在 — 之内 一个 合理的 时间 .

“假设你现在找到了她——在合理的时间内。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? "
What would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ ”

" ['mæri] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['prɑ:mptli] .
" Marry her , " he exclaimed promptly .
" 结婚 她 , " 他 惊呼 及时 .

“娶她吧！”他立刻喊道。

" ['mæri] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][grə'noʊbəl] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][maɪ]['fɑ:ðər]
" Marry her and take her to Grenoble , and live the life my father
" 结婚 她 和 拿 她 到 格勒诺布尔 , 和 居住 这 生活 我的 父亲
[lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
lived before me .
居住地 前 我 .

“娶她为妻，带她去格勒诺布尔，过我父亲在我之前过的生活。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][roʊz] ,
" She did not reply , but rose ,
" 她 做过 不是 回复 , 但 玫瑰 ,

她没有回答，而是站了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wer] [ðeɪ]
and he followed her to the shaded corner of the porch where they
和 他 随后 她 到 这 阴影 角落 的 这 门廊 在哪里 他们
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sæt] .
usually sat .
通常 卫星 .

他跟着她来到门廊阴凉的角落，那是他们通常坐的地方。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [steɪnd] ['envələʊps] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The bundle of yellow - stained envelopes he had brought were lying on the
这 捆 的 黄色的 - 染色 信封 他 有 带来 是 说谎 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他带来的那捆泛黄的信封放在桌子上。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [mə'kænɪkli] .
and Honora picked them up mechanically .
和 霍诺拉 挑选 他们 向上 机械地 .

霍诺拉机械地捡起了它们。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪ'læstɪks] ,
" I have been thinking , " she said as she removed the elastics ,
" 我 有 到过 思维 , " 她 说 作为 她 已移除 这 弹性 ,

“我一直在想，”她一边解开橡皮筋一边说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wʌnz]
" that it is a mistake to begin a biography by the enumeration of one's
" 那 它 是 一个 错误 到 开始 一个 传 经过 这 枚举 的 一个人的
['ænsestərz] .
ancestors .
祖先 .

“以列举祖先作为传记的开头是一个错误。”

['riːdɚz] [bɪ'kʌm] ['fraɪtfəli] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] . "
Readers become frightfully bored before they get through the first chapter . "
读者 变得 可怕地 无聊的 前 他们 得到 通过 这 第一的 章 . "

读者还没读完第一章就会感到非常无聊。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [læft] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [wʌn]
" I'm beginning to believe , " he laughed , " that you will have to write this one
" 我是 开始 到 相信 , " 他 笑了 , " 那 你 将要 有 到 写 这 一
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“我开始相信，”他笑着说，“这本书你得独自写完。”

[ɔːl] [ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][soʊ][fɑːr][hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .
All the ideas I have got so far have been yours .
全部 这 想法 我 有 得到 所以 远的 有 到过 你的 .

我目前所有的想法都来自你。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Why shouldn't you write it , and I arrange the material , and talk about it
为什么 不应该 你 写 它 , 和 我 安排 这 材料 , 和 讲话 关于 它
!
!
!

为什么你不能写出来，我来整理素材，然后跟大家讨论呢！

[ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] .
That appears to be all I'm good for .
那 出现 到 是 全部 我是 好的 为了 .

看来我除了做这个就没什么用了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['vɪstə][hiː; hi] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] ,
" If she allowed her mind to dwell on the vista he thus presented ,
" 如果 她 允许 她 头脑 到 住 在 这 景色 他 因此 呈现 ,

“如果她让自己的思绪沉浸在他所描绘的景象中，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .
she did not betray herself .
她 做过 不是 背叛 她自己 .

她没有背叛自己。

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] . "
" Another thing , " she said , " it should be written like fiction . "
" 其他 事物 , " 她 说 , " 它 应该 是 书面 喜欢 小说 . "

“还有一点，”她说，“它应该像小说一样写。”

" [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] ? "
" Like fiction ? "
" 喜欢 小说 ? "

“像小说一样？”

" [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] [laɪk] [fækt] .
" Fact should be written like fiction , and fiction like fact .
" 事实 应该 是 书面 喜欢 小说 , 和 小说 喜欢 事实 .

“事实应该像小说一样写，小说应该像事实一样写。”

[its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
It's difficult to express what I mean .
它是 难的 到 表达 什么 我 意思是 .

我很难表达我的意思。

[bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['waɪdli] [noʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
But this life of your father deserves to be widely known , and it should
但 这 生活 的 你的 父亲 值得 到 是 广泛 已知 , 和 它 应该
[biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋli] [dʌn] ,
be entertainingly done ,
是 有趣地 完毕 ,

但是你父亲的这段人生经历值得广为人知，而且应该以引人入胜的方式呈现出来。

[laɪk] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ɔːr] ['pɑːrtənz] [wɜːrks] —
like Lockhart , or Parton's works —
喜欢 洛克哈特 , 或者 帕顿的 作品 —

比如洛克哈特的作品，或者帕顿的作品——

" [æn; ən] ['envəloʊp] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , ['spɪlɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .
" An envelope fell to the floor , spilling its contents .
" 一个 信封 跌倒 到 这 地面 , 溢出 它是 内容 .

一个信封掉到地上，里面的东西散落一地。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] .
Among them were several photographs .
之中 他们 是 一些 照片 .

其中包含几张照片。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Oh , " she exclaimed , " how beautiful ! "
" 哦 , " 她 惊呼 , " 如何 美丽的 ! "

“哦，”她惊叹道，“真漂亮！”

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? "
What place is this ? "
什么 地方 是 这 ? "

这是哪里?

" [aɪ] ['hædnt] [gɔːn] ['oʊvər] [ðiːz] ['letərz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I hadn't gone over these letters , " he answered .
" 我 之前没有 已消失 超过 这些 信件 , " 他 回答 .

“我还没看过这些信件，”他回答说。

" [aɪ]['oʊnli][gɑːt][ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] .
" I only got them yesterday from Cecil Grainger .
" 我 仅有的 得到 他们 昨天 从 塞西尔 格雷恩杰 .

“我昨天才从塞西尔·格兰杰那里拿到它们。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][grə'noʊbəl] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [liːv] [bɪn] ['teɪkən] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr]
These are some pictures of Grenoble which must leave been taken shortly before
这些 是 一些 图片 的 格勒诺布尔 哪个 必须 离开 到过 已采取 不久 前
[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .
my father died .
我的 父亲 死亡 .

这些是格勒诺布尔的一些照片，应该是我父亲去世前不久拍摄的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [greɪt] ['meɪpəlz][ænd; ənd] [biːtʃiz] ,
" She gazed in silence at the old house half hidden by great maples and beeches ,
" 她 凝视 在 沉默 在 这 老的 房子 一半 隐 经过 伟大的 枫树 和 山毛榉 ,

她默默地凝视着那座被高大的枫树和山毛榉树半掩的老房子。

[ðer; ðər] ['weɪtɪd] ['bræntʃɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
their weighted branches sweeping the ground .
他们的 加权 分支 扫荡 这 地面 .

它们沉重的枝干扫过地面。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] , ['peɪntɪd] [waɪt] ,
The building was of wood , painted white ,
这 建筑 曾是 的 木头 , 绘 白色的 ,

这是一栋木质结构的建筑，漆成了白色。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and through an archway of verdure one saw the generous doorway with its
和 通过 一个 拱道 的 绿意盎然 一 锯 这 慷慨的 门口 和 它是
['sɜːrkjələr] [steps] ,
circular steps ,
圆 步骤 ,

透过绿荫环绕的拱门，可以看到宽敞的大门和圆形台阶。

[wɪð; wɪθ][ɪts][fæn] - [laɪt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪts] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
with its fan - light above , and its windows at the side .
和 它是 扇子 - 光 多于 , 和 它是 视窗 在 这 边 .

上方有扇形窗，两侧有窗户。

['ʌðər] [kweɪnt] ['wɪndoʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv]['trɪp(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] , [sə'dʒestɪd] [æn; ən]
Other quaint windows , some of them of triple width , suggested an
其他 古雅 视窗 , 一些 的 他们 的 三倍 宽度 , 建议 一个
[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
interior of mystery and interest .
内部的 的 神秘 和 兴趣 .

其他一些古雅的窗户，有的宽度是普通窗户的三倍，暗示着一个充满神秘和趣味的内部空间。

" [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [ˌælɪg'zændər] ['tʃiltəːn] , [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][lænd]
" My great - great - grandfather , Alexander Chiltern , built it , " he said , " on land
" 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , 亚历山大 奇尔顿 , 建造 它 , " 他 说 , " 在 土地
['græntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
granted to him before the Revolution .
的确 到 他 前 这 革命 .

“我的曾曾祖父亚历山大·奇尔顿建造了它，”他说，“这块土地是在革命前授予他的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [sɪns] [ðen] ,
Of course the house has been added to since then ,
的 课程 这 房子 有 到过 额外 到 自从 然后 ,

当然，此后这栋房子又进行了扩建。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kept] .

but	the	simplicity	of	the	original	has	always	been	kept	.
但	这	简单	的	这	原来的	有	总是	到过	保留	.

但原有的简洁性一直得以保留。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

My	father	put	on	the	conservatory	,	for	instance	,
我的	父亲	放	在	这	温室	,	为了	实例	,

例如，我父亲建造了温室。

" [ænd; ənd] ['tʃiltə:n] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ]

"	and	Chiltern	pointed	to	a	portion	at	the	end	of	one	of	the	long	low
"	和	奇尔顿	尖	到	一个	部分	在	这	结尾	的	一	的	这	长的	低的

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

奇尔顿指着其中一条长长的低矮翅膀末端的一部分。

" [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔ:rdʒən] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

"	He	got	the	idea	from	the	orangery	of	a	Georgian	house	in	England	,
"	他	得到	这	主意	从	这	橘园	的	一个	格鲁吉亚	房子	在	英格兰	,

“他的灵感来自英国一座乔治亚风格房屋的橘园，”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:rkɪtekt] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	an	English	architect	designed	it	.
和	一个	英语	建筑师	设计	它	.

它是由一位英国建筑师设计的。

" [həu'nɔ:rə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['fəutəgræfs] .

"	Honora	took	up	the	other	photographs	.
"	霍诺拉	采取	向上	这	其他	照片	.

“霍诺拉接过其他照片。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['liŋgə] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd]

One	of	them	,	over	which	she	lingered	,	was	of	a	charming	,	old	-	fashioned
一	的	他们	,	超过	哪个	她	徘徊不去	,	曾是	的	一个	迷人	,	老的	-	造型

['gɑ:rdn] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] ,

garden	spattered	with	sunlight	,
花园	溅射	和	阳光	,

其中一张照片让她驻足欣赏，照片上是一个迷人的、充满古典韵味的花园，阳光洒落在花园各处。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔ:l] .

and	shut	out	from	the	world	by	a	high	brick	wall	.
和	关闭	出去	从	这	世界	经过	一个	高的	砖	墙	.

与世隔绝，被高高的砖墙围了起来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] , [ə'gen] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

Behind	the	wall	,	again	,	were	the	dense	masses	of	the	trees	,
在后面	这	墙	,	再次	,	是	这	稠密	群众	的	这	树木	,

墙后又是茂密的树林。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twi:n] ['nɑ:dɪŋ] ['fɑ:ksglʌv] [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] ['belz] ,

and	at	the	end	of	a	path	between	nodding	foxgloves	and	Canterbury	bells	,
和	在	这	结尾	的	一个	小路	之间	点头	毛地黄	和	坎特伯雷	铃铛	,

在摇曳的毛地黄和坎特伯雷钟声之间，一条小径的尽头，

[ɪn][ə; eɪ] [kɜ:rvd] ['ri:ses] , [ə; eɪ] [stoʊn] [si:t] .

in	a	curved	recess	,	a	stone	seat	.
在	一个	弯曲	凹陷处	,	一个	石头	座位	.

在弧形凹槽中，摆放着一张石凳。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	turned	her	face	.
她	转向	她	脸	.

她转过脸去。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

His	was	at	her	shoulder	.
他的	曾是	在	她	肩膀	.

他的肩膀靠在她的肩上。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	you	ever	have	left	it	?
"	如何	可以	你	曾经	有	左边	它	?

“你怎么能离开它呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	she	asked	reproachfully	.
"	她	问	责备地	.

她责备地问道。

[ʃiː; ʃi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'grets] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['meməriz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

She	voiced	his	own	regrets	,	which	the	crowding	memories	had	awakened	.
她	配音	他的	自己的	遗憾	,	哪个	这	拥挤	回忆	有	觉醒	.

她道出了他自己的遗憾，这些遗憾是由纷至沓来的回忆唤醒的。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	don't	know	,	"	he	answered	,	not	without	emotion	.
"	我	不	知道	,	"	他	回答	,	不是	没有	情感	.

“我不知道，”他回答道，语气中带着一丝伤感。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	I	have	often	asked	myself	that	question	.
"	我	有	经常	问	我	那	问题	.

我经常问自己这个问题。

" [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [swʌŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	He	crossed	over	to	the	railing	of	the	porch	,	swung	about	,	and	looked
"	他	交叉	超过	到	这	栏杆	的	这	门廊	,	摇摆	关于	,	和	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

他走到门廊的栏杆旁，转过身，看着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Her	eyes	were	still	on	the	picture	.
她	眼睛	是	仍然	在	这	图片	.

她的目光仍然停留在照片上。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	imagine	you	in	that	garden	,	"	he	said	.
"	我	能	想象	你	在	那	花园	,	"	他	说	.

“我可以想象你在那座花园里的样子，”他说。

[dɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [kæst][ðə; ði] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ?

Did	the	garden	cast	the	spell	by	which	she	saw	herself	on	the	seat	?
做过	这	花园	投掷	这	拼写	经过	哪个	她	锯	她自己	在	这	座位	?

是花园施了魔法，让她看到自己坐在座位上吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [vɔɪs] ?

or	was	it	Chiltern's	voice	?
或者	曾是	它	-	嗓音	?

还是奇尔顿的声音?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**would**	**indeed**	**love**	**and**	**cherish**	**it**	**.**
她	会	的确	爱	和	珍惜	它	.

她一定会非常喜欢并珍惜它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] , [sɪ'kjʊrli] [ɪn'foʊldɪd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['piːsf(ə)l]

And	**was**	**it**	**true**	**that**	**she**	**belonged**	**there**	**,**	**securely**	**infolded**	**within**	**those**	**peaceful**
和	曾是	它	真的	那	她	属于	那里	,	安全地	折叠	之内	那些	和平

[wɔːlz] ?

walls	**?**
墙壁	?

她真的属于那里吗？真的能安然地待在那宁静祥和的围墙之内吗?

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [wel] [wʌz; wəz][θə'laiə; 'θeiliə] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːmədi] !

How	**marvellously**	**well**	**was**	**Thalia**	**playing**	**her**	**comedy**	**!**
如何	奇妙地	出色地	曾是	塔利亚	玩耍	她	喜剧	!

塔莉娅的喜剧表演真是太棒了!

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] ?

Which	**was**	**the**	**real**	**,**	**and**	**which**	**the**	**false**	**?**
哪个	曾是	这	真实的	,	和	哪个	这	错误的	?

哪个是真的，哪个是假的?

[wʌt] [ʌv; əv] [truː] ['vælјuː] , [wʌt] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]

What	**of**	**true**	**value**	**,**	**what**	**of**	**peace**	**and**	**security**	**was**	**contained**	**in**	**her**
什么	的	真的	价值	,	什么	的	和平	和	安全	曾是	包含	在	她

['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ?

present	**existence**	**?**
展示	存在	?

她现在的生活中究竟蕴含着怎样的真正价值、怎样的和平与安全?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ʌp]

She	**had**	**missed**	**the**	**meaning**	**of**	**things**	**,**	**and**	**suddenly**	**it**	**was**	**held**	**up**
她	有	错过	这	意义	的	事物	,	和	突然	它	曾是	握住	向上

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	**her**	**,**
前	她	,

她一直没能领会事物的意义，而突然间，一切就摆在了她面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

in	**a**	**garden**	**.**
在	一个	花园	.

在花园里。

[ə; eɪ]['leɪtər] ['aʊər] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] - ['rʌnəbaʊt] ['wɑːndərɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪət]

A	**later**	**hour**	**found**	**them**	**in**	**Honora's**	**runabout**	**wandering**	**northward**	**along**	**quiet**
一个	之后	小时	成立	他们	在	-	小型快艇	漫游	向北	沿着	安静的

['kʌntri] [roʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

country	**roads**	**on**	**the**	**eastern**	**side**	**of**	**the**	**island**	**.**
国家	道路	在	这	东	边	的	这	岛	.

稍晚些时候，他们乘坐霍诺拉的小型汽车，沿着岛屿东侧安静的乡村公路向北漫步。

['tʃiltəːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Chiltern	**,**	**who**	**was**	**driving**	**,**	**seemed**	**to**	**take**	**no**	**thought**	**of**	**their**	**direction**	**,**
奇尔顿	,	WHO	曾是	驾驶	,	似乎	到	拿	不	想法	的	他们的	方向	,

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ,

until	**at**	**last**	**,**
直到	在	最后的	,

奇尔顿当时正在开车，似乎完全没有考虑行驶方向，直到最后.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] ;

with	an	exclamation	,	he	stopped	the	horse	;
和	一个	感叹	,	他	停止	这	马	;

他惊呼一声，勒住了马；

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] [bɪ'held] [æn; ən] [ə'bændənd] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn][eɪdʒ] ['ʃeltərd] [baɪ]

and	Honora	beheld	an	abandoned	mansion	of	a	bygone	age	sheltered	by
和	霍诺拉	观看	一个	弃	大厦	的	一个	逝去的	年龄	避难所	经过

['eɪnʃənt] [triːz] ,

ancient	trees	,
古老的	树木	,

霍诺拉看到一座废弃的古老宅邸，掩映在古树之中。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [lændz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	wide	lands	beside	it	sloping	to	the	water	.
和	宽的	土地	旁	它	倾斜的	到	这	水	.

旁边是广阔的土地，一直延伸到水边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌboʊl'jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Beaulieu	,	"	he	replied	.
"	博利厄	,	"	他	回复	.

“博利厄，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	It	was	built	in	the	seventeenth	century	,	I	believe	,
"	它	曾是	建造	在	这	第十七	世纪	,	我	相信	,

“我相信它建于十七世纪。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn][kə'loʊniəl] [deɪz] .

and	must	have	been	a	fascinating	place	in	colonial	days	.
和	必须	有	到过	一个	迷人	地方	在	殖民	天	.

在殖民时期，这里一定是一个迷人的地方。

" [hiː; hi] [droʊv] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

"	He	drove	in	between	the	fences	and	tied	the	horse	,
"	他	驾驶	在	之间	这	栅栏	和	系	这	马	,

他驾车穿过栅栏，把马拴了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] .

and	came	around	by	the	side	of	the	runabout	.
和	来了	大约	经过	这	边	的	这	小型快艇	.

然后绕到快艇旁边。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Won't	you	get	out	and	look	at	it	?
"	惯于	你	得到	出去	和	看	在	它	?

你难道不下车去看看吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	She	hesitated	,	and	their	eyes	met	as	he	held	out	his	hand	,
"	她	犹豫了一下	,	和	他们的	眼睛	遇见	作为	他	握住	出去	他的	手	,

她犹豫了一下，当他伸出手时，他们的目光相遇了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [li:pt] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ni:ðər] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ]

but	she	avoided	it	and	leaped	quickly	to	the	ground	neither	spoke	as	they
但	她	避免	它	和	跳跃	迅速地	到	这	地面	两者都不	辐	作为	他们

[wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [fə'sɑ:d] ,

walked	around	the	deserted	house	and	gazed	at	the	quaint	facade	,
步行	大约	这	荒凉的	房子	和	凝视	在	这	古雅	正面	,

但她躲开了，迅速跳到地上。两人一边绕着空荡荡的房子走，一边凝视着古朴的外墙，一句话也没说。

['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] , ['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] [let][ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] .

broken	by	a	crumbling	,	shaded	balcony	let	in	above	the	entrance	door	.
破碎的	经过	一个	摇摇欲坠	,	阴影	阳台	让	在	多于	这	入口	门	.

入口门上方有一个破旧的、阴暗的阳台，打破了这种宁静。

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɝz] [deɪ] — [ə; eɪ] ['pregnənt] ['stɪlnəs] .

No	sound	broke	the	stillness	of	the	summer's	day	—	a	pregnant	stillness	.
不	声音	打破	这	寂静	的	这	夏季	天	—	一个	孕	寂静	.

夏日的寂静中没有一丝声响——一种令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['pə:fju:mz] ,

The	air	was	heavy	with	perfumes	,
这	空气	曾是	重的	和	香水	,

空气中弥漫着浓重的香水味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	leaves	formed	a	tracery	against	the	marvellous	blue	of	the	sky	.
和	这	树叶	形成	一个	花饰	反对	这	奇妙	蓝色的	的	这	天空	.

树叶在蔚蓝的天空映衬下，构成了一幅美丽的图案。

['mɪstəri] [bru:did] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

Mystery	brooded	in	the	place	.
神秘	沉思	在	这	地方	.

这个地方弥漫着神秘的气氛。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pærədaɪs] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] , ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [dwelt] [ænd; ənd] [lʌvd] .

Here	,	in	this	remote	paradise	now	in	ruins	,	people	had	dwelt	and	loved	.
这里	,	在	这	偏僻的	天堂	现在	在	废墟	,	人们	有	居住	和	喜爱	.

在这片如今已成废墟的偏远天堂里，曾经有人居住，有人相爱。

[θɔ:t] ['endɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'fɔ:rmd] [θɔ:t] , [bɪ'gæn] .

Thought	ended	there	;	and	feeling	,	which	is	unformed	thought	,	began	.
想法	结束	那里	;	和	感觉	,	哪个	是	未成形的	想法	,	开始	.

思想到此结束；而感觉，即未成形的思想，开始了。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hɜ:rz] ['fɔ:ltəd] .

Again	she	glanced	at	him	,	and	again	their	eyes	met	,	and	hers	faltered	.
再次	她	瞥了一眼	在	他	,	和	再次	他们的	眼睛	遇见	,	和	她的	犹豫不决	.

她又看了他一眼，他们的目光再次相遇，她的眼神闪躲了。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔ:tər] .

They	turned	,	as	with	one	consent	,	down	the	path	toward	the	distant	water	.
他们	转向	,	作为	和	一	同意	,	向下	这	小路	朝向	这	遥远	水	.

他们仿佛心照不宣地转身，沿着小路朝着远处的水边走去。

['pærədaɪs] [ˌoʊvər'groʊn] !

Paradise	overgrown	!
天堂	长得太茂盛了	!

天堂杂草丛生!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌri:kən'strʌktɪd] , [ri'di:md] ?

Could	it	be	reconstructed	,	redeemed	?
可以	它	是	重建	,	已赎回	?

它能否重建，能否被救赎?

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [trɑːd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plezənz] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]
In former days the ground they trod had been a pleasance the width of the
在 以前的 天 这 地面 他们 践踏 有 到过 一个 愉悦 这 宽度 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

过去，他们脚下的这片土地曾是一片与房屋同宽的宜人之地。

['bɔːdəd] , ['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
bordered , doubtless , by the forest .
带边框 , 毫无疑问 , 经过 这 森林 .

毫无疑问，它与森林接壤。

[triːz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [pæðz] .
Trees grew out of the flower beds now , and underbrush choked the paths .
树木 生长 出去 的 这 花 床 现在 , 和 草丛 窒息 这 路径 .

树木从花坛里长了出来，灌木丛堵塞了小路。

[ðə; ði][bɑːks][ɪt'self] , [ðæt] [wʌns] ['prɪmli] [laɪnd] [ðə; ði] ['æliz] , [wʌz; wəz] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] .
The box itself , that once primly lined the alleys , was gnarled and shapeless .
这 盒子 本身 , 那 一次 纯粹 衬里 这 小巷 , 曾是 盘根错节的 和 无形 .

曾经整齐排列在巷道两侧的盒子，如今已经扭曲变形，面目全非。

['læbərɪnθ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] ['ɔːrdər] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] [riːpt] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] .
Labyrinth had replaced order , nature had reaped her vengeance .
迷宫 有 替换 命令 , 自然 有 收获 她 复仇 .

迷宫取代了秩序，大自然进行了报复。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʃeɪd] , [ðeɪ] [keɪm] ,
At length , in the deepening shade , they came ,
在 长度 , 在 这 加深 阴影 , 他们 来了 ,

最后，在越来越深的阴影中，他们来了。

[æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['terəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ʌv; əv]
at what had been the edge of the old terrace , to the daintiest of
在 什么 有 到过 这 边缘 的 这 老的 阳台 , 到 这 最精致的 的
['sʌmər] - ['haʊzɪz] ,
summer - houses ,
夏天 - 房屋 ,

在原先露台的边缘，建起了一座精致的避暑小屋。

['krʌmbliŋ] [tuː] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɔːf][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] , [ðə; ði] [flɔːr] - ['bɔrdz] [luːs] .
crumbling too , the shutters off their hinges , the floor - boards loose .
摇摇欲坠 也 , 这 百叶窗 离开 他们的 铰链 , 这 地面 - 板 松动的 .

房子也摇摇欲坠，百叶窗从铰链上脱落，地板松动了。

[pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][steɪdʒ] .
Past and gone were the idyls of which it had been the stage .
过去的 和 已消失 是 这 田园诗 的 哪个 它 有 到过 这 阶段 .

这里曾经是田园牧歌的舞台，但那些美好的日子早已一去不复返了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [θruː] ['tæŋg(ə)ld][bɑːks] [ðæt] [wuːnd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
They turned to the left , through tangled box that wound hither and thither ,
他们 转向 到 这 左边 , 通过 纠缠不清 盒子 那 伤口 这里 和 那里 ,

他们向左转，穿过蜿蜒曲折的杂乱箱子，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ['bɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [triː] - [ɑːrtʃt] [leɪn] .
until they stopped at a stone wall bordering a tree - arched lane .
直到 他们 停止 在 一个 石头 墙 毗邻 一个 树 - 拱形 车道 .

直到他们停在一堵石墙前，石墙与一条树木拱形的小路相连。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] .

At	the	bottom	of	the	lane	was	a	glimpse	of	blue	water	.
在	这	底部	的	这	车道	曾是	一个	一瞥	的	蓝色的	水	.

小巷尽头，隐约可见一片蓝色的水面。

[həu'nɔːrə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [trʌŋk] .

Honora	sat	down	on	the	wall	with	her	back	to	a	great	trunk	.
霍诺拉	卫星	向下	在	这	墙	和	她	后退	到	一个	伟大的	树干	.

霍诺拉背靠着一棵大树干，坐在墙上。

['tʃiltəːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [liːpt] ['oʊvər] ['laɪtli] ,

Chiltern	,	with	a	hand	on	the	stones	,	leaped	over	lightly	,
奇尔顿	,	和	一个	手	在	这	石头	,	跳跃	超过	轻轻	,

奇尔顿一只手扶着石头，轻盈地跃了过去。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ænd; ənd]

and	stood	for	some	moments	in	the	lane	,	his	feet	a	little	apart	and
和	站立	为了	一些	时刻	在	这	车道	,	他的	脚	一个	小的	除	和

['fɜːrmli] [plaːntid] ,

firmly	planted	,
牢牢	已种植	,

他站在小道上，双脚略微分开，稳稳地踩在地上，站了一会儿。

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

his	hands	behind	his	back	.
他的	双手	在后面	他的	后退	.

他的双手背在身后。

[wʌt] [hæd; həd][θə'laiə; 'θeiliə] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

What	had	Thalia	been	about	to	allow	the	message	of	that	morning	to
什么	有	塔利亚	到过	关于	到	允许	这	信息	的	那	早晨	到

[kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɑːmədi] ?

creep	into	her	comedy	?
潜行者	进入	她	喜剧	?

塔莉娅究竟是怎么想的，才会让那天早上发生的事情悄悄地融入到她的喜剧表演中?

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'truːdər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

a	message	announcing	the	coming	of	an	intruder	not	in	the	play	,
一个	信息	宣布	这	未来	的	一个	入侵者	不是	在	这	玩	,

一条消息预示着一个不在剧中的入侵者即将到来。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['berɪŋ] [gɪfts] .

in	the	person	of	a	husband	bearing	gifts	.
在	这	人	的	一个	丈夫	轴承	礼物	.

以丈夫的身份带着礼物出现。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

What	right	had	he	,	in	the	eternal	essence	of	things	,	to	return	?
什么	正确的	有	他	,	在	这	永恒	本质	的	事物	,	到	返回	?

从事物永恒的本质来看，他有什么权利返回?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

He	was	out	of	all	time	and	place	.
他	曾是	出去	的	全部	时间	和	地方	.

他脱离了所有时间和地点。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði] ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ['letər] ,

Such	had	been	her	feeling	when	she	had	first	read	the	hastily	written	letter	,
这样的	有	到过	她	感觉	什么时候	她	有	第一的	读	这	草草	书面	信	,

她第一次读到那封匆匆写就的信时，就是这种感觉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] .

but	**even**	**when**	**she**	**had**	**burned**	**it**	**it**	**had**	**risen**	**again**	**from**	**the**	**ashes**	**.**
但	甚至	什么时候	她	有	烧伤	它	它	有	升起	再次	从	这	灰烬	.

即使她把它烧毁了，它还是从灰烬中重新升起。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

Anything	**but**	**that**	**!**
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样！

[ɪn] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,

In	**trying**	**not**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**she**	**had**	**picked**	**up**	**the**	**newspaper**	**,**
在	尝试	不是	到	思考	的	它	,	她	有	挑选	向上	这	报纸	,

她努力不去想这件事，于是拿起了报纸。

['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt] , — [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

learned	**of**	**a**	**railroad**	**accident**	**,**	**—**	**and**	**shuddered**	**.**
学习	的	一个	铁路	事故	,	—	和	颤抖	.

得知一起铁路事故后，我不禁打了个寒颤。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] !

Anything	**but**	**his**	**return**	**!**
任何事物	但	他的	返回	!

就是别让他回来！

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , — [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['sækrəmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Her	**marriage**	**was**	**a**	**sin**	**,**	**—**	**there**	**could**	**be**	**no**	**sacrament**	**in**	**it**	**.**
她	婚姻	曾是	一个	罪	,	—	那里	可以	是	不	圣餐	在	它	.

她的婚姻是罪恶的，——其中不可能有任何圣礼。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fli:] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ə'bændən] [ɔ:l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

She	**would**	**flee**	**first**	**,**	**and**	**abandon**	**all**	**rather**	**than**	**submit**	**to**	**it**	**.**
她	会	逃跑	第一的	,	和	放弃	全部	相当	比	提交	到	它	.

她宁愿先逃走，放弃一切，也不愿屈服。

- [step] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

Chiltern's	**step**	**aroused**	**her**	**now**	**.**
-	步	被唤醒	她	现在	.

奇尔顿的脚步声让她心动了。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] .

He	**came**	**back**	**to**	**the**	**wall**	**where**	**she**	**was**	**sitting**	**,**	**and**	**faced**	**her**	**.**
他	来了	后退	到	这	墙	在哪里	她	曾是	坐着	,	和	面对	她	.

他回到她坐着的墙边，面对着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sæd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**are**	**sad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	是	伤心	,	"	他	说	.

“你很伤心，”他说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .

She	**shook**	**her**	**head**	**at**	**him**	**,**	**slowly**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**smile**	**.**
她	摇晃	她	头	在	他	,	缓慢地	,	和	尝试	到	微笑	.

她缓缓地摇了摇头，努力挤出一个笑容。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['ru:dli] .

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**rudely**	**.**
"	什么	有	发生	?	"	他	要求	粗鲁地	.

“发生了什么事？”他粗鲁地问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][sæd] . "

"	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**see**	**you**	**sad**	**.**	**"**
"	我	不能	熊	到	看	你	伤心	.	"

“我实在不忍心看到你难过。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	am	going	away	,	"	she	said	.
"	我	是	去	离开	,	"	她	说	.

“我要走了，”她说。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	decision	had	suddenly	come	to	her	.
这	决定	有	突然	来	到	她	.

她突然做出了这个决定。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Why	had	she	not	seen	before	that	it	was	inevitable	?
为什么	有	她	不是	已见	前	那	它	曾是	不可避免的	?

为什么她之前没有意识到这是不可避免的?

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər] [rɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	seized	her	wrist	as	it	lay	on	the	wall	,
他	查获	她	手腕	作为	它	躺	在	这	墙	,

他一把抓住她趴在墙上的手腕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] .

and	she	winced	from	the	sudden	pain	of	his	grip	.
和	她	畏缩	从	这	突然	疼痛	的	他的	紧握	.

她被他突然的钳制弄得疼得龇牙咧嘴。

" [həu'nɔ:rə] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] .

"	Honora	,	I	love	you	,	"	he	said	,	"	I	must	have	you	—	I	will	have	you	.
"	霍诺拉	,	我	爱	你	,	"	他	说	,	"	我	必须	有	你	—	我	将要	有	你	.

“奥诺拉，我爱你，”他说，“我必须拥有你——我一定会拥有你。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

I	will	make	you	happy	.
我	将要	制作	你	快乐的	.

我会让你开心。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ][soʊl] .

I	promise	it	on	my	soul	.
我	承诺	它	在	我的	灵魂	.

我以我的灵魂发誓。

[aɪ][kɑ:nt] , [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

I	can't	,	I	won't	live	without	you	.
我	不能	,	我	惯于	居住	没有	你	.

我不能，没有你我活不下去。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm]

"	She	did	not	listen	to	his	words	—	she	could	not	have	repeated	them
"	她	做过	不是	听	到	他的	字	—	她	可以	不是	有	重复	他们

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

“她没有听他的话——事后她不可能复述出来。”

[ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [kri'eɪʃ(ə)n] [spoʊk] [θru:] [hɪm; ɪm]

The	very	tone	of	his	voice	was	changed	by	passion	;	creation	spoke	through	him
这	非常	语气	的	他的	嗓音	曾是	已更改	经过	热情	;	创建	辐	通过	他

,

,

,

他的声音因激情而改变；仿佛造物主借他之口诉说着什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [sɔːd] ,

and	she	heard	and	thrilled	and	swayed	and	soared	,
和	她	听到	和	激动不已	和	摇摆	和	飙升	,

她听见了，激动不已，摇曳生姿，飘飘欲仙。

[fə'getiŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

forgetting	heaven	and	earth	and	hell	as	he	seized	her	in	his	arms
遗忘	天堂	和	地球	和	地狱	作为	他	查获	她	在	他的	武器

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	covered	her	face	with	kisses	.
和	涵盖	她	脸	和	吻	.

他忘却了天地地狱，一把将她搂入怀中，在她脸上落下密密麻麻的吻。

[ðʌs] ['erɪk][ðə; ði] [red] [maɪt] [hæv; həv] [wuːd] .

Thus	Eric	the	Red	might	have	wooed	.
因此	埃里克	这	红色的	可能	有	追求	.

因此，红胡子埃里克或许会以此方式求爱。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .

And	by	what	grace	she	spoke	the	word	that	delivered	her	she	never	knew	.
和	经过	什么	优雅	她	辐	这	单词	那	发表	她	她	绝不	知道	.

她凭着怎样的恩典说出那句拯救她的话语，她自己也无从知晓。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ,

As	suddenly	as	he	had	seized	her	he	released	her	,
作为	突然	作为	他	有	查获	她	他	发布	她	,

他像抓住她一样突然地放开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [breθ] .

and	she	stood	before	him	with	flaming	cheeks	and	painful	breath	.
和	她	站立	前	他	和	炽盛	脸颊	和	痛苦	气息	.

她站在他面前，双颊绯红，呼吸困难。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	,	"	he	said	,	"	I	love	you	.
"	我	爱	你	,	"	他	说	,	"	我	爱	你	.

“我爱你，”他说，“我爱你。”

[aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

I	have	searched	the	world	for	you	and	found	you	,
我	有	搜索	这	世界	为了	你	和	成立	你	,

我寻遍世界才找到你，

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .

and	by	all	the	laws	of	God	you	are	mine	.
和	经过	全部	这	法律	的	上帝	你	是	矿	.

根据上帝的所有律法，你是我的。

" [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	And	love	was	written	in	her	eyes	.
"	和	爱	曾是	书面	在	她	眼睛	.

“她的眼中写满了爱。”

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps] [maɪt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	but	to	read	it	there	,	though	her	lips	might	deny	it	.
他	有	但	到	读	它	那里	,	尽管	她	嘴唇	可能	否定	它	.

他只需在那里读到它，尽管她的嘴唇可能会否认。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

This	was	the	man	of	all	men	she	would	have	chosen	,
这	曾是	这	男人	的	全部	男人	她	会	有	选定	,

这就是她梦寐以求的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .

and	she	was	his	by	right	of	conquest	.
和	她	曾是	他的	经过	正确的	的	征服	.

她因征服而成为他的财产。

[jet] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

Yet	she	held	up	her	hand	with	a	gesture	of	entreaty	.
然而	她	握住	向上	她	手	和	一个	手势	的	恳求	.

但她还是举起手，做出恳求的姿势。

" [noʊ] , [hjuː] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	Hugh	—	it	cannot	be	,	"	she	said	.
"	不	,	休	—	它	不能	是	,	"	她	说	.

“不，休——这不可能，”她说。

" ['kænɑːt] !

"	Cannot	!
"	不能	!

“不能！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	I	will	take	you	.
"	我	将要	拿	你	.

我会带你走。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

You	love	me	.	"
你	爱	我	.	"

你爱我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] . "

"	I	am	married	.	"
"	我	是	已婚	.	"

“我结婚了。”

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ðæt] [mæn][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ? "

Do	you	mean	that	you	would	let	that	man	stand	between	you	and	happiness	?	"
做	你	意思是	那	你	会	让	那	男人	站立	之间	你	和	幸福	?	"

你的意思是，你会让那个男人阻碍你获得幸福吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

"	What	do	you	mean	?	"	she	asked	,	in	a	frightened	voice	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	问	,	在	一个	害怕	嗓音	.

“你什么意思？”她用惊恐的声音问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['viːəməns] .

"	Just	what	I	say	,	"	he	cried	,	with	incredible	vehemence	.
"	只是	什么	我	说	,	"	他	哭	,	和	极好的	激烈	.

“我说的就是这个！”他激动地喊道。

" [liːv] [hɪm; ɪm] — [dɪ'vɔːrs] [hɪm; ɪm] .

"	Leave	him	—	divorce	him	.
"	离开	他	—	离婚	他	.

离开他——和他离婚。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	cannot	live	with	him	.
你	不能	居住	和	他	.

你不能和他一起生活。

[hiː; hi] ['iznt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] .

He	isn't	worthy	to	touch	your	hand	.
他	不是	值得	到	触碰	你的	手	.

他不配碰你的手。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][plaːntid] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːrbd] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] -

"	The	idea	planted	itself	with	the	force	of	a	barbed	arrow	from	a	strong	-
"	这	主意	已种植	本身	和	这	力量	的	一个	带倒刺的	箭	从	一个	强的	-

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

“这个想法就像从强力弓上射出的带倒钩的箭一样，深深扎根于我们的心中。”

['strʌg(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌhens'fɔːrθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː] .

Struggle	as	she	might	,	she	could	not	henceforth	extract	it	.
斗争	作为	她	可能	,	她	可以	不是	今后	提炼	它	.

尽管她百般挣扎，却再也无法将其取出。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	took	her	arm	,	gently	,	and	forced	her	to	sit	down	on	the	wall	.
他	采取	她	手臂	,	轻轻地	,	和	强制	她	到	坐	向下	在	这	墙	.

他轻轻地抓住她的胳膊，强迫她靠墙坐下。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

Such	was	the	completeness	of	his	mastery	that	she	did	not	resist	.
这样的	曾是	这	完整性	的	他的	精通	那	她	做过	不是	抵抗	.

他的掌控力如此强大，以至于她没有反抗。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	sat	down	beside	her	.
他	卫星	向下	旁	她	.

他坐在她旁边。

" ['lɪs(ə)n] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Listen	,	Honora	,	"	he	said	,	and	tried	to	speak	calmly	,	though	his	voice
"	听	,	霍诺拉	,	"	他	说	,	和	尝试	到	说话	平静地	,	尽管	他的	嗓音

[wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbrənt] ;

was	still	vibrant	;
曾是	仍然	充满活力	;

“听着，霍诺拉，”他说，并尽量平静地说话，尽管他的声音仍然洪亮；

" [let] [juː 'es] [lʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	let	us	look	the	situation	in	the	face	.
"	让	我们	看	这	情况	在	这	脸	.

让我们正视这个问题。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['juːsləs] ['mɑːrtərdəm] [ɑːr; ər][pæst] .

As	I	told	you	once	,	the	days	of	useless	martyrdom	are	past	.
作为	我	讲述	你	一次	,	这	天	的	无用	殉道	是	过去的	.

我曾经告诉过你，无谓的殉道时代已经过去了。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tə'deɪ] , [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [raɪt] [tuː; tə]

The	world	is	more	enlightened	today	,	and	recognizes	an	individual	right	to
这	世界	是	更多的	开明	今天	,	和	认可	一个	个人	正确的	到

['hæpinəs] . "

happiness	.	"
幸福	.	"

如今世界更加开明，人们认识到每个人都有追求幸福的权利。

" [tuː; tə] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	To	happiness	,	"	she	repeated	after	him	,	like	a	child	.
"	到	幸福	,	"	她	重复	后	他	,	喜欢	一个	孩子	.

“为了幸福，”她像个孩子一样跟着他重复道。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] :

He	forgot	his	words	as	he	looked	into	her	eyes	:
他	忘了	他的	字	作为	他	看起来	进入	她	眼睛	:

他凝视着她的眼睛，竟忘记了要说什么：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

they	were	lighted	as	with	all	the	candles	of	heaven	in	his	honour	.
他们	是	照明	作为	和	全部	这	蜡烛	的	天堂	在	他的	荣誉	.

它们像天堂里所有的蜡烛一样被点燃，以纪念他。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Listen	,	"	he	said	hoarsely	,	and	his	fingers	tightened	on	her	arm	.
"	听	,	"	他	说	沙哑地	,	和	他的	手指	收紧	在	她	手臂	.

“听着，”他沙哑地说，手指紧紧地抓着她的胳膊。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

The	current	running	through	her	from	him	made	her	his	instrument	.
这	当前的	跑步	通过	她	从	他	制成	她	他的	乐器	.

他带给她的能量使她成为了他的工具。

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

Did	he	say	the	sky	was	black	,	she	would	have	exclaimed	at	the	discovery	.
做过	他	说	这	天空	曾是	黑色的	,	她	会	有	惊呼	在	这	发现	.

如果他说天空是黑色的，她一定会惊呼出声。

" [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "

"	Yes	—	I	am	listening	.	"
"	是的	—	我	是	聆听	.	"

“是的，我在听。”

" [həu'nɔːrə] ! "

"	Honora	!	"
"	霍诺拉	!	"

“霍诺拉！”

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

"	Hugh	,	"	she	answered	,	and	blinded	him	.
"	休	,	"	她	回答	,	和	失明	他	.

“休，”她回答道，然后弄瞎了他的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ;

He	was	possessed	by	the	tragic	fear	that	she	was	acting	a	dream	;
他	曾是	拥有	经过	这	悲惨	害怕	那	她	曾是	表演	一个	梦	;

他被一种悲惨的恐惧所困扰，他觉得她只是在演一场梦；

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'weɪk] — [ænd; ənd] ['ʃætər] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

presently	**she**	**would**	**awake**	**—**	**and**	**shatter**	**the**	**universe**	**.**
目前	她	会	醒	—	和	破碎	这	宇宙	.

她很快就会醒来——并粉碎宇宙。

[hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnəns] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] .

His	**dominance**	**was**	**too**	**complete**	**.**
他的	支配地位	曾是	也	完全的	.

他的统治力太强了。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

"	**I**	**love**	**you**	**—**	**I**	**respect**	**you**	**.**
"	我	爱	你	—	我	尊重	你	.

我爱你——我尊重你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	**are**	**making**	**it**	**very**	**hard**	**for**	**me**	**.**
你	是	制作	它	非常	难的	为了	我	.

你让我很难过。

[pliːz] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

Please	**try**	**to**	**understand**	**what**	**I**	**am**	**saying**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**almost**	**fiercely**	**.**
请	尝试	到	理解	什么	我	是	说	,	"	他	哭	几乎	激烈地	.

“请你试着理解我的意思，”他几乎是激动地喊道。

" [ðɪs] [θɪŋ] , [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	**This**	**thing**	**,**	**this**	**miracle**	**,**	**has**	**happened**	**in**	**spite**	**of**	**us**	**.**
"	这	事物	,	这	奇迹	,	有	发生	在	尽管如此	的	我们	.

“这件事，这个奇迹，是在我们毫无准备的情况下发生的。”

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Henceforth	**you**	**belong**	**to**	**me**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**?**
今后	你	属于	到	我	—	做	你	听到	?

从今以后，你属于我了——听到了吗?

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kændlz] [flerd] [ʌp] .

"	**Once**	**more**	**the**	**candles**	**flared**	**up**	**.**
"	一次	更多的	这	蜡烛	喇叭口	向上	.

蜡烛再次燃起火焰。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [drɪft] .

"	**We**	**cannot**	**drift**	**.**
"	我们	不能	漂移	.

我们不能随波逐流。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [naʊ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] .

We	**must**	**decide**	**now**	**upon**	**some**	**definite**	**action**	**.**
我们	必须	决定	现在	之上	一些	定	行动	.

我们现在必须决定采取哪些具体行动。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] .

Our	**lives**	**are**	**our**	**own**	**,**	**to**	**make**	**as**	**we**	**choose**	**.**
我们的	生活	是	我们的	自己的	,	到	制作	作为	我们	选择	.

我们的生活由我们自己掌控，由我们自己选择如何度过。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

You	**said**	**you**	**were**	**going**	**away**	**.**
你	说	你	是	去	离开	.

你说过你要离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] — [ə'loʊn] ?

And	**you**	**meant**	**—**	**alone**	**?**
和	你	意思是	—	独自的	?

你的意思是——独自一人?

" [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
" The eyes were wide , now , with fright .
" 这 眼睛 是 宽的 , 现在 , 和 惊吓 .

“他的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。”

" [oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] — [aɪ] [mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , I must — I must , " she said .
" 哦 , 我 必须 — 我 必须 , " 她 说 .

“哦，我必须——我必须，”她说。

" [dəunt] — [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't — don't talk about it .
" 不 — 不 讲话 关于 它 .

“别——别谈论这件事。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] .
" And she put forth a hand over his .
" 和 她 放 前进 一个 手 超过 他的 .

她伸出手按住他的手。

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['tremblɪŋ] .
" I will talk about it , " he declared , trembling .
" 我 将要 讲话 关于 它 , " 他 声明 , 发抖 .

“我会谈谈这件事的，”他颤抖着说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðæt]
" I have thought it all out , " and this time it was her fingers that
" 我 有 想法 它 全部 出去 , " 和 这 时间 它 曾是 她 手指 那
['taɪtnd] .
tightened .
收紧 .

“我已经想清楚了，”这一次，是她的手指攥紧了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" You are going away .
" 你 是 去 离开 .

你要走了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
And presently — when you are free — I will come to you .
和 目前 — 什么时候 你 是 自由的 — 我 将要 来 到 你 .

等你空闲下来，我就会来找你。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [stɑːpt] .
" For a moment the current stopped .
" 为了 一个 片刻 这 当前的 停止 .

“电流瞬间停止了。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['terər] .
" she cried , almost in terror .
" 她 哭 , 几乎 在 恐怖 .

她哭了起来，几乎是出于恐惧。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['feɪtəlɪst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
The first fatalist must have been a woman ,
这 第一的 宿命论者 必须 有 到过 一个 女士 ,

第一个宿命论者一定是位女性。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][rent] ['prɪzn] [baːz][droʊv][hɜːr; hər][mæd] .

and	the	vision	of	rent	prison	bars	drove	her	mad	.
和	这	想象	的	租	监狱	酒吧	驾驶	她	疯狂的	.

想到要租监狱的铁栏杆，她就发疯了。

" [noʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['hæpi] . "

"	No	,	we	could	never	be	happy	.	"
"	不	,	我们	可以	绝不	是	快乐的	.	"

“不，我们永远不会幸福。”

" [wiː; wi][kæn; kən] — [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	We	can	—	we	will	be	happy	,	"	he	said	,	with	a	conviction	that	was
"	我们	能	—	我们	将要	是	快乐的	,	"	他	说	,	和	一个	定罪	那	曾是

[ˌʌnˈʃeɪkən] .

unshaken	.
坚定不移	.

“我们可以——我们将会幸福，”他坚定地说。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈbeɪs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpærəsnz] .

I	will	not	debase	what	I	have	to	say	by	resorting	to	comparisons	.
我	将要	不是	贬值	什么	我	有	到	说	经过	复原	到	比较	.

我不会通过比较来贬低我的观点。

[bʌt; bət] — ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɑːr; ər] ['hæpi] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ['kænɑːt]

But	—	others	I	know	have	been	happy	are	happy	,	though	their	happiness	cannot
但	—	其他的	我	知道	有	到过	快乐的	是	快乐的	,	尽管	他们的	幸福	不能

[biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

be	spoken	of	with	ours	.
是	说	的	和	我们的	.

但是——我认识的其他一些人也很幸福，尽管他们的幸福无法与我们的幸福相提并论。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	will	go	away	—	for	a	little	while	—	and	afterwards	we	shall	be
你	将要	去	离开	—	为了	一个	小的	尽管	—	和	然后	我们	将	是

[təˈgeðər] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

together	for	all	time	.
一起	为了	全部	时间	.

你会离开——只是一小段时间——之后我们将永远在一起。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː 'es] : [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [laɪf] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ʌn'tɪl] [naʊ]

Nothing	shall	separate	us	:	We	never	have	known	life	,	either	of	us	,	until	now
没有什么	将	分离	我们	:	我们	绝不	有	已知	生活	,	任何一个	的	我们	,	直到	现在

.

:
.

没有什么能将我们分开：在此之前，我们俩都从未真正体验过生活。

[aɪ] , ['mɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][ðə; ðiˌ] [fɔːls] [gɔdz] .

I	,	missing	you	,	have	run	after	the	false	gods	.
我	,	丢失的	你	,	有	跑步	后	这	错误的	神	.

我因思念你而追逐虚假的神明。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [truːθ] - ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

And	you	—	I	say	it	with	truth	-	needed	me	.
和	你	—	我	说	它	和	真相	-	需要	我	.

而你——我实话实说——需要我。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][grə'noʊbəl] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] .

We	will	go	to	live	at	Grenoble	,	as	my	father	and	mother	lived	.
我们	将要	去	到	居住	在	格勒诺布尔	,	作为	我的	父亲	和	母亲	居住地	.

我们将去格勒诺布尔生活，就像我的父母曾经居住的地方一样。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ['duːtiz] [ðer; ðər] .

We	will	take	up	their	duties	there	.
我们	将要	拿	向上	他们的	职责	那里	.

我们将接替他们在那里的职责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] .

And	if	it	seems	possible	,	I	will	go	into	public	life	.
和	如果	它	似乎	可能的	,	我	将要	去	进入	民众	生活	.

如果条件允许，我会投身公共生活。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

When	I	return	,	I	shall	find	you	—	waiting	for	me	—	in	the	garden	.
什么时候	我	返回	,	我	将	寻找	你	—	等待	为了	我	—	在	这	花园	.

当我回来时，我会在花园里找到你——在那里等我。

" [soʊ]['riːəl][hæd; həd][ðə; ði][mə'rɑːʒ] [bɪ'kʌm] , [ðæt] [həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	So	real	had	the	mirage	become	,	that	Honora	did	not	answer	.
"	所以	真实的	有	这	海市蜃楼	变得	,	那	霍诺拉	做过	不是	回答	.

“海市蜃楼变得如此逼真，以至于霍诺拉没有回答。”

[ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒɜːrni] [fel] [ə'weɪ] .

The	desert	and	its	journey	fell	away	.
这	沙漠	和	它是	旅行	跌倒	离开	.

沙漠及其旅程都消失了。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Could	such	a	thing	,	after	all	,	be	possible	?
可以	这样的	一个	事物	,	后	全部	,	是	可能的	?

这种事真的有可能发生吗?

[dɪd] [feɪt] [diːl] [twaɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['nɔvɪsiz] ?

Did	fate	deal	twice	to	those	whom	she	had	made	novices	?
做过	命运	交易	两次	到	那些	谁	她	有	制成	新手	?

命运是否对那些被她收为新手的人施以双重惩罚?

[ðə; ði] [mə'rɑːʒ] , [ɪn'diːd] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ri'æləti] — [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	mirage	,	indeed	,	suddenly	became	reality	—	a	mirage	only	because	she	had
这	海市蜃楼	,	的确	,	突然	成为	现实	—	一个	海市蜃楼	仅有的	因为	她	有

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] .

proclaimed	it	such	.
宣布	它	这样的	.

海市蜃楼真的变成了现实——之所以说是海市蜃楼，仅仅是因为她把它说成了海市蜃楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ][grə'noʊbəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pærədaɪs]

She	had	beheld	in	it	,	as	he	spoke	,	a	Grenoble	which	was	paradise
她	有	观看	在	它	,	作为	他	辐	,	一个	格勒诺布尔	哪个	曾是	天堂

[riː'geɪnd] .

regained	.
恢复	.

当他说话时，她仿佛看到了一个重获人间的格勒诺布尔。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pærədaɪs] [ri:'geɪnd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pærədɑ:ks] ?

And	**why**	**should**	**paradise**	**regained**	**be**	**a**	**paradox**	**?**
和	为什么	应该	天堂	恢复	是	一个	悖论	?

为什么重获天堂会是一个悖论?

[waɪ] ['pærədaɪs] [ri:'geɪnd] ?

Why	**paradise**	**regained**	**?**
为什么	天堂	恢复	?

为什么天堂得以重现?

['pærədaɪs] [geɪnd] .

Paradise	**gained**	**.**
天堂	获得	.

天堂已至。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [geɪts] .

She	**had**	**never**	**known**	**it**	**,**	**until**	**he**	**had**	**flung**	**wide**	**the**	**gates**	**.**
她	有	绝不	已知	它	,	直到	他	有	扔	宽的	这	大门	.

直到他敞开大门，她才知道这一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

She	**had**	**sought**	**for**	**it**	**,**	**and**	**never**	**found**	**it**	**until**	**now**	**,**	**and**	**her**
她	有	寻求	为了	它	,	和	绝不	成立	它	直到	现在	,	和	她

['sensɪz] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

senses	**doubted**	**it**	**.**
感官	怀疑	它	.

她一直在寻找，却始终没有找到，而且她的直觉也对此表示怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [lʌv] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][wʌn] , [tu:] , [ʌv; əv]['du:ti] .

It	**was**	**a**	**paradise**	**of**	**love**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**	**but**	**one**	**,**	**too**	**,**	**of**	**duty**	**.**
它	曾是	一个	天堂	的	爱	,	到	是	当然	;	但	一	,	也	,	的	责任	.

那无疑是一个充满爱的天堂；但同时也是一个充满责任的天堂。

['du:ti] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] .

Duty	**made**	**it**	**real**	**.**
责任	制成	它	真实的	.

责任让这一切成为现实。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] .

Work	**was**	**there**	**,**	**and**	**fulfilment**	**of**	**the**	**purpose**	**of**	**life**	**itself**	**.**
工作	曾是	那里	,	和	履行	的	这	目的	的	生活	本身	.

工作就在那里，人生的意义也得以实现。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ju:sləs] , [hɜ:rz][hæd; həd][ɪn] [tru:θ] [bɪn] ['bærən] .

And	**if**	**his**	**days**	**hitherto**	**had**	**been**	**useless**	**,**	**hers**	**had**	**in**	**truth**	**been**	**barren**	**.**
和	如果	他的	天	迄今为止	有	到过	无用	,	她的	有	在	真相	到过	荒芜	.

如果说他之前的日子毫无意义，那么她的日子也的确毫无收获。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['groʊpɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

It	**was**	**only**	**of**	**late**	**,**	**after**	**a**	**life**	**-**	**long**	**groping**	**,**	**that**	**she**	**had**	**discovered**
它	曾是	仅有的	的	晚的	,	后	一个	生活	-	长的	摸索	,	那	她	有	发现

[ðer; ðər] ['bærənnəs] .

their	**barrenness**	**.**
他们的	不育	.

直到最近，经过一生的摸索，她才发现他们不育。

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['hæpinəs] !

The	**right**	**to**	**happiness**	**!**
这	正确的	到	幸福	!

幸福的权利!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ?

Could	she	begin	anew	,	and	found	it	upon	a	rock	?
可以	她	开始	重新	,	和	成立	它	之上	一个	岩石	?

她能否重新开始，并在一块岩石上找到答案?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [rɑːk] ?

And	was	he	the	rock	?
和	曾是	他	这	岩石	?

他就是那块磐石吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɜːrst][hɜːr; hər][hænd] ,

The	question	startled	her	,	and	she	drew	away	from	him	first	her	hand	,
这	问题	惊慌	她	,	和	她	画	离开	从	他	第一的	她	手	,

这个问题让她吓了一跳，她首先抽回了手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['waidnd] [aɪz] .

and	then	she	turned	her	body	,	staring	at	him	with	widened	eyes	.
和	然后	她	转向	她	身体	,	凝视	在	他	和	扩大	眼睛	.

然后她转过身，睁大眼睛盯着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['muːvmənt] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [meɪl] , [dɪ'vaɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	did	not	resist	the	movement	;	nor	could	he	,	being	male	,	divine	what	was
他	做过	不是	抵抗	这	移动	;	也不	可以	他	,	存在	男性	,	神圣的	什么	曾是

['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

passing	within	her	,
通过	之内	她	,

他没有抗拒这种变化；而且，身为男性的他，也无法洞悉她体内正在发生什么。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

though	he	watched	her	anxiously	.
尽管	他	观看	她	焦虑地	.

虽然他焦急地注视着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] , — [bʌt; bət] ['æftərwərdz] .

She	had	no	thought	of	the	first	days	,	—	but	afterwards	.
她	有	不	想法	的	这	第一的	天	,	—	但	然后	.

她没有想起最初的日子，而是想起了之后的事。

[fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [skænz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

For	at	such	times	it	is	the	woman	who	scans	the	veil	of	the	future	.
为了	在	这样的	时代	它	是	这	女士	WHO	扫描	这	面纱	的	这	未来	.

因为在这样的时代，正是女性窥探着未来的面纱。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ðæt] ['biːkən] [bɜːrn] [wɪtʃ] [fleɪmd] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɑːdɪg(ə)l] [weɪst] ?

How	long	would	that	beacon	burn	which	flamed	now	in	such	prodigal	waste	?
如何	长的	会	那	信标	烧伤	哪个	火焰	现在	在	这样的	浪子	浪费	?

那盏如今燃成熊熊烈火的灯塔，还能燃烧多久?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][draɪ][ʌp] ?

Would	not	the	very	springs	of	it	dry	up	?
会	不是	这	非常	弹簧	的	它	干燥	向上	?

那里的泉水岂不是会干涸吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .

She	looked	at	him	,	and	she	saw	the	Viking	.
她	看起来	在	他	,	和	她	锯	这	维京人	.

她看着他，仿佛看到了维京人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

But	the	Viking	had	fled	from	the	world	,	and	they	—	they	would	be
但	这	维京人	有	逃亡	从	这	世界	,	和	他们	—	他们	会	是

['goʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

going	into	it	.
去	进入	它	.

但是维京人已经逃离了这个世界，而他们——他们即将进入这个世界。

[kʊd; kəd] [lʌv] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ɪts]['deindʒəz][ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] — ['duːtiz] ?

Could	love	prevail	against	its	dangers	and	pitfalls	and	—	duties	?
可以	爱	占上风	反对	它是	危险	和	陷阱	和	—	职责	?

爱情能否战胜它的危险、陷阱和责任?

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] , [æz; əz][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Love	was	the	word	that	rang	out	,	as	one	calling	through	the	garden	,
爱	曾是	这	单词	那	响铃	出去	,	作为	一	呼叫	通过	这	花园	,

“爱”这个词响彻云霄，如同有人在花园里呼唤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn]['moʊltən] .

and	her	thoughts	ran	molten	.
和	她	想法	跑	熔融的	.

她的思绪如熔岩般翻腾。

[let] [lʌv] [ˌoʊvər'floʊ] — [ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] !

Let	love	overflow	—	she	gloried	in	the	waste	!
让	爱	溢出	—	她	光荣的	在	这	浪费	!

让爱满溢——她以浪费为荣!

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [liːn] ['jɪrz] [kʌm] , — [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] .

And	let	the	lean	years	come	,	—	she	defied	them	to	-	day	.
和	让	这	倾斜	年	来	,	—	她	违抗	他们	到	-	天	.

即使艰难岁月来临，她今天也战胜了它们。

" [oʊ] , [hjuː] !

"	Oh	,	Hugh	!
"	哦	,	休	!

“哦，休!

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [maɪ] ['dɪrɪst] !

"	My	dearest	!
"	我的	亲爱的	!

“我最亲爱的!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	he	cried	,	and	would	have	seized	her	in	his	arms	again	but	for	a
"	他	哭	,	和	会	有	查获	她	在	他的	武器	再次	但	为了	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

look	of	supplication	.
看	的	恳求	.

“他哭了，要不是她脸上露出哀求的神情，他还会再次把她抱在怀里。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ʃɪvəlri] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

That	he	had	in	him	this	innate	and	unsuspected	chivalry	filled	her	with
那	他	有	在	他	这	先天	和	意想不到的	骑士精神	已填	她	和

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] .

an	exquisite	sweetness	.
一个	精美的	甜味	.

他身上这种与生俱来、出乎意料的骑士精神，让她心中充满了甜蜜的喜悦。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [prə'tekt] [ˌem 'iː] ?
" You will — protect me ?
" 你 将要 — 保护 我 ?

你会——保护我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" With my life and with my honour , " he answered .
" 和 我的 生活 和 和 我的 荣誉 , " 他 回答 .

“我以生命和荣誉作担保,”他回答道。

" [həu'nɔːrə] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['hæpinəs] [laɪk] ['aʊərz] . "
" Honora , there will be no happiness like ours . "
" 霍诺拉 , 那里 将要 是 不 幸福 喜欢 我们的 . "

“霍诺拉，世上再也不会有像我们这样的幸福了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [said] : [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [lʊk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪl] ,
" I wish I knew , " she sighed : and then , her look returning from the veil ,
" 我 希望 我 知道 , " 她 叹了口气 : 和 然后 , 她 看 返回 从 这 面纱 ,

“我真希望我知道,”她叹了口气；然后，她的目光从面纱后移开，

['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .
rested on him with a tenderness that was inexpressible .
休息 在 他 和 一个 压痛 那 曾是 难以言喻的 .

她依偎在他身上，那份温柔难以言表。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ker] , [hjuː] .
" I — I don't care , Hugh .
" 我 — 我 不 关心 , 休 .

“我——我不在乎，休。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
I trust you .
我 相信 你 .

我相信你。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .
" The sun was setting .
" 这 太阳 曾是 环境 .

太阳正在落山。

['sloʊli] [ðeɪ] [went] [bæk] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['gɑːrdn] ,
Slowly they went back together through the paths of the tangled garden ,
缓慢地 他们 去 后退 一起 通过 这 路径 的 这 纠缠不清 花园 ,

他们缓缓地沿着枝繁叶茂的花园小径一起返回。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] ['meni] ['drɑːməz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] ['meni]
which had doubtless seen many dramas , and the courses changed of many
哪个 有 毫无疑问 已见 许多 电视剧 , 和 这 课程 已更改 的 许多
[laɪvz; lɪvz] :
lives :
生活 :

这里无疑见证了许多戏剧性事件，也改变了许多人的命运:

[ˌoʊvər'groʊn][ænd; ənd] ['aʊtwɔːrn] [naʊ] , [jet] [lʌv] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
overgrown and outworn now , yet love was loth to leave it .
长得太茂盛了 和 过时的 现在 , 然而 爱 曾是 洛斯 到 离开 它 .

如今它已杂草丛生、破旧不堪，但爱却不愿离去。

[həu'nɔ:rə] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər]
Honora **paused** **on** **the** **lawn** **before** **the** **house** **,** **and** **looked** **back** **at** **him** **over**
霍诺拉 暂停 在 这 草地 前 这 房子 , 和 看起来 后退 在 他 超过
[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
her **shoulder** **.**
她 肩膀 .

霍诺拉在房子前的草坪上停了下来，回头看了他一眼。

" [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [said] .
" **How** **happy** **we** **could** **have** **been** **here** **,** **in** **those** **days** **,** **"** **she** **sighed** **.**
" 如何 快乐的 我们 可以 有 到过 这里 , 在 那些 天 , " 她 叹了口气 .

“那时候我们在这里该有多幸福啊，”她叹了口气。

" [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We** **will** **be** **happier** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 将要 是 更快乐 那里 , " 他 说 .

他说：“我们在那里会更快乐。”

[həu'nɔ:rə] [lʌvd] .
Honora **loved** **.**
霍诺拉 喜爱 .

霍诺拉很爱她。

['meni] [taɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n]
Many **times** **in** **her** **life** **had** **she** **believed** **herself** **to** **have** **had** **this** **sensation**
许多 时代 在 她 生活 有 她 相信 她自己 到 有 有 这 感觉
,
,
,

她一生中曾多次觉得自己有过这种感觉，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [eɪks] [ænd; ənd] ['ekstəsi] !
and **yet** **had** **known** **nothing** **of** **these** **aches** **and** **ecstasies** **!**
和 然而 有 已知 没有什么 的 这些 疼痛 和 狂喜 !

然而，他们却对这些痛苦和狂喜一无所知！

[hɜ:r; hər]['mɔ:rt(ə)l]['bɑ:di] , [ˌʌnə'tendɪd] , [went] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
Her **mortal** **body** **,** **unattended** **,** **went** **out** **to** **dinner** **that** **evening** **.**
她 凡人 身体 , 无人看管 , 去 出去 到 晚餐 那 晚上 .

当晚，她的肉身无人照料，外出用餐。

['nevər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sək'ses] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .
Never **,** **it** **is** **said** **,** **was** **her** **success** **more** **pronounced** **.**
绝不 , 它 是 说 , 曾是 她 成功 更多的 发音 .

据说，她的成功从未如此显著。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['rændɔlf] ['lɛfɪŋgwɛl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θri:]
The **charm** **of** **Randolph** **Leffingwell** **,** **which** **had** **fascinated** **the** **nobility** **of** **three**
这 魅力 的 兰道夫 莱芬韦尔 , 哪个 有 着迷 这 贵族 的 三
['kiŋdəmz] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
kingdoms **,** **had** **descended** **on** **her** **,**
王国 , 有 下降 在 她 ,

兰道夫·莱芬威尔的魅力曾令三个王国的贵族们为之倾倒，如今也降临到了她身上。

[ænd; ənd] ['həʊstɪsiz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ['nesəseri] [tu:; tə]
and **hostesses** **had** **discovered** **that** **she** **possessed** **the** **magic** **touch** **necessary** **to**
和 女招待 有 发现 那 她 拥有 这 魔法 触碰 必要的 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [kəm'pli:t] .
make **a** **dinner** **complete** **.**
制作 一个 晚餐 完全的 .

女主人发现她拥有让晚餐完美无缺的魔力。

[hɜːr; hər]['kwɑːləti] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][wɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][oʊld]

Her	quality	,	as	we	know	,	was	not	wit	:	it	was	something	as	old
她	质量	,	作为	我们	知道	,	曾是	不是	有	:	它	曾是	某物	作为	老的

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ,

as	the	world	,
作为	这	世界	,

我们知道，她的特质并非机智，而是一种与世界一样古老的东西。

[æz; əz] [nuː] [æz; əz]['mɑːdərn] [saɪ'kɑːlədʒi] .

as	new	as	modern	psychology	.
作为	新的	作为	现代的	心理学	.

与现代心理学一样新颖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] .

It	was	,	in	short	,	the	power	to	stimulate	.
它	曾是	,	在	短的	,	这	力量	到	刺激	.

简而言之，它是一种刺激的力量。

[ʃiː; ʃi][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

She	infused	a	sense	of	well	-	being	;	and	ordinary	people	,	in	her	presence	,
她	注入	一个	感觉	的	出色地	-	存在	;	和	普通的	人们	,	在	她	在场	,

她给人一种幸福感；在她身边，普通人都会感到愉悦。

[sər'praɪzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['klevər] [θɪŋz] .

surprised	themselves	by	saying	clever	things	.
惊讶	他们自己	经过	说	聪明的	事物	.

他们自己都惊讶于自己说出了如此聪明的话。

[lɔːrd] - , [ə; eɪ] [liːn] , [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ]['dʒent(ə)lmən] ,

Lord	Ayllington	,	a	lean	,	hard	-	riding	gentleman	,
主	-	,	一个	倾斜	,	难的	-	骑术	绅士	,

艾灵顿勋爵，一位身材精瘦、骑马健壮的绅士，

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [æn; ən] [ə'laɪəns]

who	was	supposed	to	be	on	the	verge	of	contracting	an	alliance
WHO	曾是	据称	到	是	在	这	边缘	的	承包	一个	联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛnfəl] ['gɜːlz] ,

with	the	eldest	of	the	Grenfell	girls	,
和	这	长子	的	这	格伦费尔	女孩们	,

他原本应该即将与格伦费尔姐妹中最年长的那位结盟，

[rɪg'retɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [spens] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌʌn'mærid] [nɔːr][æn; ən] ['erəs] .

regretted	that	Mrs	.	Spence	was	neither	unmarried	nor	an	heiress	.
后悔	那	太太	.	斯宾塞	曾是	两者都不	未婚	也不	一个	女继承人	.

遗憾的是，斯宾塞夫人既不是未婚女子，也不是女继承人。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	You	know	,	"	he	said	to	Cecil	Grainger	,	who	happened	to	be	gracing	his
"	你	知道	,	"	他	说	到	塞西尔	格雷恩杰	,	WHO	发生	到	是	恩典	他的

['waɪfs] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

wife's	dinner	-	party	,
妻子的	晚餐	-	派对	,

“你知道吗，”他对恰巧来参加他妻子晚宴的塞西尔·格兰杰说道。

" [ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['venɪs] .

"	she's	the	sort	of	woman	for	whom	a	man	might	consent	to	live	in	Venice	.
"	她是	这	种类	的	女士	为了	谁	一个	男人	可能	同意	到	居住	在	威尼斯	.

"

"

“她是那种男人愿意为之居住在威尼斯的女人。”

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [get][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
" And she's the sort of woman , " replied , " a man couldn't get to go to
" 和 她是 这 种类 的 女士 , " 回复 , " 一个 男人 不能 得到 到 去 到

“而且她就是那种女人，”她回答说，“男人根本无法接近她。”

['venɪs] .
Venice .
威尼斯 .

威尼斯。

" [lɔ:rd] - [saɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
" Lord Ayllington's sigh was a proof of an intimate knowledge of the world .
" 主 - 叹 曾是 一个 证明 的 一个 亲密的 知识 的 这 世界 .

“艾灵顿勋爵的叹息证明了他对世事的深刻了解。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" I suppose not , " he said .
" 我 认为 不是 , " 他 说 .

“我想不是吧，”他说。

" [its] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] .
" It's always so .
" 它是 总是 所以 .

一直都是这样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [hu:] [wʊd] [θroʊ] ['evriθɪŋ] ['oʊvərbɔ:rd] [fɔ:r; fər]
And there are few American women who would throw everything overboard for
和 那里 是 很少 美国人 女性 WHO 会 扔 一切 落水 为了
[ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] . "
a grand passion . "
一个 盛大 热情 . "

很少有美国女性会为了伟大的爱情而放弃一切。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , " ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [sə'dʒestɪd] .
" You ought to see her on the beach , " Mr . Grainger suggested .
" 你 应该 到 看 她 在 这 海滩 , " 先生 . 格雷恩杰 建议 .

“你应该去海滩看看她，”格兰杰先生建议道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] , " [sed] - .
" I intend to , " said Ayllington .
" 我 打算 到 , " 说 - .

“我打算这么做，”艾灵顿说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [get] [dɪ'vɔ:rst] ,
" By the way , not a few of your American women get divorced ,
" 经过 这 方式 , 不是 一个 很少 的 你的 美国人 女性 得到 离婚 ,

顺便说一句，你们美国女性离婚的案例还不少。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
and keep their cake and eat it , too .
和 保持 他们的 蛋糕 和 吃 它 , 也 .

既要保留蛋糕，又要享用它。

[its] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] , [hɪr] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It's a bit difficult , here at Newport , for a stranger , you know . "
它是 一个 少量 难的 , 这里 在 纽波特 , 为了 一个 陌生人 , 你 知道 . "

你知道，在纽波特这里，对一个陌生人来说有点困难。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bet] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [peɪ] .
" I'm willing to bet , " declared Mr . Grainger , " that it doesn't pay .
" 我是 愿意的 到 赌注 , " 声明 先生 . 格雷恩杰 , " 那 它 不 支付 .

“我敢打赌，”格兰杰先生断言，“这样做不划算。”

[wen] [jʊə(r)] [dɪ'vɔ:rst] [ænd; ənd] ['mærid] [ə'gen] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] — [ðə; ði]

When	you're	divorced	and	married	again	you've	got	to	keep	up	appearances	—	the
什么时候	你是	离婚	和	已婚	再次	你已经	得到	到	保持	向上	外貌	—	这

[fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ][dəunt] .

first	time	you	don't	.
第一的	时间	你	不	.

当你离异再婚时，你必须维持体面——第一次你不需要。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ['prɪti] [hɑ:rd] .

Some	of	these	people	are	working	pretty	hard	.
一些	的	这些	人们	是	在职的	漂亮的	难的	.

这些人中有些工作非常努力。

" [ˌwerə'pɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:sɪp] .

"	Whereupon	,	for	the	Englishman's	enlightenment	,	he	recounted	a	little	gossip	.
"	于是	,	为了	这	英国人的	启示	,	他	叙述	一个	小的	闲话	.

于是，为了让这位英国人开窍，他讲了一些八卦。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ru:m] .

This	,	of	course	,	was	in	the	smoking	room	.
这	,	的	课程	,	曾是	在	这	吸烟	房间	.

当然，这是在吸烟室里发生的。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['kʌz(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi]

In	the	drawing	-	room	,	Mrs	.	Grainger's	cousin	did	not	escape	,	and	the	biography
在	这	绘画	-	房间	,	太太	.	格雷恩格的	表哥	做过	不是	逃脱	,	和	这	传

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['læftər] .

was	the	subject	of	laughter	.
曾是	这	主题	的	笑声	.

在客厅里，格兰杰太太的表妹也没能逃脱，这本传记成了大家嘲笑的对象。

" [ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɪr] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['pleɪˌfɛr] ,

"	You	see	something	of	him	,	I	hear	,	"	remarked	Mrs	.	Playfair	,
"	你	看	某物	的	他	,	我	听到	,	"	评论	太太	.	普莱费尔	,

“我听说你从他身上看到了些什么，”普莱费尔夫人说道。

[ə; eɪ]['leɪdi][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [hu:z] [nek] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

a	lady	the	deficiency	of	whose	neck	was	supplied	by	jewels	,
一个	女士	这	不足	的	谁	脖子	曾是	供应	经过	珠宝	,

一位女士，她脖子上的缺陷是用珠宝来弥补的。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['bɑ:t(ə)l] .

and	whose	conversation	sounded	like	liquid	coming	out	of	an	inverted	bottle	.
和	谁	对话	听起来	喜欢	液体	未来	出去	的	一个	倒	瓶子	.

他们的谈话听起来就像液体从倒置的瓶子里流出来一样。

" [ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] ? "

"	Is	he	really	serious	about	the	biography	?	"
"	是	他	真的	严肃的	关于	这	传	?	"

他真的打算写传记吗?

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][æsk]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔ:rə] .

"	You'll	have	to	ask	Mr	.	Grainger	,	"	replied	Honora	.
"	你会	有	到	问	先生	.	格雷恩杰	,	"	回复	霍诺拉	.

“你得去问格兰杰先生，”霍诺拉回答道。

" [hju:] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] , " ['mɪsɪz] . ['grɛnfəl] [əb'zɜ:rvd] .

"	Hugh	ought	to	marry	,	"	Mrs	.	Grenfell	observed	.
"	休	应该	到	结婚	,	"	太太	.	格伦费尔	观察到	.

“休应该结婚了，”格伦费尔太太说道。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ? " [in'kwaiəd] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	Why	did	he	come	back	?	"	inquired	another	who	had	just	returned	from	a
"	为什么	做过	他	来	后退	?	"	询问	其他	WHO	有	只是	返回	从	一个

[prə'lɔːŋd] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] .

prolonged	residence	abroad	.
延长	住宅	国外	.

“他为什么回来了？”另一位刚从国外长期居住回来的人问道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ? "

"	Was	there	a	woman	in	the	case	?	"
"	曾是	那里	一个	女士	在	这	案件	?	"

“案件中是否有女性涉案？”

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['plʊrəl] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['nɪrər] [raɪt] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['grɛnfəl] ,

"	Put	it	in	the	plural	,	and	you'll	be	nearer	right	,	"	laughed	Mrs	.	Grenfell	,
"	放	它	在	这	复数	,	和	你会	是	更近	正确的	,	"	笑了	太太	.	格伦费尔	,

“用复数形式，你就更接近正确答案了，”格伦费尔太太笑着说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , " [juːd] [best] [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] , ['hiːz] ['deɪndʒərəs] .

and	added	to	Honora	,	"	You'd	best	take	care	,	my	dear	,	he's	dangerous	.
和	额外	到	霍诺拉	,	"	你会	最好的	拿	关心	,	我的	亲爱的	,	他是	危险的	.

并对霍诺拉说：“亲爱的，你最好小心点，他很危险。”

" [həu'nɔːrə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

"	Honora	seemed	to	be	looking	down	on	them	from	a	great	height	,
"	霍诺拉	似乎	到	是	寻找	向下	在	他们	从	一个	伟大的	高度	,

“奥诺拉似乎从高处俯视着他们，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['redʒinəld] ['fɑːrˌwɛl] [ə'loʊn] [ɪz] [duː] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æltɪtuːd] ; [hɪz; ɪz]

and	to	Reginald	Farwell	alone	is	due	the	discovery	of	this	altitude	;	his
和	到	雷金纳德	法威尔	独自的	是	到期的	这	发现	的	这	高度	;	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'stuːtnəs] ,

reputation	for	astuteness	,
名声	为了	敏锐	,

而这一海拔高度的发现完全归功于雷金纳德·法威尔；他以敏锐的洞察力而闻名。

['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

after	that	evening	,	was	secure	.
后	那	晚上	,	曾是	安全的	.

那晚之后，就安全了。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][nekst][hɜːr; hər] ,

He	had	sat	next	her	,
他	有	卫星	下一个	她	,

他坐在她旁边，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli]

and	had	merely	put	two	and	two	together	—	an	operation	that	is	probably
和	有	仅仅	放	二	和	二	一起	—	一个	手术	那	是	大概

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][moʊst] ['prɔfisiz] .

at	the	root	of	most	prophecies	.
在	这	根	的	最多	预言	.

而这仅仅是把两件事联系起来而已——这种做法可能是大多数预言的根源。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] ['sʌmər] ['mɪstər] . ['fɑːrˌwɛl] [hæd; həd]['teɪkən] [sketʃiz] [daʊn] - [leɪn]

More	than	once	that	summer	Mr	.	Farwell	had	taken	sketches	down	Honora's	lane
更多的	比	一次	那	夏天	先生	.	法威尔	有	已采取	草图	向下	-	车道

,

,

,

那年夏天，法威尔先生不止一次带着素描本来到霍诺拉家的小巷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv][əd'vaɪzəz] : [ə; eɪ] ['ʃiːpfoʊld]

for	she	was	on	what	was	known	as	his	list	of	advisers	:	a	sheepfold
为了	她	曾是	在	什么	曾是	已知	作为	他的	列表	的	顾问	:	一个	羊圈

[ʌv; əv] [juːz] ,

of	ewes	,
的	母羊	,

因为她位列他的顾问名单之中：一群母羊。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [piːkt] [wen] [wʌn][ʌv; əv]

some	one	had	called	it	,	and	he	was	always	piqued	when	one	of
一些	一	有	称为	它	,	和	他	曾是	总是	激怒	什么时候	一	的

[ðem; ðəm] [went] [ə'streɪ] .

them	went	astray	.
他们	去	误入歧途	.

有人预言过，每当有人偏离正轨时，他总是很生气。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

In	addition	to	this	,
在	添加	到	这	,

除此之外，

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] [veɪn] —

intuition	told	him	that	he	had	taken	the	name	of	a	deity	in	vain	—
直觉	讲述	他	那	他	有	已采取	这	姓名	的	一个	神	在	徒劳	—

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪəti; 'diːəti][wʌz; wəz] ['tʃiltəːn] .

and	that	deity	was	Chiltern	.
和	那	神	曾是	奇尔顿	.

直觉告诉他，他亵渎了神明的名字——而那位神明就是奇尔顿。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['æftər] - ['dɪnər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

These	reflections	resulted	in	another	after	-	dinner	conversation	to	which	we	are	not
这些	反思	结果	在	其他	后	-	晚餐	对话	到	哪个	我们	是	不是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

supposed	to	listen	.
据称	到	听	.

这些思考引发了另一场饭后谈话，而我们本不应该偷听。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒeri] ['ʃɔːrtər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'septɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['sesl, 'sisl]

He	found	Jerry	Shorter	in	a	receptive	mood	,	and	drew	him	into	Cecil
他	成立	杰瑞	较短	在	一个	接受	情绪	,	和	画	他	进入	塞西尔

['greɪndʒərz] ['stʌdi] ,

Grainger's	study	,
格雷恩格的	学习	,

他发现杰瑞·肖特当时心情不错，便把他拉进了塞西尔·格兰杰的书房。

[wer] [ðɪs] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ə'weɪk] , ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌlaɪf'wɜːrk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

where	this	latter	gentleman	,	when	awake	,	carried	on	his	lifework	of	keeping	a
在哪里	这	后者	绅士	,	什么时候	醒	,	携带	在	他的	毕生事业	的	保持	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [praɪz] ['wɪnərz] .

record	of	prize	winners	.
记录	的	奖	获奖者	.

这位先生在清醒的时候，继续着他毕生致力于记录获奖者的工作。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [spens] [ænd; ənd] [hjuː] ['tʃiltəːn] , ['æftər][ɔːl] ,

"	I	believe	there	is	something	between	Mrs	.	Spence	and	Hugh	Chiltern	,	after	all	,
"	我	相信	那里	是	某物	之间	太太	.	斯宾塞	和	休	奇尔顿	,	后	全部	,

['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] .

Jerry	,	"	he	said	.
杰瑞	,	"	他	说	.

“我相信斯宾塞夫人和休·奇尔顿之间肯定有某种关系，杰瑞，”他说。

" [baɪ][dʒɪŋks] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" By jinks , you don't say so !
" 经过 恶作剧 , 你 不 说 所以 !

“我的天哪，你可别这么说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
" exclaimed Mr . Shorter , who had a profound respect for his friend's
" 惊呼 先生 . 较短 , WHO 有 一个 深刻的 尊重 为了 他的 朋友们
[ˌdaiəg'nəusiːz][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
diagnoses in these matters .
诊断 在 这些 事情 .

“肖特先生惊叹道，他对朋友在这些问题上的诊断深表敬意。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] .
" She was dazzling to - night , and her eyes were like stars .
" 她 曾是 耀眼的 到 - 夜晚 , 和 她 眼睛 是 喜欢 明星 .

“她今晚光彩照人，双眼如同繁星。”

[aɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
I passed her in the hall just now , and I might as well have been in
我 通过了 她 在 这 大厅 只是 现在 , 和 我 可能 作为 出色地 有 到过 在
['hælɪfæks] . "
Halifax . "
哈利法克斯 . "

我刚才在走廊里和她擦肩而过，感觉就像身处哈利法克斯一样。

" [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['wɪðərd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [ʌv; əv] ['tʃiltəːn] , " [dɪ'klerd]
" She fairly withered me when I made a little fun of Chiltern , " declared
" 她 相当 干枯 我 什么时候 我 制成 一个 小的 乐趣 的 奇尔顿 , " 声明

“当我稍微取笑奇尔顿时，她狠狠地羞辱了我一番，”她说道。

['fɑːrˌwɛl] .
Farwell .
法威尔 .

再见。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['rɛdʒi] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['frænˌknəs]
" I tell you what it is , Reggie , " remarked Mr . Shorter , with more frankness
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 雷吉 , " 评论 先生 . 较短 , 和 更多的 坦率
[ðæn; ðən][tækt] ,
than tact ,
比 策略 ,

“我告诉你那是什么，雷吉，”肖特先生直言不讳地说，语气中带着些许委婉。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]
" you could talk architecture with ' em from now to Christmas , and
" 你 可以 讲话 建筑学 和 - 呃 从 现在 到 圣诞节 , 和
- ['hæpən] ,
nothing'd happen ,
- 发生 ,

“你可以从现在一直跟他们聊建筑，一直聊到圣诞节，也不会发生任何事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən]['aɪsbɜːrg][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hjuː] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]
but it would take an iceberg to write a book with Hugh and see him
但 它 会 拿 一个 冰山 到 写 一个 书 和 休 和 看 他
[ə'loʊn][sɪks] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .
alone six days out of seven .
独自的 六 天 出去 的 七 .

但要和休一起写一本书，并且一周七天中有六天都只能和他单独相处，那简直比登天还难。

['tʃiltə:n] [nɔks] ['wɪmɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] .

Chiltern	knocks	women	into	a	cocked	hat	.
奇尔顿	敲门声	女性	进入	一个	上膛	帽子	.

奇尔顿把女人撞得头朝下。

[aɪv] [si:n] - [ɪm] [stɑ:rk] ['reɪvɪŋ] ['kreɪzi] .

I've	seen	'	em	stark	raving	crazy	.
我已经	已见	-	呃	斯塔克	狂言	疯狂的	.

我见过他们彻底疯掉的样子。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['slaɪsər][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [ðæt] ['sesl, 'sisl]

there	was	that	Mrs	.	Slicer	six	or	seven	years	ago	—	you	remember	—	that	Cecil
那里	曾是	那	太太	.	切片机	六	或者	七	年	前	—	你	记住	—	那	塞西尔

['greɪŋdʒɝ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] .

Grainger	had	such	a	deuce	of	a	time	with	.
格雷恩杰	有	这样的	一个	二	的	一个	时间	和	.

六七年前，你还记得塞西尔·格兰杰和斯莱瑟太太有过一段非常愉快的时光吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʌtən] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [wen]

And	there	was	Mrs	.	Dutton	—	I	was	a	committee	to	see	her	,	when
和	那里	曾是	太太	.	达顿	—	我	曾是	一个	委员会	到	看	她	,	什么时候

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

the	old	General	was	alive	,
这	老的	一般的	曾是	活	,

还有达顿夫人——老将军在世的时候，我曾是去拜访她的一个委员会成员。

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ]

—	to	say	nothing	about	a	good	many	women	you
—	到	说	没有什么	关于	一个	好的	许多	女性	你

——更不用说还有很多其他女性了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .

and	I	know	.
和	我	知道	.

我知道。

" ['mɪstər] . ['fɑ:rˌwɛl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Mr	.	Farwell	nodded	.
"	先生	.	法威尔	点头	.

法威尔先生点了点头。

" [aɪm] [kən'faundidli] ['sɑ:ri] [ɪf] [its] [soʊ] , " ['mɪstər] . ['ʃɔ:rtər] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

"	I'm	confoundedly	sorry	if	it's	so	,	"	Mr	.	Shorter	continued	,	with	sincerity	.
"	我是	要命	对不起	如果	它是	所以	,	"	先生	.	较短	持续	,	和	诚意	.

“如果真是这样，我感到非常抱歉，”肖特先生真诚地继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	She	has	a	brilliant	future	ahead	of	her	.
"	她	有	一个	杰出的	未来	前方	的	她	.

她前途光明。

[ʃi:z] [gɑ:t] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] , [ʃi:z] ['stʌnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

She's	got	good	blood	in	her	,	she's	stunning	to	look	at	,
她是	得到	好的	血	在	她	,	她是	令人惊叹的	到	看	在	,

她出身名门，容貌惊艳。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪlɪˌkɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː]

and	she's	made	her	own	way	in	spite	of	that	Billycock	of	a	husband	who
和	她是	制成	她	自己的	方式	在	尽管如此	的	那	比利科克	的	一个	丈夫	WHO

[tɔːks] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .

talks	like	the	original	Rothschild	.
会谈	喜欢	这	原来的	罗斯柴尔德	.

尽管她有个像比利·科克一样的丈夫，说话像个真正的罗斯柴尔德家族成员，但她还是走出了自己的道路。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wɪŋ] [ɪz] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

By	the	bye	,	Wing	is	using	him	for	a	good	thing	.
经过	这	再见	,	翼	是	使用	他	为了	一个	好的	事物	.

顺便一提，Wing正在利用他做一件好事。

['hiːz] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [west] [tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [striːt] ['reɪlweɪ] ['tʃesnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

He's	sent	him	out	West	to	pull	that	street	railway	chestnut	out	of	the	fire	.
他是	发送	他	出去	西方	到	拉	那	街道	铁路	板栗	出去	的	这	火	.

他派他去西部，把那条摇摇欲坠的有轨电车项目从火海中解救出来。

[aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['skwiːmɪʃ] , ['rɛdʒi] ,

I'm	not	particularly	squeamish	,	Reggie	,
我是	不是	特别	胆小的	,	雷吉	,

雷吉，我倒不是特别胆小。

[ðoʊ] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [streɪt] [maɪ'self] — [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	try	to	play	the	game	straight	myself	—	the	way	my	father	played	it	.
尽管	我	尝试	到	玩	这	游戏	直的	我	—	这	方式	我的	父亲	玩	它	.

虽然我自己也尽量按照我父亲的方式，光明正大地玩游戏。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] ,

But	by	the	lord	Harry	,
但	经过	这	主	哈里	,

但以哈里勋爵的名义，

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dɪk] ['tɜːpɪn] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ænd; ənd]['trɪksi] [brent] .

I	can't	see	the	difference	between	Dick	Turpin	and	Wing	and	Trixy	Brent	.
我	不能	看	这	不同之处	之间	迪克	特平	和	翼	和	特里西	布伦特	.

我看不出迪克·特平、温格和特里西·布伦特有什么区别。

[its] [hoʊld][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] .

It's	hold	and	deliver	with	those	fellows	.
它是	抓住	和	递送	和	那些	伙伴们	.

和那些家伙一起，就是守住阵地，然后交付成果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [get] ['enibɑːdi] , [ðer; ðər][get] [spens] . "

But	if	the	police	get	anybody	,	their	get	Spence	.	"
但	如果	这	警察	得到	任何人	,	他们的	得到	斯宾塞	.	"

但如果警察抓到人，那肯定就是斯宾塞了。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['nevər] [get] ['enibɑːdi] , " [sed] ['fɑːrˌwɛl] , [ˌpesɪ'mɪstɪkli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	The	police	never	get	anybody	,	"	said	Farwell	,	pessimistically	;	for	the	change	of
"	这	警察	绝不	得到	任何人	,	"	说	法威尔	,	悲观地	;	为了	这	改变	的

['tɑːpɪk] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

topic	bored	him	.
话题	无聊的	他	.

“警察从来抓不到任何人，”法威尔悲观地说；因为话题的转换让他感到无聊。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dəunt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] , ['tʃɪrfəli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	No	,	I	suppose	they	don't	,	"	answered	Mr	.	Shorter	,	cheerfully	finishing	his
"	不	,	我	认为	他们	不	,	"	回答	先生	.	较短	,	愉快地	精加工	他的

[ʃɑːr'truːz] ,

chartreuse	,
黄绿色	,

“不，我想他们不会，”肖特先生一边愉快地喝完杯中的黄绿色葡萄酒，一边回答道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv] [liːn] ['hɔːrsɪz] [ɑːn]['sesl, 'sisl]

and	fixing	his	eye	on	one	of	the	coloured	lithographs	of	lean	horses	on	Cecil
和	定影	他的	眼睛	在	一	的	这	有色	石版画	的	倾斜	马匹	在	塞西尔

['greɪndʒərz] [wɔːl] .

Grainger's	wall	.
格雷恩格的	墙	.

他的目光被塞西尔·格兰杰墙上的一幅彩色石版画所吸引，画的是几匹瘦马。

" [aɪ'd] [tɔːk] [tuː; tə] [hjuː] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv]['dʒɪm] ['dʒɛfriːz] .

"	I'd	talk	to	Hugh	,	if	I	wasn't	as	much	afraid	of	him	as	of	Jim	Jeffries	.
"	ID	讲话	到	休	,	如果	我	不是	作为	很多	害怕的	的	他	作为	的	吉姆	杰弗里斯	.

“如果我不是像害怕吉姆·杰弗里斯那样害怕休，我会和休谈谈的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['ruːɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] . "

I	don't	want	to	see	him	ruin	her	career	.	"
我	不	想	到	看	他	废墟	她	职业	.	"

我不想看到他毁了她的事业。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['fɑːrˌwɛl] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	Why	should	an	affair	with	him	ruin	it	?	"	asked	Farwell	,	unexpectedly	.
"	为什么	应该	一个	事务	和	他	废墟	它	?	"	问	法威尔	,	不料	.

“为什么和他有染就会毁了这一切呢？”法威尔出乎意料地问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] ['wɪðɝˌspuːn] .

"	There	was	Constance	Witherspoon	.
"	那里	曾是	康斯坦斯	威瑟斯彭	.

“还有康斯坦斯·威瑟斯彭。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [went] ['prɪti] [fɑːr] . "

I	understand	that	went	pretty	far	.	"
我	理解	那	去	漂亮的	远的	.	"

我知道这件事闹得挺大的。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] , " [ɪts] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

"	My	dear	boy	,	"	said	Mr	.	Shorter	,	"	it's	the	women	.
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	先生	.	较短	,	"	它是	这	女性	.

“我亲爱的孩子，”肖特先生说，“是女人。”

['besi] ['greɪndʒɝ] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ʃiːd] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Bessie	Grainger	here	,	for	instance	—	she'd	go	right	up	in	the	air	.
贝西	格雷恩杰	这里	,	为了	实例	—	棚	去	正确的	向上	在	这	空气	.

例如，贝西·格兰杰——她会直接飞到空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] — [wel] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] - ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːnstəns] .

And	the	women	had	—	well	,	a	childhood	-	interest	in	Constance	.
和	这	女性	有	—	出色地	,	一个	童年	-	兴趣	在	康斯坦斯	.

而这些女性——嗯，从小就对康斯坦斯感兴趣。

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] — [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "

Self	-	preservation	is	the	first	law	—	of	women	.	"
自己	-	保存	是	这	第一的	法律	—	的	女性	.	"

自我保护是女性的第一法则。

" [ðeɪ] [seɪ] [hjuː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] , " [sed] ['fɑːrˌwɛl] .

"	They	say	Hugh	has	changed	—	that	he	wants	to	settle	down	,	"	said	Farwell	.
"	他们	说	休	有	已更改	—	那	他	想要	到	定居	向下	,	"	说	法威尔	.

“他们说休变了——他想安定下来，”法威尔说。

" [ɪf] [juːd] ['evər] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['rɛdʒi] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] ,

"	If	you'd	ever	gone	to	church	,	Reggie	,	"	said	Mr	.	Shorter	,
"	如果	你会	曾经	已消失	到	教会	,	雷吉	,	"	说	先生	.	较短	,

“如果你去过教堂，雷吉，”肖特先生说，

" [juːd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] .
" you'd know something about the limitations of the leopard .
" 你会 知道 某物 关于 这 限制 的 这 豹 .

“你应该了解豹子的局限性。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

" ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
" LIBERTY , AND THE PURSUIT OF HAPPINESS
" 自由 , 和 这 追逐 的 幸福

“自由与追求幸福”

" [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] - [soʊl] [pleɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" That night was Honora's soul played upon by the unknown musician of the
" 那 夜晚 曾是 - 灵魂 玩 之上 经过 这 未知 音乐家 的 这
['sliːpləs] ['aʊərz] .
sleepless hours .
失眠 小时 .

“那一夜，霍诺拉的灵魂被不眠之夜的无名音乐家所演奏。”

[naʊ] [ə; eɪ][mæd] , [ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] ['dɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] ;
Now a mad , ecstatic chorus dinned in her ears and set her blood coursing ;
现在 一个 疯狂的 , 欣喜若狂 合唱 晚餐 在 她 耳朵 和 放 她 血 赛跑 ;

现在，一阵疯狂而狂喜的合唱在她耳边响起，令她热血沸腾；

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'sper] [siːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɜːrdʒ] .
and again despair seized her with a dirge .
和 再次 绝望 查获 她 和 一个 挽歌 .

绝望再次攫住了她，如同哀歌一般。

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌsemi'kɔnʃəsnis] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Periods of semiconsciousness only came to her ,
时期 的 半意识 仅有的 来了 到 她 ,

她时常处于半昏迷状态，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [baɪ][hɜːr; hər]
and from one of these she was suddenly startled into wakefulness by her
和 从 一 的 这些 她 曾是 突然 惊慌 进入 清醒 经过 她
[oʊn] [wɜːrdz] .
own words .
自己的 字 .

其中一人突然被自己的话语惊醒。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I have the right to make of my life what I can .
" 我 有 这 正确的 到 制作 的 我的 生活 什么 我 能 .

“我有权按照自己的意愿塑造我的人生。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['tɛrərz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
" But when she beheld the road of terrors that stretched between her and
" 但 什么时候 她 观看 这 路 的 恐怖 那 拉伸 之间 她 和
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
the shining places ,
这 灼灼 地方 ,

“但当她看到横亘在她和那些光明之地之间的恐怖之路时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [fer] [fɔːrθ] [əˈlɔːŋ] [ɪts]

it	seemed	as	though	she	would	never	have	the	courage	to	fare	forth	along	its
它	似乎	作为	尽管	她	会	绝不	有	这	勇气	到	票价	前进	沿着	它是

[wei] .

way	.
方式	.

她似乎永远没有勇气踏上这条路。

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ə; eɪ] [ˈprɑːspekt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] .

To	look	back	was	to	survey	a	prospect	even	more	dreadful	.
到	看	后退	曾是	到	民意调查	一个	前景	甚至	更多的	可怕	.

回首往事，看到的却是更加可怕的前景。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [reɪndʒd] [baɪ] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] .

The	incidents	of	her	life	ranged	by	in	procession	.
这	事件	的	她	生活	范围	经过	在	游行	.

她一生中的种种事件依次发生。

[nɑːt] [ɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gruːp] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðer; ðər] .

Not	in	natural	sequence	,	but	a	group	here	and	a	group	there	.
不是	在	自然的	顺序	,	但	一个	团体	这里	和	一个	团体	那里	.

并非按自然顺序排列，而是这里一组，那里一组。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [tuː; tə] [siː] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈklɪrli] .

And	it	was	given	her	,	for	the	first	time	,	to	see	many	things	clearly	.
和	它	曾是	给定	她	,	为了	这	第一的	时间	,	到	看	许多	事物	清楚地	.

她第一次得以看清许多事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

But	now	she	loved	.
但	现在	她	喜爱	.

但现在她恋爱了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第6卷(A Modern Chronicle — Volume 06)
第2/4页

[gɑːd] [əˈloʊn] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
God **alone** **knew** **what** **she** **felt** **for** **this** **man** **,**
上帝 独自的 知道 什么 她 毛毡 为了 这 男人 ,

只有上帝才知道她对这个男人的感情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈperilz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɜːr; wər] [ˈdwɔrft] .
and **when** **she** **thought** **of** **him** **the** **very** **perils** **of** **her** **path** **were** **dwarfed** **.**
和 什么时候 她 想法 的 他 这 非常 危险 的 她 小路 是 矮小的 .

每当她想起他，她所面临的一切危险都显得微不足道了。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
On **returning** **home** **that** **night** **she** **had** **given** **her** **maid** **her** **cloak** **,**
在 返回 家 那 夜晚 她 有 给定 她 女佣 她 披风 ,

当晚回家时，她把自己的斗篷给了女仆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪˈmoʊb(ə)l] , — [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] .
and **had** **stood** **for** **a** **long** **time** **immobile** **,** **—** **gazing** **at** **her** **image** **in** **the** **pierglass** **.**
和 有 站立 为了 一个 长的 时间 不动 , — 凝视 在 她 图像 在 这 码头玻璃 .

她一动不动地站了很久，凝视着穿衣镜中的自己。

" [ˈmædəm] [ˌiː es ˈtiː] [bel] [kɑːm] - - ! " [sed] [ðə; ði] [meɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" **Madame** **est** **belle** **comme** **l'Imperatrice** **d'Autriche** **!** **"** **said** **the** **maid** **at** **length** **.**
" 夫人 est 美女 comme - - ! " 说 这 女佣 在 长度 .

“奥特里什帝国的美丽女士！”女仆最后说道。

" [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈmæθɪld, məˈtɪld] ?
" **Am** **I** **really** **beautiful** **,** **Mathilde** **?**
" 是 我 真的 美丽的 , 玛蒂尔德 ?

“玛蒂尔德，我真的漂亮吗？”

" [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [daʊt] .
" **Mathilde** **raised** **her** **eyes** **and** **hands** **to** **heaven** **in** **a** **gesture** **that** **admitted** **no** **doubt** **.**
" 玛蒂尔德 提高 她 眼睛 和 双手 到 天堂 在 一个 手势 那 承认 不 怀疑 .

“玛蒂尔德举起双眼和双手向天而行，这一举动表明她毫不怀疑。”

[ˈmæθɪld, məˈtɪld] , [mɔːrˈoʊvər] , [kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪf] [ðə; ði] [prɪnt] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] .
Mathilde **,** **moreover** **,** **could** **read** **a** **certain** **kind** **of** **history** **if** **the** **print** **were** **large** **enough** **.**
玛蒂尔德 , 而且 , 可以 读 一个 肯定 种类 的 历史 如果 这 打印 是 大的 足够的 .

此外，如果字体足够大，玛蒂尔德也能读懂某种历史书籍。

[həuˈnɔːrə] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [əˈgen] .
Honora **looked** **in** **the** **glass** **again** **.**
霍诺拉 看起来 在 这 玻璃 再次 .

霍诺拉又看了看镜子。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Yes	**,**	**she**	**was**	**beautiful**	**.**
是的	,	她	曾是	美丽的	.

是的，她很漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

He	**had**	**found**	**her**	**so**	**,**	**he**	**had**	**told**	**her**	**so**	**.**
他	有	成立	她	所以	,	他	有	讲述	她	所以	.

他发现她就是这样，他也告诉过她。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

And	**here**	**was**	**the**	**testimony**	**of**	**her**	**own**	**eyes**	**.**
和	这里	曾是	这	见证	的	她	自己的	眼睛	.

这就是她亲眼所见的证词。

[ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['nɛktəˌriːnz] [ðæt] [keɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [tʃeɪmbɜˈlɪnz]

The	**bloom**	**on**	**the**	**nectarines**	**that**	**came**	**every**	**morning**	**from**	**Mr**	**.**	**Chamberlin's**
这	盛开	在	这	油桃	那	来了	每一个	早晨	从	先生	.	张伯伦的

['griːnhaʊs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

greenhouse	**could**	**not**	**compare**	**with**	**the**	**colour**	**of**	**her**	**cheeks**	**;**
温室	可以	不是	比较	和	这	颜色	的	她	脸颊	;

每天早晨从张伯伦先生的温室里运来的油桃，其鲜艳的色彩都比不上她脸颊上的红晕；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dʌsk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [puːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

her	**hair**	**was**	**like**	**the**	**dusk**	**;**	**her**	**eyes**	**like**	**the**	**blue**	**pools**	**among**	**the**	**rocks**	**,**
她	头发	曾是	喜欢	这	黄昏	;	她	眼睛	喜欢	这	蓝色的	游泳池	之中	这	岩石	,

她的头发像黄昏的暮色；她的眼睛像岩石间的蓝色水潭。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ; [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

and	**touched**	**now**	**by**	**the**	**sun**	**;**	**her**	**neck**	**and**	**arms**	**of**	**the**	**whiteness**	**of**
和	感动	现在	经过	这	太阳	;	她	脖子	和	武器	的	这	白人	的

[siː] - [foʊm] .

sea	**-**	**foam**	**.**
海	-	泡沫	.

此刻，阳光洒在她的脖子和手臂上；她的脖子和手臂如同海沫般洁白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi]

It	**was**	**meet**	**that**	**she**	**should**	**be**	**thus**	**for**	**him**	**and**	**for**	**the**	**love**	**he**
它	曾是	见面	那	她	应该	是	因此	为了	他	和	为了	这	爱	他

[brɔːt] [hɜːr; hər] .

brought	**her**	**.**
带来	她	.

她对他如此忠诚，也配得上他带给她的爱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .

She	**turned**	**suddenly**	**to**	**the**	**maid**	**.**
她	转向	突然	到	这	女佣	.

她突然转向女佣。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mæθɪld, mə'tɪld] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Do**	**you**	**love**	**me**	**,**	**Mathilde**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	做	你	爱	我	,	玛蒂尔德	?	"	她	问	.

“玛蒂尔德，你爱我吗？”她问道。

['mæθɪld, mə'tɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

Mathilde	**was**	**not**	**surprised**	**.**
玛蒂尔德	曾是	不是	惊讶	.

玛蒂尔德并不感到意外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [prə'faʊndli] [tʌtʃt] .

She	**was**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**profoundly**	**touched**	**.**
她	曾是	,	在	这	相反	,	深刻地	感动	.

相反，她深受感动。

" [haʊ] [kæn; kən] ['mædəm] [æsk] ?
" How can madame ask ?
" 如何 能 夫人 问 ?

夫人怎么能问呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [siːzd] - [hænd] .
" she cried impulsively , and seized Honora's hand .
" 她 哭 冲动地 , 和 查获 - 手 .

她情不自禁地哭了起来，并抓住了霍诺拉的手。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['mædəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
How was it possible to be near madame , and not love her ?
如何 曾是 它 可能的 到 是 靠近 夫人 , 和 不是 爱 她 ?

怎么可能在夫人身边而不爱上她呢?

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] — ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" And would you go — anywhere with me ?
" 和 会 你 去 — 任何地方 和 我 ?

你愿意和我一起去任何地方吗?

" [ðə; ði] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] .
" The scene came back to her in the night watches .
" 这 场景 来了 后退 到 她 在 这 夜晚 手表 .

“在夜间值班时，那一幕又浮现在她的脑海中。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] .
For the little maid had wept and vowed eternal fidelity .
为了 这 小的 女佣 有 哭泣 和 发誓 永恒 忠诚 .

因为小姑娘哭着发誓要永远忠贞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [həu'nɔːrə][kʊd; kəd]
It was not — until the first faint herald of the morning that Honora could
它 曾是 不是 — 直到 这 第一的 头晕的 先驱 的 这 早晨 那 霍诺拉 可以
[brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['feɪtfl] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
bring herself to pronounce the fateful thing that stood between her and
带来 她自己 到 发音 这 命运的 事物 那 站立 之间 她 和
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

直到清晨第一缕微弱的曙光出现，霍诺拉才鼓起勇气说出那件横亘在她和幸福之间的致命之事。

[ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] [lʌv] — [dɪ'vɔːrs] !
that threatened to mar the perfection of a heaven - born love — Divorce !
那 威胁 到 马尔 这 完美 的 一个 天堂 - 出生 爱 — 离婚 !

离婚，这险些破坏一段天赐爱情的完美!

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['hævɪŋ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] ['sevrəl] [taɪmz] ,
And thus , having named it resolutely several times ,
和 因此 , 拥有 命名 它 坚决地 一些 时代 ,

因此，在多次明确地命名之后，

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['kaɪndli]['æspekt] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]
the demon of salvation began gradually to assume a kindly aspect that at times
这 恶魔 的 救恩 开始 逐步地 到 认为 一个 亲切地 方面 那 在 时代
[bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [bɪ'naɪn] .
became almost benign .
成为 几乎 良性 .

救赎的恶魔开始逐渐呈现出一种和蔼可亲的形象，有时甚至变得近乎仁慈。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['diːmən] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪbəreɪtər] :
In fact , this one was not a demon at all , but a liberator :
在 事实 , 这 一 曾是 不是 一个 恶魔 在 全部 , 但 一个 救星 :

事实上，他根本不是恶魔，而是一位解放者:

[ðə; ði] ['diːmən] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [stɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌnoʊtə'raɪəti]

the	**demon**	**,**	**she**	**perceived**	**,**	**stalked**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**his**	**name**	**was**	**Notoriety**
这	恶魔	,	她	感知	,	跟踪	在后面	他	,	和	他的	姓名	曾是	恶名

.

:

.

她察觉到，那个恶魔正悄悄地跟在他身后，它的名字叫恶名昭彰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʊd] [fleɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] .

It	**was**	**he**	**who**	**would**	**flay**	**her**	**for**	**coquetting**	**with**	**the**	**liberator**	**.**
它	曾是	他	WHO	会	剥皮	她	为了	卖弄风情	和	这	救星	.

他会因为她与解放者勾引而将她剥皮。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fleɪd] ?

What	**if**	**she**	**were**	**flayed**	**?**
什么	如果	她	是	剥皮	?

如果她被剥皮了呢?

[wʌns] ['mærid] [tuː; tə] ['tʃiltəːn] , [wʌns] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

Once	**married**	**to**	**Chiltern**	**,**	**once**	**embarked**	**upon**	**that**	**life**	**of**	**usefulness**	**,**
一次	已婚	到	奇尔顿	,	一次	启航	之上	那	生活	的	用处	,

一旦嫁给了奇尔顿，一旦开始了那段有用的人生，

[wʌns] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] .

once	**firmly**	**established**	**on**	**ground**	**of**	**her**	**own**	**tilling**	**,**	**and**	**she**	**was**	**immune**	**.**
一次	牢牢	已确立的	在	地面	的	她	自己的	瓷砖	,	和	她	曾是	免疫	.

一旦在她自己耕耘的土地上站稳脚跟，她就免疫了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

And	**this**	**led**	**her**	**to**	**a**	**consideration**	**of**	**those**	**she**	**knew**	**who**	**had**	**been**
和	这	引领	她	到	一个	考虑	的	那些	她	知道	WHO	有	到过

[fleɪd] .

flayed	**.**
剥皮	.

这让她开始思考她认识的那些被剥皮的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fjuː] ,

They	**were**	**not**	**few**	**,**
他们	是	不是	很少	,

他们人数不少，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

and	**a**	**surfeit**	**of**	**publicity**	**is**	**a**	**sufficient**	**reason**	**for**	**not**	**enumerating**	**them**
和	一个	过量	的	宣传	是	一个	充足的	原因	为了	不是	枚举	他们

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

过度的宣传足以构成不在此一一列举的理由。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv]['eksɔːrsɪzəm][ˌnoʊtə'raɪəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['boʊgi] , [tuː] :

And	**during**	**this**	**process**	**of**	**exorcism**	**Notoriety**	**became**	**a**	**bogey**	**,**	**too**	**:**
和	期间	这	过程	的	驱魔	恶名	成为	一个	妖怪	,	也	:

在这个驱魔过程中，恶名也变成了一种威胁：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] .

he	**had**	**been**	**powerless**	**to**	**hurt**	**them**	**.**
他	有	到过	无力	到	伤害	他们	.

他无力伤害他们。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [wʌt] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

It	**must**	**be**	**true**	**what**	**Chiltern**	**had**	**said**	**that**	**the**	**world**	**was**	**changing**	**.**
它	必须	是	真的	什么	奇尔顿	有	说	那	这	世界	曾是	变化	.

奇尔顿所说的世界正在发生变化，这一定是真的。

[ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [hɪr] ['dʒɔɪnɪŋ][hændz] ,

The	tragic	and	the	ridiculous	here	joining	hands	,
这	悲惨	和	这	荒谬的	这里	加入	双手	,

悲剧与荒诞在此交织，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['rɛdʒi] ['fɑ:rˌwɛl] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [meɪd]

she	remembered	that	Reggie	Farwell	had	told	her	that	he	had	recently	made
她	记得	那	雷吉	法威尔	有	讲述	她	那	他	有	最近	制成

[ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['westərn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][ɪn'spekt][ə; eɪ] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] "

a	trip	to	western	New	York	to	inspect	a	house	he	had	built	for	a	"
一个	旅行	到	西	新的	约克	到	检查	一个	房子	他	有	建造	为了	一个	"

[ˌri:'mærid] " ['kʌp(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] .

remarried	"	couple	who	were	not	wholly	unknown	.
再婚	"	夫妻	WHO	是	不是	完全	未知	.

她记得雷吉·法威尔曾告诉她，他最近去了一趟纽约西部，去查看他为一对“再婚”夫妇建造的房子，这对夫妇并非完全默默无闻。

[ðə; ði] [dʌv] - [koʊt] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

The	dove	-	cote	,	he	had	called	it	.
这	鸽子	-	科特	,	他	有	称为	它	.

他称之为鸽舍。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['mærɪdʒ] ,

The	man	,	in	his	former	marriage	,
这	男人	,	在	他的	以前的	婚姻	,

该男子在其前一段婚姻中

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'naʊnd] [ɔ:l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['taɪdwɔ:tər] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bru:t] ,

had	been	renowned	all	up	and	down	tidewater	as	a	rake	and	a	brute	,
有	到过	著名	全部	向上	和	向下	潮汐	作为	一个	耙	和	一个	蛮力	,

他从小就以粗鲁无礼、蛮横无理而闻名于沿海地区。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['beɪbi]

and	now	it	was	an	exception	when	he	did	not	have	at	least	one	baby
和	现在	它	曾是	一个	例外	什么时候	他	做过	不是	有	在	至少	一	婴儿

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .

on	his	knee	.
在	他的	膝盖	.

现在，他膝盖上没有至少一个婴儿反而成了例外。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['fɑ:rˌwɛl] ,

And	he	knew	,	according	to	Mr	.	Farwell	,
和	他	知道	,	根据	到	先生	.	法威尔	,

据法威尔先生说，他知道这一点。

[mɔ:r] [ə'baʊt] ['ɪnfənt]['daɪət][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [stɑ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɜ:rnəti] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

more	about	infant	diet	than	the	whole	staff	of	a	maternity	hospital	.
更多的	关于	婴儿	饮食	比	这	所有的	职员	的	一个	产科	医院	.

比整个妇产医院的医护人员都更了解婴儿饮食。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ˌdɪsə'lu:ʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

At	length	,	as	she	stared	into	the	darkness	,	dissolution	came	upon	it	.
在	长度	,	作为	她	凝视	进入	这	黑暗	,	溶解	来了	之上	它	.

最终，当她凝视着黑暗时，消融降临到她身上。

[ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊz] ['autlaind] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɜ:rd] ['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz]

The	sills	of	her	windows	outlined	themselves	,	and	a	blurred	foliage	was
这	门槛	的	她	视窗	概述	他们自己	,	和	一个	模糊	叶子	曾是

['skɛtʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [freɪm] .

sketched	into	the	frame	.
草图	进入	这	框架	.

窗台的轮廓清晰可见，模糊的树叶图案勾勒在画面中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm][bʌt; bət][hæf] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

With	a	problem	but	half	solved	the	day	had	surprised	her	.
和	一个	问题	但	一半	已解决	这	天	有	惊讶	她	.

虽然问题解决了一半，但这一天的进展让她感到意外。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə'peɪs] ,

She	marvelled	to	see	that	it	grew	apace	,
她	惊叹不已	到	看	那	它	生长	迅速	,

她惊奇地发现它生长得如此迅速。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'roʊz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] :

and	presently	arose	to	look	out	upon	a	stillness	like	that	of	eternity	:
和	目前	出现	到	看	出去	之上	一个	寂静	喜欢	那	的	永恒	:

于是起身望去，只见一片寂静，宛如永恒：

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ðə; ði] ['veri] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [ɪk'spektənsi]

in	the	grey	light	the	very	leaves	seemed	to	be	holding	their	breath	in	expectancy
在	这	灰色的	光	这	非常	树叶	似乎	到	是	保持	他们的	气息	在	预期

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

of	the	thing	that	was	to	come	.
的	这	事物	那	曾是	到	来	.

在灰蒙蒙的光线下，就连树叶似乎都屏住了呼吸，期待着即将发生的事情。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['roʊziz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] , [frʌm; frəm] [pɜːrl] [tuː; tə] ['sɪlvər] [gruː] [ðə; ði]

Presently	the	drooping	roses	raised	their	heads	,	from	pearl	to	silver	grew	the
目前	这	下垂	玫瑰	提高	他们的	头部	,	从	珍珠	到	银	生长	这

[laɪt] , [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] ['endɪd] .

light	,	and	comparison	ended	.
光	,	和	比较	结束	.

这时，垂头丧气的玫瑰抬起了头，光芒从珍珠般明亮逐渐变为银色，比较也随之结束。

[ðə; ði][redz][wɜːr; wər] [ə'fleɪm] , [ðə; ði] [griːnz] [rɪ'splendənt] , [ðə; ði] [lɔːn] [soʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	reds	were	aflame	,	the	greens	resplendent	,	the	lawn	sewn	with	the
这	红色	是	燃烧	,	这	青菜	灿烂	,	这	草地	缝制的	和	这

['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] .

diamonds	of	the	dew	.
钻石	的	这	露	.

红色炽热，绿色绚丽，草坪上点缀着露珠般的菱形图案。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə] [tʊk] [hɜːr; hər][pen]

A	little	travelling	table	was	beside	the	window	,	and	Honora	took	her	pen
一个	小的	旅行	桌子	曾是	旁	这	窗户	,	和	霍诺拉	采取	她	笔

[ænd; ənd] [roʊt] .

and	wrote	.
和	写道	.

窗边放着一张小旅行桌，霍诺拉拿起笔开始写字。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [ə'bʌv] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	My	dearest	,	above	all	created	things	I	love	you	.
"	我的	亲爱的	,	多于	全部	创建	事物	我	爱	你	.

我最亲爱的，我爱你胜过一切受造之物。

['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,

Morning	has	come	,
早晨	有	来	,

清晨已至。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

and	it	seems	to	me	that	I	have	travelled	far	since	last	I	saw	you	.
和	它	似乎	到	我	那	我	有	旅行	远的	自从	最后的	我	锯	你	.

感觉自从上次见到你之后，我已经走了很远的路。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [hel] [nɔːr] ['hev(ə)n] ,

I	have	come	to	a	new	place	,	which	is	neither	hell	nor	heaven	,
我	有	来	到	一个	新的	地方	,	哪个	是	两者都不	地狱	也不	天堂	,

我来到了一个新地方，这里既不是地狱也不是天堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər]['riːəl] .

and	in	the	mystery	of	it	you	—	you	alone	are	real	.
和	在	这	神秘	的	它	你	—	你	独自的	是	真实的	.

而在这神秘之中，只有你——只有你是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [streŋθ] [ðæt] [aɪ] [klɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] .

It	is	to	your	strength	that	I	cling	,	and	I	know	that	you	will	not	fail	me	.
它	是	到	你的	力量	那	我	黏着	,	和	我	知道	那	你	将要	不是	失败	我	.

我仰赖你的力量，我知道你不会让我失望。

" [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [hjuː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	Since	I	saw	you	,	Hugh	,	I	have	been	through	the	Valley	of	the	Shadow	.
"	自从	我	锯	你	,	休	,	我	有	到过	通过	这	谷	的	这	阴影	.

“自从我遇见你，休，我就经历了人生的低谷。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

I	have	thought	of	many	things	.
我	有	想法	的	许多	事物	.

我想了很多事情。

[wʌn] [truːθ] [ə'loʊn][ɪz] [klɪr] — [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [træn'sɛndəntli] . .

One	truth	alone	is	clear	—	that	I	love	you	transcendently	.	.
一	真相	独自的	是	清除	—	那	我	爱	你	超凡脱俗	.	.

只有一件事是毋庸置疑的——我对你的爱超越一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][laɪf] .

You	have	touched	and	awakened	me	into	life	.
你	有	感动	和	觉醒	我	进入	生活	.

你触动了我，唤醒了我，让我重新感受到生命。

[aɪ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] .

I	walk	in	a	world	unknown	.
我	走	在	一个	世界	未知	.

我行走在一个未知的世界。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['mɑːrtərdəm][ɪn] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [aɪ][send][juː; jʊ] [naʊ] .

"	There	is	the	glory	of	martyrdom	in	this	message	I	send	you	now	.
"	那里	是	这	荣耀	的	殉道	在	这	信息	我	发送	你	现在	.

“我此刻向你们传达的信息中蕴含着殉道的荣耀。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	must	not	come	to	me	again	until	I	send	for	you	.
你	必须	不是	来	到	我	再次	直到	我	发送	为了	你	.

除非我召你来，否则你不许再来。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][ɔːr][juː; jʊ] .

I	cannot	,	I	will	not	trust	myself	or	you	.
我	不能	,	我	将要	不是	相信	我	或者	你	.

我不能，也不会相信自己，也不会相信你。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'faɪld] .

I	will	keep	this	love	which	has	come	to	me	undefiled	.
我	将要	保持	这	爱	哪个	有	来	到	我	未受污染的	.

我会守护这份降临到我身上的爱，让它保持纯洁无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ,

It	has	brought	with	it	to	me	a	new	spirit	,
它	有	带来	和	它	到	我	一个	新的	精神	,

它给我带来了一种新的精神状态。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn][fɔːr; fər] [θɪŋz] [beɪs] [ænd; ənd] [miːn] .

a	spirit	with	a	scorn	for	things	base	and	mean	.
一个	精神	和	一个	轻蔑	为了	事物	根据	和	意思是	.

一种鄙视卑鄙恶毒事物的精神。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][læst] [tʃæns] [ɪn][laɪf] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] .

Though	it	were	my	last	chance	in	life	,	I	would	not	see	you	if	you	came	.
尽管	它	是	我的	最后的	机会	在	生活	,	我	会	不是	看	你	如果	你	来了	.

即使是我生命中最后的机会，如果你来了，我也不会见到你。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,

If	I	thought	you	would	not	understand	what	I	feel	,
如果	我	想法	你	会	不是	理解	什么	我	感觉	,

如果我认为你不会理解我的感受，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] .

I	could	not	love	you	as	I	do	.
我	可以	不是	爱	你	作为	我	做	.

我无法像现在这样爱你。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [wen] [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] [mɔːr] ['klɪrli] .

"	I	will	write	to	you	again	,	when	I	see	my	way	more	clearly	.
"	我	将要	写	到	你	再次	,	什么时候	我	看	我的	方式	更多的	清楚地	.

“等我思路更清晰一些，我会再给你写信。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	told	you	in	the	garden	before	you	spoke	that	I	was	going	away	.
我	讲述	你	在	这	花园	前	你	辐	那	我	曾是	去	离开	.

在花园里，在你开口说话之前，我就告诉过你我要离开了。

[duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][plænz] .

Do	not	seek	to	know	my	plans	.
做	不是	寻找	到	知道	我的	计划	.

不要试图了解我的计划。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

For	the	sake	of	the	years	to	come	,	obey	me	.
为了	这	清酒	的	这	年	到	来	,	服从	我	.

为了未来的岁月，服从我。

" [həu'nɔːrə] .

"	HONORA	.
"	荣誉	.

“荣誉。”

" [ʃiː; ʃi] ['riˌrid] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	reread	the	letter	,	and	sealed	it	.
"	她	重读	这	信	,	和	密封	它	.

她重新读了一遍信，然后封好。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bɪ'gɑːtn] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

A	new	and	different	exaltation	had	come	to	her	—	begotten	,	perhaps	,	in	the	act	of	writing	.
一个	新的	和	不同的	提高	有	来	到	她	—	所生的	,	也许	,	在	这	行为	的	写作	.

她感受到了一种全新的、不同的喜悦——或许是在写作的过程中产生的。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [fɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

A	new	courage	filled	her	,	and	now	she	contemplated	the	ordeal	with	a
一个	新的	勇气	已填	她	,	和	现在	她	思考	这	考验	和	一个

[træŋ'kwɪləti] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

tranquillity	that	surprised	her	.
宁静	那	惊讶	她	.

她心中充满了新的勇气，现在她能够平静地思考这场磨难，这让她自己都感到惊讶。

[ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði]

The	disorder	and	chaos	of	the	night	were	passed	,	and	she	welcomed	the
这	紊乱	和	混乱	的	这	夜晚	是	通过了	,	和	她	欢迎	这

['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

coming	day	,
未来	天	,

夜晚的混乱和骚动已经过去，她欣然迎接黎明的到来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	those	that	were	to	follow	it	.
和	那些	那	是	到	跟随	它	.

以及后来者。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

As	though	the	fates	were	inclined	to	humour	her	impatience	,
作为	尽管	这	命运	是	倾斜	到	幽默	她	不耐烦	,

仿佛命运有意迁就她的急躁，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [treɪ] , ['deɪtɪd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

there	was	a	telegram	on	her	breakfast	tray	,	dated	at	New	York	,
那里	曾是	一个	电报	在	她	早餐	托盘	,	日期	在	新的	约克	,

她的早餐托盘上有一封电报，日期是纽约发出的。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	informing	her	that	her	husband	would	be	in	Newport	about	the	middle
和	通知	她	那	她	丈夫	会	是	在	纽波特	关于	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

of	the	afternoon	.
的	这	下午	.

并告知她，她的丈夫大约会在下午中旬抵达纽波特。

[hɪz; ɪz] ['westərn] [trɪp] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

His	western	trip	was	finished	a	day	earlier	than	he	expected	.
他的	西	旅行	曾是	完成的	一个	天	早些时候	比	他	预期的	.

他的西部之旅比预期提前一天结束了。

[həu'nɔːrə] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] .

Honora	rang	her	bell	.
霍诺拉	响铃	她	钟	.

霍诺拉摇响了铃铛。

" ['mæθɪld, mə'tɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	Mathilde	,	I	am	going	away	.	"
"	玛蒂尔德	,	我	是	去	离开	.	"

“玛蒂尔德，我要走了。”

" [wiː] , ['mædəm] . "

"	Oui	,	madame	.	"
"	是的	,	夫人	.	"

“是的，夫人。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

"	And	I	should	like	you	to	go	with	me	.	"
"	和	我	应该	喜欢	你	到	去	和	我	.	"

“我希望你能和我一起去。”

" [wiː] , ['mædəm] . "
" Oui , madame . "
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] , ['mæθɪld, mə'tɪld] .
" It is only fair that you should understand , Mathilde .
" 它 是 仅有的 公平的 那 你 应该 理解 , 玛蒂尔德 .

“玛蒂尔德，你理应理解这一点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .
I am going away alone .
我 是 去 离开 独自的 .

我要独自离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I am not — coming back .
我 是 不是 — 未来 后退 .

我不会回来了。

" [ðə; ði] ['meɪdz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] .
" The maid's eyes filled with sudden tears .
" 这 女佣 眼睛 已填 和 突然 眼泪 .

女仆的眼中突然充满了泪水。

" [oʊ] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,
" Oh , madame , " she cried , in a burst of loyalty ,
" 哦 , 夫人 , " 她 哭 , 在 一个 爆裂 的 忠诚 ,

“哦，夫人，”她喊道，语气中流露出忠诚。

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" if madame will permit me to stay with her !
" 如果 夫人 将要 允许 我 到 停留 和 她 !

“如果夫人允许我留下来陪她的话！”

" [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['kɑːmnəs] [dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] .
" Honora was troubled , but her strange calmness did not forsake her .
" 霍诺拉 曾是 麻烦 , 但 她 奇怪的 平静 做过 不是 背叛 她 .

“奥诺拉虽然心事重重，但她那异乎寻常的平静却始终伴随着她。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pækɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .
The morning was spent in packing , which was a simple matter .
这 早晨 曾是 花费 在 包装 , 哪个 曾是 一个 简单的 事情 .

上午都在收拾行李，这很简单。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['dɪnər] - [gaʊnz] ['hæŋɪŋ]
She took only such things as she needed , and left her dinner - gowns hanging
她 采取 仅有的 这样的 事物 作为 她 需要 , 和 左边 她 晚餐 - 礼服 绞刑
[ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] .
in the closets .
在 这 壁橱 .

她只带了自己需要的东西，把晚礼服都挂在了衣橱里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['preʃəs] [bʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
A few precious books of her own she chose ,
一个 很少 宝贵的 图书 的 她 自己的 她 选择 ,

她挑选了几本自己珍爱的书籍，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒu:əlri] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][bɑ:ksɪz][ænd; ənd]

but	the	jewellery	her	husband	had	given	her	was	put	in	boxes	and
但	这	首饰	她	丈夫	有	给定	她	曾是	放	在	盒子	和

[leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

laid	upon	the	dressing	-	table	.
铺设	之上	这	敷料	-	桌子	.

但她丈夫送给她的珠宝都被装进盒子里，放在梳妆台上。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɑ:ksɪz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

In	one	of	these	boxes	was	her	wedding	ring	.
在	一	的	这些	盒子	曾是	她	婚礼	戒指	.

其中一个盒子里装着她的结婚戒指。

[wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	luncheon	was	over	,
什么时候	午餐	曾是	超过	,

午餐结束后，

[æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd] ['bʌtlər] [pækt] [ðə; ði] ['lɛfɪŋgwɛl] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:]

an	astonished	and	perturbed	butler	packed	the	Leffingwell	silver	and	sent	it
一个	惊讶	和	忐忑	管家	包装	这	莱芬韦尔	银	和	发送	它

[ɔ:f] [tu:; tə] ['stɔ:rɪdʒ] .

off	to	storage	.
离开	到	贮存	.

惊愕不已、心烦意乱的管家将莱芬威尔银器打包送去存放。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] - ['leɪbər] .

There	had	been	but	one	interruption	in	Honora's	labours	.
那里	有	到过	但	一	中断	在	-	劳动	.

霍诺拉的劳动过程中只中断过一次。

[ə; eɪ] [noʊt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks] .

A	note	had	arrived	—	from	him	—	a	note	and	a	box	.
一个	笔记	有	到达的	—	从	他	—	一个	笔记	和	一个	盒子	.

他寄来了一份纸条和一个盒子。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] !

He	would	obey	her	!
他	会	服从	她	!

他会听她的话！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] .

She	had	known	he	would	understand	,	and	respect	her	the	more	.
她	有	已知	他	会	理解	,	和	尊重	她	这	更多的	.

她早就知道他会理解，并且会更加尊重她。

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] [lʌv] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [rɪ'spekt] ?

What	would	their	love	have	been	,	without	that	respect	?
什么	会	他们的	爱	有	到过	,	没有	那	尊重	?

如果没有这份尊重，他们的爱情又会是什么样呢?

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

She	shuddered	to	think	.
她	颤抖	到	思考	.

她一想到就不寒而栗。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [rɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] ,

And	he	sent	her	this	ring	,	as	a	token	of	that	love	,
和	他	发送	她	这	戒指	,	作为	一个	令牌	的	那	爱	,

他送给她这枚戒指，作为爱的信物。

[æz; əz] [ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ɪts] [stoʊnz] .

as	undying	as	the	fire	in	its	stones	.
作为	不朽	作为	这	火	在	它是	石头	.

如同石头中燃烧的火焰般永不熄灭。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Would	she	wear	it	,	that	in	her	absence	she	might	think	of	him	?
会	她	穿	它	,	那	在	她	缺席	她	可能	思考	的	他	?

她会戴着它吗？这样在她不在的时候，她就可以想起他?

[həu'nɔ:rə] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:kld] .

Honora	kissed	it	and	slipped	it	on	her	finger	,	where	it	sparkled	.
霍诺拉	亲吻	它	和	滑倒了	它	在	她	手指	,	在哪里	它	闪闪发光	.

霍诺拉亲吻了一下，然后把它戴在手指上，它在手指上闪闪发光。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] .

The	letter	was	beneath	her	gown	,	though	she	knew	it	by	heart	.
这	信	曾是	下面	她	袍	,	尽管	她	知道	它	经过	心	.

信的内容虽然她早已烂熟于心，却藏在她长袍下面。

['tʃiltə:n] [hæd; həd] [gɔ:n] [æt; ət] [læst] : [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [hi:; hi] [sed] , [rɪ'meɪn] [ɪn] ['nu:pɔ:rt] [ænd; ənd]

Chiltern	had	gone	at	last	:	he	could	not	,	he	said	,	remain	in	Newport	and
奇尔顿	有	已消失	在	最后的	:	他	可以	不是	,	他	说	,	保持	在	纽波特	和

[nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

not	see	her	.
不是	看	她	.

奇尔特恩最终还是走了：他说，他不能留在纽波特却见不到她。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] .

At	midday	she	made	but	the	pretence	of	a	meal	.
在	正午	她	制成	但	这	虚伪	的	一个	一顿饭	.

中午时分，她只是假装吃了一顿饭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ðɪs]

It	was	not	until	afterwards	,	in	wandering	through	the	lower	rooms	of	this
它	曾是	不是	直到	然后	,	在	漫游	通过	这	降低	房间	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

直到后来，当我漫步在这栋房子的底层房间里时，才发现了这一点。

[bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

become	so	dear	to	her	,	that	agitation	seized	her	,	and	a	desire	to
变得	所以	亲爱的	到	她	,	那	搅动	查获	她	,	和	一个	欲望	到

[wi:p] .

weep	.
哭泣	.

对他来说如此珍贵，以至于她激动不已，想要哭泣。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['li:vɪŋ] [soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] ?

What	was	she	leaving	so	precipitately	?
什么	曾是	她	离开	所以	突然地	?

她为何如此匆忙地离开?

[ænd; ənd] ['wɪðər] ['goʊɪŋ] ?

and	whither	going	?
和	往哪里去	去	?

又将走向何方?

[ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][waɪd] , [ænd; ənd] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][hoʊm] .

The	world	indeed	was	wide	,	and	these	rooms	had	been	her	home	.
这	世界	的确	曾是	宽的	,	和	这些	房间	有	到过	她	家	.

世界确实很大，而这些房间曾是她的家。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [groʊn] [bluː] - [greɪ] ,

The	day	had	grown	blue	-	grey	,
这	天	有	生长	蓝色的	-	灰色的	,

天色渐渐变得灰蒙蒙的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

and	in	the	dining	room	the	gentle	face	seemed	to	look	down	upon	her
和	在	这	用餐	房间	这	温和的	脸	似乎	到	看	向下	之上	她

[kəm'pæʃənətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

compassionately	from	the	portrait	.
充满同情心	从	这	肖像	.

餐厅里，画像中那张温柔的脸庞仿佛正慈悲地俯视着她。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

The	scent	of	the	roses	overpowered	her	.
这	香味	的	这	玫瑰	实力悬殊	她	.

玫瑰的香气让她难以招架。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [noʊ] [saʊnd] [breɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

As	she	listened	,	no	sound	brake	the	quiet	of	the	place	.
作为	她	听着	,	不	声音	制动	这	安静的	的	这	地方	.

她侧耳倾听，四周一片寂静。

[wʊd] ['haʊərd] ['nevər] [kʌm] ?

Would	Howard	never	come	?
会	霍华德	绝不	来	?

霍华德永远不会来吗?

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

The	train	was	in	—	had	been	in	ten	minutes	.
这	火车	曾是	在	—	有	到过	在	十	分钟	.

火车已经进站了——十分钟前就到了。

[hɑːrk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] !

Hark	,	the	sound	of	wheels	!
听着	,	这	声音	的	车轮	!

听，车轮的声音!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Her	heart	beating	wildly	,	she	ran	to	the	windows	of	the	drawing	-	room
她	心	殴打	疯狂地	,	她	跑	到	这	视窗	的	这	绘画	-	房间

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

and	peered	through	the	lilacs	.
和	窥视	通过	这	丁香	.

她心跳加速，跑到客厅的窗户边，透过丁香花向外张望。

[jes] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

Yes	,	there	he	was	,	ascending	the	steps	.
是的	,	那里	他	曾是	,	上升	这	步骤	.

是的，他就在那里，正走上台阶。

" ['mɪsɪz] . [spens] [ɪz] [aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	Mrs	.	Spence	is	out	,	I	suppose	,	"	she	heard	him	say	to	the	butler	,
"	太太	.	斯宾塞	是	出去	,	我	认为	,	"	她	听到	他	说	到	这	管家	,

“我想斯宾塞太太不在家吧，”她听到他对管家说。

[huː] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæg] .

who	followed	with	his	bag	.
WHO	随后	和	他的	包	.

他提着包跟了上去。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ɪz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	No	,	sir	,	she's	is	the	drawing	-	room	.
"	不	,	先生	,	她是	是	这	绘画	-	房间	.

“不，先生，她在客厅里。”

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	The	sight	of	him	,	with	his	air	of	satisfaction	and	importance	,
"	这	视线	的	他	,	和	他的	空气	的	满意	和	重要性	,

“看到他，一副心满意足、自以为是的样子，

[pruːvd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tɑːnɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] .

proved	an	unexpected	tonic	to	her	strength	.
已证实	一个	意外	补品	到	她	力量	.

这意外地增强了她的体质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['mɑːrʃəld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

It	was	as	though	he	had	brought	into	the	room	,	marshalled	behind	him
它	曾是	作为	尽管	他	有	带来	进入	这	房间	,	集结	在后面	他

,

,

,

就好像他把这些人带进了房间，聚集在他身后一样。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

all	the	horrors	of	her	marriage	,
全部	这	恐怖	的	她	婚姻	,

她婚姻中所有的恐怖经历，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and	she	marvelled	and	shuddered	anew	at	the	thought	of	the	years	of
和	她	惊叹不已	和	颤抖	重新	在	这	想法	的	这	年	的

[ðæt] ['sʌfrəns] .

that	sufferance	.
那	忍耐	.

想到那些年她所遭受的苦难，她不禁感到惊奇和不寒而栗。

" [wel] , [aɪm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɪlɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [roʊt]

"	Well	,	I'm	back	,	"	he	said	,	"	and	we've	made	a	great	killing	,	as	I	wrote
"	出色地	,	我是	后退	,	"	他	说	,	"	和	我们已经	制成	一个	伟大的	杀	,	作为	我	写道

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“嗯，我回来了，”他说，“正如我写信告诉你的，我们大赚了一笔。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

They	were	easier	than	I	expected	.
他们	是	更轻松	比	我	预期的	.

它们比我想象的要容易。

" [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [pər'fʌŋktəri] [kɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ,

"	He	came	forward	for	the	usual	perfunctory	kiss	,	but	she	recoiled	,
"	他	来了	向前	为了	这	通常	敷衍了事	吻	,	但	她	反冲	,

他上前想给她一个例行公事的吻，但她却躲开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	it	was	then	that	his	eye	seemed	to	grasp	the	significance	of	her
和	它	曾是	然后	那	他的	眼睛	似乎	到	抓牢	这	意义	的	她

['trævəlɪŋ] [suːt][ænd; ənd][veɪl] ,

travelling	suit	and	veil	,
旅行	套装	和	面纱	,

就在那时，他的目光似乎领悟到了她旅行服和面纱的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	he	glanced	at	her	face	.
和	他	瞥了一眼	在	她	脸	.

他瞥了她一眼。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "

"	Has	anything	happened	?	"
"	有	任何事物	发生	?	"

“发生什么事了吗? ”

" ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Everything	,	"	she	said	,	and	it	was	then	,	suddenly	,
"	一切	,	"	她	说	,	和	它	曾是	然后	,	突然	,

“一切,”她说，然后，突然间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [eb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] .

that	she	felt	the	store	of	her	resolution	begin	to	ebb	,	and	she	trembled	.
那	她	毛毡	这	店铺	的	她	解决	开始	到	落潮	,	和	她	颤抖	.

她感到自己的决心开始动摇，不禁颤抖起来。

" ['haʊərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] .

"	Howard	,	I	am	going	away	.
"	霍华德	,	我	是	去	离开	.

“霍华德，我要走了。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃekt]

"	He	stopped	short	,	and	thrust	his	hands	into	the	pockets	of	his	checked
"	他	停止	短的	,	和	推力	他的	双手	进入	这	口袋	的	他的	已检查

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

他突然停住脚步，把手插进格子裤的口袋里。

" ['goʊɪŋ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Going	away	,	"	he	repeated	.
"	去	离开	,	"	他	重复	.

“离开,”他重复道。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里? ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [həuˈnɔːrə] ; " [aɪm]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] .

"	I	don't	know	,	"	said	Honora	;	"	I'm	going	away	.
"	我	不	知道	,	"	说	霍诺拉	;	"	我是	去	离开	.

“我不知道,”霍诺拉说，“我要走了。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]['trædʒədi] , [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst]

"	As	though	to	cap	the	climax	of	tragedy	,	he	smiled	as	he	produced
"	作为	尽管	到	帽	这	高潮	的	悲剧	,	他	微笑	作为	他	生产

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .

his	cigarette	case	.
他的	卷烟	案件	.

“仿佛为了给这场悲剧画上句号，他一边微笑一边掏出烟盒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	she	was	swept	,	as	it	were	,
和	她	曾是	扫荡	,	作为	它	是	,

她仿佛被席卷了一般。

[baɪ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [fleɪm] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

by	a	scarlet	flame	that	deprived	her	for	the	moment	of	speech	.
经过	一个	猩红	火焰	那	被剥夺的	她	为了	这	片刻	的	演讲	.

一道猩红的火焰让她一时说不出话来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [kəm'pleɪsntli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

"	Well	,	"	he	said	complacently	,	"	there's	no	accounting	for	women	.
"	出色地	,	"	他	说	自满地	,	"	有	不	会计	为了	女性	.

“嗯，”他得意地说，“女人这东西，谁也说不准。”

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs] — [eɪ] , [həu'nɔːrə] ?

A	case	of	nerves	—	eh	,	Honora	?
一个	案件	的	神经	—	嗯	,	霍诺拉	?

紧张症发作了，是吗，霍诺拉?

[bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd] , [aɪ] [ges] .

Been	hitting	the	pace	a	little	too	hard	,	I	guess	.
到过	击中	这	步伐	一个	小的	也	难的	,	我	猜测	.

我猜是最近节奏有点太快了。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['blɪsfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .

"	He	lighted	a	match	,	blissfully	unaware	of	the	quality	of	her	look	.
"	他	照明	一个	匹配	,	幸福地	不知情	的	这	质量	的	她	看	.

他点燃了一根火柴，全然没有意识到她容貌的美丽。

" [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə][get] [toʊnd] [ʌp] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	All	of	us	have	to	get	toned	up	once	in	a	while	.
"	全部	的	我们	有	到	得到	色调	向上	一次	在	一个	尽管	.

“我们每个人都需要时不时地锻炼一下身体。”

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	need	it	myself	.
我	需要	它	我	.

我自己也需要。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['wɪski] [aʊt] [west] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [diːl]

I've	had	to	drink	a	case	of	Scotch	whiskey	out	West	to	get	this	deal
我已经	有	到	喝	一个	案件	的	苏格兰威士忌	威士忌酒	出去	西方	到	得到	这	交易

[θruː] .

through	.
通过	.

为了促成这笔交易，我不得不在西部喝掉一箱苏格兰威士忌。

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][kæ'feɪ]

Now	what's	the	name	of	that	new	boat	with	everything	on	her	from	a	cafe
现在	是什么	这	姓名	的	那	新的	船	和	一切	在	她	从	一个	咖啡店

[tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

to	a	Stock	Exchange	?
到	一个	库存	交换	?

那艘船上设施齐全的新船叫什么名字？船上从咖啡馆到证券交易所应有尽有。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] . "
A German name . "
一个 德语 姓名 . "

一个德国名字。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" I don't know , " said Honora .
" 我 不 知道 , " 说 霍诺拉 .

“我不知道，”霍诺拉说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
She had answered automatically .
她 有 回答 自动地 .

她自动回答了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪlɪst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fɔːr'saɪθs] [tʃerz] ,
To the imminent peril of one of the frailest of Mrs . Forsythe's chairs ,
到 这 迫在眉睫 危险 的 一 的 这 最脆弱的 的 太太 . 福赛斯的 椅子 ,

福赛斯太太最脆弱的一把椅子岌岌可危，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he sat down on it , placed his hands on his knees , flung back his head ,
他 卫星 向下 在 它 , 放置 他的 双手 在 他的 膝盖 , 扔 后退 他的 头 ,

他坐在上面，双手放在膝盖上，仰头，

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
and blew the smoke towards the ceiling .
和 吹 这 抽烟 向 这 天花板 .

然后把烟吹向天花板。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [hɪp'noʊsɪs] .
Still she stared at him , as in a state of semi - hypnosis .
仍然 她 凝视 在 他 , 作为 在 一个 状态 的 半 - 催眠 .

她仍然盯着他看，仿佛处于半催眠状态。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] - [ə; eɪ] - ['mɪnɪt] ['dɑːktɚz] , [let]
" Instead of going off to one of those thousand - dollar - a - minute doctors , let
" 反而 的 去 离开 到 一 的 那些 千 - 美元 - 一个 - 分钟 医生 , 让
[ˌem 'iː] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
me prescribe for you ,
我 规定 为了 你 ,

“与其去找那些每分钟收费上千美元的医生，不如让我给你开药吧。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] ['hændəld][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] [men] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['nɜːrvəs] ['wɪmɪn] [ɑːnt]
" I've handled some nervous men in my time , and I guess nervous women aren't
" 我已经 处理 一些 紧张的 男人 在 我的 时间 , 和 我 猜测 紧张的 女性 不是
[mʌtʃ] ['dɪfrənt] .
much different .
很多 不同的 .

“我以前接触过一些紧张的男人，我想紧张的女人和他们也没什么太大区别。”

[juːv] [hæd; həd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bloʊ] ['oʊvər] — [dəunt] [ðeɪ] ?
You've had these little attacks before , and they blow over — don't they ?
你已经 有 这些 小的 攻击 前 , 和 他们 吹 超过 — 不 他们 ?

你以前也经历过这种小发作，但它们都过去了，对吧?

[wɪŋ] [oʊz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Wing owes me a vacation .
翼 欠款 我 一个 假期 .

Wing 欠我一次假期。

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
If I do say it myself ,
如果 我 做 说 它 我 ,

如果我自己说的话，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][faɪv] [men] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ɔːf] [ðɪs] [diːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
there are not five men in New York who would have pulled off this deal for him
那里 是 不是 五 男人 在 新的 约克 WHO 会 有 拉 离开 这 交易 为了 他
.
:
.

纽约没有五个人能帮他完成这笔交易。

[naʊ] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
Now the proposition I was going to make to you is this :
现在 这 主张 我 曾是 去 到 制作 到 你 是 这 :

现在我要向你提出的建议是这样的：

[ðæt] [wiː; wi] [get] [ˈkəuzi][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][diː][lʌks; lʊks][ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [boʊt] ,
that we get cosey in a cabin de luxe on that German boat ,
那 我们 得到 舒适的 在 一个 舱 德 奢华 在 那 德语 船 ,

我们舒舒服服地待在那艘德国游艇的豪华舱房里，

['haɪər][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][duː] [ʌp] ['jʊrəp] .
hire an automobile on the other side , and do up Europe .
聘请 一个 汽车 在 这 其他 边 , 和 做 向上 欧洲 .

在另一边租辆车，好好游览欧洲。

[ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hændikæp]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] . "
It's a sort of a handicap never to have been over there . "
它是 一个 种类 的 一个 让分 绝不 到 有 到过 超过 那里 . "

从未去过那里，也算是一种遗憾吧。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , you're making it very hard for me , Howard , " she cried .
" 哦 , 你是 制作 它 非常 难的 为了 我 , 霍华德 , " 她 哭 .

“哦，霍华德，你让我很难过，”她哭着说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd]
" I might have known that you couldn't understand , that you never could
" 我 可能 有 已知 那 你 不能 理解 , 那 你 绝不 可以
[ˌʌndər'stænd] — [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
understand — why I am going away .
理解 — 为什么 我 是 去 离开 .

“我或许早就知道你无法理解，也永远无法理解——我为什么要离开。”

[aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
I've lived with you all this time ,
我已经 居住地 和 你 全部 这 时间 ,

我一直都和你们住在一起，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] .
and you do not know me any better than you know — the scrub - woman .
和 你 做 不是 知道 我 任何 更好的 比 你 知道 — 这 擦洗 - 女士 .

你对我的了解并不比你认识的那个清洁女工多多少。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [fər'evər] .

I'm	going	away	from	you	—	forever	.
我是	去	离开	从	你	—	永远	.

我要离开你——永远离开。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌes oʊ 'biː] .

"	In	spite	of	herself	,	she	ended	with	an	uncontrollable	sob	.
"	在	尽管如此	的	她自己	,	她	结束	和	一个	不可控的	哭泣	.

“她不由自主地放声痛哭。”

" [fər'evər] !

"	Forever	!
"	永远	!

“永远！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	he	repeated	,	but	he	continued	to	smoke	and	to	look	at	her
"	他	重复	,	但	他	持续	到	抽烟	和	到	看	在	她

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

without	any	evidences	of	emotion	,
没有	任何	证据	的	情感	,

“他重复道，但他继续抽烟，面无表情地看着她。”

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n]

very	much	as	though	he	had	received	an	ultimatum	in	a	business	transaction
非常	很多	作为	尽管	他	有	已收到	一个	最后通牒	在	一个	商业	交易

.

:

.

感觉就像他在商业交易中收到了最后通牒一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['pɪti] [ðæt]

And	then	there	crept	into	his	expression	something	of	a	complacent	pity	that
和	然后	那里	悄悄地爬	进入	他的	表达	某物	的	一个	自满	遗憾	那

[breɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

braced	her	to	continue	.
支撑	她	到	继续	.

然后，他的表情中流露出一丝自满的怜悯，这让她鼓起勇气继续下去。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	?	"	he	asked	.
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Because	—	because	I	don't	love	you	.
"	因为	—	因为	我	不	爱	你	.

因为——因为我不爱你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Because	you	don't	love	me	.
因为	你	不	爱	我	.

因为你不爱我。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] — [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] . "

You	don't	know	what	love	is	—	you	never	will	.	"
你	不	知道	什么	爱	是	—	你	绝不	将要	.	"

你不懂什么是爱——你永远也不会懂。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	we're	married	,	"	he	said	.
"	但	是	已婚	,	"	他	说	.

“但我们已经结婚了，”他说。

" [wiː; wi] [get] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] . "

"	We	get	along	all	right	.	"
"	我们	得到	沿着	全部	正确的	.	"

“我们相处得很好。”

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] !

"	Oh	,	can't	you	see	that	that	makes	it	all	the	worse	!
"	哦	,	不能	你	看	那	那	制作	它	全部	这	更糟	!

“哦，难道你看不出来这只会让事情变得更糟吗！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	I	can	stand	it	no	longer	.
"	我	能	站立	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	can't	live	with	you	—	I	won't	live	with	you	.
我	不能	居住	和	你	—	我	惯于	居住	和	你	.

我不能和你一起生活——我不会和你一起生活。

[aɪm] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntəˌʌntu] [jɔːrˈself] .

I'm	of	no	use	to	you	—	you're	sufficient	unto	yourself	.
我是	的	不	使用	到	你	—	你是	充足的	到	你自己	.

我帮不了你——你一个人就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [misˈteik] .

It	was	all	a	frightful	mistake	.
它	曾是	全部	一个	可怕	错误	.

这一切都是一场可怕的错误。

[aɪ] [brɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	brought	nothing	into	your	life	,	and	I	take	nothing	out	of	it	.
我	带来	没有什么	进入	你的	生活	,	和	我	拿	没有什么	出去	的	它	.

我没有给你的生活带来任何东西，也没有从你的生活中带走任何东西。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] — [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

We	are	strangers	—	we	have	always	been	so	.
我们	是	陌生人	—	我们	有	总是	到过	所以	.

我们是陌生人——我们一直都是陌生人。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [jʊr; jər] [ˈhaʊskiːpər] .

I	am	not	even	your	housekeeper	.
我	是	不是	甚至	你的	管家	.

我甚至都不是你的管家。

[jʊr; jər] [hoʊl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ,

Your	whole	interest	in	life	is	in	your	business	,
你的	所有的	兴趣	在	生活	是	在	你的	商业	,

你人生的全部兴趣都集中在你的事业上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] !

and	you	come	home	to	read	the	newspapers	and	to	sleep	!
和	你	来	家	到	读	这	报纸	和	到	睡觉	!

然后你回家读报纸，睡觉！

[hoʊm] !

Home	!
家	!

家！

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] .

The	very	word	is	a	mockery	.
这	非常	单词	是	一个	嘲讽	.

这个词本身就是一种嘲讽。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt]

If	you	had	to	choose	between	me	and	your	business	you	wouldn't	hesitate
如果	你	有	到	选择	之间	我	和	你的	商业	你	不会	犹豫

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

如果让你在我和你的生意之间做出选择，你肯定会毫不犹豫。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [stɑ:rvd] .

And	I	—	I	have	been	starved	.
和	我	—	我	有	到过	饥饿	.

而我——我一直处于饥饿状态。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , [pər'hæps] ,

It	isn't	your	fault	,	perhaps	,
它	不是	你的	过错	,	也许	,

或许这不是你的错。

[ðæt] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ni:dz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɪnər] - [gaʊnz]

that	you	don't	understand	that	a	woman	needs	something	more	than	dinner	-	gowns
那	你	不	理解	那	一个	女士	需求	某物	更多的	比	晚餐	-	礼服

[ænd; ənd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [trɪps] [ə'brɔ:d] .

and	jewels	and	—	and	trips	abroad	.
和	珠宝	和	—	和	旅行	国外	.

你不明白，女人需要的不仅仅是晚礼服、珠宝和出国旅行。

[hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [lʌv] .

Her	only	possible	compensation	for	living	with	a	man	is	love	.
她	仅有的	可能的	赔偿	为了	活的	和	一个	男人	是	爱	.

她与男人共同生活的唯一补偿就是爱情。

[lʌv] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Love	—	and	you	haven't	the	faintest	conception	of	it	.
爱	—	和	你	还没有	这	最微弱	概念	的	它	.

爱——而你对它却一无所知。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , [pər'hæps] .

It	isn't	your	fault	,	perhaps	.
它	不是	你的	过错	,	也许	.

或许这不是你的错。

[its] [maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['mæriŋ] [ju:; jʊ] .

It's	my	fault	for	marrying	you	.
它是	我的	过错	为了	结婚	你	.

都是我的错，我不该娶你。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

I	didn't	know	any	better	.
我	没有	知道	任何	更好的	.

我当时不懂事。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [brest] ['hi:vɪŋ] .

"	She	paused	with	her	breast	heaving	.
"	她	暂停	和	她	胸部	起伏	.

她停顿了一下，胸口剧烈起伏。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [flikt] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

He	rose	and	walked	over	to	the	fireplace	and	flicked	his	ashes	into	it
他	玫瑰	和	步行	超过	到	这	壁炉	和	轻弹	他的	灰烬	进入	它

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

before	he	spoke	.
前	他	辐	.

他起身走到壁炉旁，把灰烬弹进壁炉里，然后才开口说话。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] ['mædənd] [hɜːr; hər] .

His	calmness	maddened	her	.
他的	平静	疯狂的	她	.

他的冷静令她恼火不已。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	didn't	you	say	something	about	this	before	?
"	为什么	没有	你	说	某物	关于	这	前	?

为什么你之前不说这件事?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "

"	Because	I	didn't	know	it	—	I	didn't	realize	it	—	until	now	.	"
"	因为	我	没有	知道	它	—	我	没有	意识到	它	—	直到	现在	.	"

“因为我之前不知道——直到现在我才意识到。”

" [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	When	you	married	me	,	"	he	went	on	,
"	什么时候	你	已婚	我	,	"	他	去	在	,

“你嫁给我的时候，”他继续说道，“

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [fɪfθ]

"	you	had	an	idea	that	you	were	going	to	live	in	a	house	on	Fifth
"	你	有	一个	主意	那	你	是	去	到	居住	在	一个	房子	在	第五

['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

Avenue	with	a	ballroom	,
大街	和	一个	舞厅	,

你曾设想过要住在第五大道上一栋带宴会厅的房子里，

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

didn't	you	?	"
没有	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	Yes	,	"	said	Honora	.
"	是的	,	"	说	霍诺拉	.

“是的，”霍诺拉说。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	I	do	not	say	I	am	not	to	blame	.
"	我	做	不是	说	我	是	不是	到	责备	.

“我并不是说我没有责任。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[maɪ]['stændədz][wɜːr; wər][fɔːls] .
My standards were false .
我的 标准 是 错误的 .

我的标准错了。

[ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][maɪ][ænt][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ʌn'wɜːrldli]['piːp(ə)l][ðæt]
In spite of the fact that my aunt and uncle are the most unworldly people that
在 尽管如此 的 这 事实 那 我的 阿姨 和 叔叔 是 这 最多 超凡脱俗的 人们 那
['evər][lɪvd] — [pər'hæps][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv][laɪf] .
ever lived — perhaps because of it — I knew nothing of the values of life .
曾经 居住地 — 也许 因为 的 它 — 我 知道 没有什么 的 这 值 的 生活 .

尽管我的姑姑和姑父是世上最不谙世事的人——也许正因为如此——我对人生的价值一无所知。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ][ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .
I have but one thing to say in my defence .
我 有 但 一 事物 到 说 在 我的 防御 .

我只有一句话要为自己辩解。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] — [wʌt] ['evri] ['wʊmən] [niːdz]
I thought I loved you , and that you could give me — what every woman needs
我 想法 我 喜爱 你 , 和 那 你 可以 给 我 — 什么 每一个 女士 需求
. "
: "
. "

我以为我爱你，以为你能给我——每个女人都需要的东西。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər]['sætɪsfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" You were never satisfied from the first , " he retorted .
" 你 是 绝不 使满意 从 这 第一的 , " 他 反驳 .

“你从一开始就没满足过，”他反驳道。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ['mʌni] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['meɪniə][wɪð; wɪθ][ə'merɪkən] ['wɪmɪn] .
" You wanted money and position — a mania with American women .
" 你 通缉 钱 和 位置 — 一个 狂热 和 美国人 女性 .

“你想要的是金钱和地位——这在美国女性中是一种狂热。”

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [fjuː] [men][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][kæn; kən]['duːplɪkeɪt] .
I've made a success that few men of my age can duplicate .
我已经 制成 一个 成功 那 很少 男人 的 我的 年龄 能 复制 .

我取得了同龄人中极少数人能够复制的成就。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][naʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðæt][aɪ]
And even now you are not satisfied when I come back to tell you that I
和 甚至 现在 你 是 不是 使满意 什么时候 我 来 后退 到 告诉 你 那 我
[hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][snæp][maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət][hæf] [ðiːz] ['piːp(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] . "
have money enough to snap my fingers at half these people you know . "
有 钱 足够的 到 折断 我的 手指 在 一半 这些 人们 你 知道 . "

即使现在，当我回来告诉你，我有足够的钱，可以轻易地摆平你认识的这些人中的一半时，你仍然不满意。

" [haʊ] , " [æskt] [həu'nɔːrə] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How , " asked Honora , " how did you make it ? "
" 如何 , " 问 霍诺拉 , " 如何 做过 你 制作 它 ? "

“你是怎么做到的？”霍诺拉问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you mean ? " he asked .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 .

“你什么意思？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
She turned away from him with a gesture of weariness .
她 转向 离开 从 他 和 一个 手势 的 疲劳 .

她带着疲惫的神情转过身去，不再看他。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['iːðər] , ['haʊərd] .

"	No	,	you	wouldn't	understand	that	,	either	,	Howard	.
"	不	,	你	不会	理解	那	,	任何一个	,	霍华德	.

“不，你也不会明白的，霍华德。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['fiːlɪŋ] .

"	It	was	not	until	then	that	he	showed	feeling	.
"	它	曾是	不是	直到	然后	那	他	显示	感觉	.

直到那时他才表现出感情。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [diːl] .

"	Somebody	has	been	talking	to	you	about	this	deal	.
"	某人	有	到过	说	到	你	关于	这	交易	.

“有人跟你谈过这笔交易。”

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .

I'm	not	surprised	.
我是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['dɪdnt] [let] [ðem; ðəm][ɪn] .

A	lot	of	these	people	are	angry	because	we	didn't	let	them	in	.
一个	很多	的	这些	人们	是	生气的	因为	我们	没有	让	他们	在	.

这些人中有很多都很生气，因为我们没让他们进来。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?

What	have	they	been	saying	?
什么	有	他们	到过	说	?

他们一直在说什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .

Her	eyes	flashed	.
她	眼睛	闪光灯	.

她眼中闪过一丝光芒。

" ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Nobody	has	spoken	to	me	on	the	subject	,	"	she	said	.
"	无人	有	说	到	我	在	这	主题	,	"	她	说	.

“没有人跟我谈过这个问题，”她说。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

"	I	only	know	what	I	have	read	,	and	what	you	have	told	me	.
"	我	仅有的	知道	什么	我	有	读	,	和	什么	你	有	讲述	我	.

“我只知道我读过的东西，以及你告诉我的东西。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [di'siːvd] [ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['reɪlweɪz] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ]

In	the	first	place	,	you	deceived	the	stockholders	of	these	railways	into	believing
在	这	第一的	地方	,	你	受骗	这	股东	的	这些	铁路	进入	相信

[ðer; ðər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] ,

their	property	was	worthless	,
他们的	财产	曾是	毫无价值	,

首先，你欺骗了这些铁路公司的股东，让他们相信他们的资产毫无价值。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

and	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

you	**intend**	**to**	**sell**	**it**	**to**	**the**	**public**	**for**	**much**	**more**	**than**	**it**	**is**	**worth**	**.**
你	打算	到	卖	它	到	这	民众	为了	很多	更多的	比	它	是	值得	.

你打算以远高于其价值的价格将其出售给公众。

" [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	**At**	**first**	**he**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**.**
"	在	第一的	他	凝视	在	她	在	惊喜	.

“起初他惊讶地盯着她看。”

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	**he**	**laughed**	**.**
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juːd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [jɔːr'self] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi]

"	**By**	**George**	**,**	**you'd**	**make**	**something**	**of**	**a**	**financier**	**yourself**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**he**
"	经过	乔治	,	你会	制作	某物	的	一个	金融家	你自己	,	霍诺拉	,	"	他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	**.**
惊呼	.

“我的天哪，霍诺拉，你自己也能成为一名成功的金融家，”他惊呼道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [kən'tɪnjuːd] : " [wel] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [raɪt] ,

And	**seeing**	**that**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**continued**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**you've**	**got**	**it**	**about**	**right**	**,**
和	看到	那	她	做过	不是	回答	,	持续	:	"	出色地	,	你已经	得到	它	关于	正确的	,

见她没有回答，便继续说道：“嗯，你说的差不多对。”

['oʊnli] [its] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

only	**it's**	**easier**	**said**	**than**	**done**	**.**
仅有的	它是	更轻松	说	比	完毕	.

但说起来容易做起来难。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [breɪnz] .

It	**takes**	**brains**	**.**
它	需要	大脑	.

这需要动脑筋。

[ðæts] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] — [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

That's	**what**	**business**	**is**	**—**	**a**	**survival**	**of**	**the**	**fittest**	**.**
那就是	什么	商业	是	—	一个	生存	的	这	最强	.

这就是商业的本质——适者生存。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['hiːl] [duː][juː; jʊ] .

If	**you**	**don't**	**do**	**the**	**other**	**man**	**,**	**he'll**	**do**	**you**	**.**
如果	你	不	做	这	其他	男人	,	地狱	做	你	.

如果你不和别人上床，别人就会和你上床。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs] [wʌns] [mɔːr] .

"	**He**	**opened**	**the**	**cigarette**	**case**	**once**	**more**	**.**
"	他	打开	这	卷烟	案件	一次	更多的	.

他又一次打开了烟盒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**let**	**me**	**give**	**you**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**advice**	**.**
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	让	我	给	你	一个	小的	片	的	建议	.

“现在，”他说，“让我给你一点建议。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʌznt] [kən'sɜːrn]
It's a good motto for a woman not to meddle with what doesn't concern
它是 一个 好的 座右铭 为了 一个 女士 不是 到 插手 和 什么 不 忧虑
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

对于女人来说，不要多管闲事是一条很好的准则。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ;
It isn't her business to make the money , but to spend it ;
它 不是 她 商业 到 制作 这 钱 , 但 到 花费 它 ;

赚钱不是她的职责，花钱才是她的职责；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [teɪst] . "
and she can usually do that to the queen's taste . "
和 她 能 通常 做 那 到 这 女王的 品尝 . "

而且她通常都能做到女王喜欢的样子。

" [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] ?
" A high ideal ?
" 一个 高的 理想的 ?

“崇高的理想？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wer] [ðæt] [aɪ'diːəl] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [hiː; hi]
" You ought to have some notion of where that ideal came from , " he
" 你 应该 到 有 一些 概念 的 在哪里 那 理想的 来了 从 , " 他
[ri'tɔːtid] .
retorted .
反驳 .

“你应该知道这种理念是从哪里来的，”他反驳道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" You were all for getting rich , in order to compete with these people .
" 你 是 全部 为了 获得 富有的 , 在 命令 到 竞争 和 这些 人们 .

“你们都一心想发财，以便与这些人竞争。”

[naʊ] [juːv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — "
Now you've got what you want — "
现在 你已经 得到 什么 你 想 — "

现在你已经得到了你想要的——

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
" And I am going to throw it away .
" 和 我 是 去 到 扔 它 离开 .

“我要把它扔掉。”

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That is like a woman , isn't it ?
那 是 喜欢 一个 女士 , 不是 它 ?

那不就像女人一样吗?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He glanced at her , and then at his watch .
" 他 瞥了一眼 在 她 , 和 然后 在 他的 手表 .

他看了她一眼，然后又看了看手表。

" [siː] [hɪr] , [həu'nɔːrə] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪŋz] .
" See here , Honora , I ought to go over to Mr . Wing's .
" 看 这里 , 霍诺拉 , 我 应该 到 去 超过 到 先生 . 翅膀 .

“你看，霍诺拉，我应该去温先生家一趟。”

[aɪ]['waɪərd][hɪm; ɪm][aɪ'd][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [fɔːr] - ['θɜːrti] . "
I wired him I'd be there at four - thirty . "
我 有线 他 ID 是 那里 在 四 - 三十 . "

我给他发了电报，说我四点半到。

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Don't let me keep you , " she replied .
" 不 让 我 保持 你 , " 她 回复 .

“别让我留住你，”她回答道。

" [baɪ][gæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] !
" By gad , you are pale !
" 经过 加德 , 你 是 苍白 !

“天哪，你脸色真苍白！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðiːz] [deɪz] ?
" What's got into the women these days ?
" 是什么 得到 进入 这 女性 这些 天 ?

现在的女人到底是怎么了?

[ðeɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [nəːvs] .
They never used to have these confounded nerves .
他们 绝不 用过的 到 有 这些 令人困惑 神经 .

他们以前从来没有过这种紧张兮兮的情绪。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .
Well , if you are bent on it , I suppose there's no use trying to stop you .
出色地 , 如果 你 是 弯曲 在 它 , 我 认为 有 不 使用 尝试 到 停止 你 .

好吧，既然你铁了心要这么做，我想阻止你也没用了。

[goʊ] [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juːl] [siː] [θɪŋz]
Go off somewhere and take a rest , and when you come back you'll see things
去 离开 某处 和 拿 一个 休息 , 和 什么时候 你 来 后退 你会 看 事物
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

找个地方休息一下，回来之后你会对事物有不同的看法。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['haʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - by , Howard , " she said .
" 好的 - 经过 , 霍华德 , " 她 说 .

“再见，霍华德，”她说。

" [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ]['dɪdnt] — [ber] [juː; jʊ]['eni] [ɪl] - [wɪl] — [ðæt][aɪ] [bleɪm]

"	I	wanted	you	to	know	that	I	didn't	—	bear	you	any	ill	-	will	—	that	I	blame
"	我	通缉	你	到	知道	那	我	没有	—	熊	你	任何	患病的	-	将要	—	那	我	责备

[maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

myself	as	much	as	you	.
我	作为	很多	作为	你	.

“我想让你知道，我并没有对你怀有任何恶意，我责怪自己，就像责怪你一样。”

[mɔːr] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

More	,	if	anything	.
更多的	,	如果	任何事物	.

甚至更多。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	hope	you	will	be	happy	—	I	know	you	will	.
我	希望	你	将要	是	快乐的	—	我	知道	你	将要	.

我希望你会幸福——我知道你会的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [kʌm] [bæk] .

But	I	must	ask	you	to	believe	me	when	I	say	that	I	shan't	come	back	.
但	我	必须	问	你	到	相信	我	什么时候	我	说	那	我	不会	来	后退	.

但我必须请求你们相信我，我不会回来了。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	—	I	am	leaving	all	the	valuable	things	you	gave	me	.
我	—	我	是	离开	全部	这	有价值的	事物	你	给予	我	.

我——我要留下你送给我的所有珍贵的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

You	will	find	them	on	my	dressing	-	table	.
你	将要	寻找	他们	在	我的	敷料	-	桌子	.

你会在我的梳妆台上找到它们。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['legəsi] [frʌm; frəm][maɪ]

And	I	wanted	to	tell	you	that	my	uncle	sent	me	a	little	legacy	from	my
和	我	通缉	到	告诉	你	那	我的	叔叔	发送	我	一个	小的	遗产	从	我的

['fɑːðər] - [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌn] — [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'pendənt] .

father	-	an	unexpected	one	—	that	makes	me	independent	.
父亲	-	一个	意外	一	—	那	制作	我	独立的	.

我想告诉你，我叔叔留给我一份来自我父亲的遗产——一份意想不到的遗产——这让我经济独立。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	He	did	not	take	her	hand	,	but	was	staring	at	her	now	,	incredulously	.
"	他	做过	不是	拿	她	手	,	但	曾是	凝视	在	她	现在	,	难以置信地	.

他没有握住她的手，而是难以置信地盯着她。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] ?

"	You	mean	you	are	actually	going	?
"	你	意思是	你	是	实际上	去	?

你是说你真的要去?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [wɪŋ] ?

"	But	—	what	shall	I	say	to	Mr	.	Wing	?
"	但	—	什么	将	我	说	到	先生	.	翼	?

“但是——我该对温先生说什么呢？”

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] ?

What	will	he	think	?
什么	将要	他	思考	?

他会怎么想?

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Despite	the	ache	in	her	heart	,	she	smiled	.
"	尽管	这	疼痛	在	她	心	,	她	微笑	.

尽管内心痛苦，她还是笑了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] ['mɪstər] . [wɪŋ] [θɪŋks] ?

"	Does	it	make	any	difference	what	Mr	.	Wing	thinks	?
"	做	它	制作	任何	不同之处	什么	先生	.	翼	思考	?

“温先生的想法重要吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

"	she	asked	gently	.
"	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

" [niːd] [hiː; hi] [noʊ] ?

"	Need	he	know	?
"	需要	他	知道	?

“他需要知道吗？”

['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] ?

Isn't	this	a	matter	which	concerns	us	alone	?
不是	这	一个	事情	哪个	担忧	我们	独自的	?

难道这不是我们自己的事情吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɔːf] ,

I	shall	go	off	,
我	将	去	离开	,

我该走了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "

and	after	a	certain	time	people	will	understand	that	I	am	not	coming	back	.	"
和	后	一个	肯定	时间	人们	将要	理解	那	我	是	不是	未来	后退	.	"

过一段时间，人们就会明白我不会回来了。

" [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prɑːspekts] ? " [hiː; hi]

"	But	—	have	you	considered	that	it	may	interfere	with	my	prospects	?	"	he
"	但	—	有	你	经过考虑的	那	它	可能	干扰	和	我的	前景	?	"	他

[æskt] .

asked	.
问	.

“但是——你有没有想过这可能会影响我的前途？”他问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	should	it	?
"	为什么	应该	它	?

为什么要这样做呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [wɪŋ] .

You	are	invaluable	to	Mr	.	Wing	.
你	是	无价	到	先生	.	翼	.

你对Wing先生来说非常重要。

[hiː; hi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

He	can't	afford	to	dispense	with	your	services	just	because	you	will	be
他	不能	买得起	到	分配	和	你的	服务	只是	因为	你	将要	是

[dɪˈvɔːrst] .

divorced	.
离婚	.

他不能因为你即将离婚就解雇你。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .

That	would	be	ridiculous	.
那	会	是	荒谬的	.

那太荒谬了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][ɑːr; ər] [dɪˈvɔːrst] . "

Some	of	his	own	associates	are	divorced	.	"
一些	的	他的	自己的	同事	是	离婚	.	"

他的一些同事已经离婚了。

" [dɪˈvɔːrst] !

"	Divorced	!
"	离婚	!

“离婚了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] [waɪt] .

"	he	cried	,	and	she	saw	that	he	had	grown	pasty	white	.
"	他	哭	,	和	她	锯	那	他	有	生长	糊状物	白色的	.

他哭了，她看到他脸色变得惨白。

" [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?

"	On	what	grounds	?
"	在	什么	理由	?

“依据什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] —

Have	you	been	—
有	你	到过	—

你一直都在——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] .

"	He	did	not	finish	.
"	他	做过	不是	结束	.

他没有完成。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ]['skænd(ə)l] .

"	No	,	"	she	said	,	"	you	need	fear	no	scandal	.
"	不	,	"	她	说	,	"	你	需要	害怕	不	丑闻	.

“不，”她说，“你无需担心丑闻。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] — ['prɑːspekts] . "

There	will	be	nothing	in	any	way	harmful	to	your	—	prospects	.	"
那里	将要	是	没有什么	在	任何	方式	有害	到	你的	—	前景	.	"

这不会以任何方式损害你的前途。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么？

" [hiː; hi] [sed] , [ðoʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	said	,	though	more	to	himself	than	to	her	.
"	他	说	,	尽管	更多的	到	他自己	比	到	她	.

“他说道，不过与其说是对她说的，不如说是自言自语。”

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

Her	quick	ear	detected	in	his	voice	a	note	of	relief	.
她	快的	耳朵	检测到	在	他的	嗓音	一个	笔记	的	宽慰	.

她敏锐的耳朵从他的声音中听出了一丝如释重负的语气。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [strʌk] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˈstændɪŋ] [ˈhelpləsli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	yet	,	he	struck	in	her	,	standing	helplessly	smoking	in	the	middle	of	the	floor	,
和	然而	,	他	击	在	她	,	常设	无助地	吸烟	在	这	中间	的	这	地面	,

然而，他却袭击了她，她无助地站在地板中央抽烟。

[ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .

chords	of	pity	.
和弦	的	遗憾	.

怜悯的琴弦。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈhaʊərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	can	do	nothing	,	Howard	,	"	she	said	.
"	你	能	做	没有什么	,	霍华德	,	"	她	说	.

“你什么也做不了，霍华德，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈleniəm] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	If	you	lived	with	me	from	now	to	the	millennium	you	couldn't	make	me	love	you	,
"	如果	你	居住地	和	我	从	现在	到	这	千年	你	不能	制作	我	爱	你	,

“即使你从现在一直和我生活到千禧年，你也无法让我爱你。”

[nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [wei] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [lʌvd] .

nor	could	you	love	me	—	the	way	I	must	be	loved	.
也不	可以	你	爱	我	—	这	方式	我	必须	是	喜爱	.

你也无法像我应该被爱的那样爱我。

[traɪ][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Try	to	realize	it	.
尝试	到	意识到	它	.

试着去理解它。

[ðə; ði] [rentʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [dred] .

The	wrench	is	what	you	dread	.
这	扳手	是	什么	你	恐惧	.

扳手就是你最害怕的东西。

[ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈtentɪd] , [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] ,

After	it	is	over	you	will	be	much	more	contented	,	much	happier	,
后	它	是	超过	你	将要	是	很多	更多的	满足	,	很多	更快乐	,

结束后你会感到更加满足，更加快乐。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

than	you	have	been	with	me	.
比	你	有	到过	和	我	.

比你陪伴我的时间还要长。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

Believe	me	.
相信	我	.

相信我。

" [hɪz; ɪz][nekst][rɪ'mɑ:rk] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɜ:r; hər] .

"	His	next	remark	astonished	her	.
"	他的	下一个	评论	惊讶	她	.

“他接下来的话让她大吃一惊。”

" [wɒts] [ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [dæmd] [prɪ'sɪpɪteɪt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	What's	the	use	of	being	so	damned	precipitate	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	使用	的	存在	所以	该死的	沉淀	?	"	他	要求	.

“这么鲁莽有什么用？”他质问道。

" [prɪ'sɪpɪteɪt] ! "

"	Precipitate	!	"
"	沉淀	!	"

“降水！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

"	Because	I	can	stand	it	no	longer	.
"	因为	我	能	站立	它	不	更长	.

因为我再也无法忍受了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

I	should	go	mad	,	"	she	answered	.
我	应该	去	疯狂的	,	"	她	回答	.

“我应该疯掉，”她回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	took	a	turn	up	and	down	the	room	,	stopped	suddenly	,
他	采取	一个	转动	向上	和	向下	这	房间	,	停止	突然	,

他在房间里来回踱步，突然停了下来。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['smɔ:lər] .

and	stared	at	her	with	eyes	that	had	grown	smaller	.
和	凝视	在	她	和	眼睛	那	有	生长	较小的	.

他用越来越小的眼睛盯着她。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [sloʊ] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ðɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] .

Suspicion	is	slow	to	seize	the	complacent	.
怀疑	是	慢的	到	抢占	这	自满	.

自满的人很难产生怀疑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'plæntid] ?

Was	it	possible	that	he	had	been	supplanted	?
曾是	它	可能的	那	他	有	到过	取代	?

他是否有可能被人取代了？

[həu'nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed] .

Honora	,	with	an	instinct	of	what	was	coming	,	held	up	her	head	.
霍诺拉	,	和	一个	本能	的	什么	曾是	未来	,	握住	向上	她	头	.

霍诺拉似乎预感到了即将发生的事情，抬起了头。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['æŋgri] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [mʌtʃ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [hi:; hi] [wʊd]

Had	he	been	angry	,	had	he	been	a	man	,	how	much	humiliation	he	would
有	他	到过	生气的	,	有	他	到过	一个	男人	,	如何	很多	屈辱	他	会

[hæv; həv] [sperd] [hɜ:r; hər] !

have	spared	her	!
有	幸存	她	!

如果他当时生气了，如果他是个男人，他会让她免受多少羞辱啊！

" [soʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] !

"	So	you're	in	love	!
"	所以	你是	在	爱	!

所以你恋爱了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I might have known that something was at the bottom of this .
" 我 可能 有 已知 那 某物 曾是 在 这 底部 的 这 .

“我或许早就知道这件事背后肯定有隐情。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['miːnɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] —
" She took account of and quivered at the many meanings behind his speech —
" 她 采取 帐户 的 和 颤抖 在 这 许多 含义 在后面 他的 演讲 —
['miːnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [vɔɪs] [ɪn] [wɜːrdz] .
meanings which he was too cowardly to voice in words .
含义 哪个 他 曾是 也 胆小 到 嗓音 在 字 .

“她仔细体会了他话语背后的诸多含义，并为之颤抖——而这些含义他却太过懦弱，不敢用言语表达出来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Yes , " she answered ,
" 是的 , " 她 回答 ,

“是的，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [æz; əz][aɪ]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
" I am in love — in love as I never hoped to be — as I did not think it
" 我 是 在 爱 — 在 爱 作为 我 绝不 希望 到 是 — 作为 我 做过 不是 思考 它
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .
possible to be .
可能的 到 是 .

“我恋爱了——我从未想过自己会如此恋爱——我从未想过自己会如此恋爱。”

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [hel] ['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
My love is such that I would go through hell fire for the sake of it .
我的 爱 是 这样的 那 我 会 去 通过 地狱 火 为了 这 清酒 的 它 .

我的爱如此之深，我愿意为之承受地狱之火。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n]
I do not expect you to believe me when I tell you that such is not the reason
我 做 不是 预计 你 到 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 这样的 是 不是 这 原因
[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
why I am leaving you .
为什么 我 是 离开 你 .

我不指望你会相信我，但我告诉你，这并不是我离开你的原因。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [spɑːrk][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
If you had loved me with the least spark of passion ,
如果 你 有 喜爱 我 和 这 至少 火花 的 热情 ,

如果你曾对我有过哪怕一丝一毫的爱意，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['niːdfl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]
if I thought I were in the least bit needful to you as a woman and
如果 我 想法 我 是 在 这 至少 少量 需要 到 你 作为 一个 女士 和
[æz; əz][ə; eɪ] [soʊl] ,
as a soul ,
作为 一个 灵魂 ,

如果我认为我作为一个女人、一个灵魂，对你来说哪怕有一点点用处，

[æz; əz][ə; eɪ]['helpər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	a	helper	and	a	confidante	,	instead	of	a
作为	一个	帮手	和	一个	知己	,	反而	的	一个

[mɪr] ['pʌpɪt] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][jʊr; jər][prɑː'sperətɪ] ,

mere	puppet	to	advertise	your	prosperity	,
仅仅	木偶	到	广告	你的	繁荣	,

与其说是用来炫耀你财富的傀儡，不如说是你的助手和知己。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] — [hæv; həv] ['hæpənd] .

this	would	not	—	could	not	—	have	happened	.
这	会	不是	—	可以	不是	—	有	发生	.

这原本不可能发生。

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	love	a	man	who	would	give	up	the	world	for	me	to	-	morrow	.
我	爱	一个	男人	WHO	会	给	向上	这	世界	为了	我	到	-	明天	.

我爱的是一个愿意为我放弃全世界的男人。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪf] [aɪ]

I	have	but	one	life	to	live	,	and	I	am	going	to	find	happiness	if	I
我	有	但	一	生活	到	居住	,	和	我	是	去	到	寻找	幸福	如果	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我只有一次生命，如果可以的话，我一定要找到幸福。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə'faɪr][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌn'sɔːt] .

"	She	paused	,	afire	with	an	eloquence	that	had	come	unsought	.
"	她	暂停	,	着火	和	一个	口才	那	有	来	不请自来	.

她顿了顿，话语间迸发出一种不期而至的雄辩。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

But	her	husband	only	stared	at	her	.
但	她	丈夫	仅有的	凝视	在	她	.

但她的丈夫只是盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

She	was	transformed	beyond	his	recognition	.
她	曾是	转变	超过	他的	认出	.

她已经判若两人。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ðɪs] ['wʊmən] !

Surely	he	had	not	married	this	woman	!
一定	他	有	不是	已婚	这	女士	!

他肯定没娶这个女人！

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [soʊl] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

And	,	if	the	truth	be	told	,	down	in	his	secret	soul	whispered	a	small	,
和	,	如果	这	真相	是	讲述	,	向下	在	他的	秘密	灵魂	低声说道	一个	小的	,

[kən'grætʃələtɔːri] [vɔɪs] .

congratulatory	voice	.
祝贺	嗓音	.

说实话，在他内心深处，有一个小小的、祝贺的声音低语着。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

Although	he	did	not	yet	fully	realize	it	,	he	was	glad	he	had	not	.
虽然	他	做过	不是	然而	完全	意识到	它	,	他	曾是	高兴的	他	有	不是	.

虽然他当时还没有完全意识到这一点，但他很庆幸自己没有意识到。

[həu'nɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['mu:vmənt] , [prest] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Honora	,	with	an	involuntary	movement	,	pressed	her	handkerchief	to	her
霍诺拉	,	和	一个	非自愿	移动	,	按下	她	手帕	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

霍诺拉不由自主地用手帕捂住了眼睛。

" [gʊd] - [baɪ] , ['haʊərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Good	-	by	,	Howard	,	"	she	said	.
"	好的	-	经过	,	霍华德	,	"	她	说	.

“再见，霍华德，”她说。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	—	I	did	not	expect	you	to	understand	.
"	我	—	我	做过	不是	预计	你	到	理解	.

“我……我没想到你会理解。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] .

If	I	had	stayed	,	I	should	have	made	you	miserably	unhappy	.
如果	我	有	入住	,	我	应该	有	制成	你	惨痛地	不开心	.

如果我留下来，我一定会让你非常不开心。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] ,

"	He	took	her	hand	in	a	dazed	manner	,
"	他	采取	她	手	在	一个	茫然	方式	,

他茫然地握住了她的手，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

as	though	he	knew	not	in	the	least	what	he	was	doing	.
作为	尽管	他	知道	不是	在	这	至少	什么	他	曾是	正在做	.

仿佛他完全不知道自己在做什么。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [spi:tʃ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

He	muttered	something	and	found	speech	impossible	.
他	低声说道	某物	和	成立	演讲	不可能的	.

他低声说了些什么，却发现自己无法说话了。

[hi:; hi] [gʌlpt] [wʌns] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

He	gulped	once	,	uncomfortably	.
他	吞咽	一次	,	不舒服地	.

他不自在地咽了口唾沫。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mi:diəm] .

The	English	language	had	ceased	to	be	a	medium	.
这	英语	语言	有	停止	到	是	一个	中等的	.

英语不再是一种媒介。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] !

Great	is	the	force	of	habit	!
伟大的	是	这	力量	的	习惯	!

习惯的力量真强大!

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] .

In	the	emergency	he	reached	for	his	cigarette	case	.
在	这	紧急情况	他	达到	为了	他的	卷烟	案件	.

情急之下，他伸手去拿烟盒。

[həu'nɔ:rə][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Honora	had	given	orders	that	the	carriage	was	to	wait	at	the	door	.
霍诺拉	有	给定	订单	那	这	运输	曾是	到	等待	在	这	门	.

霍诺拉下令让马车在门口等候。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [maɪt] [sə'spekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

The	servants	might	suspect	,	but	that	was	all	.
这	仆人	可能	怀疑	,	但	那	曾是	全部	.

仆人们或许会有所怀疑，但也仅此而已。

[hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skriːt] .

Her	maid	had	been	discreet	.
她	女佣	有	到过	慎重	.

她的女佣行事谨慎。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

She	drew	down	her	veil	as	she	descended	the	steps	,
她	画	向下	她	面纱	作为	她	下降	这	步骤	,

她走下台阶时，拉下了面纱。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

and	told	the	coachman	to	drive	to	the	station	.
和	讲述	这	马车夫	到	驾驶	到	这	车站	.

然后吩咐车夫把车开到车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

It	was	raining	.
它	曾是	下雨	.

下雨了。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] ,

Leaning	forward	from	under	the	hood	as	the	horses	started	,
倾斜	向前	从	在下面	这	兜帽	作为	这	马匹	开始	,

马匹启动时，我从引擎盖下探出身子，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

she	took	her	last	look	at	the	lilacs	.
她	采取	她	最后的	看	在	这	丁香	.

她最后看了一眼紫丁香。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [bi'treiz] [ə; eɪ] [hɑːrt]

IN	WHICH	THE	LAW	BETRAYS	A	HEART
在	哪个	这	法律	背叛	一个	心

法律背叛了人心

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [droʊv]

It	was	still	raining	when	she	got	into	a	carriage	at	Boston	and	drove
它	曾是	仍然	下雨	什么时候	她	得到	进入	一个	运输	在	波士顿	和	驾驶

['ʌndər] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [træks] ,

under	the	elevated	tracks	,
在下面	这	升高	轨道	,

当她在波士顿登上马车，驶过高架轨道下方时，雨还在下。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['slɪpəri] ['bɪznəs] [striːts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

through	the	narrow	,	slippery	business	streets	,	to	the	hotel	.
通过	这	狭窄的	,	滑	商业	街道	,	到	这	酒店	.

穿过狭窄湿滑的商业街道，到达酒店。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [fel] ,

From	the	windows	of	her	room	,	as	the	night	fell	,
从	这	视窗	的	她	房间	,	作为	这	夜晚	跌倒	,

夜幕降临，她从房间的窗户望出去，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfoʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] .

she	looked	out	across	the	dripping	foliage	of	the	Common	.
她	看起来	出去	穿过	这	滴落	叶子	的	这	常见的	.

她眺望着公园里滴水的树叶。

[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɔbd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [graʊnd] ,

Below	her	,	and	robbed	from	that	sacred	ground	,
以下	她	,	和	被抢劫	从	那	神圣	地面	,

在她下方，被从那片神圣的土地上掠夺而来，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænɪt] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [haust] [ðə; ði] [ˈentrənsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] ,

were	the	little	granite	buildings	that	housed	the	entrances	to	the	subway	,
是	这	小的	花岗岩	建筑物	那	房屋	这	入口	到	这	地铁	,

那些小型花岗岩建筑是地铁入口的所在地。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntuː] [ðiːz] .

and	for	a	long	time	she	stood	watching	the	people	crowding	into	these	.
和	为了	一个	长的	时间	她	站立	观看	这	人们	拥挤	进入	这些	.

她站在那里，久久地看着人们涌入这些地方。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈhoʊmz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] !

Most	of	them	had	homes	to	go	to	!
最多	的	他们	有	房屋	到	去	到	!

他们大多数人都有家可回！

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [gluːm] [ðə; ði] [ɑːrk] - [laɪts] [ʃoʊn] , [ˈkæstɪŋ] [ˈjeloʊ] [striːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ]

In	the	gathering	gloom	the	arc	-	lights	shone	,	casting	yellow	streaks	on	the	glistening
在	这	采集	愁云	这	弧	-	灯	闪耀	,	铸件	黄色的	连胜	在	这	闪闪发光

[ˈpeɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

在渐浓的暮色中，弧光灯闪耀，在闪闪发光的路面上投射出黄色的光痕；

[ˈwægənz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ; [pəˈdestriənz]

wagons	and	carriages	plunged	into	the	maelstrom	at	the	corner	;	pedestrians
马车	和	马车	暴跌	进入	这	漩涡	在	这	角落	;	行人

[dɑːdʒd] [ænd; ənd] [slɪpt] ;

dodged	and	slipped	;
躲避	和	滑倒了	;

马车和四轮马车在拐角处陷入漩涡中；行人躲闪不已，不时滑倒；

[ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] [ˈwaɪɝz, ˈwaɪrz] , [ænd; ənd] [ˈklæŋɪŋ] [ˈtrɑːli] [kɑːrz] [pʊʃt]

lightnings	flashed	from	overhead	wires	,	and	clanging	trolley	cars	pushed
闪电	闪光灯	从	开销	电线	,	和	叮当声	手推车	汽车	推动

[ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [bʌlk] [θruː] [ðə; ði] [mæs] .

their	greater	bulk	through	the	mass	.
他们的	更大的	大部分	通过	这	大量的	.

闪电从高架电线上划过，叮当作响的电车推着庞大的身躯穿过人群。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [toʊnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] [bel] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæmbjələns]

And	presently	the	higher	toned	and	more	ominous	bell	of	an	ambulance
和	目前	这	更高	色调	和	更多的	不祥的	钟	的	一个	救护车

[ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .

sounded	on	its	way	to	the	scene	of	an	accident	.
听起来	在	它是	方式	到	这	场景	的	一个	事故	.

这时，救护车鸣响了，声音更高亢、更令人不安，它正赶往事故现场。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [huː] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːt] .

It	was	Mathilde	who	ordered	her	dinner	and	pressed	her	to	eat	.
它	曾是	玛蒂尔德	WHO	订购	她	晚餐	和	按下	她	到	吃	.

是玛蒂尔德给她点了晚餐，并催促她吃。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

But	she	had	no	heart	for	food	.
但	她	有	不	心	为了	食物	.

但她对食物毫无兴趣。

[ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] ['taɪtli] [drɔ:n] , [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl]

In	her	bright	sitting	-	room	,	with	the	shades	tightly	drawn	,	an	inexpressible
在	她	明亮的	坐着	-	房间	,	和	这	色调	紧紧	绘制	,	一个	难以言喻的

['loʊnlinəs] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .

loneliness	assailed	her	.
孤独	遭受攻击	她	.

在她明亮的客厅里，窗帘紧紧拉着，一种难以言喻的孤独感袭来。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sku:l] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] :

A	large	engraving	of	a	picture	of	a	sentimental	school	hung	on	the	wall	:
一个	大的	雕刻	的	一个	图片	的	一个	感伤的	学校	悬挂	在	这	墙	:

墙上挂着一幅描绘一所充满怀旧气息的学校的大幅版画：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

she	could	not	bear	to	look	at	it	,	and	yet	her	eyes	,	from	time	to
她	可以	不是	熊	到	看	在	它	,	和	然而	她	眼睛	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她不忍直视它，然而她的眼睛却时不时地……

[wɜ:r; wər] ['feɪtəli] [drɔ:n] ['ðɪðər] .

were	fatally	drawn	thither	.
是	致命的	绘制	那里	.

被致命地吸引到了那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ɪn] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] [taɪmz] ,

It	was	of	a	young	girl	taking	leave	of	her	lover	,	in	early	Christian	times	,
它	曾是	的	一个	年轻的	女孩	采取	离开	的	她	情人	,	在	早期的	基督教	时代	,

这是一幅早期基督教时期，一位年轻女孩与爱人告别的画作。

[bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði][ə'ri:nə] .

before	entering	the	arena	.
前	进入	这	竞技场	.

进入竞技场之前。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [həu'nɔ:rə] ,

It	haunted	Honora	,
它	闹鬼的	霍诺拉	,

这件事一直困扰着霍诺拉。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

and	wrought	upon	her	imagination	to	such	a	pitch	that	she	went	into	her
和	锻	之上	她	想像力	到	这样的	一个	沥青	那	她	去	进入	她

['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [raɪt] .

bedroom	to	write	.
卧室	到	写	.

她的想象力被激发到了极致，以至于她走进卧室开始写作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ðæn; ðən] " [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]

For	a	long	time	nothing	more	was	written	of	the	letter	than	"	Dear	Uncle
为了	一个	长的	时间	没有什么	更多的	曾是	书面	的	这	信	比	"	亲爱的	叔叔

很长一段时间里，这封信的内容都只写成了“亲爱的叔叔”。

[tɑ:m][ænd; ənd] [ænt] ['meri] " : [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

Tom	and	Aunt	Mary	"	:	what	to	say	to	them	?
汤姆	和	阿姨	玛丽	"	:	什么	到	说	到	他们	?

汤姆和玛丽阿姨：该对他们说什么呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

"	I	do	not	know	what	you	will	think	of	me	.
"	我	做	不是	知道	什么	你	将要	思考	的	我	.

我不知道你会怎么想我。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪˈself] .

I	do	not	know	,	to	-	night	,	what	to	think	of	myself	.
我	做	不是	知道	,	到	-	夜晚	,	什么	到	思考	的	我	.

今晚，我不知道该如何看待自己。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ˈhaʊərd] .

I	have	left	Howard	.
我	有	左边	霍华德	.

我已经离开霍华德大学了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ʌnˈtruː] .

It	is	not	because	he	was	cruel	to	me	,	or	untrue	.
它	是	不是	因为	他	曾是	残忍的	到	我	,	或者	不属实	.

这并非因为他对我残忍或不忠。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [nɔːr][aɪ][hɪm; ɪm] .

He	does	not	love	me	,	nor	I	him	.
他	做	不是	爱	我	,	也不	我	他	.

他不爱我，我也不爱他。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ,

I	cannot	expect	you	,	who	have	known	the	happiness	of	marriage	,
我	不能	预计	你	,	WHO	有	已知	这	幸福	的	婚姻	,

我不能指望你们这些已经体验过婚姻幸福的人，

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [lʌv] .

to	realize	the	tortures	of	it	without	love	.
到	意识到	这	酷刑	的	它	没有	爱	.

没有爱，就要体会到其中的痛苦。

[maɪ] [peɪn] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [æz; əz]

My	pain	in	telling	you	this	now	is	all	the	greater	because	I	realize	your	belief	as
我的	疼痛	在	讲述	你	这	现在	是	全部	这	更大的	因为	我	意识到	你的	信仰	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]

to	the	sacredness	of	the	tie	—	and	it	is	not	your	fault	that	you	did	not
到	这	神圣	的	这	领带	—	和	它	是	不是	你的	过错	那	你	做过	不是

[ɪnˈstɪl] [ðæt] [bɪˈliːf] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] .

instil	that	belief	into	me	.
灌输	那	信仰	进入	我	.

现在告诉你这件事，我的痛苦更加强烈，因为我意识到你对领带神圣性的信念——而你没有将这种信念灌输给我，这并不是你的错。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

I	have	had	to	live	and	to	think	and	to	suffer	for	myself	.
我	有	有	到	居住	和	到	思考	和	到	遭受	为了	我	.

我必须独自生活、独自思考、独自承受痛苦。

[aɪ][duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ][ˈækʃ(ə)n] ,

I	do	not	attempt	to	account	for	my	action	,
我	做	不是	试图	到	帐户	为了	我的	行动	,

我不试图解释我的行为。

[ænd; ənd][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr]

and	I	hesitate	to	lay	the	blame	upon	the	modern	conditions	and	atmosphere
和	我	犹豫	到	躺	这	责备	之上	这	现代的	状况	和	气氛

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ;

in	which	I	lived	;
在	哪个	我	居住地	;

我不愿将责任归咎于我所生活的现代条件和氛围；

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

for	I	feel	that	,	above	all	things	,	I	must	be	honest	with	myself	.
为了	我	感觉	那	,	多于	全部	事物	,	我	必须	是	诚实的	和	我	.

因为我觉得，最重要的是，我必须对自己诚实。

" [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn]

"	My	marriage	with	Howard	was	a	frightful	mistake	,	and	I	have	grown
"	我的	婚姻	和	霍华德	曾是	一个	可怕	错误	,	和	我	有	生长

“我和霍华德的婚姻是个可怕的错误，我已经长大成人。”

['sloʊli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

slowly	to	realize	it	,	until	life	with	him	became	insupportable	.
缓慢地	到	意识到	它	,	直到	生活	和	他	成为	站不住脚的	.

慢慢地，他才意识到这一点，直到和他一起生活变得无法忍受。

[sɪns] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪntrəst] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Since	he	does	not	love	me	,	since	his	one	interest	is	his	business	,
自从	他	做	不是	爱	我	,	自从	他的	一	兴趣	是	他的	商业	,

因为他不爱我，因为他只关心他的生意，

[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [meɪks] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

my	departure	makes	no	great	difference	to	him	.
我的	离开	制作	不	伟大的	不同之处	到	他	.

我的离开对他来说并没有什么太大的影响。

" [dɪr] [ænt] ['meri] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ]

"	Dear	Aunt	Mary	and	Uncle	Tom	,	I	realize	that	I	owe	you	much
"	亲爱的	阿姨	玛丽	和	叔叔	汤姆	,	我	意识到	那	我	欠	你	很多

亲爱的玛丽阿姨和汤姆叔叔，我知道我欠你们很多。

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

—	everything	that	I	am	.
—	一切	那	我	是	.

—我的一切。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr][tuː; tə]

I	do	not	expect	you	to	understand	or	to
我	做	不是	预计	你	到	理解	或者	到

我不指望你理解或

[kən'doʊn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

condone	what	I	have	done	.
宽恕	什么	我	有	完毕	.

原谅我所做的事。

[aɪ]['oʊnli][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

I	only	beg	that	you	will	continue	to
我	仅有的	求	那	你	将要	继续	到

我只恳求你继续……

— [lʌv] [jʊr; jər] [niːs] ,

—	love	your	niece	,
—	爱	你的	侄女	,

——爱你的侄女，

" [həu'nɔ:rə] .
" **HONORA** .
" 荣誉 .

“荣誉。”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðɪs] ['letər] .
" **She tried to review this letter .**
" 她 尝试 到 审查 这 信 .

她试图审阅这封信。

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:t] ,
Incoherent though it were and incomplete ,
语无伦次 尽管 它 是 和 未完成 ,

虽然它语无伦次且不完整，

[ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]
in her present state of mind she was able to add but a few words
在 她 展示 状态 的 头脑 她 曾是 有能力的 到 添加 但 一个 很少 字
[æz; əz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .
as a postscript .
作为 一个 后记 .

在她当时的精神状态下，她只能补充几句话作为后记。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][maɪ][plænz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
" **I will write you my plans in a day or two ,**
" 我 将要 写 你 我的 计划 在 一个 天 或者 二 ,

“我会在一两天内把我的计划写给你。”

[wen] [aɪ] [si:] [maɪ] [weɪ] [mɔ:r] ['klɪrli] .
when I see my way more clearly .
什么时候 我 看 我的 方式 更多的 清楚地 .

当我看清前路的时候。

[aɪ] [wʊd] [flaɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] .
I would fly to you — but I cannot .
我 会 飞 到 你 — 但 我 不能 .

我很想飞去看你——但我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
I am going to get a divorce .
我 是 去 到 得到 一个 离婚 .

我要离婚。

" [ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **She sat for a time picturing the scene in the sitting - room when they should**
" 她 卫星 为了 一个 时间 想象 这 场景 在 这 坐着 - 房间 什么时候 他们 应该
[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
read it ,
读 它 ,

她坐了一会儿，想象着他们在客厅里读这本书时的情景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [si:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]
and a longing which was almost irresistible seized her to go back to
和 一个 渴望 哪个 曾是 几乎 无法抗拒 查获 她 到 去 后退 到
[ðæt] ['ʃeltər] .
that shelter .
那 庇护所 .

她心中涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要回到那个避难所。

[wʌn] [fɔ:rs] [ə'loʊn] [held] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mɪzəri] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , — [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['tʃiltə:n] ;
One force alone held her in misery where she was , — her love for Chiltern ;
一 力量 独自的 握住 她 在 苦难 在哪里 她 曾是 , — 她 爱 为了 奇尔顿 ;

只有一种力量让她身处痛苦之中——那就是她对奇尔顿的爱；

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] .

it	drew	her	on	to	suffer	the	horrors	of	exile	and	publicity	.
它	画	她	在	到	遭受	这	恐怖	的	流亡	和	宣传	.

这让她不得不忍受流放和公众关注带来的种种痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [moʊst] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [rɪŋ]

When	she	suffered	most	,	his	image	rose	before	her	,	and	she	kissed	the	ring
什么时候	她	遭受	最多	,	他的	图像	玫瑰	前	她	,	和	她	亲吻	这	戒指

[ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

on	her	hand	.
在	她	手	.

当她最痛苦的时候，他的身影浮现在她眼前，她亲吻了手上的戒指。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['reɪni] [naɪt] ?

Where	was	he	now	,	on	this	rainy	night	?
在哪里	曾是	他	现在	,	在	这	下雨	夜晚	?

在这个雨夜，他身在何处?

[ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ?

On	the	seas	?
在	这	海域	?

在海上?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz] .

At	the	thought	she	heard	again	the	fog	-	horns	and	the	sirens	.
在	这	想法	她	听到	再次	这	多雾路段	-	角	和	这	警报器	.

想到这里，她仿佛又听到了雾号和警笛声。

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] ['fɪtf(ə)l] .

Her	sleep	was	fitful	.
她	睡觉	曾是	断断续续	.

她睡眠很不安稳。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ə'gen] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] ,

Many	times	she	went	over	again	her	talk	with	Howard	,
许多	时代	她	去	超过	再次	她	讲话	和	霍华德	,

她反复回想了好几次与霍华德的谈话内容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɜːr'self][baɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [sɪns]

and	she	surprised	herself	by	wondering	what	he	had	thought	and	felt	since
和	她	惊讶	她自己	经过	好奇	什么	他	有	想法	和	毛毡	自从

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

her	departure	.
她	离开	.

她不禁好奇，自从她离开后，他都在想些什么，感受如何。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv] [kə'merɪkəl] [driːmz] [baɪ][ðə; ði]

And	ever	and	anon	she	was	startled	out	of	chimerical	dreams	by	the
和	曾经	和	匿名	她	曾是	惊慌	出去	的	奇美拉	梦境	经过	这

['klæmər] [ʌv; əv] ['belz] - [ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːrz][ɑːn][ðer; ðər] ['siːsləs] [raʊnd] ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] .

clamour	of	bells	-	the	trolley	cars	on	their	ceaseless	round	passing	below	.
叫嚣	的	铃铛	-	这	手推车	汽车	在	他们的	不停歇	圆形的	通过	以下	.

她时不时会被铃铛的喧闹声从美梦中惊醒——那是下方无休止地循环往复的电车铃声。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

At	last	came	the	slumber	of	exhaustion	.
在	最后的	来了	这	睡眠	的	疲惫	.

最终，疲惫带来的困倦袭来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn][əˈklɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tæsk][ʃiː; ʃi]

It	was	nine	o'clock	when	she	awoke	and	faced	the	distasteful	task	she
它	曾是	九	点钟	什么时候	她	醒来	和	面对	这	令人厌恶的	任务	她

[hæd; həd][set][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .

had	set	herself	for	the	day	.
有	放	她自己	为了	这	天	.

她早上九点醒来，面对着自己今天设定的那项令人厌恶的任务。

[ɪn][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,

In	her	predicament	she	descended	to	the	office	,
在	她	困境	她	下降	到	这	办公室	,

她身处困境，只好下楼去办公室。

[wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

where	the	face	of	one	of	the	clerks	attracted	her	,	and	she	waited	until	he
在哪里	这	脸	的	一	的	这	职员	吸引	她	,	和	她	等待	直到	他

[wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] .

was	unoccupied	.
曾是	空置	.

其中一位店员的脸吸引了她，她等到他空闲下来才上前。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l] ['lɔɪər] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	should	like	you	to	tell	me	—	the	name	of	some	reputable	lawyer	,	"	she
"	我	应该	喜欢	你	到	告诉	我	—	这	姓名	的	一些	信誉良好的	律师	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“我希望你能告诉我——一位有声望的律师的名字，”她说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði]

"	Certainly	,	Mrs	.	Spence	,	"	he	replied	,	and	Honora	was	startled	at	the
"	当然	,	太太	.	斯宾塞	,	"	他	回复	,	和	霍诺拉	曾是	惊慌	在	这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

sound	of	her	name	.
声音	的	她	姓名	.

“当然，斯宾塞夫人，”他回答道，霍诺拉听到自己的名字吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] .

She	might	have	realized	that	he	would	know	her	.
她	可能	有	已实现	那	他	会	知道	她	.

她或许已经意识到他会认出她。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wʊd] [duː] — [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "

"	I	suppose	a	young	lawyer	would	do	—	if	the	matter	is	not	very	important	.	"
"	我	认为	一个	年轻的	律师	会	做	—	如果	这	事情	是	不是	非常	重要的	.	"

“我想，如果事情不是很重要的话，找个年轻律师就行了。”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

"	she	cried	,	blushing	to	her	temples	.
"	她	哭	,	脸红	到	她	寺庙	.

她哭了起来，脸涨得通红。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] .

"	A	young	lawyer	would	do	very	well	.
"	一个	年轻的	律师	会	做	非常	出色地	.

“一位年轻的律师会做得很好。”

" [ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈflektɪd] .

"	The	clerk	reflected	.
"	这	职员	反映	.

店员沉思道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][həuˈnɔːrə] [əˈgen] ;

He	glanced	at	Honora	again	;
他	瞥了一眼	在	霍诺拉	再次	;

他又瞥了霍诺拉一眼；

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [diˈvaind] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	later	in	the	day	she	divined	what	had	been	going	on	in	his	mind	.
和	之后	在	这	天	她	神谕	什么	有	到过	去	在	在	他的	头脑	.

当天晚些时候，她就猜到了他心里在想什么。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	there	are	a	great	many	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	那里	是	一个	伟大的	许多	.

“嗯，”他说，“有很多。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	happen	to	think	of	Mr	.
我	发生	到	思考	的	先生	.

我碰巧想到了先生。

['wɛn'twɝːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Wentworth	,	because	he	was	in	the	hotel	this	morning	.
温特沃斯	,	因为	他	曾是	在	这	酒店	这	早晨	.

温特沃斯，因为他今天早上在酒店。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['trɛmənt]

He	is	in	the	Tremont
他	是	在	这	特雷蒙特

他现在在特雷蒙特

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

建筑。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɛmənt] ['bɪldɪŋ] ,

"	She	thanked	him	hurriedly	,	and	was	driven	to	the	Tremont	Building	,
"	她	谢谢	他	匆匆	,	和	曾是	驱动	到	这	特雷蒙特	建筑	,

她匆匆道谢，然后乘车前往特雷蒙特大厦。

[θruː] [ðə; ði] ['sɑːgi] [striːt] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

through	the	soggy	street	that	faced	the	still	dripping	trees	of	the	Common	.
通过	这	湿漉漉的	街道	那	面对	这	仍然	滴落	树木	的	这	常见的	.

穿过湿漉漉的街道，街道对面是公园里仍在滴水的树木。

['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

Mounting	in	the	elevator	,
安装	在	这	电梯	,

安装在电梯内，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm]

she	read	on	the	glass	door	amongst	the	names	of	the	four	members	of	the	firm
她	读	在	这	玻璃	门	在	这	姓名	的	这	四	成员	的	这	公司

[ðæt] [ʌv; əv]['ɔːldən] ['wɛn'twɝːθ] ,

that	of	Alden	Wentworth	,
那	的	奥尔登	温特沃斯	,

她在玻璃门上看到了公司四名成员的名字，其中有奥尔登·温特沃斯的名字。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

and	suddenly	found	herself	face	to	face	with	the	young	man	,	in	his	private
和	突然	成立	她自己	脸	到	脸	和	这	年轻的	男人	,	在	他的	私人的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

她突然发现自己与这位年轻人面对面，在他的私人办公室里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [gruːmd] [ænd; ənd] ['diːpli] [tænd] ,

He	was	well	groomed	and	deeply	tanned	,
他	曾是	出色地	修剪过的	和	深	晒黑的	,

他衣着整洁，皮肤黝黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

and	he	rose	to	meet	her	with	a	smile	that	revealed	a	line	of	perfect
和	他	玫瑰	到	见面	她	和	一个	微笑	那	揭晓	一个	线	的	完美的

[waɪt] [tiːθ] .

white	teeth	.
白色的	牙齿	.

他起身迎接她，脸上带着笑容，露出一口洁白整齐的牙齿。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . [spens] ?

"	How	do	you	do	,	Mrs	.	Spence	?
"	如何	做	你	做	,	太太	.	斯宾塞	?

“斯宾塞夫人，您好？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . [grɛnfəlz] ,

"	I	did	not	think	,	when	I	met	you	at	Mrs	.	Grenfell's	,
"	我	做过	不是	思考	,	什么时候	我	遇见	你	在	太太	.	格伦费尔的	,

“当我在格伦费尔太太家遇见你时，我并没有想到……”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

that	I	should	see	you	so	soon	in	Boston	.
那	我	应该	看	你	所以	很快	在	波士顿	.

真没想到这么快就能在波士顿见到你。

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

" [həu'nɔːrə][sæt] [daʊn] .

"	Honora	sat	down	.
"	霍诺拉	卫星	向下	.

霍诺拉坐了下来。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

There	seemed	nothing	else	to	do	.
那里	似乎	没有什么	别的	到	做	.

似乎没有其他办法了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [naʊ] ,

She	remembered	him	perfectly	now	,
她	记得	他	完美	现在	,

她现在对他的记忆非常清晰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['wɪtɪd] [klɜːrk][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	she	realized	that	the	nimble	-	witted	clerk	had	meant	to	send	her	to
和	她	已实现	那	这	灵活	-	机智的	职员	有	意思是	到	发送	她	到

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

她这才意识到，那位机智的办事员原本是想把她介绍给一位先生。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	I	thought	,	"	she	faltered	,	"	I	thought	I	was	coming	to	a	—	a	stranger	.
"	我	想法	,	"	她	犹豫不决	,	"	我	想法	我	曾是	未来	到	一个	—	一个	陌生人	.

“我当时想，”她结结巴巴地说，“我以为我要去见一个——一个陌生人。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] — [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] . "

They	gave	me	your	address	at	the	hotel	—	when	I	asked	for	a	lawyer	.	"
他们	给予	我	你的	地址	在	这	酒店	—	什么时候	我	问	为了	一个	律师	.	"

当我要求见律师时，他们给了我你在酒店的地址。

" [pərˈhæps] , " [səˈdʒestɪd] ['mɪstər] . ['wɛnˈtwɝːθ] , ['delɪkətli] , " [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr][tuː; tə]

"	Perhaps	,	"	suggested	Mr	.	Wentworth	,	delicately	,	"	perhaps	you	would	prefer	to
"	也许	,	"	建议	先生	.	温特沃斯	,	轻柔地	,	"	也许	你	会	更喜欢	到

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

go	to	some	one	else	.
去	到	一些	一	别的	.

“或许，”温特沃斯先生委婉地建议道，“或许您更愿意去找其他人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'dresiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	can	give	you	any	number	of	addresses	,	if	you	like	.
我	能	给	你	任何	数字	的	地址	,	如果	你	喜欢	.

如果你需要，我可以提供任意数量的地址。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] .

"	She	looked	up	at	him	gratefully	.
"	她	看起来	向上	在	他	感激不尽	.

她感激地抬头看着他。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , — ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] .

He	seemed	very	human	and	understanding	,	—	very	honourable	.
他	似乎	非常	人类	和	理解	,	—	非常	光荣的	.

他看起来非常有人情味，也很善解人意，非常正直。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [æn; ən]['oʊldər][mæn] .

He	belonged	to	her	generation	,	after	all	,	and	she	feared	an	older	man	.
他	属于	到	她	一代	,	后	全部	,	和	她	害怕	一个	老	男人	.

毕竟他和她同龄，而她害怕年长的男人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

"	If	you	will	be	kind	enough	to	listen	to	me	,	I	think	I	will	stay	here	.
"	如果	你	将要	是	种类	足够的	到	听	到	我	,	我	思考	我	将要	停留	这里	.

“如果您愿意听我说，我想我会留在这里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

It	is	only	a	matter	of	—	of	knowledge	of	the	law	.
它	是	仅有的	一个	事情	的	—	的	知识	的	这	法律	.

这只是法律知识的问题。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	She	looked	at	him	again	,	and	the	pathos	of	her	smile	went	straight	to	his	heart	.
"	她	看起来	在	他	再次	,	和	这	感伤	的	她	微笑	去	直的	到	他的	心	.

她又看了他一眼，她微笑中流露出的悲悯之情直击他的内心。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɛn'twɜːθ] [pə'zest] [ðæt] ['ɔːrgən] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

For	Mr	.	Wentworth	possessed	that	organ	,	although	he	did	not	wear	it	on	his	sleeve	.
为了	先生	.	温特沃斯	拥有	那	器官	,	虽然	他	做过	不是	穿	它	在	他的	袖子	.

温特沃斯先生虽然没有把这种特质显露出来，但他确实拥有这种特质。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	crossed	the	room	,	closed	the	door	,	and	sat	down	beside	her	.
他	交叉	这	房间	,	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	旁	她	.

他穿过房间，关上门，在她身边坐了下来。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Anything	I	can	do	,	"	he	said	.
"	任何事物	我	能	做	,	"	他	说	.

“只要我能做的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , ['helpləsli] .

She	glanced	at	him	once	more	,	helplessly	.
她	瞥了一眼	在	他	一次	更多的	,	无助地	.

她无奈地又看了他一眼。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I	do	not	know	how	to	tell	you	,	"	she	began	.
"	我	做	不是	知道	如何	到	告诉	你	,	"	她	开始	.

“我不知道该怎么告诉你，”她开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['dredf(ə)l] .

"	It	all	seems	so	dreadful	.
"	它	全部	似乎	所以	可怕	.

这一切都太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɔjɚz] [gɪft][ʌv; əv]['saɪləns] — [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .

"	She	paused	,	but	he	had	the	lawyer's	gift	of	silence	—	of	sympathetic	silence	.
"	她	暂停	,	但	他	有	这	律师	礼物	的	沉默	—	的	交感神经	沉默	.

她停顿了一下，但他却拥有律师特有的沉默天赋——一种充满同情的沉默。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	want	to	get	a	divorce	from	my	husband	.
"	我	想	到	得到	一个	离婚	从	我的	丈夫	.

“我想和丈夫离婚。”

" [ɪf] ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli] .

"	If	Mr	.	Wentworth	was	surprised	,	he	concealed	it	admirably	.
"	如果	先生	.	温特沃斯	曾是	惊讶	,	他	暗	它	令人钦佩地	.

“如果温特沃斯先生感到惊讶，他掩饰得非常出色。”

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ,

His	attitude	of	sympathy	did	not	change	,	but	he	managed	to	ask	her	,
他的	态度	的	同情	做过	不是	改变	,	但	他	管理	到	问	她	,

他同情的态度没有改变，但他还是设法问了她：

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] : — " [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ? "

in	a	business	-	like	tone	which	she	welcomed	:	—	"	On	what	grounds	?	"
在	一个	商业	-	喜欢	语气	哪个	她	欢迎	:	—	"	在	什么	理由	?	"

她欣然接受了对方公事公办的语气：“依据是什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	I	was	going	to	ask	you	that	question	,	"	said	Honora	.
"	我	曾是	去	到	问	你	那	问题	,	"	说	霍诺拉	.

“我正想问你这个问题呢，”霍诺拉说。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] — ['dʒenjuɪnli] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	Mr	.	Wentworth	was	surprised	—	genuinely	so	,	and	he	showed	it	:	.
这	时间	先生	.	温特沃斯	曾是	惊讶	—	真的	所以	,	和	他	显示	它	:	.

这一次，温特沃斯先生真的感到惊讶——而且他表现出来了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [spens] , " [hiː; hi][prəu'testid] ,

"	But	,	my	dear	Mrs	.	Spence	,	"	he	protested	,
"	但	,	我的	亲爱的	太太	.	斯宾塞	,	"	他	抗议	,

“但是，我亲爱的斯宾塞夫人，”他抗议道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "

"	you	must	remember	that	—	that	I	know	nothing	of	the	case	.	"
"	你	必须	记住	那	—	那	我	知道	没有什么	的	这	案件	.	"

“你必须记住——我对这个案子一无所知。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [graʊndz] [wʌn][kæn; kən][get] [dɪ'vɔːrst] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	are	the	grounds	one	can	get	divorced	on	?	"	she	asked	.
"	什么	是	这	理由	一	能	得到	离婚	在	?	"	她	问	.

她问道：“离婚的理由有哪些？”

[hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] .

He	coloured	a	little	under	his	tan	.
他	有色	一个	小的	在下面	他的	棕褐色	.

他的肤色比晒黑的皮肤略深一些。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['dɪfrənt] [steɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	They	are	different	in	different	states	,	"	he	replied	.
"	他们	是	不同的	在	不同的	各州	,	"	他	回复	.

“不同州的情况有所不同，”他回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] — [pər'hæps] — [ðə; ði] [best] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['stætʃuːts] . "

"	I	think	—	perhaps	—	the	best	way	would	be	to	read	you	the	Massachusetts
"	我	思考	—	也许	—	这	最好的	方式	会	是	到	读	你	这	马萨诸塞州

statutes	.	"
法规	.	"

“我认为——或许——最好的办法是给你读一下马萨诸塞州的法律条文。”

" [noʊ] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	—	wait	a	moment	,	"	she	said	.
"	不	—	等待	一个	片刻	,	"	她	说	.

“不——等一下，”她说。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	It's	very	simple	,	after	all	,	what	I	have	to	tell	you	.
"	它是	非常	简单的	,	后	全部	,	什么	我	有	到	告诉	你	.

“说到底，我要告诉你的事情很简单。”

[aɪ][dəunt] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

I	don't	love	my	husband	,	and	he	doesn't	love	me	,
我	不	爱	我的	丈夫	,	和	他	不	爱	我	,

我不爱我的丈夫，他也不爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

and	it	has	become	torture	to	live	together	.
和	它	有	变得	酷刑	到	居住	一起	.

共同生活已经变成了一种折磨。

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] ,

I	have	left	him	with	his	knowledge	and	consent	,
我	有	左边	他	和	他的	知识	和	同意	,

我是在征得他的同意后才离开的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

and	he	understands	that	I	will	get	a	divorce	.
和	他	明白	那	我	将要	得到	一个	离婚	.

他明白我会离婚。

" ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔndərɪŋ] — [pər'hæps][nɑːt] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði]['liːg(ə)l]

"	Mr	.	Wentworth	appeared	to	be	pondering	—	perhaps	not	wholly	on	the	legal
"	先生	.	温特沃斯	出现	到	是	沉思	—	也许	不是	完全	在	这	合法的

['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðʌs] [naɪ'iːvli] [prɪ'zentɪd] .

aspects	of	the	case	thus	naively	presented	.
方面	的	这	案件	因此	天真地	呈现	.

“温特沃斯先生似乎在思考——或许并非完全在思考这个天真地提出的案件的法律方面。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kɑːments] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] .

Whatever	may	have	been	his	private	comments	,	they	were	hidden	.
任何	可能	有	到过	他的	私人的	评论	,	他们	是	隐	.

无论他私下说了什么，都被隐藏了起来。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] ['tentətɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] , [ðə; ði][wɜːrd] " [dɪ'zɜːrʃn] . "

He	pronounced	tentatively	,	and	a	little	absently	,	the	word	"	desertion	.	"
他	发音	姑且	,	和	一个	小的	心不在焉地	,	这	单词	"	逃兵	.	"

他试探性地、心不在焉地念出了“逃兵”这个词。

" [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [dɪ'zɜːrʃn] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [pɑːrt] ,

"	If	the	case	could	possibly	be	construed	as	desertion	on	your	husband's	part	,
"	如果	这	案件	可以	可能	是	解释	作为	逃兵	在	你的	丈夫的	部分	,

“如果这种情况有可能被解读为你丈夫的遗弃行为，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "

you	could	probably	get	a	divorce	in	three	years	in	Massachusetts	.	"
你	可以	大概	得到	一个	离婚	在	三	年	在	马萨诸塞州	.	"

在马萨诸塞州，你大概三年就能离婚。

" [θriː] ['jɪrz] ! " [kraɪd] [həu'nɔːrə] , [ə'pɔːld] .

"	Three	years	!	"	cried	Honora	,	appalled	.
"	三	年	!	"	哭	霍诺拉	,	震惊	.

“三年了！”霍诺拉惊恐地喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [weɪt] [θriː] ['jɪrz] !

"	I	could	never	wait	three	years	!
"	我	可以	绝不	等待	三	年	!

“我根本等不了三年！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔjɝz] [smaɪl] ,

"	She	did	not	remark	the	young	lawyer's	smile	,
"	她	做过	不是	评论	这	年轻的	律师	微笑	,

她没有注意到那位年轻律师的微笑。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

which	revealed	a	greater	knowledge	of	the	world	than	one	would	have
哪个	揭晓	一个	更大的	知识	的	这	世界	比	一	会	有

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

这展现了他对世界的了解远超人们的想象。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] .

He	said	nothing	,	however	.
他	说	没有什么	,	然而	.

但他什么也没说。

" [θriː] ['jɪrz] !

"	Three	years	!
"	三	年	!

三年了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] .
" Why , it can't be , Mr . Wentworth .
" 为什么 , 它 不能 是 , 先生 . 温特沃斯 .

“怎么可能呢，温特沃斯先生。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['baʊˌtwɛl] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
There are the Waterfords — she was Mrs . Boutwell , you remember .
那里 是 这 - — 她 曾是 太太 . 布特韦尔 , 你 记住 .

还有沃特福德一家——她就是布特韦尔太太，你还记得吧。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] —
And — and Mrs . Rindge — it was scarcely a year before —
和 — 和 太太 . 林奇 — 它 曾是 几乎 一个 年 前 —

而且——还有林奇夫人——就在不到一年前——

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [nɑːd] ['greɪvli] ,
" He had the grace to nod gravely ,
" 他 有 这 优雅 到 点头 严重地 ,

他很有风度地郑重地点了点头，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .
and to pretend not to notice the confusion in which she halted .
和 到 假装 不是 到 注意 这 困惑 在 哪个 她 停止 .

并假装没有注意到她停下脚步时流露出的困惑。

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , ['iːv(ə)n] [jʌŋ] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɪr] [aɪz] , [ɑːr; ər] [ænpt] [tuː; tə] [biː; bi]
Lawyers , even young ones with white teeth and clear eyes , are apt to be
律师 , 甚至 年轻的 一个 和 白色的 牙齿 和 清除 眼睛 , 是 易于 到 是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪnɪk(ə)l] .
a little cynical .
一个 小的 愤世嫉俗 .

律师，即使是年轻有为、牙齿洁白、眼神清澈的律师，也往往会有些愤世嫉俗。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
He had doubtless seen from the beginning that there was a man in the
他 有 毫无疑问 已见 从 这 开始 那 那里 曾是 一个 男人 在 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

他无疑从一开始就看出背景里有个男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɔːr] [tuː; tə] [priːtʃ] .
It was not his business to comment or to preach .
它 曾是 不是 他的 商业 到 评论 或者 到 布道 .

他没有资格评论或说教。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [steɪts] [grænt] [di'vɔːsiz] [ɑːn] — [ɑːn] [mʌtʃ] ['iziə] [tɜːrmz] , " [hiː; hi]
" Some of the western states grant divorces on — on much easier terms , " he
" 一些 的 这 西 各州 授予 离婚 在 — 在 很多 更轻松 条款 , " 他
[sed] [pə'laɪtli] .
said politely .
说 礼貌地 .

“一些西部州允许离婚的条件要宽松得多，”他礼貌地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [weɪt] ,
" If you care to wait ,
" 如果 你 关心 到 等待 ,

如果你愿意等的话，

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [steɪts] . "

I	will	go	into	our	library	and	look	up	the	laws	of	those	states	.	"
我	将要	去	进入	我们的	图书馆	和	看	向上	这	法律	的	那些	各州	.	"

我会去图书馆查阅那些州的法律。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['ænsər] [həu'nɔːrə] .

"	I	wish	you	would	,	"	answered	Honora	.
"	我	希望	你	会	,	"	回答	霍诺拉	.

“我希望你能做到，”霍诺拉回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [spend] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [sʌtʃ] — [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'nɑːmələs]

"	I	don't	think	I	could	bear	to	spend	three	years	in	such	—	in	such	an	anomalous
"	我	不	思考	我	可以	熊	到	花费	三	年	在	这样的	—	在	这样的	一个	异常的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

“我想我无法忍受在这种——这种异常的环境下度过三年。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ] [west] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

And	at	any	rate	I	should	much	rather	go	West	,	out	of	sight	,
和	在	任何	速度	我	应该	很多	相当	去	西方	,	出去	的	视线	,

无论如何，我宁愿往西走，远离尘嚣。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['kwɪkli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	have	it	all	as	quickly	over	with	as	possible	.
和	有	它	全部	作为	迅速地	超过	和	作为	可能的	.

并尽可能快地结束这一切。

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kwest] .

"	He	bowed	,	and	departed	on	his	quest	.
"	他	鞠躬	,	和	已离开	在	他的	寻求	.

他鞠了一躬，然后踏上了他的征程。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] ['weɪtɪd] , [æt; ət]['moʊmənts] ['groʊɪŋ] [hɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	Honora	waited	,	at	moments	growing	hot	at	the	recollection	of	her
和	霍诺拉	等待	,	在	时刻	生长	热的	在	这	回忆	的	她

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

conversation	with	him	.
对话	和	他	.

霍诺拉静静地等待着，不时回想起与他的谈话，不禁感到一阵燥热。

[waɪ] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

Why	—	she	asked	herself	should	the	law	make	it	so	difficult	,
为什么	—	她	问	她自己	应该	这	法律	制作	它	所以	难的	,

她问自己，为什么法律要设置这么大的障碍?

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt]

and	subject	her	to	such	humiliation	in	a	course	which	she	felt	to	be	right
和	主题	她	到	这样的	屈辱	在	一个	课程	哪个	她	毛毡	到	是	正确的

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ?

and	natural	and	noble	?
和	自然的	和	高贵	?

让她遭受如此羞辱，而她却认为这是正确、自然和高尚的?

['faɪnəli] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['peɪnf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Finally	,	her	thoughts	becoming	too	painful	,	she	got	up	and	looked	out	of	the
最后	,	她	想法	成为	也	痛苦	,	她	得到	向上	和	看起来	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

最后，她的思绪变得过于痛苦，她起身看向窗外。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

And	far	below	her	,	through	the	mist	,
和	远的	以下	她	,	通过	这	薄雾	,

在她下方很远的地方，透过迷雾，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv] ['bɔstənz] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['kæbmən]

she	beheld	the	burying	-	ground	of	Boston's	illustrious	dead	which	her	cabman
她	观看	这	埋葬	-	地面	的	波士顿的	杰出	死的	哪个	她	出租车司机

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

had	pointed	out	to	her	as	he	passed	.
有	尖	出去	到	她	作为	他	通过了	.

她看到了波士顿名人的墓地，那是她的出租车司机经过时指给她看的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æz; əz]['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [rɪ'tɜːrnd] ,

She	did	not	hear	the	door	open	as	Mr	.	Wentworth	returned	,
她	做过	不是	听到	这	门	打开	作为	先生	.	温特沃斯	返回	,

温特沃斯先生回来时，她没有听到门打开的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	she	started	at	the	sound	of	his	voice	.
和	她	开始	在	这	声音	的	他的	嗓音	.

听到他的声音，她吓了一跳。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['sɪriəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['mɪsɪz] .

"	I	take	it	for	granted	that	you	are	really	serious	in	this	matter	,	Mrs	.
"	我	拿	它	为了	的确	那	你	是	真的	严肃的	在	这	事情	,	太太	.

“我理所当然地认为您对此事非常认真，夫人。”

[spens] , " [hiː; hi] [sed] .

Spence	,	"	he	said	.
斯宾塞	,	"	他	说	.

“斯宾塞，”他说。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrəli] [rɪ'flektɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	And	that	you	have	thoroughly	reflected	,	"	he	continued	imperturbably	.
"	和	那	你	有	彻底	反映	,	"	他	持续	沉着冷静	.

“而且你已经深思熟虑过了，”他镇定地继续说道。

['evɪdəntli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Evidently	,	in	spite	of	the	cold	impartiality	of	the	law	,
显然	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	公正性	的	这	法律	,

显然，尽管法律冷酷无情，

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

a	New	England	conscience	had	assailed	him	in	the	library	.
一个	新的	英格兰	良心	有	遭受攻击	他	在	这	图书馆	.

在图书馆里，他受到了新英格兰式良心的谴责。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ɜ:r; ər] — [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
" I cannot take er — the responsibility of advising you as to a course of
" 我 不能 拿 呃 — 这 责任 的 建议 你 作为 到 一个 课程 的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“我无法承担向你提供行动建议的责任。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['westərn] [steɪts] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [aɪ] [wɪl]
You have asked me the laws of certain western states as to divorce I will
你 有 问 我 这 法律 的 肯定 西 各州 作为 到 离婚 我 将要
[ri:d] [ðem; ðəm] .
read them .
读 他们 .

你问我一些西方国家的离婚法，我会去查阅一下。

" [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ['sevrəl] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
" An office boy followed him , deposited several volumes on the taule , and
" 一个 办公室 男生 随后 他 , 已存 一些 卷 在 这 - , 和

一个办公室小弟跟在他身后，把几卷书放在了桌子上，

['mɪstər] . ['wɛn'twɝ:θ] [ri:d] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mæg'nɪfɪsntli] [dʒu:'dɪʃəl] .
Mr . Wentworth read from them in a voice magnificently judicial .
先生 . 温特沃斯 读 从 他们 在 一个 嗓音 壮丽 司法 .

温特沃斯先生用一种庄严而公正的声音朗读了这些文字。

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" There's not much choice , is there ?
" 有 不是 很多 选择 , 是 那里 ?

“没有太多选择，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" she faltered , when he had finished .
" 她 犹豫不决 , 什么时候 他 有 完成的 .

“当他讲完的时候，她犹豫了。”

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]['peɪθɑ:s] .
" As places of residence — " he began , in an attempt to relieve the pathos .
" 作为 地方 的 住宅 — " 他 开始 , 在 一个 试图 到 缓解 这 感伤 .

“作为居住地——”他开口说道，试图缓解悲伤的气氛。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , I didn't mean that , " she cried .
" 哦 , 我 没有 意思是 那 , " 她 哭 .

“哦，我不是那个意思，”她哭着说。

" ['eksaɪl][ɪz] — [ɪz]['eksaɪl] .
" Exile is — is exile .
" 流亡 是 — 是 流亡 .

流放就是流放。

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
" She flushed .
" 她 酡 .

她脸红了。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [æt; ət]['rændəm][ə; eɪ] [steɪt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

After	a	few	moments	of	hesitation	she	named	at	random	a	state	the	laws	of
后	一个	很少	时刻	的	犹豫	她	命名	在	随机的	一个	状态	这	法律	的

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] .

which	required	a	six	months	'	residence	.
哪个	必需的	一个	六	几个月	-	住宅	.

犹豫片刻后，她随意说出了一个州的名字，该州的法律规定必须居住满六个月。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

She	contemplated	him	.
她	思考	他	.

她凝视着他。

" [aɪ]['hɑːrdli] [der] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l] ['lɔɪər]

"	I	hardly	dare	to	ask	you	to	give	me	the	name	of	some	reputable	lawyer
"	我	几乎	敢	到	问	你	到	给	我	这	姓名	的	一些	信誉良好的	律师

[aʊt] [ðer; ðər] .

out	there	.
出去	那里	.

“我几乎不敢请你给我推荐一位有信誉的律师。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	had	looked	for	an	instant	into	her	eyes	.
"	他	有	看起来	为了	一个	立即的	进入	她	眼睛	.

他曾与她对视了一眼。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]['mɪstər] . ['wentˌwɜːrθs] [eɪdʒ] ,

Men	of	the	law	are	not	invulnerable	,	particularly	at	Mr	.	Wentworth's	age	,
男人	的	这	法律	是	不是	无敌的	,	特别	在	先生	.	温特沃斯	年龄	,

执法人员并非刀枪不入，尤其是像温特沃斯先生这个年纪的人。

[ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

and	New	England	consciences	to	the	contrary	notwithstanding	.
和	新的	英格兰	良心	到	这	相反	虽然	.

尽管新英格兰人的良知可能与此相反。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] : [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

In	spite	of	himself	,	her	eyes	had	made	him	a	partisan	:	an	accomplice	,
在	尽管如此	的	他自己	,	她	眼睛	有	制成	他	一个	党派	:	一个	同案犯	,

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['æftərwərdz] .

he	told	himself	afterwards	.
他	讲述	他自己	然后	.

尽管他自己不自觉，但她的眼神让他成为了她的同伙：事后他告诉自己，他成了她的帮凶。

" ['riːəli] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə'nʌðər] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] .

"	Really	,	Mrs	.	Spence	,	"	he	began	,	and	caught	another	appealing	look	.
"	真的	,	太太	.	斯宾塞	,	"	他	开始	,	和	捕捉	其他	上诉	看	.

“真的吗，斯宾塞夫人？”他开口道，又得到了她一个迷人的眼神。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [naʊ] ,

He	remembered	the	husband	now	,
他	记得	这	丈夫	现在	,

他现在想起了丈夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn]['faɪnæns][ɪn][ðə; ði] ['grɛnfəl] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [wɪtʃ] ['haʊərd] [spens]

and	a	lecture	on	finance	in	the	Grenfell	smoking	room	which	Howard	Spence
和	一个	演讲	在	金融	在	这	格伦费尔	吸烟	房间	哪个	霍华德	斯宾塞

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ,

had	delivered	,
有	发表	,

还有霍华德·斯宾塞在格伦费尔吸烟室发表的一场关于金融的演讲，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtɪd] [ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌsensə'bɪləti] .

and	which	had	grated	on	Boston	sensibility	.
和	哪个	有	磨碎的	在	波士顿	感性	.

但这却触怒了波士顿人的敏感神经。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrm] [dʌz] [nɑːt] — [dʌz] [nɑːt] — [teɪk] [dɪ'vɔːrs]

"	It	is	only	right	to	tell	you	that	our	firm	does	not	—	does	not	—	take	divorce
"	它	是	仅有的	正确的	到	告诉	你	那	我们的	公司	做	不是	—	做	不是	—	拿	离婚

['keɪsɪz] — [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

cases	—	as	a	rule	.
案例	—	作为	一个	规则	.

“我必须告诉您，我们公司通常不承接离婚案件。”

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] .

Not	that	we	are	taking	this	one	,	"	he	added	hurriedly	.
不是	那	我们	是	采取	这	一	,	"	他	额外	匆匆	.

“当然，我们不会接受这个，”他赶紧补充道。

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — "

"	But	as	a	friend	—	"
"	但	作为	一个	朋友	—	"

但作为朋友——”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	Oh	,	thank	you	!	"	said	Honora	.
"	哦	,	感谢	你	!	"	说	霍诺拉	.

“哦，谢谢！”霍诺拉说道。

" ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,

"	Merely	as	a	friend	who	would	be	glad	to	do	you	a	service	,
"	仅仅	作为	一个	朋友	WHO	会	是	高兴的	到	做	你	一个	服务	,

“我只是朋友，很乐意为你帮忙。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [wɪl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	he	continued	,	"	I	will	,	during	the	day	,
"	他	持续	,	"	我	将要	,	期间	这	天	,

他继续说道：“我会在白天……”

[traɪ][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][æz; əz]['repjətəb(ə)l][ə; eɪ] ['lɔɪər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

try	to	get	you	the	name	of	—	of	as	reputable	a	lawyer	as	possible	in
尝试	到	得到	你	这	姓名	的	—	的	作为	信誉良好的	一个	律师	作为	可能的	在

[ðæt] [pleɪs] .

that	place	.
那	地方	.

尽量帮你找到当地最有名望的律师的名字。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [pɔːzd] , [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]

"	And	Mr	.	Wentworth	paused	,	as	red	as	though	he	had	asked	her
"	和	先生	.	温特沃斯	暂停	,	作为	红色的	作为	尽管	他	有	问	她

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

“温特沃斯先生顿了顿，脸涨得通红，仿佛他已经向她求婚了一样。”

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	good	of	you	!
"	如何	好的	的	你	!

你真好！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tuːˈren] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

"	I	shall	be	at	the	Touraine	until	this	evening	.
"	我	将	是	在	这	图兰	直到	这	晚上	.

“我将在图赖讷待到今晚。”

" [hiː; hi] [ˈeskɔːtid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [boʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] ,

"	He	escorted	her	through	the	corridor	,	bowed	her	into	the	elevator	,
"	他	护送	她	通过	这	走廊	,	鞠躬	她	进入	这	电梯	,

他护送她穿过走廊，鞠躬示意她进入电梯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [pərˈseptəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˈɪntuː][hɜːr; hər][kæb][ænd; ənd]

and	her	spirits	had	risen	perceptibly	as	she	got	into	her	cab	and
和	她	烈酒	有	升起	明显地	作为	她	得到	进入	她	出租车	和

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

returned	to	the	hotel	.
返回	到	这	酒店	.

当她坐上出租车返回酒店时，她的精神明显好转了。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ˈreɪlroʊd] [ˈfoʊldərz] .

There	,	she	studied	railroad	folders	.
那里	,	她	研究	铁路	文件夹	.

在那里，她学习了铁路档案管理。

[wʌn] [ˈkɑːnfɪdænt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ,

One	confidant	was	enough	,
一	知己	曾是	足够的	,

一个知己就足够了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk][ðə; ði] [hed] [ˈpotər] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊˈkæləti] [wer] —

and	she	dared	not	even	ask	the	head	porter	the	way	to	a	locality	where	—
和	她	敢于	不是	甚至	问	这	头	搬运工	这	方式	到	一个	地点	在哪里	—

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] — [diˈvɔːsiz] [wɜːr; wər][soʊld] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] .

it	was	well	known	—	divorces	were	sold	across	a	counter	.
它	曾是	出色地	已知	—	离婚	是	卖	穿过	一个	柜台	.

她甚至不敢问门房长去哪里，因为众所周知，那里有柜台出售离婚证。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːbləm][ðə; ði][wɜːrd][hɜːr; hər]

And	as	she	worked	over	the	intricacies	of	this	problem	the	word	her
和	作为	她	工作	超过	这	错综复杂	的	这	问题	这	单词	她

[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [prɪˈsɪpɪteɪt] .

husband	had	applied	to	her	action	recurred	to	her	—	precipitate	.
丈夫	有	应用	到	她	行动	复发	到	她	—	沉淀	.

当她仔细思考这个问题的复杂之处时，她丈夫用来形容她行为的那个词在她脑海中反复出现——仓促。

[noʊ] [daʊt] [ˈmɪstər] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] , [tuː] , [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [prɪˈsɪpɪteɪt] .

No	doubt	Mr	.	Wentworth	,	too	,	had	thought	her	precipitate	.
不	怀疑	先生	.	温特沃斯	,	也	,	有	想法	她	沉淀	.

毫无疑问，温特沃斯先生也认为她太草率了。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈsɪpɪteɪt] .

Nearly	every	important	act	of	her	life	had	been	precipitate	.
几乎	每一个	重要的	行为	的	她	生活	有	到过	沉淀	.

她一生中几乎每一个重要决定都是仓促做出的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][noʊ] [rɪˈgret] .

But	she	was	conscious	in	this	instance	of	no	regret	.
但	她	曾是	有意识的	在	这	实例	的	不	后悔	.

但她当时并没有感到后悔。

[dɪˈleɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

Delay	,	she	felt	,	would	have	killed	her	.
延迟	,	她	毛毡	,	会	有	被杀	她	.

她觉得，拖延下去会要了她的命。

[let] [hɜːr; hər]['eksaɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

Let	her	exile	begin	at	once	.
让	她	流亡	开始	在	一次	.

立即开始对她进行流放。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] [wen] ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

She	had	scarcely	finished	luncheon	when	Mr	.	Wentworth	was	announced	.
她	有	几乎	完成的	午餐	什么时候	先生	.	温特沃斯	曾是	宣布	.

她午餐还没吃完，温特沃斯先生就被宣布到场了。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

For	reasons	best	known	to	himself	he	had	come	in	person	;	and	he
为了	原因	最好的	已知	到	他自己	他	有	来	在	人	;	和	他

['hændɪd] [hɜːr; hər] ,

handed	her	,
递交	她	,

他出于自己最清楚的原因亲自前来；然后他把……交给了她。

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['bɛˌkwɪθ] .

written	on	a	card	,	the	name	of	the	Honourable	David	Beckwith	.
书面	在	一个	卡片	,	这	姓名	的	这	尊敬的	大卫	贝克威斯	.

卡片上写着尊敬的戴维·贝克威斯先生的名字。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	have	to	confess	I	don't	know	much	about	him	,	Mrs	.	Spence	,	"	he	said	,
"	患病的	有	到	承认	我	不	知道	很多	关于	他	,	太太	.	斯宾塞	,	"	他	说	,

“我得承认，我对斯宾塞夫人了解不多，”他说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmɪnənt]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz]

"	except	that	he	has	been	in	Congress	,	and	is	one	of	the	prominent	lawyers
"	除了	那	他	有	到过	在	国会	,	和	是	一	的	这	著名的	律师

[ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .

of	that	state	.
的	那	状态	.

“只不过他曾是国会议员，而且是该州的一位杰出律师。”

" [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] - .

"	The	gift	of	enlisting	sympathy	and	assistance	was	peculiarly	Honora's	.
"	这	礼物	的	入伍	同情	和	协助	曾是	奇特地	-	.

“赢得同情和帮助是霍诺拉独有的天赋。”

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [ðæt]

And	if	some	one	had	predicted	that	morning	to	Mr	.	Wentworth	that
和	如果	一些	一	有	预测	那	早晨	到	先生	.	温特沃斯	那

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [dɪ'stres] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪˌroʊd]

before	nightfall	he	would	not	only	have	put	a	lady	in	distress	on	the	highroad
前	黄昏	他	会	不是	仅有的	有	放	一个	女士	在	痛苦	在	这	大路

[tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['westərn] [dɪ'vɔːrs] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz]

to	obtaining	a	western	divorce	(	which	he	had	hitherto	looked	upon	as
到	获得	一个	西	离婚	(	哪个	他	有	迄今为止	看起来	之上	作为

[dɪs'greɪsfl]) ,

disgraceful	)	,
可耻	)	,

如果有人那天早上告诉温特沃斯先生，在天黑之前，他不仅会让一位陷入困境的女士走上获得西方离婚（他此前一直认为这种离婚方式是可耻的）的捷径，

[bʌt; bət] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [treɪn] [fɔːr; fər] [praɪdz] ['krɔːsɪŋ] , [bai] [ðə; ði] ['leɪdiːz]
but **that** **likewise** **he** **would** **miss** **his** **train** **for** **Pride's** **Crossing** **,** **buy** **the** **lady's**
但 那 同样地 他 会 错过 他的 火车 为了 骄傲的 十字路口 , 买 这 女士的
['tɪkɪts] ,
tickets **,**
门票 ,

但他同样会错过前往普莱德十字路口的火车，然后去给那位女士买票。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
and **see** **her** **off** **at** **the** **South** **Station** **for** **Chicago** **,**
和 看 她 离开 在 这 南 车站 为了 芝加哥 ,

并到南站送她去芝加哥。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] .
he **would** **have** **regarded** **the** **prophet** **as** **a** **lunatic** **.**
他 会 有 认为 这 先知 作为 一个 疯子 .

他会把这位先知视为疯子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [dɪd] .
But **that** **is** **precisely** **what** **Mr** **.** **Wentworth** **did** **.**
但 那 是 恰恰 什么 先生 . 温特沃斯 做过 .

但温特沃斯先生正是这么做的。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [treɪn] [pʊld] [aʊt] , [həu'nɔːrə] [beɪd] [hɪm; ɪm] [,gud'bai] ,
And **when** **,** **as** **her** **train** **pulled** **out** **,** **Honora** **bade** **him** **goodby** **,**
和 什么时候 , 作为 她 火车 拉 出去 , 霍诺拉 巴德 他 再见 ,

当她的火车缓缓驶离车站时，霍诺拉向他道别。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʌg] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hɑːrtstrɪŋz] [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld]
she **felt** **the** **tug** **at** **her** **heartstrings** **which** **comes** **at** **parting** **with** **an** **old**
她 毛毡 这 拖船 在 她 心弦 哪个 来 在 离别 和 一个 老的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

她感到一阵心痛，就像与老朋友分别时那样。

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [waɪl] — [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" **And** **anything** **I** **can** **do** **for** **you** **here** **in** **the** **East** **,** **while** **—** **while** **you** **are**
" 和 任何事物 我 能 做 为了 你 这里 在 这 东方 , 尽管 — 尽管 你 是
[aʊt] [ðer; ðər] ,
out **there** **,**
出去 那里 ,

“如果你在东部的时候，我能为你做的任何事，我都会尽力帮忙——当你在东部的时候，

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
be **sure** **to** **let** **me** **know** **,** **"** **he** **said** **.**
是 当然 到 让 我 知道 , " 他 说 .

“一定要告诉我，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd]
She **promised** **and** **waved** **at** **him** **from** **the** **platform** **as** **he** **stood**
她 承诺 和 挥手 在 他 从 这 平台 作为 他 站立
['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .
motionless **,** **staring** **after** **her** **.**
静止不动 , 凝视 后 她 .

她答应了他，并在站台上向他挥手告别，而他则一动不动地站在那里，目送她离去的背影。

['roʊmæns] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] !
Romance **had** **spent** **a** **whole** **day** **in** **Boston** **!**
浪漫 有 花费 一个 所有的 天 在 波士顿 !

罗曼在波士顿待了一整天!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔːldən] ['wɛn'twɝːθ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

And	with	Mr	.	Alden	Wentworth	,	of	all	people	!
和	和	先生	.	奥尔登	温特沃斯	,	的	全部	人们	!

而且还是由阿尔登·温特沃斯先生担任的!

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ɪz]['veriəb(ə)l] .

Fortunately	for	the	sanity	of	the	human	race	,	the	tension	of	grief	is	variable	.
幸运的是	为了	这	理智	的	这	人类	种族	,	这	紧张	的	悲伤	是	多变的	.

幸运的是，为了人类的理智，悲伤带来的压力是可变的。

[həu'nɔːrə] , [kloʊzd] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [iːzd] [hɜːr'self] [ðæt] [naɪt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Honora	,	closed	in	her	stateroom	,	eased	herself	that	night	by	writing	a	long	,
霍诺拉	,	关闭	在	她	客舱	,	缓解	她自己	那	夜晚	经过	写作	一个	长的	,

霍诺拉把自己关在船舱里，那天晚上她靠写长篇小说来排解寂寞。

[ɪf] ['sʌmwʌt] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] , ['letər] [tuː; tə] ['tʃiltəːn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

if	somewhat	undecipherable	,	letter	to	Chiltern	;	and	was	able	,	the	next	day	,
如果	有些	无法辨认的	,	信	到	奇尔顿	;	和	曾是	有能力的	,	这	下一个	天	,

如果有些难以辨认，这是一封写给奇尔特恩的信；第二天，他就能读懂了。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

to	read	the	greater	portion	of	a	novel	.
到	读	这	更大的	部分	的	一个	小说	.

阅读小说的大部分内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [ðæt] ['loʊnlinəs] [ə'gen]

It	was	only	when	she	arrived	in	Chicago	,	after	nightfall	,	that	loneliness	again
它	曾是	仅有的	什么时候	她	到达的	在	芝加哥	,	后	黄昏	,	那	孤独	再次

[ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

assailed	her	.
遭受攻击	她	.

直到夜幕降临后她抵达芝加哥，孤独感才再次袭来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [naɪn] ['aʊərz] — [soʊ][ðə; ði]['taɪmteɪb(ə)l] [sed] — [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] !

She	was	within	nine	hours	—	so	the	timetable	said	—	of	St	.	Louis	!
她	曾是	之内	九	小时	—	所以	这	时间表	说	—	的	英石	.	路易斯	!

根据时间表，她距离圣路易斯只有九个小时的路程了!

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['traɪəlz] ,

Of	all	her	trials	,
的	全部	她	试验	,

在她经历的所有磨难中，

[ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts]

the	homesickness	which	she	experienced	as	she	drove	through	the	deserted	streets
这	思乡之情	哪个	她	经验丰富的	作为	她	驾驶	通过	这	荒凉的	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [wɜːrst] .

of	the	metropolis	of	the	Middle	West	was	perhaps	the	worst	.
的	这	都会	的	这	中间	西方	曾是	也许	这	最差	.

当她驾车穿过中西部大都市空荡荡的街道时，她所感受到的思乡之情或许是最强烈的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] !

A	great	city	on	Sunday	night	!
一个	伟大的	城市	在	星期日	夜晚	!

周日晚上，这座城市真是太棒了!

[wʌt] ['trævələr] [hæz; həz][nɑːt] [felt] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	traveller	has	not	felt	the	depressing	effect	of	it	?
什么	游客	有	不是	毛毡	这	沉闷	影响	的	它	?

哪个旅行者没有感受到过它的压抑作用呢?

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['trævələr] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] [dʌz] [nɑːt][pʊt][hɜːr; hər]

And	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**incoming**	**traveller**	**is**	**concerned**	**,**	**Chicago**	**does**	**not**	**put**	**her**
和	,	所以	远的	作为	这	即将到来	游客	是	担心的	,	芝加哥	做	不是	放	她

[best] [fʊt] ['fɔːrwərd] .

best	**foot**	**forward**	**.**
最好的	脚	向前	.

就入境旅客而言，芝加哥并没有展现出它最好的一面。

[ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [hoʊ'tel][wʌz; wəz] [hækt] [ænd; ənd] [bruːzd]

The	**way**	**from**	**the**	**station**	**to**	**the**	**Auditorium**	**Hotel**	**was**	**hacked**	**and**	**bruised**
这	方式	从	这	车站	到	这	礼堂	酒店	曾是	被黑客攻击	和	瘀伤

— [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [baɪ][ðə; ði]['kruːəl]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] .

—	**so**	**it**	**seemed**	**—**	**by**	**the**	**cruel**	**battle**	**of**	**trade**	**.**
—	所以	它	似乎	—	经过	这	残忍的	战斗	的	贸易	.

从车站到礼堂酒店的道路似乎被残酷的贸易斗争摧残得伤痕累累。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

And	**she**	**stared**	**,**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**fascination**	**that**	**increased**	**the**	**ache**	**in**	**her**	**heart**
和	她	凝视	,	在	一个	种类	的	魅力	那	增加	这	疼痛	在	她	心

;

;
;

她凝视着，那种迷恋加剧了她心中的痛苦；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

at	**the**	**ugliness**	**and**	**cruelty**	**of**	**the**	**twentieth**	**century**	**.**
在	这	丑陋	和	残酷	的	这	第二十	世纪	.

二十世纪的丑陋和残酷。

[tuː; tə][hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]

To	**have**	**imagination**	**is**	**unquestionably**	**to**	**possess**	**a**	**great**	**capacity**	**for**
到	有	想像力	是	毫无疑问	到	具有	一个	伟大的	容量	为了

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

拥有想象力无疑意味着拥有强大的承受痛苦的能力。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][hɜːrz] .

and	**Honora**	**was**	**paying**	**the**	**penalty**	**for**	**hers**	**.**
和	霍诺拉	曾是	付费	这	惩罚	为了	她的	.

霍诺拉正在为自己的罪行付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]['raɪət] [naʊ] .

It	**ran**	**riot**	**now**	**.**
它	跑	暴动	现在	.

现在它彻底失控了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] ['taʊərd] [laɪk] ['fɔːrmləs] ['mɒnstəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

The	**huge**	**buildings**	**towered**	**like**	**formless**	**monsters**	**against**	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**sky**
这	巨大的	建筑物	高耸	喜欢	无形	怪物	反对	这	黑	的	这	天空

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkli] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

under	**the**	**sickly**	**blue**	**of**	**the**	**electric**	**lights**	**,**
在下面	这	病弱的	蓝色的	的	这	电的	灯	,

在昏暗的电灯蓝光下，巨大的建筑物像无形的怪物一样耸立在漆黑的夜空中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɜːrti] , [fʊt] - ['skaːd] ['peɪvmənts] , [streɪndʒ] [blæk] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] [siːmd] [tuː; tə]

across	**the**	**dirty**	**,**	**foot**	**-**	**scarred**	**pavements**	**,**	**strange**	**black**	**human**	**figures**	**seemed**	**to**
穿过	这	肮脏的	,	脚	-	疤痕	人行道	,	奇怪的	黑色的	人类	数据	似乎	到

['wɑːndər] ['eɪmləsli] :

wander	**aimlessly**	**:**
漫步	漫无目的地	:

在肮脏、布满脚印的人行道上，奇怪的黑色人影似乎漫无目的地游荡着：

[æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ['θʌndəd] [ˌoʊvər'hed] .

an	elevated	train	thundered	overhead	.
一个	升高	火车	雷鸣	开销	.

高架列车隆隆驶过头顶。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðæt] [væst] ['refju:dʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ,

And	presently	she	found	herself	the	tenant	of	two	rooms	in	that	vast	refuge	of	the	homeless	,
和	目前	她	成立	她自己	这	租户	的	二	房间	在	那	广阔的	避难所	的	这	无家可归者	,

不久之后，她发现自己租住了那座巨大的无家可归者收容所里的两间房。

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] [hoʊ'tel] ,

the	modern	hotel	,
这	现代的	酒店	,

这家现代酒店

[wer] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɪriəd] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [frʌnt] ,

where	she	sat	until	the	small	hours	looking	down	upon	the	myriad	lights	of	the	shore	front	,
在哪里	她	卫星	直到	这	小的	小时	寻找	向下	之上	这	无数	灯	的	这	支撑	正面	,

她一直坐在那里，直到凌晨时分，俯瞰着海岸边五彩缤纷的灯光。

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnlənd] [si:] .

and	out	beyond	them	on	the	black	waters	of	an	inland	sea	.
和	出去	超过	他们	在	这	黑色的	水	的	一个	内陆	海	.

在他们更远处，是一片漆黑的内陆海。

[frʌm; frəm] ['nu:pɔ:rt] [tu:; tə] ['sæləmən] ['sɪti] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [tɪr] ,

From	Newport	to	Salomon	City	,	in	a	state	not	far	from	the	Pacific	tier	,
从	纽波特	到	萨洛蒙	城市	,	在	一个	状态	不是	远的	从	这	太平洋	层级	,

从纽波特到所罗门城，位于一个离太平洋沿岸不远的州，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] ,

is	something	of	a	transition	in	less	than	a	week	,
是	某物	的	一个	过渡	在	较少的	比	一个	星期	,

不到一周的时间就发生了如此巨大的转变。

[ðoʊ] [ɪn] ['mɑ:dərn] [laɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

though	in	modern	life	we	should	be	surprised	at	nothing	.
尽管	在	现代的	生活	我们	应该	是	惊讶	在	没有什么	.

不过在现代生活中，我们应该对任何事情都习以为常了。

['lɪmɪtɪd] [treɪnz] [ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [maɪnd] ,

Limited	trains	are	wonderful	enough	;	but	what	shall	be	said	of	the	modern	mind	,
有限的	火车	是	精彩的	足够的	;	但	什么	将	是	说	的	这	现代的	头脑	,

有限列车固然很棒，但现代人的思维方式又该如何评价呢?

[ðæt] ['trævlz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [laɪt] ?

that	travels	faster	than	light	?
那	旅行	快点	比	光	?

速度超过光速的物体?

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:] [fæst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

and	much	too	fast	for	the	pages	of	a	chronicle	.
和	很多	也	快速地	为了	这	页面	的	一个	编年史	.

速度太快，篇幅无法尽述。

['mɑːrθə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
Martha Washington and the good ladies of her acquaintance knew nothing about
玛莎 华盛顿 和 这 好的 女士们 的 她 熟人 知道 没有什么 关于
[ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ,
the upper waters of the Missouri ,
这 上 水 的 这 密苏里州 ,

玛莎·华盛顿和她认识的那些善良的女士们对密苏里河上游一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] " [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['puːrɚ] " [wɜːr; wər]
and the words " for better , for worse , for richer , for poorer " were
和 这 字 " 为了 更好的 , 为了 更糟 , 为了 更富有 , 为了 贫穷 " 是
[nɑːt] ['mɪrli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][ðem; ðəm] .
not merely literature to them .
不是 仅仅 文学 到 他们 .

对他们来说，“无论境遇好坏，无论贫穷富贵”不仅仅是文学作品中的词语。

- [naʊs] ['eɪvn] [tʃeɪndʒ] [taʊt] ['sɛlə] - , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['sɜːrt(ə)n] ['kruːdɪtɪ] [tuː; tə][biː; bi]
' Nous avons change tout cela ' , although there are yet certain crudities to be
- 我们 雅芳 改变 兜售者 塞拉 - , 虽然 那里 是 然而 肯定 粗俗 到 是
[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
eliminated .
已淘汰 .

“Nous avons change tout cela”，尽管还有一些粗糙之处需要消除。

[ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] ,
In these enlightened times ,
在 这些 开明 时代 ,

在这个文明开化的时代，

[ɪf] [ɪn][wʌn] [wiːk] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hʌzbənd] ['nʌmbər] [wʌn] ,
if in one week a lady is not entirely at home with husband number one ,
如果 在 一 星期 一个 女士 是 不是 完全 在 家 和 丈夫 数字 一 ,

如果一周内，一位女士没有完全和她的第一任丈夫待在家里，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['trævld] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] [sʌm; səm] [tuː] - [θɜːrd]
in the next week she may have travelled in comparative comfort some two - thirds
在 这 下一个 星期 她 可能 有 旅行 在 比较 舒适 一些 二 - 三分之一
[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] ,
across a continent ,
穿过 一个 大陆 ,

接下来的一周，她可能已经相对舒适地走完了横跨大陆三分之二的路程。

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] ['hʌzbənd] ['nʌmbər] [tuː] .
and be on the highroad to husband number two .
和 是 在 这 大路 到 丈夫 数字 二 .

然后走上通往第二任丈夫的康庄大道。

[waɪ] ['træv(ə)l] ?
Why travel ?
为什么 旅行 ?

为什么要旅行?

[waɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['juːsləs] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv]
Why have to put up with all this useless expense and worry and waste of
为什么 有 到 放 向上 和 全部 这 无用 费用 和 担心 和 浪费 的
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

为什么要忍受这些无谓的开支、担忧和时间浪费?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [wʌnz] [dɪˈvɔːrs] [sent] , [siː] . [oʊ] . [diː] . , [tuː; tə] [wʌnz] [dɔːr] ,
Why not have one's divorce sent , C . O . D . , to one's door ,
为什么 不是 有 一个人的 离婚 发送 , C . 哦 . D . , 到 一个人的 门 ,

为什么不让离婚协议书以货到付款的方式送到家门口呢?

[ɔːr] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [nuː] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] ?
or establish a new branch of the Post - office Department ?
或者 建立 一个 新的 分支 的 这 邮政 - 办公室 部门 ?

或者设立邮政部门的新分支机构?

[əˈmerɪkən] [ˈentərpraɪz] [hæz; həz] [ˈʃʊrli] [lægd] [ɪn] [ðɪs] .
American enterprise has surely lagged in this .
美国人 企业 有 一定 滞后 在 这 .

美国企业在这方面确实落后了。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] - [ˈkʌvərd] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðæt] [rɔkt] [ɑːn][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
Seated in a plush - covered rocking - chair that rocked on a track of its own ,
坐着 在 一个 豪华的 - 涵盖 摇滚 - 椅子 那 摇滚 在 一个 追踪 的 它是自己的 ,

他坐在一个铺着柔软绒布的摇椅上，摇椅沿着自己的轨道摇晃着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] - [ænd; ənd] - [red] [hoʊˈtel][ˈkɑːrpɪt] ,
and thus saved the yellow - and - red hotel carpet ,
和 因此 已保存 这 黄色的 - 和 - 红色的 酒店 地毯 ,

就这样，那张黄红相间的酒店地毯得以保存下来。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [deɪv] [ˈbɛˌkwɪθ] [ˈpeɪʃntli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [vekˈseɪʃəs] [ˈprɑːses] [diˈmɑːndid] [baɪ]
the Honourable Dave Beckwith patiently explained the vexatious process demanded by
这 尊敬的 戴夫 贝克威斯 耐心 解释 这 令人烦恼的 过程 要求 经过
[hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɑːvrɪn] [steɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈgɔːrdiən] [nɑːt] [ʌv; əv]
his particular sovereign state before she should consent to cut the Gordian knot of
他的 特别的 主权 状态 前 她 应该 同意 到 切 这 戈尔迪安 结 的
[ˈmærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

尊敬的戴夫·贝克威斯先生耐心地解释了他所在的那个主权国家在同意解除婚姻的戈尔迪之结之前所要求的繁琐程序。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] — [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [deɪv] [riˈmɑːkt] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔːrfrʌnt]
And his state — the Honourable Dave remarked — was in the very forefront
和 他的 状态 — 这 尊敬的 戴夫 评论 — 曾是 在 这 非常 前沿
[ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] :
of enlightenment in this respect :
的 启示 在 这 尊重 :

正如尊敬的戴夫所说，他所在的州在这方面处于启蒙时代的最前沿：

[ˈpræktɪkli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈleɪdiz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈspɛnsɪz] [prɪˈdɪkəmənt] [ʃʊd; ʃəd]
practically all that she demanded was that ladies in Mrs . Spence's predicament should
几乎 全部 那 她 要求 曾是 那 女士们 在 太太 . 斯宾塞的 困境 应该
[bɪˈkʌm] ,
become ,
变得 ,

她实际上只要求那些处境和斯宾塞太太一样的女士们变成这样：

[proʊ][ˈtɛmpɔr, ˌtɛmˈpɔri] , [hɜːr; hər] [ˈsɪtəznz] .
pro tempore , her citizens .
专业 临时 , 她 公民 .

临时议长，她的公民们。

['mærid] ['mɪzəri] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['deɪvz] [steɪt] , [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['boʊnə]

Married	misery	did	not	exist	in	the	Honourable	Dave's	state	,	amongst	her	own	bona
已婚	苦难	做过	不是	存在	在	这	尊敬的	戴夫的	状态	,	在	她	自己的	博纳

['faɪd] ['sɪtəznz] .

fide	citizens	.
真	公民	.

在尊敬的戴夫女士的州，在她自己的公民中，不存在婚姻痛苦。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [ə'merɪkən] ['juːniən] ,

And	,	by	a	wise	provision	in	the	Constitution	of	our	glorious	American	Union	,
和	,	经过	一个	明智的	条款	在	这	宪法	的	我们的	辉煌	美国人	联盟	,

而且，根据我们光荣的美利坚合众国宪法中的一项明智规定，

[noʊ][wʌn] [steɪt] [kʊd; kəd][taɪ][ðə; ði] ['nʌpʃl] [nɑːt] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ə'nʌðər] [steɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]

no	one	state	could	tie	the	nuptial	knot	so	tight	that	another	state	could	not	cut	it
不	一	状态	可以	领带	这	婚礼	结	所以	紧的	那	其他	状态	可以	不是	切	它

[æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

at	a	blow	.
在	一个	吹	.

没有哪个州能把婚姻的纽带系得如此牢固，以至于另一个州无法一击将其剪断。

[sɪks] [mʌnθs] - ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['græntɪd] !

Six	months	'	residence	,	and	a	whole	year	before	the	divorce	could	be	granted	!
六	几个月	-	住宅	,	和	一个	所有的	年	前	这	离婚	可以	是	的确	!

居住满六个月，离婚手续才能办妥，而且要等整整一年！

[həu'nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [plʌʃ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ðə; ði] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] - [red] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði]

Honora	looked	at	the	plush	rocking	-	chair	,	the	yellow	-	and	-	red	carpet	,	the
霍诺拉	看起来	在	这	豪华的	摇滚	-	椅子	,	这	黄色的	-	和	-	红色的	地毯	,	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [aɪs] - ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ,

inevitable	ice	-	water	on	the	marble	-	topped	table	,
不可避免的	冰	-	水	在	这	大理石	-	顶峰	桌子	,

霍诺拉环顾四周，只见那张豪华的摇椅、黄红相间的地毯，以及大理石桌面上必不可少的冰水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] ['bɑːt(ə)l] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [ɪn]

and	the	picture	of	a	lady	the	shape	of	a	liqueur	bottle	playing	tennis	in
和	这	图片	的	一个	女士	这	形状	的	一个	酒	瓶子	玩耍	网球	在

[ðə; ði] [leɪt] ['eɪtiːz] ,

the	late	eighties	,
这	晚的	八十年代	,

还有一张八十年代末期一位身材像酒瓶的女士打网球的照片，

[ænd; ənd] [said] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

他叹了口气。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋz] , [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] .

For	one	who	is	sensitive	to	surroundings	,	that	room	was	a	torture	chamber	.
为了	一	WHO	是	敏感的	到	周围环境	,	那	房间	曾是	一个	酷刑	房间	.

对于一个对周围环境很敏感的人来说，那间房间简直就是刑讯室。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɛˌkwɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][spend][ə; eɪ] [jɪr] [hɪr] !

"	But	Mr	.	Beckwith	,	"	she	exclaimed	,	"	I	never	could	spend	a	year	here	!
"	但	先生	.	贝克威斯	,	"	她	惊呼	,	"	我	绝不	可以	花费	一个	年	这里	!

“但是贝克威斯先生，”她惊呼道，“我永远不可能在这里待上一年！”

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] — [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər]

Isn't	there	a	—	house	I	could	get	that	is	a	—	a	little	—	a	little	better
不是	那里	一个	—	房子	我	可以	得到	那	是	一个	—	一个	小的	—	一个	小的	更好的

['fɜːrnɪʃt] ?

furnished	?
提供	?

难道就没有一间房子，装修稍微好一点的吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pʌb'lɪsəti] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

And	then	there	is	a	certain	publicity	about	staying	at	a	hotel	.
和	然后	那里	是	一个	肯定	宣传	关于	入住	在	一个	酒店	.

此外，入住酒店也会带来一定的宣传效果。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli] [kɔːld] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	Honourable	Dave	might	have	been	justly	called	the	friend	of	ladies	in	a
"	这	尊敬的	戴夫	可能	有	到过	公正地	称为	这	朋友	的	女士们	在	一个

['tempərəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

temporary	condition	of	loneliness	.
暂时的	状况	的	孤独	.

“尊敬的戴夫先生或许可以被恰当地称为暂时感到孤独的女士们的朋友。”

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəreɪtər] ,

His	mission	in	life	was	not	merely	that	of	a	liberator	,
他的	使命	在	生活	曾是	不是	仅仅	那	的	一个	救星	,

他毕生的使命不仅仅是解放者，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

but	his	natural	goodness	led	him	to	perform	a	hundred	acts	of	kindness
但	他的	自然的	善良	引领	他	到	履行	一个	百	行为	的	仁慈

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

to	make	as	comfortable	as	possible	the	purgatory	of	the	unfortunates
到	制作	作为	舒服的	作为	可能的	这	炼狱	的	这	不幸的

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

under	his	charge	.
在下面	他的	收费	.

但他天性善良，做了无数善事，尽力让那些在他照顾下的不幸者在炼狱中尽可能地舒适一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]

He	was	a	man	of	a	remarkable	appearance	,	and	not	to	be	lightly
他	曾是	一个	男人	的	一个	卓越	外貌	,	和	不是	到	是	轻轻

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他相貌奇特，令人过目难忘。

[hɪz; ɪz] [her] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['fæsɪneɪtɪd] [həu'nɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [kən'tɪnjuəli]

His	hair	,	above	all	,	fascinated	Honora	,	and	she	found	her	eyes	continually
他的	头发	,	多于	全部	,	着迷	霍诺拉	,	和	她	成立	她	眼睛	持续

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

returning	to	it	.
返回	到	它	.

最令霍诺拉着迷的，是他的头发，她发现自己的目光总是不由自主地回到他的头发上。

[soʊ] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kredəbli] [stɪf] ,

So	incredibly	short	it	was	,	and	so	incredibly	stiff	,
所以	难以置信	短的	它	曾是	,	和	所以	难以置信	僵硬的	,

它短得不可思议，而且非常僵硬。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -

that	it	reminded	her	of	the	needle	points	on	the	cylinder	of	an	old	-
那	它	提醒	她	的	这	针	积分	在	这	圆柱	的	一个	老的	-

['fæʃnd] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] ;

fashioned	music	-	box	;
造型	音乐	-	盒子	;

这让她想起了老式音乐盒圆筒上的针尖；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ɪn'səːtɪd] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt]

and	she	wondered	,	if	it	were	properly	inserted	,	what	would	be	the	resultant
和	她	想知道	,	如果	它	是	适当地	插入	,	什么	会	是	这	结果

['melədi] .

melody	.
旋律	.

她想知道，如果正确地插入这个音符，会产生怎样的旋律。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['deɪvz] [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ['peɪntɪd] [waɪt] .

The	Honourable	Dave's	head	was	like	a	cannon	-	ball	painted	white	.
这	尊敬的	戴夫的	头	曾是	喜欢	一个	大炮	-	球	绘	白色的	.

尊敬的戴夫先生的脑袋就像一颗涂成白色的炮弹。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ðæt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [tuːn]

Across	the	top	of	it	(	a	blemish	that	would	undoubtedly	have	spoiled	the	tune
穿过	这	顶部	的	它	(	一个	缺陷	那	会	无疑	有	被宠坏了	这	调

) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɑːr] ,

)	was	a	long	scar	,
)	曾是	一个	长的	瘢痕	,

它的顶部（这无疑是一个会破坏整体美感的瑕疵）有一道长长的疤痕。

— [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['meni] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

—	a	relic	of	one	of	the	gentleman's	many	personal	difficulties	.
—	一个	遗迹	的	一	的	这	绅士的	许多	个人的	困难	.

——这是这位先生众多个人困境之一的遗物。

[hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [sɪr] , [həu'nɔːrə] [rɪ'flektɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

He	who	made	the	sear	,	Honora	reflected	,	must	have	been	a	strong	man	.
他	WHO	制成	这	炙烤	,	霍诺拉	反映	,	必须	有	到过	一个	强的	男人	.

霍诺拉心想，能做出这种烧焦痕迹的人一定是个力气很大的人。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] , [ɪn'diːd] ,

The	Honourable	Dave	,	indeed	,
这	尊敬的	戴夫	,	的确	,

尊敬的戴夫先生，的确如此。

[hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwərd] [θruː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

had	fought	his	way	upward	through	life	to	the	Congress	of	the	United	States	;
有	战斗	他的	方式	向上	通过	生活	到	这	国会	的	这	团结的	各州	;

他一路奋斗，最终进入美国国会；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [frʌn'tɪr] [laɪf][hiː; hi][toʊld][həu'nɔːrə][ɪn][ðə; ði]

and	many	were	the	harrowing	tales	of	frontier	life	he	told	Honora	in	the
和	许多	是	这	令人痛心的	故事	的	边境	生活	他	讲述	霍诺拉	在	这

[lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['blɪzərdz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ['væli] .

long	winter	evenings	when	the	blizzards	came	down	the	river	valley	.
长的	冬天	晚上	什么时候	这	暴风雪	来了	向下	这	河	谷	.

在漫长的冬夜里，暴风雪席卷河谷时，他给霍诺拉讲述了许多关于边境生活的惊险故事。

[ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] ; [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nɑːt] [ðɪs] [bʊk] .

They	would	fill	a	book	;	unfortunately	,	not	this	book	.
他们	会	充满	一个	书	;	很遗憾	,	不是	这	书	.

它们足以写成一本书；可惜，不是这本书。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['leɪdiz] [ðæt] [keɪm] [ɪn]

The	growing	responsibilities	of	taking	care	of	the	lonely	ladies	that	came	in
这	生长	职责	的	采取	关心	的	这	孤独	女士们	那	来了	在

[ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [tuː; tə] ['sæləmən] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]

increasing	numbers	to	Salomon	City	from	the	effeter	portions	of	the	continent
增加	数字	到	萨洛蒙	城市	从	这	-	部分	的	这	大陆

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kən'greʃən(ə)l] [kə'rɪr] .

had	at	length	compelled	him	to	give	up	his	congressional	career	.
有	在	长度	被迫	他	到	给	向上	他的	国会	职业	.

越来越多来自大陆边缘地区的孤寡女子来到所罗门城，照顾她们的责任越来越重，最终迫使他放弃了国会议员的生涯。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi][toʊld][həu'nɔːrə] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

The	Honourable	Dave	was	unmarried	;	and	,	he	told	Honora	,	not	likely	to
这	尊敬的	戴夫	曾是	未婚	;	和	,	他	讲述	霍诺拉	,	不是	可能	到

[bɪ'kʌm] [soʊ] .

become	so	.
变得	所以	.

尊敬的戴夫先生未婚；而且，他告诉霍诺拉，他不太可能结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət] [wʌns] ['hjuːmən][ænd; ənd] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [haɪ] [priːst] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

He	was	thus	at	once	human	and	invulnerable	,	a	high	priest	dedicated	to
他	曾是	因此	在	一次	人类	和	无敌的	,	一个	高的	牧师	投入的	到

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

因此，他既是人，又是刀枪不入的，是一位献身于自由的大祭司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [plʌʃ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	needless	to	say	that	the	plush	rocking	-	chair	and	the	picture	of	the
它	是	不必要	到	说	那	这	豪华的	摇滚	-	椅子	和	这	图片	的	这

[lɪ'kɜːr] - ['bɑːt(ə)l]['leɪdi][dɪd][nɑːt][dʒɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

liqueur	-	bottle	lady	did	not	jar	on	his	sensibilities	.
酒	-	瓶子	女士	做过	不是	罐	在	他的	感性	.

不言而喻，那张豪华的摇椅和手持酒瓶的女士画像并没有让他感到不适。

[laɪk] [æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [hɪm'self] [ɪk'spɪriənst] [nʊ'roʊsɪs] ,

Like	an	eminent	physician	who	has	never	himself	experienced	neurosis	,
喜欢	一个	杰出	医生	WHO	有	绝不	他自己	经验丰富的	神经症	,

就像一位从未经历过神经症的杰出医生一样，

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

the	Honourable	Dave	firmly	believed	that	he	understood	the	trouble	from	which
这	尊敬的	戴夫	牢牢	相信	那	他	理解	这	麻烦	从	哪个

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

his	client	was	suffering	.
他的	客户	曾是	痛苦	.

尊敬的戴夫先生坚信他理解他的委托人所遭受的困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] :

He	had	seen	many	cases	of	it	in	ladies	from	the	Atlantic	coast	:
他	有	已见	许多	案例	的	它	在	女士们	从	这	大西洋	海岸	:

他曾在大西洋沿岸的许多女性身上见过这种情况：

[ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] .

the	first	had	surprised	him	,	no	doubt	.
这	第一的	有	惊讶	他	,	不	怀疑	.

毫无疑问，第一件事让他感到惊讶。

['sæləmən] ['sɪti] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [buːn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [es'θetɪk] .

Salomon	City	,	though	it	contained	the	great	Boon	,	was	not	esthetic	.
萨洛蒙	城市	,	尽管	它	包含	这	伟大的	布恩	,	曾是	不是	美学	.

所罗门城虽然拥有伟大的恩赐，但并不美观。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

Being	**a**	**keen**	**student**	**of**	**human**	**nature**	**,**
存在	一个	敏锐的	学生	的	人类	自然	,

作为一个对人性充满热情的研究者，

[hiː; hi] ['raɪtlɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ,

he	**rightly**	**supposed**	**that**	**she**	**would**	**not**	**care**	**to**	**join**	**the**	**colony**	**,**
他	没错	据称	那	她	会	不是	关心	到	加入	这	殖民地	,

他猜对了，她不会愿意加入殖民地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːləni] .

but	**he**	**thought**	**it**	**his**	**duty**	**to**	**mention**	**that**	**there**	**was**	**a**	**colony**	**.**
但	他	想法	它	他的	责任	到	提到	那	那里	曾是	一个	殖民地	.

但他认为有义务提及那里有一个殖民地。

[həu'nɔːrə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] .

Honora	**repeated**	**the**	**word**	**.**
霍诺拉	重复	这	单词	.

霍诺拉重复了一遍这个词。

" [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Out**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**waving**	**his**	**cigar**	**to**	**the**	**westward**	**,**	**"**	**some**	**of**	**the**
"	出去	那里	,	"	他	说	,	挥手	他的	雪茄	到	这	向西	,	"	一些	的	这

['leɪdiz] [hæv; həv] [rænʧ] .

ladies	**have**	**ranches**	**.**
女士们	有	牧场	.

“在那边，”他一边说着，一边朝西边挥了挥雪茄，“有些女士拥有牧场。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [tuː] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	**Some**	**of**	**the**	**gentlemen**	**,**	**too**	**,**	**he**	**added**	**,**
"	一些	的	这	先生们	,	也	,	他	额外	,

“还有一些男士，”他补充道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['eksailz][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn][seks] .

for	**it**	**appeared**	**that**	**exiles**	**were**	**not**	**confined**	**to**	**one**	**sex**	**.**
为了	它	出现	那	流亡者	是	不是	受限	到	一	性别	.

因为流放者似乎并不局限于某一性别。

" [its] ['soʊʃ(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['soʊʃ(ə)l] , [aɪ] [ges] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['bɛˌkwɪθ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**It's**	**social**	**—**	**a**	**little**	**too**	**social**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**declared**	**Mr**	**.**	**Beckwith**	**,**	**"**	**for**	**you**	**.**
"	它是	社会的	—	一个	小的	也	社会的	,	我	猜测	,	"	声明	先生	.	贝克威斯	,	"	为了	你	.

“这有点太社交化了，”贝克威斯先生说道，“对你来说可能不太合适。”

" [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ðæt] [həu'nɔːrə] [ək'septɪd] ['greɪvli] .

"	**A**	**delicate**	**compliment**	**of**	**differentiation**	**that**	**Honora**	**accepted**	**gravely**	**.**
"	一个	精美的	赞扬	的	差异化	那	霍诺拉	公认	严重地	.

“这是对霍诺拉的一种微妙的赞美，她认真地接受了这种区别对待。”

" [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kə'siːnoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɜːrst][ænd; ənd]

"	**They've**	**got**	**a**	**casino**	**,**	**and**	**they**	**burn**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**electricity**	**first**	**and**
"	他们有	得到	一个	赌场	,	和	他们	烧伤	一个	好的	交易	的	电	第一的	和

[læst] .

last	**.**
最后的	.

“他们开了一家赌场，而且每次营业前后都会消耗大量的电力。”

[ðeɪ] [dəunt] ['bɑːðər] ['sæləmən] ['sɪti] [mʌʧ] .

They	**don't**	**bother**	**Salomon**	**City**	**much**	**.**
他们	不	打扰	萨洛蒙	城市	很多	.

他们不会给所罗门城带来太多麻烦。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

Once	in	a	while	,	in	the	winter	,	they	come	in	a	bunch	to	the	theatre	.
一次	在	一个	尽管	,	在	这	冬天	,	他们	来	在	一个	束	到	这	剧院	.

冬天的时候，他们偶尔会成群结队地来剧院。

[suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

Soon	as	I	looked	at	you	I	knew	you	wouldn't	want	to	go	there	.
很快	作为	我	看起来	在	你	我	知道	你	不会	想	到	去	那里	.

我一眼就看出你不想去那里。

" [hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['eləkwənt] .

"	Her	exclamation	was	sufficiently	eloquent	.
"	她	感叹	曾是	足够	雄辩	.

她的惊叹之语掷地有声。

" [aɪv] [gɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	just	the	thing	for	you	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	只是	这	事物	为了	你	,	"	他	说	.

“我这里正好有你需要的东西，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsænə'teriəm] ['bɪznəs] .

"	It	looks	a	little	as	if	I	was	reaching	out	into	the	sanitarium	business	.
"	它	看起来	一个	小的	作为	如果	我	曾是	到达	出去	进入	这	疗养院	商业	.

“看起来我好像有点想涉足疗养院行业了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['baʊˌtwɛl] , [huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['wɔːtərfərd] ?

Are	you	acquainted	by	any	chance	with	Mrs	.	Boutwell	,	who	married	a	fellow	named	Waterford	?
是	你	熟人	经过	任何	机会	和	太太	.	布特韦尔	,	WHO	已婚	一个	同伴	命名	沃特福德	?

你有没有可能认识嫁给沃特福德先生的布特韦尔夫人？

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	taking	momentarily	out	of	his	mouth	the	cigar	he	was	smoking	by	permission	.
"	他	问	,	采取	片刻	出去	的	他的	嘴	这	雪茄	他	曾是	吸烟	经过	允许	.

“他问道，同时暂时从嘴里拿出经允许正在抽的雪茄。”

[həu'nɔːrə] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] ['wɔːtərfərd] .

Honora	confessed	,	with	no	great	enthusiasm	,	that	she	knew	the	present	Mrs	.	Waterford	.
霍诺拉	坦白	,	和	不	伟大的	热情	,	那	她	知道	这	展示	太太	.	沃特福德	.

霍诺拉坦言，她认识现在的沃特福德夫人，但语气并不十分热情。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] ,

Not	the	least	of	her	tribulations	had	been	to	listen	to	a	partial	recapitulation	,
不是	这	至少	的	她	苦难	有	到过	到	听	到	一个	部分的	概括	,

她所遭受的苦难中，最令人难过的莫过于听人不完整地复述一遍案情。

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌv; əv]

by	the	Honourable	Dave	,	of	the	ladies	he	had	assisted	to	a	transfer	of
经过	这	尊敬的	戴夫	,	的	这	女士们	他	有	协助	到	一个	转移	的

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

由尊敬的戴夫先生主持，他曾帮助过一些女士办理丈夫的调动手续。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðiːz] ['leɪdiz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	,	indeed	,	had	these	ladies	to	do	with	her	?
什么	,	的确	,	有	这些	女士们	到	做	和	她	?

这些女士究竟和她有什么关系?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tendid] [tuː; tə] [sɔɪl] [ðə; ði] [pjʊr] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv]

She	felt	that	the	very	mention	of	them	tended	to	soil	the	pure	garments	of
她	毛毡	那	这	非常	提到	的	他们	倾向于	到	土壤	这	纯的	服装	的

[hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] .

her	martyrdom	.
她	殉道	.

她觉得，只要一提起他们，就会玷污她殉道的纯洁衣袍。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , " [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] [kən'tɪnjuːd] .

"	What	I	was	going	to	say	was	this	,	"	the	Honourable	Dave	continued	.
"	什么	我	曾是	去	到	说	曾是	这	,	"	这	尊敬的	戴夫	持续	.

“我本来想说的是，”尊敬的戴夫继续说道。

" ['mɪsɪz] . ['baʊˌtwɛl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['wɔːtərfərd] — ['kudnt] [stænd] [ðɪs] [hoʊ'tel] ['eni]

"	Mrs	.	Boutwell	—	that	is	to	say	Mrs	.	Waterford	—	couldn't	stand	this	hotel	any
"	太太	.	布特韦尔	—	那	是	到	说	太太	.	沃特福德	—	不能	站立	这	酒店	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

more	than	you	,
更多的	比	你	,

“布特韦尔夫人——也就是沃特福德夫人——和你一样，也受不了这家酒店。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːləni] ,

and	she	felt	like	you	do	about	the	colony	,
和	她	毛毡	喜欢	你	做	关于	这	殖民地	,

她对殖民地的感受和你一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌp] [ɑːn] ['waɪli] [striːt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

so	she	rented	a	little	house	up	on	Wylie	Street	and	furnished	it	from	the
所以	她	租来的	一个	小的	房子	向上	在	威利	街道	和	提供	它	从	这

[iːst] .

East	.
东方	.

于是，她在威利街租了一间小房子，并从东方购置了家具。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz] : [its] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	took	the	furniture	off	her	hands	:	it's	still	in	the	house	,	by	the	way	,
我	采取	这	家具	离开	她	双手	:	它是	仍然	在	这	房子	,	经过	这	方式	,

我把她的家具都搬走了：顺便说一句，那些家具现在还在房子里。

[wɪtʃ] ['hæznt] [bɪn] ['rentɪd] .

which	hasn't	been	rented	.
哪个	还没有	到过	租来的	.

尚未出租。

[fɔːr; fər][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

For	I	figured	it	out	that	another	lady	would	be	coming	along	with	the	same
为了	我	想	它	出去	那	其他	女士	会	是	未来	沿着	和	这	相同的

['nəʊʃnz] .

notions	.
概念	.

因为我猜想，还会有另一位女士抱着同样的想法出现。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

Now	you	can	look	at	the	house	any	time	you	like	.
现在	你	能	看	在	这	房子	任何	时间	你	喜欢	.

现在您可以随时去看房了。

" [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv][ɪts][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ðə; ði]

"	Although	she	had	to	overcome	the	distaste	of	its	antecedents	,	the
"	虽然	她	有	到	克服	这	厌恶	的	它是	来路	,	这

[haʊs] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

house	,	or	rather	the	furniture	,
房子	,	或者	相当	这	家具	,

尽管她不得不克服对这栋房子，或者更确切地说是这栋房子里的家具的厌恶，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪnd][ɪn] ['sæləmən] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

was	too	much	of	a	find	in	Salomon	City	to	be	resisted	.
曾是	也	很多	的	一个	寻找	在	萨洛蒙	城市	到	是	抵抗	.

在所罗门城发现它实在是太难得了，让人无法抗拒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][sɪks][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [greɪ] , [laɪk]

It	had	but	six	rooms	,	and	was	of	wood	,	and	painted	grey	,	like
它	有	但	六	房间	,	和	曾是	的	木头	,	和	绘	灰色的	,	喜欢

[ɪts] [twɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

its	twin	beside	it	.
它是	双	旁	它	.

它只有六个房间，是木制的，漆成灰色，和旁边那栋孪生房子一样。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɔːtərfərd] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

But	Mrs	.	Waterford	had	removed	the	stained	-	glass	window	-	lights	in	the	front
但	太太	.	沃特福德	有	已移除	这	染色	-	玻璃	窗户	-	灯	在	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但是沃特福德太太拆掉了前门上的彩色玻璃窗。

['deftli] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['haɪli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [stiːm] ['redɪˌetər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃnz]

deftly	hidden	the	highly	ornamental	steam	radiators	,	and	made	other	eliminations
巧妙地	隐	这	高度	装饰	蒸汽	散热器	,	和	制成	其他	淘汰赛

[ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] ,

and	improvements	,
和	改进	,

巧妙地隐藏了装饰性很强的蒸汽散热器，并进行了其他一些拆除和改进。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['bukʃelvz] [ðæt] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['wɪntər] ['riːdɪŋ] ['fɪfti] [ɔːr]

including	the	white	bookshelves	that	still	contained	the	lady's	winter	reading	fifty	or
包括	这	白色的	书架	那	仍然	包含	这	女士的	冬天	阅读	五十	或者

[mɔːr] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] - [griːn] - [bækt] [frentʃ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [pleɪz] .

more	yellow	-	and	-	green	-	backed	French	novels	and	plays	.
更多的	黄色的	-	和	-	绿色的	-	支持的	法语	小说	和	演出	.

其中包括白色的书架，上面仍然摆放着这位女士的冬季读物——五十多本封面为黄绿色的法国小说和戏剧。

- [fɜːrst] [ker] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv]

Honora's	**first**	**care**	**,**	**after**	**taking**	**possession**	**,**	**was**	**to**	**order**	**her**	**maid**	**to**	**remove**
-	第一的	关心	,	后	采取	拥有	,	曾是	到	命令	她	女佣	到	消除

[ðiːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] :

these	**from**	**her**	**sight**	**:**
这些	从	她	视线	:

霍诺拉接管之后，做的第一件事就是命令女仆把这些东西从她眼前拿走：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə]

but	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**they**	**found**	**their**	**way**	**,**	**directly**	**,**	**to**
但	它	是	到	是	害怕	那	他们	成立	他们的	方式	,	直接地	,	到

[mə'tɪldəz] [ruːm] .

Mathilde's	**room**	**.**
玛蒂尔德的	房间	.

但令人担忧的是，他们直接找到了玛蒂尔德的房间。

[həu'nɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['fjuːmɪgeɪt][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Honora	**would**	**have**	**liked**	**to**	**fumigate**	**the**	**house**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**
霍诺拉	会	有	喜欢	到	熏	这	房子	;	和	然而	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

霍诺拉很想对房子进行熏蒸消毒；然而，与此同时，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][stɑːrz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

she	**thanked**	**her**	**stars**	**for**	**it**	**.**
她	谢谢	她	明星	为了	它	.

她为此感谢上苍。

['mɪstər] . - [ə'blaɪdʒɪŋli] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʊk] ,

Mr	**.**	**Beekwith**	**obligingly**	**found**	**her**	**a**	**cook**	**,**
先生	.	-	乐意地	成立	她	一个	厨师	,

比克维斯先生很热心地给她找了一位厨师。

[ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	**on**	**Thursday**	**evening**	**she**	**sat**	**down**	**to**	**supper**	**in**	**her**	**tiny**	**dining**	**room**	**.**
和	在	周四	晚上	她	卫星	向下	到	晚餐	在	她	微小的	用餐	房间	.

星期四晚上，她在她那间狭小的餐厅里坐下来吃晚饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['heɪv(ə)n] , [æt; ət][læst] .

She	**had**	**found**	**a**	**temporary**	**haven**	**,**	**at**	**last**	**.**
她	有	成立	一个	暂时的	避风港	,	在	最后的	.

她终于找到了一个暂时的避难所。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

Suddenly	**she**	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**an**	**anniversary**	**.**
突然	她	记得	那	它	曾是	一个	周年纪念日	.

她突然想起今天是纪念日。

[wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ˌboʊl'jʊ] ,

One	**week**	**ago**	**that**	**day**	**,**	**in**	**the**	**old**	**garden**	**at**	**Beaulieu**	**,**
一	星期	前	那	天	,	在	这	老的	花园	在	博利厄	,

一周前的同一天，在博利厄的老花园里，

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	**occurred**	**the**	**momentous**	**event**	**that**	**had**	**changed**	**the**	**current**	**of**	**her**
有	发生	这	意义重大	事件	那	有	已更改	这	当前的	的	她

[laɪf] !

life	**!**
生活	!

发生了一件改变她人生轨迹的重大事件！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['waɪli] [striːt]
WYLIE STREET
怀利 街道

威利街

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪnd(ə)l] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] - [frʌnt] [dɔːr] ,
There was a little spindle - supported porch before Honora's front door ,
那里 曾是 一个 小的 主轴 - 有 门廊 前 - 正面 门 ,

霍诺拉家前门前有一个用纺锤形木柱支撑的小门廊，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and had she chosen she might have followed the example of her
和 有 她 选定 她 可能 有 随后 这 例子 的 她
['neɪbərz] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
neighbours and sat there in the evenings .
邻居 和 卫星 那里 在 这 晚上 .

如果她愿意，她可能会效仿邻居们，在晚上坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She preferred to watch the life about her from the window - seat in the little
她 首选 到 手表 这 生活 关于 她 从 这 窗户 - 座位 在 这 小的
['pɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

她更喜欢坐在小客厅的窗边座位上，观察周围的生活。

[ðə; ði][wɜːrd]['eksaɪl][sə'dʒests; səg'dʒests] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The word exile suggests , perhaps , to those who have never tried it ,
这 单词 流亡 建议 , 也许 , 到 那些 WHO 有 绝不 尝试 它 ,
['empti] [weɪsts] , [ˌaɪsə'leɪʃn] , ['loʊnlinəs] .
empty wastes , isolation , loneliness .
空的 废物 , 隔离 , 孤独 .

对于从未体验过流放的人来说，“流放”一词或许会让人联想到空旷的荒地、孤立和孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['waɪli] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk]
She had been prepared for these things , and Wylie Street was a shock
她 有 到过 准备 为了 这些 事物 , 和 威利 街道 曾是 一个 震惊
[tuː; tə][hɜːr; hər] :
to her :
到 她 :

她对此早有心理准备，但威利街的景象还是让她大吃一惊：

[ɪn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [feɪt] [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] ['nʌθɪŋ]
in sending her there at this crisis in her life fate had perpetrated nothing
在 发送 她 那里 在 这 危机 在 她 生活 命运 有 实施 没有什么
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hjuːdʒ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
less than a huge practical joke .
较少的 比 一个 巨大的 实际的 开玩笑 .

在她人生的这个危机时刻将她送到那里，命运简直就是跟她开了一个巨大的玩笑。

[nekst] [dɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði][twɪn] [haʊs] [tuː; tə][hɜːrz] ,
Next door , for instance , in the twin house to hers ,
下一个 门 , 为了 实例 , 在 这 双 房子 到 她的 ,

例如，在她家隔壁的那栋双拼别墅里，

[flɔ:ntid] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [dɪ'vɔ:rs] [lɔ:z] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [faɪv]

flaunted	**in**	**the**	**face**	**of**	**liberal**	**divorce**	**laws**	**,**	**was**	**a**	**young**	**couple**	**with**	**five**
炫耀	在	这	脸	的	自由主义	离婚	法律	,	曾是	一个	年轻的	夫妻	和	五

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

在宽松的离婚法面前，一对年轻夫妇带着五个孩子公然离婚。

[həu'nɔ:rə] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

Honora	**counted**	**them**	**,**
霍诺拉	计数	他们	,

霍诺拉数了数，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldɪst] [wʌnz] [ðæt] [ræn]['oʊvər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [græs] [plɑ:t][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]

from	**the**	**eldest**	**ones**	**that**	**ran**	**over**	**her**	**little**	**grass**	**plot**	**on**	**their**	**way**	**to**
从	这	长子	一个	那	跑	超过	她	小的	草	阴谋	在	他们的	方式	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] ,

and	**from**	**the**	**public**	**school**	**,**
和	从	这	民众	学校	,

从那些每天上学放学路上都会跑过她那小块草坪的年纪最大的孩子们开始，

[tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðæt] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

to	**the**	**youngest**	**that**	**spent**	**much**	**of**	**his**	**time**	**gazing**	**skyward**	**from**	**a**
到	这	最小的	那	花费	很多	的	他的	时间	凝视	向天空	从	一个

[pə'ræmbjuleɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

perambulator	**on**	**the**	**sidewalk**	**.**
婴儿车	在	这	人行道	.

最小的孩子大部分时间都坐在人行道上的婴儿车里仰望天空。

[sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Six	**days**	**of**	**the**	**week**	**,**	**about**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**,**
六	天	的	这	星期	,	关于	六	点钟	在	这	晚上	,

一周六天，大约晚上六点钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

there	**was**	**a**	**celebration**	**in**	**the**	**family**	**.**
那里	曾是	一个	庆典	在	这	家庭	.

家里举行了庆祝活动。

['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] !

Father	**came**	**home**	**from**	**work**	**!**
父亲	来了	家	从	工作	!

爸爸下班回家了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [maɪt]

He	**was**	**a**	**smooth**	**-**	**faced**	**young**	**man**	**whom**	**a**	**fortnight**	**in**	**the**	**woods**	**might**
他	曾是	一个	光滑的	-	面对	年轻的	男人	谁	一个	两星期	在	这	树林	可能

[hæv; həv] [helpt] ['wʌndərfəli] — [ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] .

have	**helped**	**wonderfully**	**—**	**a**	**clerk**	**in**	**the**	**big**	**department**	**store**	**.**
有	帮助	太棒了	—	一个	职员	在	这	大的	部门	店铺	.

他是一位面容俊朗的年轻人，如果能在树林里待上两周，或许会对他大有裨益——他是大百货公司的一名店员。

[hi:; hi]['reidieitid] ['hæpinəs] .

He	**radiated**	**happiness**	**.**
他	辐射	幸福	.

他浑身散发着幸福的光芒。

[wen] ['ɑːpəzɪt] - [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	opposite	Honora's	front	door	he	would	open	his	arms	—	the	signal	for	a
什么时候	对面的	-	正面	门	他	会	打开	他的	武器	—	这	信号	为了	一个

[reɪs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [lɔːn] .

race	across	her	lawn	.
种族	穿过	她	草地	.

当他走到霍诺拉家前门对面时，他会张开双臂——这是他冲过她家草坪的信号。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ]['pɪgˌteɪlz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [pʊld] [mə'læsɪz]

Sometimes	it	was	the	little	girl	,	with	pigtails	the	colour	of	pulled	molasses
有时	它	曾是	这	小的	女孩	,	和	猪尾巴	这	颜色	的	拉	糖蜜

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

有时是那个扎着像拉糖一样红棕色小辫子的小女孩，

[huː] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] : [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [jɪr]

who	won	the	prize	of	the	first	kiss	:	again	it	was	her	brother	,	a	year
WHO	韩元	这	奖	的	这	第一的	吻	:	再次	它	曾是	她	兄弟	,	一个	年

[hɜːr; hər]['dʒuːniər] ;

her	junior	;
她	初级	;

谁赢得了初吻的奖品：又是她的弟弟，比她小一岁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

and	when	he	was	raised	it	was	seen	that	the	seat	of	his	trousers
和	什么时候	他	曾是	提高	它	曾是	已见	那	这	座位	的	他的	裤子

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['dʌb(ə)l] .

was	obviously	double	.
曾是	明显地	双倍的	.

把他扶起来后，人们发现他的裤子臀部明显是双层的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

But	each	of	the	five	received	a	reward	,
但	每个	的	这	五	已收到	一个	报酬	,

但这五个人都获得了奖励。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] .

and	the	baby	was	invariably	lifted	out	of	the	perambulator	.
和	这	婴儿	曾是	总是	抬起	出去	的	这	婴儿车	.

婴儿总是会被从婴儿车里抱出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['spɪndld] [pɔːrtʃ] .

And	finally	there	was	a	conjugal	kiss	on	the	spindled	porch	.
和	最后	那里	曾是	一个	夫妻	吻	在	这	纺锤形	门廊	.

最后，他们在纺锤形门廊上深情拥吻。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑːli]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

The	wife	was	a	roly	-	poly	little	body	.
这	妻子	曾是	一个	罗利	-	聚合物	小的	身体	.

妻子是个胖乎乎的小个子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] , [həu'nɔːrə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

In	the	mornings	,	at	the	side	windows	,	Honora	heard	her	singing	as	she
在	这	早晨	,	在	这	边	视窗	,	霍诺拉	听到	她	歌唱	作为	她

[wɜːrkt] ,

worked	,
工作	,

每天早晨，霍诺拉都会透过侧窗听到她一边工作一边唱歌。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ðə; ðɪ] [pæn] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	sometimes	the	sun	struck	with	a	blinding	flash	the	pan	she	was	in	the
和	有时	这	太阳	击	和	一个	失明	闪光	这	平底锅	她	曾是	在	这

[ækt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] .

act	of	shining	.
行为	的	灼灼	.

有时，阳光会以耀眼的闪光照射在她正在发光的平底锅上。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

And	one	day	she	looked	up	and	nodded	and	smiled	.
和	一	天	她	看起来	向上	和	点头	和	微笑	.

有一天，她抬起头，点点头，笑了。

[streɪndʒ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['gri:tɪŋ] !

Strange	indeed	was	the	effect	upon	our	heroine	of	that	greeting	!
奇怪的	的确	曾是	这	影响	之上	我们的	女英雄	的	那	问候	!

那句问候对我们的女主人公产生了多么奇怪的影响啊！

[ˌaɪ 'ti:] [ə'meɪzd] [həu'nɔ:rə] [hɜ:r'self] .

It	amazed	Honora	herself	.
它	惊叹	霍诺拉	她自己	.

连霍诺拉本人都感到惊讶。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɜ:rənt] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [hɑ:t] ,

A	strange	current	ran	through	her	and	left	her	hot	,
一个	奇怪的	当前的	跑	通过	她	和	左边	她	热的	,

一股奇异的电流穿过她的身体，让她感到燥热难耐。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] , [ʌn'bɪd(ə)n] [terz] [roʊz] ['skɔ:ldɪŋ]

and	even	as	she	smiled	and	nodded	back	,	unbidden	tears	rose	scalding
和	甚至	作为	她	微笑	和	点头	后退	,	未邀请的	眼泪	玫瑰	烫

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

to	her	eyes	.
到	她	眼睛	.

即使她面带微笑地点头回应，灼热的泪水还是不由自主地涌上眼眶。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] , [fɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

She	went	downstairs	to	the	little	bookcase	,	filled	now	with	volumes	that	were	not
她	去	楼下	到	这	小的	书柜	,	已填	现在	和	卷	那	是	不是

[træʃ] .

trash	.
垃圾	.

她下楼来到小书架前，书架上现在摆满了不再是垃圾的书籍。

[fɔ:r; fər] [hju:z] [seɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɜ:r'self] [ðɪs] ['wɪntər] [baɪ] ['ri:dɪŋ] ['sɪriəs]

For	Hugh's	sake	,	she	would	try	to	improve	herself	this	winter	by	reading	serious
为了	休的	清酒	,	她	会	尝试	到	提升	她自己	这	冬天	经过	阅读	严肃的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

为了休，她决定在这个冬天通过阅读一些严肃的书籍来提升自己。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [smaɪl] .

But	between	her	eyes	and	the	book	was	the	little	woman's	smile	.
但	之间	她	眼睛	和	这	书	曾是	这	小的	女性的	微笑	.

但在她的双眼和书本之间，却浮现出这位小妇人的微笑。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] .

A	month	before	,	at	Newport	,	how	little	she	would	have	valued	it	.
一个	月	前	,	在	纽波特	,	如何	小的	她	会	有	有价值的	它	.

一个月前在纽波特，她根本不会意识到这一点。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

[æz; əz][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['loʊnli] [wɔːk] — [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][led][hɜːr; hər]

as	Honora	was	starting	out	for	her	lonely	walk	—	that	usually	led	her
作为	霍诺拉	曾是	开始	出去	为了	她	孤独	走	—	那	通常	引领	她

[tuː; tə][ðə; ði] [ber] [kleɪ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] — [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɑːn]

to	the	bare	clay	banks	of	the	great	river	—	she	ran	across	her	neighbour	on
到	这	裸	黏土	银行	的	这	伟大的	河	—	她	跑	穿过	她	邻居	在

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

霍诺拉开始独自散步——这条路通常会带她走到大河光秃秃的黏土河岸——她在人行道上遇到了她的邻居。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erɪŋ] ,

The	little	woman	was	settling	the	baby	for	his	airing	,
这	小的	女士	曾是	安顿	这	婴儿	为了	他的	播出	,

小妇人正在安顿婴儿，准备把他晾晒起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [həu'nɔːrə][ðə; ði] [seɪm] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] .

and	she	gave	Honora	the	same	dazzling	smile	.
和	她	给予	霍诺拉	这	相同的	耀眼的	微笑	.

她也给了霍诺拉同样的灿烂笑容。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [spens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	morning	,	Mrs	.	Spence	,	"	she	said	.
"	好的	早晨	,	太太	.	斯宾塞	,	"	她	说	.

“早上好，斯宾塞夫人，”她说。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər]

"	Good	morning	,	"	replied	Honora	,	and	in	her	strange	confusion	she	leaned	over
"	好的	早晨	,	"	回复	霍诺拉	,	和	在	她	奇怪的	困惑	她	倾斜	超过

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

“早上好，”霍诺拉回答道，她感到一阵莫名的困惑，便俯身趴在了马车上。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] ! "

"	Oh	,	what	a	beautiful	baby	!	"
"	哦	,	什么	一个	美丽的	婴儿	!	"

“哦，多么漂亮的宝宝啊！”

" ['iznt] [hiː; hi] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Isn't	he	!	"	cried	the	little	woman	.
"	不是	他	!	"	哭	这	小的	女士	.

“难道不是他吗！”小妇人喊道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ðə; ði] [praɪz] .

"	Of	all	of	'	em	,	I	think	he's	the	prize	.
"	的	全部	的	-	呃	,	我	思考	他是	这	奖	.

“我认为，在他们所有人中，他是最棒的。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sez] [soʊ] .

His	father	says	so	.
他的	父亲	说道	所以	.

他父亲是这么说的。

[aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	guess	,	"	she	added	,
我	猜测	,	"	她	额外	,

“我想是这样的，”她补充道。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst]

"	I	guess	it	was	because	I	didn't	know	so	much	about	'	em	when	they	first
"	我	猜测	它	曾是	因为	我	没有	知道	所以	很多	关于	-	呃	什么时候	他们	第一的

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] .

began	to	come	.
开始	到	来	.

“我想那是因为它们刚出现的时候，我对它们了解不多。”

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][best] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [ə'loʊn] .

You	take	my	word	for	it	,	the	best	way	is	to	leave	'	em	alone	.
你	拿	我的	单词	为了	它	,	这	最好的	方式	是	到	离开	-	呃	独自的	.

相信我，最好的办法就是别去招惹他们。

[dəunt] ['dændl] - [ɪm] .

Don't	dandle	'	em	.
不	蒲公英	-	呃	.

不要轻视他们。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] - [ɪm] , [bʌt; bət] [its] [raɪt] . "

It's	hard	to	keep	your	hands	off	'	em	,	but	it's	right	.	"
它是	难的	到	保持	你的	双手	离开	-	呃	,	但	它是	正确的	.	"

虽然很难克制住想要摸它们的冲动，但这是对的。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [həu'nɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	said	Honora	,	who	was	very	red	.
"	我是	当然	的	它	,	"	说	霍诺拉	,	WHO	曾是	非常	红色的	.

“我确信这一点，”霍诺拉说道，她的脸涨得通红。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [nuː] [striːt] ,

They	made	a	strange	contrast	as	they	stood	on	that	new	street	,
他们	制成	一个	奇怪的	对比	作为	他们	站立	在	那	新的	街道	,

他们站在那条新街上，形成了奇特的对比。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['vɪtrɪfaɪd] [brɪk] ['peɪvɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] [kəːbz] ,

with	its	new	vitrified	brick	paving	and	white	stone	curbs	,
和	它是	新的	玻璃化	砖	铺路	和	白色的	石头	路缘	,

铺设了全新的玻化砖路面，并配以白色石质路缘石，

[ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l] [triːz] [set] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] : ['mɪsɪz] . ['meɪoʊ] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	new	little	trees	set	out	in	front	of	new	little	houses	:	Mrs	.	Mayo	(	for	such
和	新的	小的	树木	放	出去	在	正面	的	新的	小的	房屋	:	太太	.	蛋黄酱	(	为了	这样的

,

,

,

以及在新房子前栽种的小树：梅奥夫人（为此，

- [kʊk] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) [ɪn][ə; eɪ] ['haʊsˌkiːpərz] ['eɪprən]

Honora's	cook	had	informed	her	,	was	her	name	)	in	a	housekeeper's	apron
-	厨师	有	知情的	她	,	曾是	她	姓名	)	在	一个	管家的	围裙

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɜːrtˌweɪst] ,

and	a	shirtwaist	,
和	一个	衬衫腰	,

霍诺拉的厨师告诉她（她的名字是霍诺拉），她穿着管家围裙和衬衫裙。

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə] , ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lər] ,

and	Honora	,	almost	a	head	taller	,
和	霍诺拉	,	几乎	一个	头	更高	,

还有霍诺拉，她比霍诺拉高出近一个头。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][dɑ:rk] [greɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [fɪfθ] ['ævənu:] .

in	a	walking	costume	of	dark	grey	that	would	have	done	justice	to	Fifth	Avenue	.
在	一个	步行	戏服	的	黑暗的	灰色的	那	会	有	完毕	正义	到	第五	大街	.

一身深灰色的行头，足以与第五大道相媲美。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .

The	admiration	in	the	little	woman's	eyes	was	undisguised	.
这	钦佩	在	这	小的	女性的	眼睛	曾是	不加掩饰的	.

小个子女人眼中流露出的钦佩之情毫不掩饰。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] , [aɪ] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	You're	getting	a	bill	,	I	hear	,	"	she	said	,	after	a	moment	.
"	你是	获得	一个	账单	,	我	听到	,	"	她	说	,	后	一个	片刻	.

“我听说你要收到账单了，”她过了一会儿说道。

" [ə; eɪ] [bɪl] ? " [rɪ'pi:tɪd] [həu'nɔ:rə] .

"	A	bill	?	"	repeated	Honora	.
"	一个	账单	?	"	重复	霍诺拉	.

“账单？”霍诺拉重复道。

" [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['meɪoʊ] .

"	A	bill	of	divorce	,	"	explained	Mrs	.	Mayo	.
"	一个	账单	的	离婚	,	"	解释	太太	.	蛋黄酱	.

“离婚协议书，”梅奥夫人解释道。

[həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] : [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd]

Honora	was	conscious	of	conflicting	emotions	:	astonishment	,	resentment	,	and
霍诺拉	曾是	有意识的	的	冲突	情绪	:	惊讶	,	怨恨	,	和

— [moʊst] ['kjʊriəsli] — [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

—	most	curiously	—	of	relief	that	the	little	woman	knew	it	.
—	最多	奇怪的是	—	的	宽慰	那	这	小的	女士	知道	它	.

霍诺拉意识到自己内心充满了矛盾的情绪：惊讶、怨恨，以及——最奇怪的是——庆幸这个小女人知道这件事。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['meɪoʊ][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]['noʊtɪs][ɔ:r] [rɪ'zent] [hɜ:r; hər] ['brevəti] .

But	Mrs	.	Mayo	did	not	appear	to	notice	or	resent	her	brevity	.
但	太太	.	蛋黄酱	做过	不是	出现	到	注意	或者	怨恨	她	简洁	.

但梅奥夫人似乎并没有注意到她的简短回答，也没有对此感到不满。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	took	a	fancy	to	you	the	minute	I	saw	you	,	"	she	said	.
"	我	采取	一个	想要	到	你	这	分钟	我	锯	你	,	"	她	说	.

“我第一眼见到你就喜欢上你了，”她说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:stərnər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [jɪr] .

"	I	can't	say	as	much	for	the	other	Easterner	that	was	here	last	year	.
"	我	不能	说	作为	很多	为了	这	其他	东方人	那	曾是	这里	最后的	年	.

“至于去年来这里的另一位东部人，我就不敢妄下断言了。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [miːn] [mæn] [huː] [wʊd]

But	I	made	up	my	mind	that	it	must	be	a	mighty	mean	man	who	would
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	它	必须	是	一个	强大的	意思是	男人	WHO	会

[triːt] [juː; jʊ]['bædli] .

treat	you	badly	.
对待	你	糟糕	.

但我认定，会虐待你的人一定是心肠歹毒之人。

" [həu'nɔːrə] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

"	Honora	stood	as	though	rooted	to	the	pavement	.
"	霍诺拉	站立	作为	尽管	根	到	这	路面	.

“霍诺拉像钉在人行道上一样站着。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	found	a	reply	impossible	.
她	成立	一个	回复	不可能的	.

她发现自己根本无法回答。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [lʌk] , " [hɜːr; hər] ['neɪbər] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] .

"	When	I	think	of	my	luck	,	"	her	neighbour	continued	,	"	I'm	almost	ashamed	.
"	什么时候	我	思考	的	我的	运气	,	"	她	邻居	持续	,	"	我是	几乎	羞愧	.

“每当我想起我的好运，”她的邻居继续说道，“我都感到羞愧。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

We	were	married	on	fifteen	dollars	a	week	.
我们	是	已婚	在	十五	美元	一个	星期	.

我们结婚时每周只花了十五美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['traɪəlz] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wiːv]

Of	course	there	have	been	trials	,	we	must	always	expect	that	;	and	we've
的	课程	那里	有	到过	试验	,	我们	必须	总是	预计	那	;	和	我们已经

[hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] ,

had	to	work	hard	,
有	到	工作	难的	,

当然，过程中也遇到过考验，我们必须时刻预料到这一点；而且我们也必须努力工作。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] .

but	—	it	hasn't	hurt	us	.
但	—	它	还没有	伤害	我们	.

但是——这并没有伤害到我们。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][həu'nɔːrə] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [kən'traɪtli] : " [ðer; ðər] !

"	She	paused	and	looked	up	at	Honora	,	and	added	contritely	:	"	There	!
"	她	暂停	和	看起来	向上	在	霍诺拉	,	和	额外	懊悔地	:	"	那里	!

她停顿了一下，抬头看着霍诺拉，懊悔地补充道：“好了！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] .

I	shouldn't	have	said	anything	.
我	不应该	有	说	任何事物	.

我真不该说那些话。

[its] [miːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

It's	mean	of	me	to	talk	of	my	happiness	.
它是	意思是	的	我	到	讲话	的	我的	幸福	.

谈论我的幸福是不是很不好意思？

[aɪl] [drɑːp][ɪn][sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] — [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ][get] [θruː] [maɪ][wɜːrk] ,

I'll	drop	in	some	afternoon	—	if	you'll	let	me	—	when	I	get	through	my	work	,
患病的	降低	在	一些	下午	—	如果	你会	让	我	—	什么时候	我	得到	通过	我的	工作	,

如果你不介意的话，我会在某个下午下班后过来拜访你。

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" said the little woman .
" 说 这 小的 女士 .

“小个子女人说道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] .
" I wish you would , " replied Honora .
" 我 希望 你 会 , " 回复 霍诺拉 .

“我希望你能做到，”霍诺拉回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌrɛzə'luːʃənz]
She had much to think of on her walk that morning , and new resolutions
她 有 很多 到 思考 的 在 她 走 那 早晨 , 和 新的 决议
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

那天早晨散步时，她有很多事情要思考，也想制定一些新的计划。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
Here was happiness growing and thriving , so far as she could see ,
这里 曾是 幸福 生长 和 熙 , 所以 远的 作为 她 可以 看 ,

在她所能看到的范围内，幸福正在蓬勃发展。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɛrɚ] ['nɜːrɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [soʊ] ['nesəseri] .
without any of that rarer nourishment she had once thought so necessary .
没有 任何 的 那 稀有 营养 她 有 一次 想法 所以 必要的 .

她失去了曾经认为必不可少的那些珍贵营养。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
And she had come two thousand miles to behold it .
和 她 有 来 二 千 英里 到 看哪 它 .

她跋涉两千英里来到这里，就是为了亲眼目睹这一切。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['meni] [maɪlz] ,
She walked many miles ,
她 步行 许多 英里 ,

她走了很远的路，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmən][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr'self] .
as a part of the regimen and discipline to which she had set herself .
作为 一个 部分 的 这 方案 和 纪律 到 哪个 她 有 放 她自己 .

这是她为自己设定的规章制度和纪律的一部分。

[hɜːr; hər] ['hɔːntɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Her haunting horror in this place ,
她 令人难忘 恐怖 在 这 地方 ,

她在这里留下的恐怖阴影，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɛˌkwɪθ] [hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd]
as she thought of the colony of which Mr . Beckwith had spoken and
作为 她 想法 的 这 殖民地 的 哪个 先生 . 贝克威斯 有 说 和
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [baʊtwɛlz] [roʊ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['nɑːvəlz] ,
of Mrs . Boutwell's row of French novels ,
的 太太 . 布特韦尔 排 的 法语 小说 ,

她想起贝克威斯先生提到的那个殖民地，还有布特韦尔太太那一排法国小说，

[wʌz; wəz] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .
was degeneration .
曾是 退化 .

是退化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈtʃiltəːn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwaɪzər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

She	was	resolved	to	return	to	Chiltern	a	better	and	a	wiser	and	a
她	曾是	已解决	到	返回	到	奇尔顿	一个	更好的	和	一个	更明智	和	一个

[trʊ] [ˈwʊmən] ,

truer	woman	,
更真实	女士	,

她决心回到奇尔顿时，要成为一个更好、更睿智、更真诚的女人。

[ʌnˈsteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .

unstained	by	the	ordeal	.
未染色	经过	这	考验	.

未受磨难玷污。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [bæŋk] ,

At	the	outskirts	of	the	town	she	halted	by	the	river's	bank	,
在	这	郊区	的	这	镇	她	停止	经过	这	河流的	银行	,

在小镇郊外，她停在了河岸边。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [pleɪnz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] .

breathing	deeply	of	the	pure	air	of	the	vast	plains	that	surrounded	her	.
呼吸	深	的	这	纯的	空气	的	这	广阔的	平原	那	包围	她	.

她深深地呼吸着周围广袤平原的纯净空气。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌʌpˈsterz] [wen]

She	was	seated	that	afternoon	at	her	desk	in	the	sitting	-	room	upstairs	when
她	曾是	坐着	那	下午	在	她	桌子	在	这	坐着	-	房间	楼上	什么时候

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ,

she	heard	the	tinkle	of	the	door	-	bell	,
她	听到	这	小便	的	这	门	-	钟	,

那天下午，她正坐在楼上客厅的书桌前，突然听到门铃叮当作响。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈneɪbɚz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] .

and	remembered	her	neighbour's	promise	to	call	.
和	记得	她	邻居	承诺	到	称呼	.

她想起了邻居答应会打电话来。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .

With	something	of	a	pang	she	pushed	back	her	chair	.
和	某物	的	一个	疼痛	她	推动	后退	她	椅子	.

她心中一阵刺痛，向后推开了椅子。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Since	the	episode	of	the	morning	,
自从	这	插曲	的	这	早晨	,

自早上那件事发生以来，

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈvæljuː] ;

the	friendship	of	the	little	woman	had	grown	to	have	a	definite	value	;
这	友谊	的	这	小的	女士	有	生长	到	有	一个	定	价值	;

这位小妇人的友谊已经发展出了实实在在的价值；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ɪn] - [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

for	it	was	no	small	thing	,	in	Honora's	situation	,
为了	它	曾是	不	小的	事物	,	在	-	情况	,

因为对霍诺拉来说，这绝非小事。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] [nekst] [dɔːr] .

to	feel	the	presence	of	a	warm	heart	next	door	.
到	感觉	这	在场	的	一个	温暖的	心	下一个	门	.

感受到隔壁邻居的温暖。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['hæpinəs] ,

All	day	she	had	been	thinking	of	Mrs	.	Mayo	and	her	strange	happiness	,
全部	天	她	有	到过	思维	的	太太	.	蛋黄酱	和	她	奇怪的	幸福	,

她一整天都在想着梅奥太太和她那奇特的幸福。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	longing	to	talk	with	her	again	,	and	dreading	it	.
和	渴望	到	讲话	和	她	再次	,	和	恐惧	它	.

既渴望再次与她交谈，又害怕再次与她交谈。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl]['mæθɪld, mə'tɪld] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	while	she	was	bracing	herself	for	the	trial	Mathilde	entered	with	a
和	尽管	她	曾是	支撑	她自己	为了	这	审判	玛蒂尔德	进入	和	一个

[kɑːrd] .

card	.
卡片	.

当她为审判做准备时，玛蒂尔德拿着一张卡片走了进去。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['meɪoʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	Mrs	.	Mayo	I	shall	be	down	in	a	minute	,	"	she	said	.
"	告诉	太太	.	蛋黄酱	我	将	是	向下	在	一个	分钟	,	"	她	说	.

“告诉梅奥太太，我马上就下去，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mæθɪld, mə'tɪld] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] .

It	was	not	a	lady	,	Mathilde	replied	,	but	a	monsieur	.
它	曾是	不是	一个	女士	,	玛蒂尔德	回复	,	但	一个	先生	.

“那不是一位女士，”玛蒂尔德回答说，“而是一位先生。”

[həu'nɔːrə] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] .

Honora	took	the	card	.
霍诺拉	采取	这	卡片	.

霍诺拉接过了卡片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl]

For	a	long	time	she	sat	staring	at	it	,	while
为了	一个	长的	时间	她	卫星	凝视	在	它	,	尽管

她长时间地盯着它看，而

['mæθɪld, mə'tɪld] ['weɪtɪd] .

Mathilde	waited	.
玛蒂尔德	等待	.

玛蒂尔德静静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

['mɪstər] . ['piːtər] ['əːwin] .

Mr	.	Peter	Erwin	.
先生	.	彼得	欧文	.

彼得·欧文先生。

" ['mædəm] [wɪl] [siː] [mə'sjɜːr] ?

"	Madame	will	see	monsieur	?
"	夫人	将要	看	先生	?

“夫人会见先生吗？”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['skʌlptər] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] :

"	A	great	sculptor	once	said	to	the	statesman	who	was	to	be	his	model	:
"	一个	伟大的	雕塑家	一次	说	到	这	政治家	WHO	曾是	到	是	他的	模型	:

一位伟大的雕塑家曾对他的模特——那位政治家说：

" [wer] [jʊr; jər][oʊld][koʊt] .
" **Wear your old coat .**
" 穿 你的 老的 外套 .

穿上你的旧外套。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][koʊt] ,
There is as much of a man in the back of his old coat ,
那里 是 作为 很多 的 一个 男人 在 这 后退 的 他的 老的 外套 ,

他那件旧外套的后摆也蕴藏着一个男人的灵魂。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I think , as there is in his face .
我 思考 , 作为 那里 是 在 他的 脸 .

我觉得，正如他脸上所展现的那样。

" [æz; əz][həu'nɔ:rə]['hɔ:ltɪd][ɑ:n][ðə; ði]['θreʃhoʊld] , ['pi:tər][wʌz; wəz]['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" As Honora halted on the threshold , Peter was standing looking out of the
" 作为 霍诺拉 停止 在 这 临界点 , 彼得 曾是 常设 寻找 出去 的 这
[faɪv] - [fʊt] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,
five - foot plate - glass window ,
五 - 脚 盘子 - 玻璃 窗户 ,

“霍诺拉在门槛上停下脚步时，彼得正站在那里，望着五英尺高的落地玻璃窗外。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and his back was to her .
和 他的 后退 曾是 到 她 .

他背对着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] .
She was suddenly stricken .
她 曾是 突然 受打击的 .

她突然发病了。

[nɑ:t] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wi:ks] [dʒʌst] [pæst] ,
Not since she had been a child , not even in the weeks just passed ,
不是 自从 她 有 到过 一个 孩子 , 不是 甚至 在 这 周 只是 通过了 ,

自从她还是个孩子以来就没有过，甚至在过去的几周里也没有过。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [peɪn] .
had she felt that pain .
有 她 毛毡 那 疼痛 .

她是否感受到了那种痛苦?

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [self] - ['pɪti] [si:zd] [hɜ:r; hər] — [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:st][tʃaɪld] , [wen] ['dɑ:rknəs]
And as a child , self - pity seized her — as a lost child , when darkness
[ɪz] ['setɪŋ] [ɪn] ,
is setting in ,
是 环境 在 ,

孩提时代，她就陷入了自怜之中——就像一个迷失的孩子，当黑暗降临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [feɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ə'pɔlz] .
and the will fails and distance appalls .
和 这 将要 失败 和 距离 令人震惊 .

意志消沉，距离令人恐惧。

['skɔ:ldɪŋ] [terz] [wel] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Scalding tears welled into her eyes as she seized the frame of the door ,
烫 眼泪 井 进入 她 眼睛 作为 她 查获 这 框架 的 这 门 ,

滚烫的泪水涌上她的眼眶，她紧紧抓住门框。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

but	it	must	have	been	her	breathing	that	he	heard	.
但	它	必须	有	到过	她	呼吸	那	他	听到	.

但他听到的一定是她的呼吸声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] ,

He	turned	and	crossed	the	room	to	her	as	she	had	known	he	would	,
他	转向	和	交叉	这	房间	到	她	作为	她	有	已知	他	会	,

他转身穿过房间走向她，正如她预料的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] [wen] ,

and	she	clung	to	him	as	she	had	so	often	done	in	days	gone	by	when	,
和	她	紧紧抓住	到	他	作为	她	有	所以	经常	完毕	在	天	已消失	经过	什么时候	,

她像过去经常做的那样紧紧地抱着他。

[hɜːrt][ænd; ənd] [bruːzd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] .

hurt	and	bruised	,	he	had	rescued	and	soothed	her	.
伤害	和	瘀伤	,	他	有	获救	和	舒缓	她	.

她浑身受伤淤青，但他救了她，安慰了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪmɪtləs] [pri'veild] ,

For	the	moment	,	the	delusion	that	his	power	was	still	limitless	prevailed	,
为了	这	片刻	,	这	错觉	那	他的	力量	曾是	仍然	无限	最终获胜	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ] [hoʊl] [ə'gen] ,

and	her	faith	whole	again	,
和	她	信仰	所有的	再次	,

此刻，她仍然沉浸在他力量无穷无尽的错觉中，信仰也再次完整。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] ['mɛndɪd] [ə; eɪ][wɜːrld] [ɔːl] [ə'raɪ] .

so	many	times	had	he	mended	a	world	all	awry	.
所以	许多	时代	有	他	已修复	一个	世界	全部	错误	.

他曾无数次修补这个支离破碎的世界。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm]

He	led	her	to	the	window	-	seat	and	gently	disengaged	her	hands	from
他	引领	她	到	这	窗户	-	座位	和	轻轻地	脱离	她	双手	从

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	shoulders	and	took	one	of	them	and	held	it	between	his	own	.
他的	肩膀	和	采取	一	的	他们	和	握住	它	之间	他的	自己的	.

他领着她走到窗边的座位上，轻轻地将她的手从他的肩膀上移开，然后拿起她的一只手，握在自己的双手之间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər][hænd]

He	did	not	speak	,	for	his	was	a	rare	intuition	;	and	gradually	her	hand
他	做过	不是	说话	,	为了	他的	曾是	一个	稀有的	直觉	;	和	逐步地	她	手

['siːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

ceased	to	tremble	,
停止	到	颤抖	,

他没有说话，因为他拥有罕见的直觉；渐渐地，她的手不再颤抖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] .

and	the	uncontrollable	sobs	that	shook	her	became	less	frequent	.
和	这	不可控的	啜泣	那	摇晃	她	成为	较少的	频繁	.

她无法控制的抽泣声也渐渐减少了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Why	did	you	come	?
"	为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	did	you	come	?
为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] . "
" To see you , Honora . "
" 到 看 你 , 霍诺拉 . "

“很高兴见到你，霍诺拉。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] — [wɔːrnd] [ˌem 'iː] . "
" But you might have — warned me . "
" 但 你 可能 有 — 警告 我 . "

“但你本可以——警告我。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [truː] , [aɪ] [maɪt] .
" Yes , " he said , " it's true , I might .
" 是的 , " 他 说 , " 它是 真的 , 我 可能 .

“是的，”他说，“没错，我可能会。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She drew her hand away , and gazed steadfastly at his face .
" 她 画 她 手 离开 , 和 凝视 坚定不移 在 他的 脸 .

她抽回了手，目光坚定地注视着他的脸。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ]['æŋgri] ?
" Why aren't you angry ?
" 为什么 不是 你 生气的 ?

你为什么不生气?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [juː; jʊ][dəunt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ]
" You don't believe in what I have done — you don't sympathize with it — you
[dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
don't understand it . "
不 理解 它 . "

“你不相信我所做的事——你不同情我——你不理解我。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have come here to try , " he said .
" 我 有 来 这里 到 尝试 , " 他 说 .

“我来这里就是为了尝试，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] . "
" You can't — you can't — you never could . "
" 你 不能 — 你 不能 — 你 绝不 可以 . "

“你不能——你不能——你永远不可能。”

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Perhaps , " he answered , " it may not be so difficult as you think .
" 也许 , " 他 回答 , " 它 可能 不是 是 所以 难的 作为 你 思考 .

“或许，”他回答说，“这件事可能不像你想象的那么难。”

" [groʊn] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .

"	Grown	calmer	,	she	considered	this	.
"	生长	更平静	,	她	经过考虑的	这	.

她冷静下来后，仔细考虑了一下。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	he	mean	by	it	?
什么	做过	他	意思是	经过	它	?

他这话是什么意思?

[tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ?

to	imply	a	knowledge	of	herself	?
到	意味着	一个	知识	的	她自己	?

暗示她了解自己?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .

"	It	will	be	useless	,	"	she	said	inconsequently	.
"	它	将要	是	无用	,	"	她	说	因此	.

“那将毫无用处，”她漫不经心地说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['juːsləs] .

"	No	,	"	he	said	,	"	it	will	not	be	useless	.
"	不	,	"	他	说	,	"	它	将要	不是	是	无用	.

“不，”他说，“这不会毫无用处。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['brɔːdər] ['miːnɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts][ɑːr; ər][nɑːt]

"	She	considered	this	also	,	and	took	the	broader	meaning	that	such	acts	are	not
"	她	经过考虑的	这	还	,	和	采取	这	更广泛	意义	那	这样的	行为	是	不是

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

她也考虑到了这一点，并认为这种行为并非徒劳，其含义更为广泛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	do	you	intend	to	try	to	do	?	"	she	asked	.
"	什么	做	你	打算	到	尝试	到	做	?	"	她	问	.

“你打算怎么做？”她问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	smiled	a	little	.
他	微笑	一个	小的	.

他微微一笑。

" [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [həu'nɔːrə] .

"	To	listen	to	as	much	as	you	care	to	tell	me	,	Honora	.
"	到	听	到	作为	很多	作为	你	关心	到	告诉	我	,	霍诺拉	.

“霍诺拉，你想跟我说什么我都听着。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erənt] [θɔːt] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

"	She	looked	at	him	again	,	and	an	errant	thought	slipped	in	between	her
"	她	看起来	在	他	再次	,	和	一个	错误的	想法	滑倒了	在	之间	她

['lɑːrdʒər] [æŋ'zaɪətiz] .

larger	anxieties	.
更大的	焦虑	.

她又看了他一眼，一个念头在她更大的焦虑之间悄然闪过。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Wherever	he	went	,	how	extraordinarily	he	seemed	to	harmonize	with	his
无论	他	去	,	如何	非常	他	似乎	到	协调	和	他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

无论他走到哪里，他都似乎能与周围环境完美融合，这真是令人惊叹。

[æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [haʊs] ,

At	Silverdale	,	and	in	the	drawing	-	room	of	the	New	York	house	,
在	银谷	,	和	在	这	绘画	-	房间	的	这	新的	约克	房子	,

在银谷庄园，以及纽约那栋房子的客厅里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn] [ðɪs] [fɑːr] ['westərn] [taʊn] .

and	in	the	little	parlour	in	this	far	western	town	.
和	在	这	小的	客厅	在	这	远的	西	镇	.

就在这座遥远西部小镇的小客厅里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hɪz; ɪz] ['pɜːrmənəns] ?

His	permanence	?
他的	永久性	?

他的任期会持续下去吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

Was	it	his	power	?
曾是	它	他的	力量	?

是他的权力吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] — [nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] [menz] .

She	felt	that	,	but	it	was	a	strange	kind	of	power	—	not	like	other	men's	.
她	毛毡	那	,	但	它	曾是	一个	奇怪的	种类	的	力量	—	不是	喜欢	其他	男士	.

她感觉到了，但这是一种奇怪的力量——与其他男人的力量不同。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɑːmbæt] .

She	felt	,	as	she	sat	there	beside	him	,	that	his	was	a	power	more	difficult	to	combat	.
她	毛毡	,	作为	她	卫星	那里	旁	他	,	那	他的	曾是	一个	力量	更多的	难的	到	战斗	.

她坐在他身边，感觉他的力量更难对付。

[ðæt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] ['wikər] .

That	to	defeat	it	was	at	once	to	make	it	stronger	,	and	to	grow	weaker	.
那	到	击败	它	曾是	在	一次	到	制作	它	更强	,	和	到	生长	较弱	.

击败它的同时，也使它变得更强大，同时自身也变得更弱。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [rɔŋz] :

She	summoned	her	pride	,	she	summoned	her	wrongs	:
她	被召唤	她	自豪	,	她	被召唤	她	错误	:

她唤起了她的骄傲，她唤起了她的过错:

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['iːgoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [traɪ'ʌmfənt] [flaɪt] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] .

she	summoned	the	ego	which	had	winged	its	triumphant	flight	far	above	his	kindly	,	disapproving	eye	.
她	被召唤	这	自我	哪个	有	有翅膀的	它是	凯	航班	远的	多于	他的	亲切地	,	不赞同	眼睛	.

她唤醒了那个曾经得意洋洋、高高在上，远远飞越他那和蔼却又略带责备的目光的自我。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪst] [dɪ'fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

He	had	the	ability	to	make	her	taste	defeat	in	the	very	hour	of	victory	.
他	有	这	能力	到	制作	她	品尝	击败	在	这	非常	小时	的	胜利	.

他有能力让她在胜利的时刻尝到失败的滋味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

And	**she**	**knew**	**that**	**,**	**when**	**she**	**fell**	**,**
和	她	知道	那	,	什么时候	她	跌倒	,

她知道，当她跌倒时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ʌp] .

he	**would**	**be**	**there**	**in**	**his**	**strength**	**to**	**lift**	**her**	**up**	**.**
他	会	是	那里	在	他的	力量	到	举起	她	向上	.

他会用他的力量把她扶起来。

" [dɪd] — [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ?

"	**Did**	**—**	**did**	**they**	**tell**	**you**	**to**	**come**	**?**
"	做过	—	做过	他们	告诉	你	到	来	?

“他们……他们叫你来的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , [həu'nɔːrə] .

"	**There**	**was**	**no**	**question**	**of**	**that**	**,**	**Honora**	**.**
"	那里	曾是	不	问题	的	那	,	霍诺拉	.

“毫无疑问，霍诺拉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wen] — [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

I	**was**	**away**	**when**	**—**	**when**	**they**	**learned**	**you**	**were**	**here**	**.**
我	曾是	离开	什么时候	—	什么时候	他们	学习	你	是	这里	.

我不在的时候——当他们得知你在这里的时候。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [keɪm] . "

As	**soon**	**as**	**I**	**returned**	**,**	**I**	**came**	**.**	**"**
作为	很快	作为	我	返回	,	我	来了	.	"

我一回来就来了。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**Tell**	**me**	**how**	**they**	**feel**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	告诉	我	如何	他们	感觉	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“告诉我他们的感受，”她低声说道。

" [ðeɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**They**	**think**	**only**	**of**	**you**	**.**
"	他们	思考	仅有的	的	你	.

他们心里只有你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ɔːl] ['ʌðər] .

And	**the**	**thought**	**that**	**you**	**are**	**unhappy**	**overshadows**	**all**	**others**	**.**
和	这	想法	那	你	是	不开心	黯然失色	全部	其他的	.

而你感到不快乐的想法，却掩盖了其他一切。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ,

They	**believe**	**that**	**it**	**is**	**to**	**them**	**you**	**should**	**have**	**come**	**,**
他们	相信	那	它	是	到	他们	你	应该	有	来	,

他们认为你应该来是为了他们。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "

if	**you**	**were**	**in**	**trouble**	**instead**	**of**	**coming**	**here**	**.**	**"**
如果	你	是	在	麻烦	反而	的	未来	这里	.	"

如果你遇到麻烦而不是来这里，那就好了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	**How**	**could**	**I**	**?**
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" How can you ask ?
" 如何 能 你 问 ?

你怎么能问这个问题呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] .
That is what makes it so hard , that I cannot be with them now .
那 是 什么 制作 它 所以 难的 , 那 我 不能 是 和 他们 现在 .

正因如此才最让我难过，我现在不能和他们在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'hæpi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] .
But I should only have made them still more unhappy , if I had gone .
但 我 应该 仅有的 有 制成 他们 仍然 更多的 不开心 , 如果 我 有 已消失 .

但如果我去了，只会让他们更加不开心。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [huː] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n]
They would not have understood — they cannot understand who have every reason
他们 会 不是 有 理解 — 他们 不能 理解 WHO 有 每一个 原因
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
to believe in marriage ,
到 相信 在 婚姻 ,

他们不会理解——他们不可能理解那些有充分理由相信婚姻的人。

[waɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
why those to whom it has been a mockery and a torture should be
为什么 那些 到 谁 它 有 到过 一个 嘲讽 和 一个 酷刑 应该 是
['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] . "
driven to divorce . "
驱动 到 离婚 . "

为什么那些遭受婚姻嘲弄和折磨的人应该被迫离婚呢?

" [waɪ] [dɪ'vɔːrs] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why divorce ? " he said .
" 为什么 离婚 ? " 他 说 .

“为什么要离婚？”他问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ]
" Do you mean — do you mean that you wish me to give you the reasons why I
" 做 你 意思是 — 做 你 意思是 那 你 希望 我 到 给 你 这 原因 为什么 我
[felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "
felt justified in leaving my husband ? "
毛毡 合理的 在 离开 我的 丈夫 ? "

“你的意思是——你的意思是你想让我告诉你，我为什么觉得离开丈夫是正当的？”

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not unless you care to , " he replied .
" 不是 除非 你 关心 到 , " 他 回复 .

“除非你想这么做，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm] .
" I have no right to demand them .
" 我 有 不 正确的 到 要求 他们 .

“我没有权利提出这样的要求。”

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [həu'nɔːrə] ,
I only ask you to remember , Honora ,
我 仅有的 问 你 到 记住 , 霍诺拉 ,

我只求你记住，霍诺拉，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪkˈspleɪnd] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletərz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt]
that **you** **have** **not** **explained** **these** **reasons** **very** **clearly** **in** **your** **letters** **to** **your** **aunt**
那 你 有 不是 解释 这些 原因 非常 清楚地 在 你的 信件 到 你的 阿姨
[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] .
and **uncle** **.**
和 叔叔 .

你在写给姑姑和姑父的信中并没有很清楚地解释这些原因。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .
They **do** **not** **understand** **them** **.**
他们 做 不是 理解 他们 .

他们不理解这些。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] , [ɑːn] [ˈmeni] [əˈkaʊnts] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ;
Your **uncle** **was** **unable** **,** **on** **many** **accounts** **,** **to** **come** **here** **;**
你的 叔叔 曾是 无法 , 在 许多 账户 , 到 来 这里 ;

你叔叔由于种种原因无法来到这里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
and **he** **thought** **that** **—** **that** **as** **an** **old** **friend** **,** **you** **might** **be** **willing** **to**
和 他 想法 那 — 那 作为 一个 老的 朋友 , 你 可能 是 愿意的 到
[tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
talk **to** **me** **.** **"**
讲话 到 我 . "

他心想，作为老朋友，你或许愿意跟我谈谈。

" [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **I** **can't** **live** **with** **—** **with** **my** **husband** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 我 不能 居住 和 — 和 我的 丈夫 , " 她 哭 .

“我无法和——无法和我的丈夫一起生活，”她哭着说。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" **I** **don't** **love** **him** **,** **and** **he** **doesn't** **love** **me** **.**
" 我 不 爱 他 , 和 他 不 爱 我 .

“我不爱他，他也不爱我。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .
He **doesn't** **know** **what** **love** **is** **.**
他 不 知道 什么 爱 是 .

他根本不懂什么是爱。

" [ˈpiːtər] [ˈəːwin] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **Peter** **Erwin** **glanced** **at** **her** **,**
" 彼得 欧文 瞥了一眼 在 她 ,

彼得·欧文瞥了她一眼，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but **she** **was** **too** **absorbed** **then** **to** **see** **the** **thing** **in** **his** **eyes** **.**
但 她 曾是 也 吸收 然后 到 看 这 事物 在 他的 眼睛 .

但她当时太过投入，没有注意到他眼中的异样。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
He **made** **no** **comment** **.**
他 制成 不 评论 .

他没有发表任何评论。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] ,
" **We** **haven't** **the** **same** **tastes** **,**
" 我们 还没有 这 相同的 口味 ,

“我们的口味不一样。”

[nɔːr] — [nɔːr][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] — [ðə; ði] [seɪm] [vjuːz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ]

nor	**—**	**nor**	**the**	**same**	**way**	**of**	**looking**	**at**	**things**	**—**	**the**	**same**	**views**	**about**	**making**
也不	—	也不	这	相同的	方式	的	寻找	在	事物	—	这	相同的	浏览	关于	制作

['mʌni] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

money	**—**	**for**	**instance**	**.**
钱	—	为了	实例	.

也不是——也不是同样的看待事物的方式——例如，对赚钱的看法。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] [st'reɪndʒəz] .

We	**became**	**absolute**	**strangers**	**.**
我们	成为	绝对	陌生人	.

我们变得完全陌生了。

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?

What	**more**	**is**	**there**	**to**	**say**	**?**
什么	更多的	是	那里	到	说	?

还有什么好说的呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] .

"	**she**	**added**	**,**	**a**	**little**	**defiantly**	**.**
"	她	额外	,	一个	小的	公然挑衅	.

她略带挑衅地补充道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kə'mɪtɪd] [noʊ] — ['fleɪgrənt] [ə'fens] [ə'genst] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	**Your**	**husband**	**committed**	**no**	**—**	**flagrant**	**offence**	**against**	**you**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	你的	丈夫	坚定的	不	—	明目张胆	罪行	反对	你	?	"	他	询问	.

他问道："你丈夫没有对你犯下任何——明显的罪行吗？"

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]['hjuːmən] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**That**	**would**	**have**	**made**	**him**	**human**	**,**	**at**	**least**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	那	会	有	制成	他	人类	,	在	至少	,	"	她	哭	.

"那样至少能让他显得像个人，"她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] — ['sʌmθɪŋ] .

"	**It**	**would**	**have**	**proved**	**that**	**he**	**could**	**feel**	**—**	**something**	**.**
"	它	会	有	已证实	那	他	可以	感觉	—	某物	.

"这将证明他能感受到——某种东西。"

[noʊ] , [ɔːl][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

No	**,**	**all**	**he**	**cares**	**for**	**in**	**the**	**world**	**is**	**to**	**make**	**money**	**,**
不	,	全部	他	关心	为了	在	这	世界	是	到	制作	钱	,

不，他这辈子只关心赚钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**doesn't**	**care**	**how**	**he**	**makes**	**it**	**.**
和	他	不	关心	如何	他	制作	它	.

他不在乎自己是怎么赚到钱的。

[noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [soʊl] [kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .

No	**woman**	**with**	**an**	**atom**	**of**	**soul**	**can**	**live**	**with**	**a**	**man**	**like**	**that**	**.**
不	女士	和	一个	原子	的	灵魂	能	居住	和	一个	男人	喜欢	那	.

任何一个有良知的女人都无法忍受和那样的男人生活在一起。

" [ɪf] ['piːtər] ['əːwin] [diːmd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌrevə'luːʃəneri] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

"	**If**	**Peter**	**Erwin**	**deemed**	**this**	**statement**	**a**	**trifle**	**revolutionary**	**,**	**he**	**did**	**not**	**say**	**so**	**.**
"	如果	彼得	欧文	被认为	这	陈述	一个	琐事	革命性的	,	他	做过	不是	说	所以	.

"如果彼得·欧文认为这一说法有点革命性，他并没有这么说。"

" [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] — [left] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**So**	**you**	**just**	**—**	**left**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	你	只是	—	左边	他	,	"	他	说	.

"所以你就——离开了他，"他说。

" [jes] , " [sed] [həu'nɔ:rə] .
" Yes , " said Honora .
" 是的 , " 说 霍诺拉 .

“是的，”霍诺拉说。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] .
" He didn't care .
" 他 没有 关心 .

他不在乎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'li:vd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
He was rather relieved than otherwise .
他 曾是 相当 松了口气 比 否则 .

他与其说是感到不安，不如说是如释重负。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [daɪd] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . "
If I had lived with him till I died , I couldn't have made him happy . "
如果 我 有 居住地 和 他 直到 我 死亡 , 我 不能 有 制成 他 快乐的 . "

如果我和他一起生活到死，我也无法让他幸福。

" [ju:; jʊ] [traɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] , " [sed] ['pi:tər] .
" You tried , and failed , " said Peter .
" 你 尝试 , 和 失败的 , " 说 彼得 .

“你尝试过了，但失败了。”彼得说。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 .

她脸红了。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi:ɚ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [kə'rektɪŋ] [hɜ:r'self] .
" I couldn't have made him happier , " she declared , correcting herself .
" 我 不能 有 制成 他 更快乐 , " 她 声明 , 纠正 她自己 .

“我不可能让他更开心了，”她纠正自己说道。

" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['ri:əl] ['hæpinəs] [ɪz] .
" He has no conception of what real happiness is .
" 他 有 不 概念 的 什么 真实的 幸福 是 .

“他根本不明白什么是真正的幸福。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] , - [hi:; hi] ['dʌznt] [ni:d] [ˌem 'i:] .
He thinks he is happy , - he doesn't need me .
他 思考 他 是 快乐的 , - 他 不 需要 我 .

他觉得自己很幸福，他不需要我。

['hi:l] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] — [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
He'll be much more — contented without me .
地狱 是 很多 更多的 — 满足 没有 我 .

没有我，他会更快乐。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I have nothing against him .
我 有 没有什么 反对 他 .

我对他没有任何意见。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] .
I was to blame for marrying him , I know .
我 曾是 到 责备 为了 结婚 他 , 我 知道 .

我知道，嫁给他都是我的错。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['piːtər] , [aɪ]

But	**I**	**have**	**only**	**one**	**life**	**to**	**live**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**throw**	**it**	**away**	**,**	**Peter**	**,**	**I**
但	我	有	仅有的	一	生活	到	居住	,	和	我	不能	扔	它	离开	,	彼得	,	我

[kɑːnt] .

can't	**.**
不能	.

但我只有一次生命，我不能把它浪费掉，彼得，我不能。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

And	**I**	**can't**	**believe**	**that**	**a**	**woman**	**and**	**a**	**man**	**were**	**intended**	**to**	**live**
和	我	不能	相信	那	一个	女士	和	一个	男人	是	故意的	到	居住

[tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

together	**without**	**love**	**.**
一起	没有	爱	.

我无法相信，没有爱情，男女就应该生活在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第6卷(A Modern Chronicle — Volume 06)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	is	too	horrible	.
它	是	也	可怕	.

太可怕了。

['ʃʊrli] [ðæt] ['iznt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ！ "

Surely	that	isn't	your	idea	of	marriage	!	"
一定	那	不是	你的	主意	的	婚姻	！	"

这肯定不是你理想中的婚姻！

" [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['iznt] [wɜːrθ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	idea	of	marriage	isn't	worth	very	much	,	I'm	afraid	,	"	he	said	.
"	我的	主意	的	婚姻	不是	值得	非常	很多	,	我是	害怕的	,	"	他	说	.

“恐怕我对婚姻的理解并不高，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] —

"	If	I	talked	about	it	,	I	should	have	to	confine	myself	to	theories	and	—
"	如果	我	谈话	关于	它	,	我	应该	有	到	局限	我	到	理论	和	—

[ænd; ənd] [driːmz] . "

and	dreams	.	"
和	梦境	.	"

“如果我谈论这件事，我就只能局限于理论和——以及梦想。”

" [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][kɑːrd] , ['piːtər] , [aɪ] [nuː] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ,

"	The	moment	I	saw	your	card	,	Peter	,	I	knew	why	you	had	come	here	,
"	这	片刻	我	锯	你的	卡片	,	彼得	,	我	知道	为什么	你	有	来	这里	,

“彼得，我一看到你的名片，就知道你为什么来这里了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	said	,	trying	to	steady	her	voice	.
"	她	说	,	尝试	到	稳定的	她	嗓音	.

她努力控制着自己的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	It	was	to	induce	me	to	go	back	to	my	husband	.
"	它	曾是	到	诱导	我	到	去	后退	到	我的	丈夫	.

“这是为了诱使我回到我丈夫身边。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] .

You	don't	know	how	it	hurts	me	to	give	you	pain	.
你	不	知道	如何	它	疼痛	我	到	给	你	疼痛	.

你不知道让你痛苦会让我多么难过。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l][tɑːm][ænd; ənd] [ænt] ['meri] .

I	love	you	—	I	love	you	as	I	love	Uncle	Tom	and	Aunt	Mary	.
我	爱	你	—	我	爱	你	作为	我	爱	叔叔	汤姆	和	阿姨	玛丽	.

我爱你——我爱你就像爱汤姆叔叔和玛丽阿姨一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	are	a	part	of	me	.
你	是	一个	部分	的	我	.

你是我的一部分。

[bʌt; bət][oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ！

But	oh	,	you	can't	understand	!
但	哦	,	你	不能	理解	！

但是，哦，你无法理解！

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	knew	you	could	not	.
我	知道	你	可以	不是	.

我知道你做不到。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [meɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] — [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lɪvd] .

You	have	never	made	any	mistakes	—	you	have	never	lived	.
你	有	绝不	制成	任何	错误	—	你	有	绝不	居住地	.

你从未犯过任何错误——你从未真正活过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

It	is	useless	.
它	是	无用	.

没用。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	won't	go	back	to	him	.
我	惯于	去	后退	到	他	.

我不会再回到他身边。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

If	you	stayed	here	for	weeks	you	could	not	make	me	change	my	mind	.
如果	你	入住	这里	为了	周	你	可以	不是	制作	我	改变	我的	头脑	.

就算你在这里待上几个星期，也无法改变我的想法。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] — [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] ['selfɪʃ] , "

"	You	think	that	I	could	have	prevented	—	this	,	if	I	had	been	less	selfish	,	"
"	你	思考	那	我	可以	有	阻止	—	这	,	如果	我	有	到过	较少的	自私	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“你认为如果我不那么自私，我就能阻止这一切吗？”她说。

" [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [həu'nɔːrə] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Where	you	are	concerned	,	Honora	,	I	have	but	one	desire	,	"	he	answered	,
"	在哪里	你	是	担心的	,	霍诺拉	,	我	有	但	一	欲望	,	"	他	回答	,

“霍诺拉，关于你，我只有一个愿望，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] — [ɪn][ðə; ðɪ][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] .

"	and	that	is	to	see	you	happy	—	in	the	best	sense	of	the	term	.
"	和	那	是	到	看	你	快乐的	—	在	这	最好的	感觉	的	这	学期	.

“那就是看到你快乐——以最好的意义来说。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'nʌðər] ['traɪəl] ,

If	I	could	induce	you	to	go	back	and	give	your	husband	another	trial	,
如果	我	可以	诱导	你	到	去	后退	和	给	你的	丈夫	其他	审判	,

如果我能劝你回去再给你丈夫一次机会，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] .

I	should	return	with	a	lighter	heart	.
我	应该	返回	和	一个	打火机	心	.

我应该带着轻松的心情回来。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] .

You	ask	me	whether	I	think	you	have	been	selfish	.
你	问	我	无论	我	思考	你	有	到过	自私	.

你问我是否觉得你自私。

[aɪ] ['ænsər] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I	answer	frankly	that	I	think	you	have	.
我	回答	坦率地说	那	我	思考	你	有	.

我坦率地回答，我认为你已经做到了。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['selfɪʃ] ['ɔːlsoʊ] .

I	don't	pretend	to	say	your	husband	has	not	been	selfish	also	.
我	不	假装	到	说	你的	丈夫	有	不是	到过	自私	还	.

我并不是说你丈夫就不自私。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [traɪd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [sək'ses] .

Neither	of	you	have	ever	tried	,	apparently	,	to	make	your	marriage	a	success	.
两者都不	的	你	有	曾经	尝试	,	显然	,	到	制作	你的	婚姻	一个	成功	.

显然，你们俩都没有努力让婚姻成功。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['efərt] .

It	can't	be	done	without	an	honest	effort	.
它	不能	是	完毕	没有	一个	诚实的	努力	.

没有真诚的努力，这是不可能实现的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]

You	have	abandoned	the	most	serious	and	sacred	enterprise	in	the	world	as
你	有	弃	这	最多	严肃的	和	神圣	企业	在	这	世界	作为

['laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

lightly	as	though	it	had	been	a	piece	of	embroidery	.
轻轻	作为	尽管	它	有	到过	一个	片	的	刺绣	.

你轻而易举地放弃了世界上最严肃、最神圣的事业，就像放弃一件刺绣作品一样。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ri'maːks] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

All	that	I	can	gather	from	your	remarks	is	that	you	have	left	your	husband
全部	那	我	能	收集	从	你的	评论	是	那	你	有	左边	你的	丈夫

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

because	you	have	grown	tired	of	him	.	"
因为	你	有	生长	疲劳的	的	他	.	"

从你的话里，我只能看出你离开丈夫是因为你厌倦了他。

" [jes] , " [sed] [həu'nɔːrə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['taɪərd] ,

"	Yes	,	"	said	Honora	,	"	and	you	can	never	realize	how	tired	,
"	是的	,	"	说	霍诺拉	,	"	和	你	能	绝不	意识到	如何	疲劳的	,

“是的，”霍诺拉说，“你永远不会意识到我有多累。”

[ən'les] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] .

unless	you	knew	him	as	I	did	.
除非	你	知道	他	作为	我	做过	.

除非你像我一样了解他。

[wen] [lʌv] [daɪz] , [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]['ɪntuː] [heɪt] .

When	love	dies	,	it	turns	into	hate	.
什么时候	爱	死亡	,	它	转弯	进入	恨	.

爱消逝后，便会化作恨。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

"	He	rose	,	and	walked	to	the	other	end	of	the	room	,	and	turned	.
"	他	玫瑰	,	和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,	和	转向	.

他站起身，走到房间的另一头，然后转身。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'djʊst] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]

"	Could	you	be	induced	,	"	he	said	,	"	for	the	sake	of	your	aunt	and
"	可以	你	是	诱导	,	"	他	说	,	"	为了	这	清酒	的	你的	阿姨	和

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“你能被引产吗？”他问道，“为了你的姑姑和姑父，

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ?

if	not	for	your	own	,	to	consider	a	legal	separation	?
如果	不是	为了	你的	自己的	,	到	考虑	一个	合法的	分离	?

如果不是为了自己，是否应该考虑合法分居?

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	For	an	instant	she	stared	at	him	hopelessly	,	and	then	she	buried	her	face	in	her	hands	.
"	为了	一个	立即的	她	凝视	在	他	绝望地	,	和	然后	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她绝望地盯着他看了一眼，然后双手捂住了脸。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	No	,	"	she	cried	.
"	不	,	"	她	哭	.

“不！”她哭喊道。

" [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] .

"	No	,	I	couldn't	.
"	不	,	我	不能	.

不，我做不到。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .

You	don't	know	what	you	ask	.
你	不	知道	什么	你	问	.

你根本不知道自己在问什么。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	went	to	her	,	and	laid	his	hand	lightly	on	her	shoulder	.
"	他	去	到	她	,	和	铺设	他的	手	轻轻	在	她	肩膀	.

他走到她身边，轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	do	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	做	,	"	他	说	.

“我想我是的，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [tens] ['saɪləns] ,

There	was	a	moment's	tense	silence	,
那里	曾是	一个	瞬间	紧张	沉默	,

一阵令人窒息的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] .

and	then	she	got	to	her	feet	and	looked	at	him	proudly	.
和	然后	她	得到	到	她	脚	和	看起来	在	他	自豪地	.

然后她站起身，骄傲地看着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Yes	,	"	she	cried	,	"	it	is	true	.
"	是的	,	"	她	哭	,	"	它	是	真的	.

“是的，”她喊道，“这是真的。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	am	not	ashamed	of	it	.
和	我	是	不是	羞愧	的	它	.

我对此并不感到羞耻。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [laɪf][ɪz] ,

I	have	discovered	what	love	is	,	and	what	life	is	,
我	有	发现	什么	爱	是	,	和	什么	生活	是	,

我终于明白了什么是爱，什么是生命。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .

and	I	am	going	to	take	them	while	I	can	.
和	我	是	去	到	拿	他们	尽管	我	能	.

我会趁现在还能拿的时候拿走它们。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['sloʊli] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪt(ə)n] .

"	She	saw	the	blood	slowly	leave	his	face	,	and	his	hands	tighten	.
"	她	锯	这	血	缓慢地	离开	他的	脸	,	和	他的	双手	拧紧	.

她看到他脸上的血慢慢消失，他的双手也紧紧地握住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

It	was	not	until	then	that	she	guessed	at	the	depth	of	his	wound	,
它	曾是	不是	直到	然后	那	她	猜对了	在	这	深度	的	他的	伤口	,

直到那时，她才猜到他伤得有多深。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hiːld] .

and	knew	that	it	was	unhealed	.
和	知道	那	它	曾是	未愈合	.

而且他知道伤口还没有愈合。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [su'priːm] ['aɪrəni] ,

For	him	had	been	reserved	this	supreme	irony	,
为了	他	有	到过	预订的	这	最高	讽刺	,

这莫大的讽刺一直留给了他。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

that	he	should	come	here	to	plead	for	her	husband	and	learn	from
那	他	应该	来	这里	到	恳求	为了	她	丈夫	和	学习	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] .

her	own	lips	that	she	loved	another	man	.
她	自己的	嘴唇	那	她	喜爱	其他	男人	.

他竟然来到这里为她的丈夫求情，却亲耳听到她爱上了另一个男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

She	was	suddenly	filled	with	awe	,
她	曾是	突然	已填	和	敬畏	,

她突然充满了敬畏之情。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

though	he	turned	away	from	her	that	she	might	not	see	his	face	:
尽管	他	转向	离开	从	她	那	她	可能	不是	看	他的	脸	:

虽然他转过身去，不让她看到他的脸：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

And	she	sought	in	vain	for	words	.
和	她	寻求	在	徒劳	为了	字	.

她徒劳地寻找着合适的词语。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['trembld] .

She	touched	his	hand	,	fearfully	,	and	now	it	was	he	who	trembled	.
她	感动	他的	手	,	恐惧地	,	和	现在	它	曾是	他	WHO	颤抖	.

她战战兢兢地碰了碰他的手，现在轮到他颤抖了。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Peter	,	"	she	exclaimed	,	"	why	do	you	bother	with	me	?
"	彼得	,	"	她	惊呼	,	"	为什么	做	你	打扰	和	我	?

“彼得，”她喊道，“你为什么要烦我？”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	—	I	am	what	I	am	.
我	—	我	是	什么	我	是	.

我——我就是我。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] .

I	was	made	so	.
我	曾是	制成	所以	.

我就是这样被造的。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	cannot	tell	you	that	I	am	sorry	for	what	I	have	done	—	for	what	I	am
我	不能	告诉	你	那	我	是	对不起	为了	什么	我	有	完毕	—	为了	什么	我	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

going	to	do	.
去	到	做	.

我无法对已经做过的事——以及即将要做的事——表示歉意。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [laɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] .

I	will	not	lie	to	you	—	and	you	forced	me	to	speak	.
我	将要	不是	说谎	到	你	—	和	你	强制	我	到	说话	.

我不会对你说谎——是你逼我说出来的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kɔːzd] [juː; jʊ] [peɪn] ,

I	know	that	you	don't	understand	,	and	that	I	caused	you	pain	,
我	知道	那	你	不	理解	,	和	那	我	导致	你	疼痛	,

我知道你不理解，也知道我让你伤心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] — [ðem; ðəm] [peɪn] .

and	that	I	shall	cause	—	them	pain	.
和	那	我	将	原因	—	他们	疼痛	.

而我将让他们痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['selfɪʃnəs] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

It	may	be	selfishness	—	I	don't	know	.
它	可能	是	自私	—	我	不	知道	.

也许是自私——我不知道。

[gɑːd] [ə'loʊn] [noʊz] .

God	alone	knows	.
上帝	独自的	知道	.

只有上帝知道。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Whatever	it	is	,	it	is	stronger	than	I	.	It	is	what	I	am	.
任何	它	是	,	它	是	更强	比	我	.	它	是	什么	我	是	.

无论它是什么，它都比我强大。它就是我。

[ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['faɪər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	I	were	to	be	thrown	into	eternal	fire	I	would	not	renounce	it	.
尽管	我	是	到	是	抛掷	进入	永恒	火	我	会	不是	放弃	它	.

即使被投入永恒的烈火，我也不会放弃它。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] .

"	She	looked	at	him	again	,	and	her	breath	caught	.
"	她	看起来	在	他	再次	,	和	她	气息	捕捉	.

她又看了他一眼，顿时屏住了呼吸。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

While	she	had	been	speaking	,	he	had	changed	.
尽管	她	有	到过	请讲	,	他	有	已更改	.

在她说话的这段时间里，他变了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

There	was	a	fire	in	his	eyes	she	had	never	seen	before	,
那里	曾是	一个	火	在	他的	眼睛	她	有	绝不	已见	前	,

他眼中燃起了她从未见过的火焰。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

in	all	the	years	she	had	known	him	.
在	全部	这	年	她	有	已知	他	.

在她认识他的这些年里。

" [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	Honora	,	"	he	said	quietly	,	"	the	man	who	has	done	this	is	a	scoundrel	.
"	霍诺拉	,	"	他	说	悄悄	,	"	这	男人	WHO	有	完毕	这	是	一个	恶棍	.

“霍诺拉,”他平静地说，“做出这种事的人是个恶棍。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	She	stared	at	him	,	doubting	her	senses	,	her	pupils	wide	with	terror	.
"	她	凝视	在	他	,	怀疑	她	感官	,	她	学生	宽的	和	恐怖	.

她盯着他，怀疑自己的感觉，瞳孔因恐惧而睁大。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , ['piːtər] !

"	How	dare	you	,	Peter	!
"	如何	敢	你	,	彼得	!

彼得，你竟敢这样!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !

How	dare	you	!
如何	敢	你	!

你竟敢这样!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	dare	to	speak	the	truth	,	"	he	said	,
"	我	敢	到	说话	这	真相	,	"	他	说	,

“我敢说真话,”他说。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	crossed	the	room	to	where	his	hat	was	lying	and	picked	it	up	.
和	交叉	这	房间	到	在哪里	他的	帽子	曾是	说谎	和	挑选	它	向上	.

然后他穿过房间，走到帽子所在的地方，把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

She	watched	him	as	in	a	trance	.
她	观看	他	作为	在	一个	发呆	.

她如痴如醉地看着他。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	he	came	back	to	her	.
然后	他	来了	后退	到	她	.

然后他又回到了她身边。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [həu'nɔːrə] .

"	Some	day	,	perhaps	,	you	will	forgive	me	for	saying	that	,	Honora	.
"	一些	天	,	也许	,	你	将要	原谅	我	为了	说	那	,	霍诺拉	.

“或许有一天，你会原谅我说过那样的话，霍诺拉。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	that	day	will	come	,	although	I	shall	never	regret	having	said	it	.
我	希望	那	天	将要	来	,	虽然	我	将	绝不	后悔	拥有	说	它	.

我希望那一天会到来，但我永远不会后悔说过这句话。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][peɪn] .

I	have	caused	you	pain	.
我	有	导致	你	疼痛	.

我给你带来了痛苦。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [peɪn][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

Sometimes	,	it	seems	,	pain	is	unavoidable	.
有时	,	它	似乎	,	疼痛	是	不可避免的	.

有时，痛苦似乎是不可避免的。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

I	hope	you	will	remember	that	,	with	the	exception	of	your	aunt	and	uncle	,
我	希望	你	将要	记住	那	,	和	这	例外	的	你的	阿姨	和	叔叔	,

我希望你记住，除了你的姑姑和姑父之外，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ] . ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltər] [ðæt] ['frendʃɪp] , [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ,

you	have	no	better	friend	than	I	.	Nothing	can	alter	that	friendship	,	wherever	you	go	,
你	有	不	更好的	朋友	比	我	.	没有什么	能	改变	那	友谊	,	无论	你	去	,

你没有比我更好的朋友了。无论你走到哪里，没有什么能改变这份友谊。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] .

whatever	you	do	.
任何	你	做	.

无论你做什么。

[ˌgud'bai] .

Goodby	.
再见	.

再见。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	He	caught	her	hand	,	held	it	for	a	moment	in	his	own	,
"	他	捕捉	她	手	,	握住	它	为了	一个	片刻	在	他的	自己的	,

他握住了她的手，与她握了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	the	door	had	closed	before	she	realized	that	he	had	gone	.
和	这	门	有	关闭	前	她	已实现	那	他	有	已消失	.

门关上后，她才意识到他已经走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

For	a	few	moments	she	stood	motionless	where	he	had	left	her	,
为了	一个	很少	时刻	她	站立	静止不动	在哪里	他	有	左边	她	,

她一动不动地站在他离开她的地方，过了好一会儿才动弹。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] . . . .

and	then	she	went	slowly	up	the	stairs	to	her	own	room	.	.	.	.
和	然后	她	去	缓慢地	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	.	.	.	.

然后她缓缓走上楼梯，回到了自己的房间.....

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['friːdəm]

THE	PRICE	OF	FREEDOM
这	价格	的	自由

自由的代价

[hæd; həd][hiː; hi] , [hjuː] ['tʃiltəːn] , [bɪn] [ə'næθəmə,taɪz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Had	he	,	Hugh	Chiltern	,	been	anathematized	from	all	the	high	pulpits	of	the
有	他	,	休	奇尔顿	,	到过	被诅咒的	从	全部	这	高的	讲坛	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

如果休·奇尔顿被全世界所有的高级讲坛逐出教门，

- [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

Honora's	belief	in	him	could	not	have	been	shaken	.
-	信仰	在	他	可以	不是	有	到过	摇晃	.

霍诺拉对他的信任丝毫未减。

['aɪvən,hoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Ivanhoe	and	the	Knights	of	the	Round	Table	to	the	contrary	,
艾凡霍	和	这	骑士	的	这	圆形的	桌子	到	这	相反	,

与此相反，《艾凡赫与圆桌骑士》

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃɪvəlri] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] ,

there	is	no	chivalry	so	exalted	as	that	of	a	woman	who	loves	,
那里	是	不	骑士精神	所以	崇高	作为	那	的	一个	女士	WHO	爱	,

世间最崇高的骑士精神莫过于一位坠入爱河的女子的骑士精神。

[noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ['haɪər] , [noʊ] [ɪn'dʊrəns] ['greɪtər] .

no	courage	higher	,	no	endurance	greater	.
不	勇气	更高	,	不	耐力	更大的	.

没有比这更高的勇气，没有比这更伟大的忍耐。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd][hɜːrz][ðə; ði] [su'priːm] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'muːvd] [baɪ]

Her	knowledge	is	complete	;	and	hers	the	supreme	faith	that	is	unmoved	by
她	知识	是	完全的	;	和	她的	这	最高	信仰	那	是	不动	经过

['kæləmni] [ænd; ənd] [ʌnbɪ'liːf] .

calumny	and	unbelief	.
诽谤	和	不信	.

她的知识渊博；她拥有至高无上的信仰，不受诽谤和不信的影响。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [noʊz] .

She	alone	knows	.
她	独自的	知道	.

只有她自己知道。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃiltəːn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

The	old	Chiltern	did	not	belong	to	her	:
这	老的	奇尔顿	做过	不是	属于	到	她	:

老奇尔特恩庄园不属于她：

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [mæn] [sprʌŋ] [ˌʌndɪ'faɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ;

hers	was	the	new	man	sprung	undefiled	from	the	sacred	fire	of	their	love	;
她的	曾是	这	新的	男人	弹簧	未受污染的	从	这	神圣	火	的	他们的	爱	;

她拥有的是一个纯洁无瑕的新男人，是从他们神圣的爱情之火中诞生的；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['faɪər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] .

and	in	that	fire	she	,	too	,	had	been	born	again	.
和	在	那	火	她	,	也	,	有	到过	出生	再次	.

在那场烈火中，她也获得了新生。

['piːtər] — ['iːv(ə)n]['piːtər][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] ,

Peter	—	even	Peter	had	no	power	to	share	such	a	faith	,
彼得	—	甚至	彼得	有	不	力量	到	分享	这样的	一个	信仰	,

彼得——即使是彼得也没有能力持有这样的信仰，

[ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] — ['wuːndɪd] [hɜːr; hər]

though	what	he	had	said	of	Chiltern	had	wounded	her	—	wounded	her
尽管	什么	他	有	说	的	奇尔顿	有	受伤	她	—	受伤	她

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːtər] ,

because	Peter	,
因为	彼得	,

虽然他关于奇尔顿的那些话伤害了她——伤害她是因为彼得，

[ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kən'dem] [hɪm; ɪm] .

of	all	others	,	should	misjudge	and	condemn	him	.
的	全部	其他的	,	应该	误判	和	谴责	他	.

在所有其他人中，最应该误判和谴责他的是他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

Sometimes	she	drew	consolation	from	the	thought	that	Peter	had	never	seen
有时	她	画	安慰	从	这	想法	那	彼得	有	绝不	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有时，她会因为想到彼得从未见过他而感到安慰。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	she	knew	he	could	not	understand	him	,	or	her	,	or	what	they	had
但	她	知道	他	可以	不是	理解	他	,	或者	她	,	或者	什么	他们	有

[pæst] [θruː] :

passed	through	:
通过了	通过	:

但她知道他不可能理解他，也不可能理解她，更不可能理解他们共同经历的一切：

[ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʌmz] [ə'loʊn] [θruː] [ɪk'spɪriəns] .

that	kind	of	understanding	comes	alone	through	experience	.
那	种类	的	理解	来	独自的	通过	经验	.

这种理解只能通过经验获得。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['piːtər] ,

In	the	long	days	that	followed	she	thought	much	about	Peter	,
在	这	长的	天	那	随后	她	想法	很多	关于	彼得	,

接下来的漫长日子里，她常常想起彼得。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	failed	to	comprehend	her	feelings	towards	him	.
和	失败的	到	理解	她	情怀	向	他	.

他未能理解她对他的感情。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['kruːəli] [sed]

She	told	herself	that	she	ought	to	hate	him	for	what	he	had	so	cruelly	said
她	讲述	她自己	那	她	应该	到	恨	他	为了	什么	他	有	所以	残酷地	说

,

,

,

她告诉自己，她应该恨他，恨他说了那些如此残忍的话。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] : [ə'gen] ,

and	at	times	indeed	her	resentment	was	akin	to	hatred	:	again	,
和	在	时代	的确	她	怨恨	曾是	类似的	到	仇恨	:	再次	,

有时她的怨恨甚至近乎仇恨：再一次，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

his	face	rose	before	her	as	she	had	seen	it	when	he	had	left	her	,
他的	脸	玫瑰	前	她	作为	她	有	已见	它	什么时候	他	有	左边	她	,

他抬起头来，就像他离开她时她看到的那样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [baɪ][æn; ən][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

and	she	was	swept	by	an	incomprehensible	wave	of	tenderness	and
和	她	曾是	扫荡	经过	一个	难以理解	海浪	的	压痛	和

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

她被一股难以言喻的温柔和敬畏之情所淹没。

[ænd; ənd] [jet] — ['pærədɑ:ks][ʌv; əv]['pærədɒksɪz] — ['tʃiltə:n] [pə'zest] [hɜ:r; hər] !

And	yet	—	paradox	of	paradoxes	—	Chiltern	possessed	her	!
和	然而	—	悖论	的	悖论	—	奇尔顿	拥有	她	!

然而——真是自相矛盾——奇尔顿却深深地吸引了她!

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['letərz] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['emɪseri] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]

On	the	days	when	his	letters	came	it	was	as	his	emissary	that	the	sun
在	这	天	什么时候	他的	信件	来了	它	曾是	作为	他的	使者	那	这	太阳

[ʃoʊn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

shone	to	give	her	light	in	darkness	,
闪耀	到	给	她	光	在	黑暗	,

每当他的信件送达，太阳就如同他的使者一般，在黑暗中照耀着她，带来光明。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

and	she	went	about	the	house	with	a	song	on	her	lips	.
和	她	去	关于	这	房子	和	一个	歌曲	在	她	嘴唇	.

她哼着歌在屋里走来走去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪld] , [ði:z] ['letərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dræŋk] ['θɜ:rstɪli] [tu:; tə]

They	were	filled	,	these	letters	,	with	an	elixir	of	which	she	drank	thirstily	to
他们	是	已填	,	这些	信件	,	和	一个	灵药	的	哪个	她	喝	口渴地	到

[bɪ'hoʊld] ['vɪʒənz] ,

behold	visions	,
看哪	愿景	,

这些信件中充满了灵药，她如饥似渴地饮用，以求获得幻象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eksaɪl] [fel] [ə'weɪ] .

and	the	weariness	of	her	exile	fell	away	.
和	这	疲劳	的	她	流亡	跌倒	离开	.

她流放的疲惫感消失了。

[ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [haɪ] ['pɜ:rpəs] .

The	elixir	of	High	Purpose	.
这	灵药	的	高的	目的	.

高尚目标的灵丹妙药。

['nevər] [wʌz; wəz] [lʌv] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] !

Never	was	love	on	such	a	plane	!
绝不	曾是	爱	在	这样的	一个	飞机	!

从未有过如此美妙的爱情!

[hi:; hi] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] , — [noʊ]['mɑ:rv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ;

He	lifting	her	,	—	no	marvel	in	this	;
他	举重	她	,	—	不	奇迹	在	这	;

他抱起了她——这并不奇怪;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌlevɪ'teɪʃn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə]

and	she	—	by	a	magic	power	of	levitation	at	which	she	never	ceased	to
和	她	—	经过	一个	魔法	力量	的	悬浮	在	哪个	她	绝不	停止	到

['wʌndər] — [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

wonder	—	sustaining	him	.
想知道	—	维持	他	.

而她——凭借着她自己也一直感到惊奇的神奇悬浮能力——支撑着他。

[baɪ][hɜːr; hər][eɪd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

By	her	aid	he	would	make	something	of	himself	which	would	be	worthy	of
经过	她	援助	他	会	制作	某物	的	他自己	哪个	会	是	值得	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有了她的帮助下，他就能成就一番配得上她的事业。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

At	last	he	had	the	incentive	to	enable	him	to	take	his	place	in	the
在	最后的	他	有	这	激励	到	使能够	他	到	拿	他的	地方	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他终于有了动力，使他能够在世界上占据一席之地。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [laɪf][æt; ət][grə'noʊbəl] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [streɪnd] [wɪð; wɪθ]

He	pictured	their	future	life	at	Grenoble	until	her	heart	was	strained	with
他	如图所示	他们的	未来	生活	在	格勒诺布尔	直到	她	心	曾是	紧张	和

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

yearning	for	it	to	begin	.
渴望	为了	它	到	开始	.

他憧憬着他们在格勒诺布尔的未来生活，直到她心中充满渴望，盼望着这一切早日开始。

[hɪr] [wʊd] [biː; bi]['duːti] , — [let][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here	would	be	duty	,	—	let	him	who	would	gainsay	it	,
这里	会	是	责任	,	—	让	他	WHO	会	否定	它	,

这是责任所在，——谁要是敢反驳，就让他来吧。

['duːti][ænd; ənd] [lʌv] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['hæpinəs] .

duty	and	love	combined	with	a	wondrous	happiness	.
责任	和	爱	合并	和	一个	奇妙的	幸福	.

责任与爱交织在一起，带来了一种奇妙的幸福。

[hiː; hi][æt; ət][ə; eɪ]['mænz] ['leɪbər] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ; ['leɪbər] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] ,

He	at	a	man's	labour	,	she	at	a	woman's	;	labour	not	for	themselves	alone	,
他	在	一个	男人的	劳动	,	她	在	一个	女性的	;	劳动	不是	为了	他们自己	独自的	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

but	for	others	.
但	为了	其他的	.

他从事男人的劳动，她从事女人的劳动；他们的劳动不仅是为了自己，也是为了他人。

[ə; eɪ]['pærədaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd]

A	paradise	such	as	never	was	heard	of	—	a	God	-	fearing	paradise	,	and
一个	天堂	这样的	作为	绝不	曾是	听到	的	—	一个	上帝	-	害怕	天堂	,	和

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

the	reward	of	courage	.
这	报酬	的	勇气	.

一个前所未闻的天堂——一个敬畏上帝的天堂，也是勇气的奖赏。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][grə'noʊbəl] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðaʊt]

He	told	her	he	could	not	go	to	Grenoble	now	and	begin	the	life	without
他	讲述	她	他	可以	不是	去	到	格勒诺布尔	现在	和	开始	这	生活	没有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他告诉她，他现在不能去格勒诺布尔开始没有她的新生活。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]

Until	that	blessed	time	he	would	remain	a	wanderer	,	avoiding	the	haunts	of
直到	那	蒙福	时间	他	会	保持	一个	流浪者	,	避免	这	闹鬼的地方	的

[men] .

men	.
男人	.

在那美好的时刻到来之前，他将一直流浪，避开人类的喧嚣。

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [kruːzd] [ɪn][ðə; ði] - ['fɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] [kæmpt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn]['kænədə] ;

First	he	had	cruised	in	the	'	Folly	,	and	then	camped	and	shot	in	Canada	;
第一的	他	有	巡航	在	这	-	蠢事	,	和	然后	露营	和	射击	在	加拿大	;

他先是乘坐“愚人号”巡游，然后在加拿大露营和射击；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] ['wɪntər] [druː] [ɑːn] [ə'peɪs] , [hæd; həd] ['tʃɑːrtərd] [ə'nʌðər] [jɑːt] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [wʌn] ,

and	again	,	as	winter	drew	on	apace	,	had	chartered	another	yacht	,	a	larger	one	,
和	再次	,	作为	冬天	画	在	迅速	,	有	特许	其他	游艇	,	一个	更大的	一	,

随着冬季的临近，他们又租了一艘游艇，一艘更大的游艇。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wens] [ðə; ði] ['letərz] [keɪm] , [stæmpt] [ɪn] [streɪndʒ] [pɔːrts] ,

and	sailed	away	for	the	West	Indies	,	whence	the	letters	came	,	stamped	in	strange	ports	,
和	航行	离开	为了	这	西方	印第斯	,	何处	这	信件	来了	,	盖章	在	奇怪的	端口	,

然后他们乘船前往西印度群岛，信件就是从那里寄来的，上面盖有陌生港口的邮戳。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [faɪv] [tə'geðər] .

and	sometimes	as	many	as	five	together	.
和	有时	作为	许多	作为	五	一起	.

有时多达五个人同时出现。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn]['eksaɪl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

He	,	too	,	was	in	exile	until	his	regeneration	should	begin	.
他	,	也	,	曾是	在	流亡	直到	他的	再生	应该	开始	.

他也曾被流放，直到他的重生开始。

[wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

Well	he	might	be	at	such	a	time	.
出色地	他	可能	是	在	这样的	一个	时间	.

他或许会在那种时候出现。

[wʌn] [braɪt] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['wɪntər] [həu'nɔːrə] ,

One	bright	day	in	early	winter	Honora	,
一	明亮的	天	在	早期的	冬天	霍诺拉	,

初冬的一个晴朗日子，霍诺拉

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bliːk] [pleɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['letərz] ,

returning	from	her	walk	across	the	bleak	plains	in	the	hope	of	letters	,
返回	从	她	走	穿过	这	苍凉	平原	在	这	希望	的	信件	,

她跋涉穿过荒凉的平原，希望能收到信件，然后返回家中。

[faʊnd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz] [ɪn'sted] , [ə'drest] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd] .

found	newspapers	and	periodicals	instead	,	addressed	in	an	unknown	hand	.
成立	报纸	和	期刊	反而	,	已解决	在	一个	未知	手	.

但却发现了报纸和期刊，而且都是用不知名的笔迹写成的。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [huːz] [hænd] : [həu'nɔːrə] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

It	matters	not	whose	hand	:	Honora	never	sought	to	know	.
它	事情	不是	谁	手	:	霍诺拉	绝不	寻求	到	知道	.

谁的手并不重要：霍诺拉从未想知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðɪs] [ə'kjuːtɪst] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] ,

She	had	long	regarded	as	inevitable	this	acutest	phase	of	her	martyrdom	,
她	有	长的	认为	作为	不可避免的	这	最急性	阶段	的	她	殉道	,

她一直认为，她殉难中最痛苦的阶段是不可避免的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [terz] [wen] [ɪn'taɪər] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊðd] [stʌf] [ʃiː; ʃi]

and	the	long	nights	of	tears	when	entire	paragraphs	of	the	loathed	stuff	she
和	这	长的	夜晚	的	眼泪	什么时候	全部的	段落	的	这	令人厌恶	东西	她

[hæd; həd] [bəːnd] [ræn] ['siːsləsli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

had	burned	ran	ceaselessly	in	her	mind	.
有	烧伤	跑	不停地	在	她	头脑	.

还有那些漫长的夜晚，她泪流满面，脑海中不断回放着她烧毁的那些令人厌恶的文字段落。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Would	she	had	burned	it	before	reading	it	!
会	她	有	烧伤	它	前	阅读	它	!

她要是没看就把它烧掉就好了！

[æn; ən] [ɪn'senseɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

An	insensate	curiosity	had	seized	her	,
一个	无知觉	好奇心	有	查获	她	,

她被一种莫名的好奇心攫住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

and	she	had	read	and	read	again	until	it	was	beyond	the	reach	of
和	她	有	读	和	读	再次	直到	它	曾是	超过	这	抵达	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

她一遍又一遍地读，直到这本书远离火源。

[seɪv] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][həu'nɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Save	for	its	effect	upon	Honora	,	it	is	immaterial	to	this	chronicle	.
节省	为了	它是	影响	之上	霍诺拉	,	它	是	无关紧要	到	这	编年史	.

除了对霍诺拉的影响之外，这件事与本编年史无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] ['peɪmənts] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

It	was	merely	the	heaviest	of	her	heavy	payments	for	liberty	.
它	曾是	仅仅	这	最重	的	她	重的	付款	为了	自由	.

这只不过是她为获得自由所付出的沉重代价中最沉重的一笔而已。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ['ʃeɪmfəli] , [wʊd] [biː; bi][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['tʃiltəːn] ?

But	what	,	she	asked	herself	shamefully	,	would	be	its	effect	upon	Chiltern	?
但	什么	,	她	问	她自己	可耻地	,	会	是	它是	影响	之上	奇尔顿	?

她羞愧地问自己，这会对奇尔顿产生什么影响呢?

[hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði]

Her	face	burned	that	she	should	doubt	his	loyalty	and	love	;	and	yet	—	the
她	脸	烧伤	那	她	应该	怀疑	他的	忠诚	和	爱	;	和	然而	—	这

['kwestʃən] [rɪ'tɜːrnd] .

question	returned	.
问题	返回	.

她因怀疑他的忠诚和爱而感到脸颊发烫；然而——这个问题又浮现在她的脑海中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['haʊərd] ,

There	had	been	a	sketch	of	Howard	,
那里	有	到过	一个	草图	的	霍华德	,

曾有一张霍华德的素描图。

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n]

dwelling	**upon**	**the**	**prominence**	**into**	**which**	**he**	**had**	**sprung**	**through**	**his**	**connection**
住宅	之上	这	显赫地位	进入	哪个	他	有	弹簧	通过	他的	联系

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɪŋ] .

with	**Mr**	**.**	**Wing**	**.**
和	先生	.	翼	.

他着重讲述了自己如何通过与 Wing 先生的关系而获得显赫地位。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

There	**had**	**been**	**a**	**sketch**	**of**	**her**	**;**
那里	有	到过	一个	草图	的	她	;

曾有一幅她的素描;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [sə'saɪəti][baɪ]

and	**how**	**she**	**had**	**taken**	**what**	**the**	**writer**	**was**	**pleased**	**to**	**call**	**Society**	**by**
和	如何	她	有	已采取	什么	这	作家	曾是	高兴	到	称呼	社会	经过

[stɔːrm] :

storm	**:**
风暴	:

她是如何以迅雷不及掩耳之势席卷了这位作家称之为"社交界"的领域:

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmətid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kruːəlti] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

it	**had**	**been**	**intimated**	**,**	**with**	**a**	**cruelty**	**known**	**only**	**to**	**writers**	**of**	**such**
它	有	到过	暗示	,	和	一个	残酷	已知	仅有的	到	作家	的	这样的

['pærəˌgræf] ,

paragraphs	**,**
段落	,

有人以只有写出这类段落的作者才会懂得的残酷手段暗示了这一点。

[ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] !

that	**ambition**	**to**	**marry**	**a**	**Chiltern**	**had**	**been**	**her**	**motive**	**!**
那	志向	到	结婚	一个	奇尔顿	有	到过	她	动机	!

她嫁给奇尔特恩家族成员的野心就是她的动机!

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] - [kə'rɪr] , [ɪn] ['kerfəli] [veɪld] [bʌt; bət] ['θɜːrəli]

There	**had**	**been**	**a**	**sketch**	**of**	**Chiltern's**	**career**	**,**	**in**	**carefully**	**veiled**	**but**	**thoroughly**
那里	有	到过	一个	草图	的	-	职业	,	在	小心	含蓄	但	彻底

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

comprehensible	**language**	**,**
可理解的	语言	,

之前曾有人用委婉但通俗易懂的语言概述过奇尔顿的生平。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bluːˌbɪrd] ['ʃʌdər] .

which	**might**	**have**	**made**	**a**	**Bluebeard**	**shudder**	**.**
哪个	可能	有	制成	一个	蓝胡子	不寒而栗	.

这或许会让蓝胡子都感到不寒而栗。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ɔːr] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] ['ræðər] ,

This	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**bore**	**best**	**of**	**all**	**;**	**or**	**,**	**let**	**it**	**be**	**said**	**rather**	**,**
这	,	的	课程	,	她	钻孔	最好的	的	全部	;	或者	,	让	它	是	说	相当	,

当然，她在这方面做得最好；或者更确切地说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] ['sʌfərɪŋ] .

that	**it**	**cost**	**her**	**the**	**least**	**suffering**	**.**
那	它	成本	她	这	至少	痛苦	.

这样能让她承受的痛苦最少。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ri'diːmd] [hɪm; ɪm] ?

Was	**it**	**not**	**she**	**who**	**had**	**changed**	**and**	**redeemed**	**him**	**?**
曾是	它	不是	她	WHO	有	已更改	和	已赎回	他	?

难道不是她改变并救赎了他吗?

[wʌt] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] - ['fæməli] [kə'nekʃnz]

What	tortured	her	most	was	the	intimation	that	Chiltern's	family	connections
什么	受折磨	她	最多	曾是	这	暗示	那	-	家庭	连接

[wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [sju'priːm; sə-]

were	bringing	pressure	to	bear	upon	him	to	save	him	from	this	supremest
是	带来	压力	到	熊	之上	他	到	节省	他	从	这	至高无上的

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] .

of	all	his	follies	.
的	全部	他的	愚行	.

最令她痛苦的是，她感觉到奇尔顿的家族关系正在给他施加压力，让他免于犯下他所有愚蠢行为中的最大的一个。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪz] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	when	she	thought	of	this	the	strange	eyes	and	baffling	expression	of
和	什么时候	她	想法	的	这	这	奇怪的	眼睛	和	莫名其妙	表达	的

['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Grainger	rose	before	her	.
太太	.	格雷恩杰	玫瑰	前	她	.

当她想到这一点时，格兰杰太太那双奇怪的眼睛和令人费解的表情就浮现在她的眼前。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [truː] , [wʊd] ['tʃiltəːn] [rɪ'zɪst] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [həu'nɔːrə] , [hæd; həd]

And	if	true	,	would	Chiltern	resist	,	even	as	she	,	Honora	,	had
和	如果	真的	,	会	奇尔顿	抵抗	,	甚至	作为	她	,	霍诺拉	,	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , ['lɔɪəli] ?

resisted	,	loyally	?
抵抗	,	忠诚地	?

如果这是真的，奇尔顿会像她，霍诺拉一样，忠诚地抵抗吗?

[maɪt] [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] [kə'priːsiz] ?

Might	this	love	for	her	not	be	another	of	his	mad	caprices	?
可能	这	爱	为了	她	不是	是	其他	的	他的	疯狂的	一掷千金	?

他对她的这份爱，会不会又是他一时兴起的幻想呢?

[haʊ] [həu'nɔːrə] [heitid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðʌs] [ɪn'sɪstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs]

How	Honora	hated	herself	for	the	thought	that	thus	insistently	returned	at	this
如何	霍诺拉	憎恨	她自己	为了	这	想法	那	因此	坚持不懈	返回	在	这

['pɪriəd] [ʌv; əv] [snəuz] [ænd; ənd][blæsts] !

period	of	snows	and	blasts	!
时期	的	雪	和	爆炸	!

霍诺拉多么痛恨自己，在这个冰天雪地、狂风肆虐的时期，这种念头竟如此反复地涌上心头!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒænjueri] .

It	was	January	.
它	曾是	一月	.

当时是1月份。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?

Had	he	seen	the	newspapers	?
有	他	已见	这	报纸	?

他看过报纸吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]

He	had	not	,	for	he	was	cruising	:	he	had	,	for	of	course	they
他	有	不是	,	为了	他	曾是	巡航	:	他	有	,	为了	的	课程	他们

[hæd; həd] [bɪn] [sent][hɪm; ɪm] .

had	been	sent	him	.
有	到过	发送	他	.

他没有，因为他正在巡游；他有，因为他们当然是被派来给他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [prəu'test, 'prəu-] ['letərz] .

And	he	must	have	received	,	from	his	relatives	,	protesting	letters	.
和	他	必须	有	已收到	,	从	他的	亲属	,	抗议	信件	.

他肯定收到了亲戚们寄来的抗议信件。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪl] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

A	fortnight	passed	,	and	her	mail	contained	nothing	from	him	!
一个	两星期	通过了	,	和	她	邮件	包含	没有什么	从	他	!

两周过去了，她没有收到他的任何邮件！

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jɑːt] !

Perhaps	something	had	happened	to	his	yacht	!
也许	某物	有	发生	到	他的	游艇	!

或许他的游艇出事了！

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] ['stɔrmz] [æt; ət]

Visions	of	shipwreck	cause	her	to	scan	the	newspapers	for	storms	at
愿景	的	海难	原因	她	到	扫描	这	报纸	为了	暴风雨	在

沉船的景象让她不由自主地浏览报纸，寻找风暴的踪迹。

[siː] , — [bʌt; bət]

sea	,	—	but
海	,	—	但

大海，——但是

[ðə; ði] ['ʃɪprek] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

the	shipwreck	that	haunted	her	most	was	that	of	her	happiness	.
这	海难	那	闹鬼的	她	最多	曾是	那	的	她	幸福	.

最令她魂牵梦萦的沉船，是她失去的幸福。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [daʊt] [ɪn]['eksaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !

How	easy	it	is	to	doubt	in	exile	,	with	happiness	so	far	away	!
如何	简单的	它	是	到	怀疑	在	流亡	,	和	幸福	所以	远的	离开	!

流亡在外，幸福遥不可及，很容易心生疑虑！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [dæʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

One	morning	,	when	the	wind	dashed	the	snow	against	her	windows	,	she	found	it
一	早晨	,	什么时候	这	风	虚线	这	雪	反对	她	视窗	,	她	成立	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .

impossible	to	rise	.
不可能的	到	上升	.

一天早晨，狂风裹挟着雪花拍打着她的窗户，她发现自己根本无法起床。

[ɪf] [ðə; ði][bɪg]['dɑːktər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , ['mæθɪld, mə'tɪld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	the	big	doctor	suspected	the	cause	of	her	illness	,	Mathilde	knew	it	.
如果	这	大的	医生	怀疑	这	原因	的	她	疾病	,	玛蒂尔德	知道	它	.

如果那位大医生怀疑她的病因，玛蒂尔德也知道。

[ðə; ði] [meɪd] [tendid] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ʌv; əv]

The	maid	tended	her	day	and	night	,	and	sought	,	with	the	tact	of
这	女佣	倾向于	她	天	和	夜晚	,	和	寻求	,	和	这	策略	的

[hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n] ,

her	nation	,
她	国家	,

女仆日夜服侍她，并以她所在民族特有的机智方式寻求.....

[tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

to	console	and	reassure	her	.
到	安慰	和	保证	她	.

安慰她，让她安心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [nekst] [dɔ:r] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] .

The	little	woman	next	door	came	and	sat	by	her	bedside	.
这	小的	女士	下一个	门	来了	和	卫星	经过	她	床头	.

隔壁的小妇人走了过来，坐在床边。

['kru:əl][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətlɪ] ['hæpɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Cruel	and	infinitely	happy	little	woman	,	filled	with	compassion	,
残忍的	和	无限地	快乐的	小的	女士	,	已填	和	同情	,

残忍而又无比快乐、充满同情心的小女人

[hu:] [brɔ:t] ['delɪkəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] ['preʃəs] ['aʊərz] ,

who	brought	delicacies	in	the	making	of	which	she	had	spent	precious	hours	,
WHO	带来	美味佳肴	在	这	制作	的	哪个	她	有	花费	宝贵的	小时	,

她带来了自己花费了宝贵时间精心制作的美味佳肴，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] !

and	which	Honora	could	not	eat	!
和	哪个	霍诺拉	可以	不是	吃	!

而霍诺拉却吃不下！

[ðə; ði] [lɔ:rd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪoʊ] , [hæd; həd] ['mɜ:rsɪfəli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

The	Lord	,	when	he	had	made	Mrs	.	Mayo	,	had	mercifully	withheld
这	主	,	什么时候	他	有	制成	太太	.	蛋黄酱	,	有	仁慈地	隐瞒

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	gift	of	imagination	.
这	礼物	的	想像力	.

上帝创造梅奥夫人时，仁慈地没有赋予她想象力。

[wʌn] ['tɑ:pɪk] [fɪld] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [tu:; tə][wʌn] [end] : [hɜ:r; hər] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][wɜ:r; wər]

One	topic	filled	her	,	she	lived	to	one	end	:	her	Alpha	and	Omega	were
一	话题	已填	她	,	她	居住地	到	一	结尾	:	她	阿尔法	和	欧米茄	是

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

husband	and	children	,
丈夫	和	孩子们	,

她心中只有一个念头，她的人生也只有一个目标：她的始末就是丈夫和孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [kən'tɪnjuəlɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bædnəs] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪlnəs]

and	she	talked	continually	of	their	goodness	and	badness	,	of	their	illnesses
和	她	谈话	持续	的	他们的	善良	和	坏	,	的	他们的	疾病

, [ʌv; əv][ðer; ðər] [helθ] ,

,	of	their	health	,
,	的	他们的	健康	,

她不断地谈论他们的善恶、疾病和健康，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd]['di:fekts; dɪ'fekts] ,

of	their	likes	and	dislikes	,	of	their	accomplishments	and	defects	,
的	他们的	点赞	和	不喜欢	,	的	他们的	成就	和	缺陷	,

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

until	one	day	a	surprising	thing	happened	.
直到	一	天	一个	奇怪	事物	发生	.

他们了解彼此的喜好、成就和缺点，直到有一天发生了一件令人惊讶的事情。

[sər'praɪzɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['meɪoʊ] .

Surprising	for	Mrs	.	Mayo	.
奇怪	为了	太太	.	蛋黄酱	.

梅奥夫人对此感到惊讶。

" [oʊ] , [dəunt] ! " [kraɪd] [həu'nɔ:rə] , ['sʌd(ə)nlɪ] .

"	Oh	,	don't	!	"	cried	Honora	,	suddenly	.
"	哦	,	不	!	"	哭	霍诺拉	,	突然	.

“哦，别这样！”霍诺拉突然喊道。

" [oʊ] , [dəunt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] . "
I can't bear it . "
我 不能 熊 它 . "

我无法忍受。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪoʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] .
" What is it ? " cried Mrs . Mayo , frightened out of her wits .
" 什么 是 它 ? " 哭 太太 . 蛋黄酱 , 害怕 出去 的 她 智慧 .

“那是什么？”梅奥太太惊恐万分地喊道。

" [ə; eɪ] [tɜ:rn] ?
" A turn ?
" 一个 转动 ?

轮到你了吗?

[ʃæl; ʃəl]
Shall
将

将

[aɪ] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ? "
I telephone for the doctor ? "
我 电话 为了 这 医生 ? "

我打电话给医生吗?

" [noʊ] , " [rɪ'laɪd] [həu'nɔ:rə] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] — [tu:; tə] - [deɪ] .
" No , " relied Honora , " but — but I can't talk any more — to - day .
" 不 , " 依赖 霍诺拉 , " 但 — 但 我 不能 讲话 任何 更多的 — 到 - 天 .

“不，”霍诺拉回答说，“但是——但是我今天不能再说下去了。”

" [ʃi:; ʃi] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] ['mɪsɪz] . ['meɪoʊz][hænd] .
" She apologized on the morrow , as she held Mrs . Mayo's hand .
" 她 道歉 在 这 明天 , 作为 她 握住 太太 . 蛋黄酱 手 .

“第二天，她握着梅奥夫人的手，向她道了歉。”

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hæpinəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'strʌŋ] .
" It — it was your happiness , " she said ; " I was unstrung .
" 它 — 它 曾是 你的 幸福 , " 她 说 ; " 我 曾是 未上弦 .

“那是——那是你的幸福，”她说；“我当时很焦虑。”

[aɪ] ['kudnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I couldn't listen to it .
我 不能 听 到 它 .

我听不下去。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][bed] .
" The little woman burst into tears , and kissed her as she sat in bed .
" 这 小的 女士 爆裂 进入 眼泪 , 和 亲吻 她 作为 她 卫星 在 床 .

“小妇人突然哭了起来，在她坐在床上时亲吻了她。

" [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['dɪəri] !
" Forgive you , deary !
" 原谅 你 , 亲爱的 !

“原谅你，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] . "
" I never thought . "
" 我 绝不 想法 . "

“我从没想过。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [həu'nɔːrə] ['fɔːltəd] .
" It has been so easy for you , " Honora faltered .
" 它 有 到过 所以 简单的 为了 你 , " 霍诺拉 犹豫不决 .

“对你来说太容易了，”霍诺拉结结巴巴地说。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
" Yes , it has .
" 是的 , 它 有 .

是的，确实有。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][duː] — ['evri] [naɪt] .
I ought to thank God , and I do — every night .
我 应该 到 感谢 上帝 , 和 我 做 — 每一个 夜晚 .

我应该感谢上帝，而且我每晚都这样做。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
" She looked long and earnestly , through her tears ,
" 她 看起来 长的 和 切实 , 通过 她 眼泪 ,

她透过泪水，凝视了许久，神情真挚。

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] [iːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [leɪs] ['piləuz] ,
at the young lady from the far away East as she lay against the lace pillows ,
在 这 年轻的 女士 从 这 远的 离开 东方 作为 她 躺 反对 这 蕾丝 枕头 ,

目光落在躺在蕾丝枕头上的那位来自遥远东方的年轻女子身上，

[hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [pɪŋk] [gaʊn] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ɪn] [tuː] [greɪt] [breɪdz] [ɑːn]
her paleness enhanced by the pink gown , her dark hair in two great braids on
她 苍白 增强型 经过 这 粉色的 袍 , 她 黑暗的 头发 在 二 伟大的 辫子 在
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

粉红色的长裙更衬得她苍白的肤色，她乌黑的头发编成两条粗大的辫子披在肩上。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" And to think how pretty you are !
" 和 到 思考 如何 漂亮的 你 是 !

“想想你有多漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
It was thus she expressed her opinion of mankind in general , outside of
它 曾是 因此 她 表达 她 观点 的 人类 在 一般的 , 外部 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
her own family circle .
她 自己的 家庭 圆圈 .

她以此表达了自己对家庭之外的人类的看法。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪrd] ['bjuːti] , [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
Once she had passionately desired beauty , the high school and the story of
一次 她 有 热情地 想要的 美丽 , 这 高的 学校 和 这 故事 的
['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
Helen of Troy notwithstanding .
海伦 的 特洛伊 虽然 .

她曾经无比渴望美貌，即便经历了高中生活和海伦·特洛伊的故事也无济于事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skæns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [gɪft] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɪti] ,
Now she began to look at it askance , as a fatal gift ; and to pity ,
现在 她 开始 到 看 在 它 斜视 , 作为 一个 致命的 礼物 ; 和 到 遗憾 ,

现在她开始斜眼看待它，把它当作一份致命的礼物；并且感到怜悯，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['envi] , [ɪts] [pə'zesəz] .
rather than envy , its possessors .
相当 比 嫉妒 , 它是 拥有者 .

与其说是嫉妒，不如说是嫉妒它的拥有者。

[æz; əz] [ə; eɪ] [baɪ] - ['ɪndəstri] , ['mɪsɪz] . ['meɪoʊ] [reɪzd] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [frʌnt]
As a by - industry , Mrs . Mayo raised geraniums and carnations in her front
作为 一个 经过 - 行业 , 太太 . 蛋黄酱 提高 天竺葵 和 康乃馨 在 她 正面
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

作为副业，梅奥夫人还在她家前院的地窖里种植天竺葵和康乃馨。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊld] - [mə'læsɪz] [her] ,
near the furnace , and once in a while Peggy , with the pulled - molasses hair ,
靠近 这 炉 , 和 一次 在 一个 尽管 佩吉 , 和 这 拉 - 糖蜜 头发 ,
[ɔːr] ['tʃʌbi] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
or chubby Abraham Lincoln ,
或者 胖乎乎的 亚伯拉罕 林肯 ,

在炉子附近，偶尔会看到佩吉，她有着像拉过的糖浆一样浓密的头发，或者胖乎乎的亚伯拉罕·林肯，

[wʊd] [kʌm] ['pʌfɪŋ] [ʌp] - [sterz] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] [ænd; ənd]
would come puffing up Honora's stairs under the weight of a flower - pot and
会 来 抽气 向上 - 楼梯 在下面 这 重量 的 一个 花 - 锅 和
[dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] - ['bedsaɪd] .
deposit it triumphantly on the table at Honora's bedside .
订金 它 凯旋而归 在 这 桌子 在 - 床头 .

它会扛着花盆，气喘吁吁地爬上霍诺拉的楼梯，然后得意洋洋地把花盆放在霍诺拉床边的桌子上。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪst] : [hiː; hi] [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,
Abraham Lincoln did not object to being kissed : he had , at least ,
亚伯拉罕 林肯 做过 不是 目的 到 存在 亲吻 : 他 有 , 在 至少 ,

亚伯拉罕·林肯并不反对被亲吻：至少，

[groʊn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['prɑːses] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [laɪf] .
grown to accept the process as one of the unaccountable mysteries of life .
生长 到 接受 这 过程 作为 一 的 这 无法解释 谜团 的 生活 .

逐渐接受了这一过程，将其视为人生中无法解释的谜团之一。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
But something happened to him one afternoon ,
但 某物 发生 到 他 一 下午 ,

但一天下午，他身上发生了一件事。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntəlekt] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪˈventʃuəli] [brɪŋ]

on	the	occasion	of	his	giving	proof	of	an	intellect	which	may	eventually	bring
在	这	场合	的	他的	给予	证明	的	一个	智力	哪个	可能	最终	带来

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在他展现出足以最终为他带来成就的才智之际，

[ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪmseɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

in	the	footsteps	of	his	great	namesake	,	to	the	White	House	.
在	这	脚步声	的	他的	伟大的	同名者	,	到	这	白色的	房子	.

追随其伟大同名者的脚步，入主白宫。

['entərɪŋ] - [frʌnt] [dɔːr] ,

Entering	Honora's	front	door	,
进入	-	正面	门	,

走进霍诺拉家的前门，

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] ([nɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]

he	saw	on	the	hall	table	a	number	of	letters	which	the	cook	(	not	gifted	with
他	锯	在	这	大厅	桌子	一个	数字	的	信件	哪个	这	厨师	(	不是	天才	和

[hɪz; ɪz] [breɪnz]) [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .

his	brains	)	had	left	there	.
他的	大脑	)	有	左边	那里	.

他在大厅的桌子上看到了一些信件，那是厨子（脑子不太灵光）留下的。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][fæt][hænd] ,

He	seized	them	in	one	fat	hand	,
他	查获	他们	在	一	胖的	手	,

他用一只肥手抓住了它们，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['maʊntɪd] [ðə; ði]

while	with	the	other	he	hugged	the	flower	-	pot	to	his	breast	,	mounted	the
尽管	和	这	其他	他	拥抱	这	花	-	锅	到	他的	胸部	,	安装	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他一人抱着花盆，走上台阶。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] , ['breθləs] [bʌt; bət]['reɪdiənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiːz]

and	arrived	,	breathless	but	radiant	,	on	the	threshold	of	the	beautiful	lady's
和	到达的	,	喘不过气	但	辐射状	,	在	这	临界点	的	这	美丽的	女士的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

于是，他气喘吁吁但容光焕发地来到了那位美丽女士的房间门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kəˈlæməti] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

and	there	calamity	overtook	him	in	the	shape	of	one	of	the	thousand
和	那里	灾害	超越	他	在	这	形状	的	一	的	这	千

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][trɪp] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

articles	which	are	left	on	the	floor	purposely	to	trip	up	little	boys	.
文章	哪个	是	左边	在	这	地面	故意	到	旅行	向上	小的	男孩们	.

在那里，灾难降临到他身上，他被故意放在地上绊倒小男孩的成千上万件物品之一绊倒了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈzæstər] .

Great	was	the	disaster	.
伟大的	曾是	这	灾难	.

这场灾难非常严重。

['letərz] , [dʒə'reɪniəm] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [ɜːrθ] ,

Letters	,	geranium	,	pieces	of	flower	-	pot	,	a	quantity	of	black	earth	,
信件	,	天竺葵	,	件	的	花	-	锅	,	一个	数量	的	黑色的	地球	,

信件、天竺葵、花盆碎片、一些黑土

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [bɪ'struːd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	a	howling	Abraham	Lincoln	bestrewed	the	floor	.
和	一个	嚎叫	亚伯拉罕	林肯	最佳酿造	这	地面	.

而嚎啕大哭的亚伯拉罕·林肯则把地板弄得乱七八糟。

[ænd; ənd]['sɪmələr] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] , [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt]

And	similar	episodes	,	in	his	brief	experience	with	this	world	,	had	not	brought
和	相似的	剧集	,	在	他的	简短的	经验	和	这	世界	,	有	不是	带来

[rɪ'wɔːrdz] .

rewards	.
奖励	.

在他短暂的人生经历中，类似的经历并没有给他带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [terz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] — [ə'meɪzmənt]

It	was	from	sheer	amazement	that	his	tears	ceased	to	flow	—	amazement
它	曾是	从	透明	惊愕	那	他的	眼泪	停止	到	流动	—	惊愕

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [breθ] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	lack	of	breath	—	for	the	beautiful	lady	sprang	up	and	seized	him	in
和	缺少	的	气息	—	为了	这	美丽的	女士	弹簧	向上	和	查获	他	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

他惊愕不已，泪水止住了——惊愕和窒息让他喘不过气来——因为那位美丽的女士突然起身，一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [huː] [ɪ'ventʃuəli] [brɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][bɑːks] .

and	called	Mathilde	,	who	eventually	brought	a	white	and	gold	box	.
和	称为	玛蒂尔德	,	WHO	最终	带来	一个	白色的	和	金子	盒子	.

然后叫来了玛蒂尔德，她最终带来了一个白底金边的盒子。

[ænd; ənd] [waɪl] ['eɪbrəhæm][sæt] [kən'suːmɪŋ] [ɪts]['kɑːntents][ɪn] ['ekstəsi] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

And	while	Abraham	sat	consuming	its	contents	in	ecstasy	he	suddenly	realized	that
和	尽管	亚伯拉罕	卫星	消费	它是	内容	在	狂喜	他	突然	已实现	那

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

the	beautiful	lady	had	forgotten	him	.
这	美丽的	女士	有	被遗忘的	他	.

亚伯拉罕正沉浸在享用美酒佳肴的喜悦中时，突然意识到那位美丽的女士已经把他忘了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['letərz] , ['evri] [wʌn] ,

She	had	picked	up	the	letters	,	every	one	,
她	有	挑选	向上	这	信件	,	每一个	一	,

她把信都捡了起来，每一封都是如此。

[ænd; ənd] [stʊd] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] .

and	stood	reading	them	with	parted	lips	and	staring	eyes	.
和	站立	阅读	他们	和	分手了	嘴唇	和	凝视	眼睛	.

她站在那里，嘴唇微张，双眼直视着书页，读着它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæθɪld, mə'tɪld] [huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɪlnəs] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːks]

It	was	Mathilde	who	saved	him	from	a	violent	illness	,	closing	the	box
它	曾是	玛蒂尔德	WHO	已保存	他	从	一个	暴力	疾病	,	结束	这	盒子

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	leading	him	downstairs	,
和	领导	他	楼下	,

是玛蒂尔德救他脱离了一场剧烈的疾病，她关上箱子，领着他下楼。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]

and	whispered	something	incomprehensible	in	his	ear	as	she	pointed	him
和	低声说道	某物	难以理解	在	他的	耳朵	作为	她	尖	他

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

她一边指着他回家的方向，一边在他耳边低语了一些听不懂的话。

" [lə] [vreɪ] ['mɛdɪˌsɪn] — ['sɛst, 'seɪ][tɔɪ] , [mɒn] ['mɪgnən] .

"	Le	vrai	medecin	—	c'est	toi	,	mon	mignon	.
"	乐	真实	医学	一	是	托伊	,	星期一	小牛排	.

“Le vrai medecin——这就是我，mon mignon。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] - ['letərz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [greɪt]

"	There	was	a	reason	why	Chiltern's	letters	had	not	arrived	,	and	great
"	那里	曾是	一个	原因	为什么	-	信件	有	不是	到达的	,	和	伟大的

[wɜːr; wər] - [self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['penɪtəns] .

were	Honora's	self	-	reproach	and	penitence	.
是	-	自己	-	责备	和	忏悔	.

“奇尔顿的信件没有到达是有原因的，霍诺拉为此深感自责和忏悔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	a	party	of	Englishmen	he	had	gone	up	into	the	interior	of	a
和	一个	派对	的	英国人	他	有	已消失	向上	进入	这	内部的	的	一个

['sentrəl] [ə'merɪkən] ['kʌntri] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['feɪməs] ['ruːɪnz] .

Central	American	country	to	visit	some	famous	ruins	.
中央	美国人	国家	到	访问	一些	著名的	废墟	.

他曾与一群英国人一起深入中美洲某国的内陆，参观一些著名的遗址。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	sent	her	photographs	of	them	,	and	of	the	Englishmen	,	and	of
他	发送	她	照片	的	他们	,	和	的	这	英国人	,	和	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他给她寄去了他们的照片、英国人的照片以及他自己的照片。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Yes	,	he	had	seen	the	newspapers	.
是的	,	他	有	已见	这	报纸	.

是的，他看过报纸。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

If	she	had	not	seen	them	,	she	was	not	to	read	them	if	they	came	to
如果	她	有	不是	已见	他们	,	她	曾是	不是	到	读	他们	如果	他们	来了	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她没有亲眼见过，即使信件送到她面前，她也不能阅读。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd]

And	if	she	had	,	she	was	to	remember	that	their	love	was	too	sacred
和	如果	她	有	,	她	曾是	到	记住	那	他们的	爱	曾是	也	神圣

[tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld] ,

to	be	soiled	,
到	是	脏的	,

如果她真的这么做了，她就应该记住，他们的爱情太神圣了，不容玷污。

[ænd; ənd] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

and	too	perfect	to	be	troubled	.
和	也	完美的	到	是	麻烦	.

完美得让人无法烦恼。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

As	for	himself	,	as	she	knew	,	he	was	a	changed	man	,
作为	为了	他自己	,	作为	她	知道	,	他	曾是	一个	已更改	男人	,

至于他自己，据她所知，他已经变了一个人。

[huː] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] .

who	thought	of	his	former	life	with	loathing	.
WHO	想法	的	他的	以前的	生活	和	厌恶	.

他厌恶自己过去的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kliːn] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] .

She	had	made	him	clean	,	and	filled	him	with	a	new	strength	.
她	有	制成	他	干净的	,	和	已填	他	和	一个	新的	力量	.

她让他变得干净，并让他充满了新的力量。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] .

The	winter	passed	.
这	冬天	通过了	.

冬天过去了。

[ðə; ði][læst] [snoʊ] [meltid] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] ,

The	last	snow	melted	on	the	little	grass	plot	,
这	最后的	雪	融化	在	这	小的	草	阴谋	,

小块草坪上的最后一场雪融化了。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] ['emərəld] [griːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]

which	changed	by	patches	from	brown	to	emerald	green	;	and	the	children	ran
哪个	已更改	经过	补丁	从	棕色的	到	翠	绿色的	;	和	这	孩子们	跑

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

over	it	again	,
超过	它	再次	,

地面斑驳地由棕色变为翠绿色；孩子们又在上面跑来跑去。

[ænd; ənd] [trækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][həu'nɔːrə]['oʊnli] [smaɪld] .

and	tracked	it	in	the	soft	places	,	but	Honora	only	smiled	.
和	已追踪	它	在	这	柔软的	地方	,	但	霍诺拉	仅有的	微笑	.

并在柔软的地方追踪它，但霍诺拉只是笑了笑。

[wɔːrm] , [stɪl] [deɪz] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [wʌnz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

Warm	,	still	days	were	interspersed	between	the	windy	ones	,	when	the	sky	was
温暖的	,	仍然	天	是	穿插	之间	这	刮风	一个	,	什么时候	这	天空	曾是

['tɜːrkwɔɪz] [bluː] ,

turquoise	blue	,
绿松石	蓝色的	,

温暖平静的日子穿插在刮风的日子之间，那时天空呈现碧蓝色。

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['rɪvər] [bæŋks][wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [nuː] ['kʌlərz] , [wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['ʃædoʊi]

when	the	very	river	banks	were	steeped	in	new	colours	,	when	the	distant	,	shadowy
什么时候	这	非常	河	银行	是	浸泡	在	新的	颜色	,	什么时候	这	遥远	,	阴暗的

['maʊntnz] [bɪ'keɪm] ['riːəl] .

mountains	became	real	.
山脉	成为	真实的	.

当河岸都染上了新的色彩，当远处的阴影笼罩的群山变得清晰可见。

['lɪbərti] [ræn]['raɪət] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Liberty	ran	riot	within	her	.
自由	跑	暴动	之内	她	.

自由在她心中肆意驰骋。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] , [soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] .

If	he	thought	with	loathing	on	his	former	life	,	so	did	she	.
如果	他	想法	和	厌恶	在	他的	以前的	生活	,	所以	做过	她	.

如果说他对过去的生活充满厌恶，那么她也是如此。

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pend] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [stri:t] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] -

Only	a	year	ago	she	had	been	penned	up	in	a	New	York	street	in	that	prison	-
仅有的	一个	年	前	她	有	到过	撰写	向上	在	一个	新的	约克	街道	在	那	监狱	-

[haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

house	of	her	own	making	,
房子	的	她	自己的	制作	,

仅仅一年前，她还被困在纽约街头，身处她自己建造的那座监狱里。

[hemd] [ɪn][baɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'test] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

hemmed	in	by	surroundings	which	she	had	now	learned	to	detest	from	her
包边	在	经过	周围环境	哪个	她	有	现在	学习	到	厌恶	从	她

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

她被周围的环境所包围，而她现在已经从灵魂深处厌恶这种环境。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['penəltiz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ,

A	few	more	penalties	remained	to	be	paid	,
一个	很少	更多的	处罚	剩余	到	是	有薪酬的	,

还有几笔罚款需要缴纳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .

and	the	heaviest	of	these	was	her	letter	to	her	aunt	and	uncle	.
和	这	最重	的	这些	曾是	她	信	到	她	阿姨	和	叔叔	.

其中最沉重的是她写给姑姑和姑父的信。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

Even	as	they	had	accepted	other	things	in	life	,
甚至	作为	他们	有	公认	其他	事物	在	生活	,

即使他们已经接受了生活中的其他事情，

[soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ber] — - [dɪ'vɔ:rs] .

so	had	they	accepted	the	hardest	of	all	to	bear	—	Honora's	divorce	.
所以	有	他们	公认	这	最难	的	全部	到	熊	—	-	离婚	.

所以，他们接受了最难承受的一件事——霍诺拉的离婚。

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['letər] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər]['æftər] ['pi:tɚz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

A	memorable	letter	her	Uncle	Tom	had	written	her	after	Peter's	return	to
一个	难忘	信	她	叔叔	汤姆	有	书面	她	后	彼得的	返回	到

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] !

tell	them	that	remonstrances	were	useless	!
告诉	他们	那	抗议	是	无用	!

彼得回来后，汤姆叔叔给她写了一封令人难忘的信，信中告诉他们，劝阻是没用的！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dɔ:tər] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] .

She	was	their	daughter	in	all	but	name	,	and	they	would	not	forsake	her	.
她	曾是	他们的	女儿	在	全部	但	姓名	,	和	他们	会	不是	背叛	她	.

除了名分之外，她和他们一样都是女儿，他们绝不会抛弃她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər] [dɪ'vɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

When	she	should	have	obtained	her	divorce	,	she	should	go	back	to	them	.
什么时候	她	应该	有	获得	她	离婚	,	她	应该	去	后退	到	他们	.

她本该在她获得离婚许可后就回到他们身边。

[ðer; ðər] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

Their	house	,	which	had	been	her	home	,	should	always	remain	so	.
他们的	房子	,	哪个	有	到过	她	家	,	应该	总是	保持	所以	.

他们的房子，也就是她曾经的家，应该永远保持原样。

[həu'nɔ:rə] [wept] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['letər] .

Honora	wept	and	pondered	long	over	that	letter	.
霍诺拉	哭泣	和	沉思	长的	超过	那	信	.

霍诺拉读着那封信，哭了很久，反复思索。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld]['pi:tər] ?

Should	**she**	**write**	**and**	**tell**	**them**	**the**	**truth**	**,**	**as**	**she**	**had**	**told**	**Peter**	**?**
应该	她	写	和	告诉	他们	这	真相	,	作为	她	有	讲述	彼得	?

她是否应该像告诉彼得那样，写信告诉他们真相?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept]

It	**was**	**not**	**because**	**she**	**was**	**ashamed**	**of**	**the**	**truth**	**that**	**she**	**had**	**kept**
它	曾是	不是	因为	她	曾是	羞愧	的	这	真相	那	她	有	保留

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] :

it	**from**	**them**	**throughout**	**the**	**winter**	**:**
它	从	他们	自始至终	这	冬天	:

她之所以整个冬天都对他们隐瞒真相，并不是因为她对真相感到羞耻:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [sper] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

it	**was**	**because**	**she**	**wished**	**to**	**spare**	**them**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**.**
它	曾是	因为	她	希望	到	空闲的	他们	作为	长的	作为	可能的	.

这是因为她想尽可能地让他们免于受苦。

['kru:ələst] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ][dɪ'vaɪn][æz; əz][hɜ:rz][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]

Cruellest	**circumstance**	**of**	**all**	**,**	**that**	**a**	**love**	**so**	**divine**	**as**	**hers**	**should**	**not**	**be**
最残酷的	环境	的	全部	,	那	一个	爱	所以	神圣的	作为	她的	应该	不是	是

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

understood	**by**	**them**	**,**
理解	经过	他们	,

最残酷的莫过于，他们无法理解她那份神圣的爱。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] [peɪn] !

and	**should**	**cause**	**them**	**infinite**	**pain**	**!**
和	应该	原因	他们	无限	疼痛	!

应该让他们承受无尽的痛苦!

[ðə; ði] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] .

The	**weeks**	**and**	**months**	**slipped**	**by**	**.**
这	周	和	几个月	滑倒了	经过	.

时间就这样悄然流逝，几周、几个月过去了。

[ðer; ðər] ['letərz] , ['æftər] [ðæt] [fɜ:rst][wʌn] , [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd]

Their	**letters**	**,**	**after**	**that**	**first**	**one**	**,**	**were**	**such**	**as**	**she**	**had**	**always**	**received**
他们的	信件	,	后	那	第一的	一	,	是	这样的	作为	她	有	总是	已收到

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] :

from	**them**	**:**
从	他们	:

从那封信之后，他们的来信都和她以往收到的一样:

['kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

accounts	**of**	**the**	**weather**	**,**	**and**	**of**	**the**	**doings**	**of**	**her**	**friends**	**at**	**home**	**.**
账户	的	这	天气	,	和	的	这	行为	的	她	朋友们	在	家	.

描述天气情况，以及她家乡朋友们的近况。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

But	**now**	**the**	**time**	**was**	**at**	**hand**	**when**	**she**	**must**	**prepare**	**them**	**for**	**her**
但	现在	这	时间	曾是	在	手	什么时候	她	必须	准备	他们	为了	她

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['tʃiltə:n] ;

marriage	**with**	**Chiltern**	**;**
婚姻	和	奇尔顿	;

但现在她必须为他们准备与奇尔顿的婚事了;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜ:r; hər][ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ðer; ðər] .

for	**they**	**would**	**expect**	**her**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**,**	**and**	**she**	**could**	**not**	**go**	**there**	**.**
为了	他们	会	预计	她	在	英石	.	路易斯	,	和	她	可以	不是	去	那里	.

因为他们会期望她在圣路易斯，而她不能去那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

And	if	she	wrote	them	,	they	might	try	to	stop	the	marriage	,
和	如果	她	写道	他们	,	他们	可能	尝试	到	停止	这	婚姻	,

如果她给他们写信，他们可能会试图阻止这桩婚事。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

or	at	least	to	delay	it	for	some	years	.
或者	在	至少	到	延迟	它	为了	一些	年	.

或者至少可以推迟几年。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə]

Was	it	possible	that	a	lingering	doubt	remained	in	her	mind	that	to
曾是	它	可能的	那	一个	挥之不去的	怀疑	剩余	在	她	头脑	那	到

[poʊ'spoʊn] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

postpone	her	happiness	would	perhaps	be	to	lose	it	?
推迟	她	幸福	会	也许	是	到	失去	它	?

她心中是否还残留着一丝疑虑：推迟获得幸福或许就意味着失去幸福?

[ɪn][hɜːr; hər]['eksaɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk]

In	her	exile	she	had	learned	enough	to	know	that	a	divorced	woman	is	like
在	她	流亡	她	有	学习	足够的	到	知道	那	一个	离婚	女士	是	喜欢

[ə; eɪ] ['rʌdərləs] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

a	rudderless	ship	at	sea	,
一个	无舵	船	在	海	,

在流放期间，她逐渐明白，离异的女人就像一艘在大海上失去舵的船。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] .

at	the	mercy	of	wind	and	wave	and	current	.
在	这	怜悯	的	风	和	海浪	和	当前的	.

完全受制于风、浪和水流。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] : [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [wʊd]

She	could	not	go	back	to	her	life	in	St	.	Louis	:	her	situation	there	would
她	可以	不是	去	后退	到	她	生活	在	英石	.	路易斯	:	她	情况	那里	会

[biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] :

be	unbearable	:
是	难以忍受	:

她无法回到圣路易斯的生活：她在那里的处境将难以忍受：

[hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [frendz] .

her	friends	would	not	be	the	same	friends	.
她	朋友们	会	不是	是	这	相同的	朋友们	.

她的朋友将不再是以前的朋友了。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['rʊbɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

she	had	crossed	her	Rubicon	and	destroyed	the	bridge	deep	within	her	she
她	有	交叉	她	卢比孔河	和	损毁	这	桥	深的	之内	她	她

[felt] [ðæt] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ,

felt	that	delay	would	be	fatal	,
毛毡	那	延迟	会	是	致命的	,

她已经跨越了卢比孔河，摧毁了内心深处的桥梁，她感到拖延将是致命的。

[bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['tʃiltəːn] .

both	to	her	and	Chiltern	.
两个都	到	她	和	奇尔顿	.

对她和奇尔顿来说都是如此。

[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [bɪn] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Long	**enough**	**had**	**the**	**banner**	**of**	**their**	**love**	**been**	**trailed**	**in**	**the**	**dust**	**.**
长的	足够的	有	这	横幅	的	他们的	爱	到过	拖着	在	这	灰尘	.

他们的爱情旗帜早已在尘埃中飘扬太久了。

[ˈsʌmər] [keɪm] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌænəˈvɜːsɜːiːz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈdrægɪŋ] , [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [wiːks] :

Summer	**came**	**again**	**,**	**with**	**its**	**anniversaries**	**and**	**its**	**dragging**	**,**	**interminable**	**weeks**	**:**
夏天	来了	再次	,	和	它是	周年纪念日	和	它是	拖拽	,	没完没了	周	:

[dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ˈsʌmər] ,

demoralizing	**summer**	**,**
令人沮丧的	夏天	,

夏天又来了，伴随着它的周年纪念日和漫长无尽的几周：令人沮丧的夏天。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪoʊ] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [əˈpɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [sæk]

when	**Mrs**	**.**	**Mayo**	**quite**	**frankly**	**appeared**	**at**	**her**	**side**	**window**	**in**	**a**	**dressing**	**sacque**
什么时候	太太	.	蛋黄酱	相当	坦率地说	出现	在	她	边	窗户	在	一个	敷料	sacque

,

,

,

梅奥太太穿着睡袍，坦率地出现在她家侧窗前。

[ænd; ənd][həuˈnɔːrə] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	**Honora**	**longed**	**to**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	霍诺拉	渴望	到	做	这	相同的	.

霍诺拉也渴望这样做。

[bʌt; bət] [taɪm] [ˈnevər] [stændz] [ˌæbsəˈluːtli] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɛˌkwɪθ]

But	**time**	**never**	**stands**	**absolutely**	**still**	**,**	**and**	**the**	**day**	**arrived**	**when**	**Mr**	**.**	**Beckwith**
但	时间	绝不	站立	绝对地	仍然	,	和	这	天	到达的	什么时候	先生	.	贝克威斯

[kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .

called	**in**	**a**	**carriage**	**.**
称为	在	一个	运输	.

但时间永远不会完全停滞，贝克威斯先生叫来一辆马车的那一天终于到来了。

[həuˈnɔːrə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːdəbli] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [gɑːt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn]

Honora	**,**	**with**	**an**	**audibly**	**beating**	**heart**	**,**	**got**	**into**	**it**	**,**	**and**	**they**	**drove**	**down**
霍诺拉	,	和	一个	可听见的	殴打	心	,	得到	进入	它	,	和	他们	驾驶	向下

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

霍诺拉心跳加速，上了车，他们开车去了市中心。

[pæst][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪoʊ] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

past	**the**	**department**	**store**	**where**	**Mr**	**.**	**Mayo**	**spent**	**his**	**days**	**,**
过去的	这	部门	店铺	在哪里	先生	.	蛋黄酱	花费	他的	天	,

穿过梅奥先生常去的那家百货商店，

[ænd; ənd] [nuː] [blɑːks] [ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [ˈflæŋkt] [ðə; ði][waɪd] [striːt] ,

and	**new**	**blocks**	**of**	**banks**	**and**	**business**	**houses**	**that**	**flanked**	**the**	**wide**	**street**	**,**
和	新的	积木	的	银行	和	商业	房屋	那	侧翼	这	宽的	街道	,

宽阔的街道两旁新建了许多银行和商业大楼，

[wer] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈtrɑːli] [kɑːrz] [rɪˈzaʊndid] .

where	**the**	**roaring**	**and**	**clanging**	**of**	**the**	**ubiquitous**	**trolley**	**cars**	**resounded**	**.**
在哪里	这	咆哮	和	叮当声	的	这	无处不在	手推车	汽车	回荡着	.

到处都是电车轰鸣作响、叮当作响的声音。

[həu'nɔ:rə][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'faɪn] [hɜ:r; hər] [sen'seiʃənz] — [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr]

Honora	could	not	define	her	sensations	—	excitement	and	shame	and	fear
霍诺拉	可以	不是	定义	她	感觉	—	激动	和	耻辱	和	害怕

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜ:r; wər][soʊ] [kə'mɪŋgld] .

and	hope	and	joy	were	so	commingled	.
和	希望	和	喜悦	是	所以	混合	.

霍诺拉无法定义自己的感受——兴奋、羞愧、恐惧、希望和喜悦交织在一起。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [brɪk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði]

The	colours	of	the	red	and	yellow	brick	had	never	been	so	brilliant	in	the
这	颜色	的	这	红色的	和	黄色的	砖	有	绝不	到过	所以	杰出的	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

阳光下，红黄相间的砖块色彩从未如此鲜艳夺目。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [kɔ:rt] - [haʊs] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['grænɪt] [steps] .

They	stopped	before	the	new	court	-	house	and	climbed	the	granite	steps	.
他们	停止	前	这	新的	法庭	-	房子	和	攀登	这	花岗岩	步骤	.

他们停在新法院大楼前，爬上了花岗岩台阶。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [steɪt] , [həu'nɔ:rə] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk]

In	her	sensitive	state	,	Honora	thought	that	some	of	the	people	paused	to	look
在	她	敏感的	状态	,	霍诺拉	想法	那	一些	的	这	人们	暂停	到	看

['æftər][ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

霍诺拉当时情绪很低落，她以为有些人停下来照顾他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['smaɪlɪŋ] .

and	that	some	were	smiling	.
和	那	一些	是	微笑	.

有些人脸上带着笑容。

[wʌn] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [lʊkt] [kəm'pæʃənət] .

One	woman	,	she	thought	,	looked	compassionate	.
一	女士	,	她	想法	,	看起来	富有同情心	.

她心想，其中一个女人看起来很富有同情心。

[wɪ'ðɪn] , [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [deɪv] ['hændɪd][hɜ:r; hər]['ɪntu:]

Within	,	they	crossed	the	marble	pavement	,	the	Honourable	Dave	handed	her	into
之内	,	他们	交叉	这	大理石	路面	,	这	尊敬的	戴夫	递交	她	进入

[æn; ən] ['elɪveɪtər] ,

an	elevator	,
一个	电梯	,

他们穿过大理石人行道，戴夫先生把她送进了电梯。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][æn; ən][oʊk] -

and	when	it	stopped	she	followed	him	as	in	a	dream	to	an	oak	-
和	什么时候	它	停止	她	随后	他	作为	在	一个	梦	到	一个	橡木	-

['pænld] [dɔ:r] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ledʒənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] .

panelled	door	marked	with	a	legend	she	did	not	read	.
镶板	门	标记	和	一个	传奇	她	做过	不是	读	.

当它停下来时，她如同梦中一般跟着他来到一扇橡木镶板门前，门上刻着一段她看不懂的文字。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ] ['leðər] [tʃerz] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊk] [desk] , [ə; eɪ] [spɪ'tu:n] ,

Within	was	an	office	,	with	leather	chairs	,	a	large	oak	desk	,	a	spittoon	,
之内	曾是	一个	办公室	,	和	皮革	椅子	,	一个	大的	橡木	桌子	,	一个	痰盂	,

里面是一间办公室，配有皮椅、一张大橡木桌和一个痰盂。

[ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [greɪv] ['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	portraits	of	grave	legal	gentlemen	on	the	wall	.
和	肖像	的	严重	合法的	先生们	在	这	墙	.

墙上挂着一些神情严肃的法律界人士的画像。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌdʒ] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['ɑːfɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] .

"	This	is	Judge	Whitman's	office	,	"	explained	the	Honourable	Dave	.
"	这	是	法官	惠特曼的	办公室	,	"	解释	这	尊敬的	戴夫	.

“这里是惠特曼法官的办公室，”尊敬的戴夫解释道。

" ['hiːl] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kɔːld] . "

"	He'll	let	you	stay	here	until	the	case	is	called	.	"
"	地狱	让	你	停留	这里	直到	这	案件	是	称为	.	"

“他会让你留在这里，直到开庭审理。”

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [bɪ'fɔːr] [huːm] — [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] .

"	Is	he	the	judge	—	before	whom	—	the	case	is	to	be	tried	?	"	asked	Honora	.
"	是	他	这	法官	—	前	谁	—	这	案件	是	到	是	尝试	?	"	问	霍诺拉	.

“他是审理此案的法官吗？——由谁来审理此案？”霍诺拉问道。

" [hiː; hi] ['ʃʊrli] [ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] .

"	He	surely	is	,	"	answered	the	Honourable	Dave	.
"	他	一定	是	,	"	回答	这	尊敬的	戴夫	.

“他当然是，”尊敬的戴夫回答道。

" ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Whitman's	a	good	friend	of	mine	.
"	惠特曼的	一个	好的	朋友	的	矿	.

“惠特曼是我的好朋友。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	fact	,	I	may	say	,	without	exaggeration	,	I	had	something	to	do	with	his
在	事实	,	我	可能	说	,	没有	夸张	,	我	有	某物	到	做	和	他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

事实上，我可以毫不夸张地说，他的当选与我脱不了干系。

[naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] ['flʌstərd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Now	you	mustn't	get	flustered	,	"	he	added	.
现在	你	不得	得到	慌乱	,	"	他	额外	.

“现在你千万不要慌张，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .

"	It	isn't	anything	like	as	bad	as	goin	'	to	the	dentist	.
"	它	不是	任何事物	喜欢	作为	坏的	作为	去	-	到	这	牙医	.

“这跟去看牙医完全不一样。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [mɪ'zʊri] .

It	don't	amount	to	shucks	,	as	we	used	to	say	in	Missouri	.
它	不	数量	到	哎呀	,	作为	我们	用过的	到	说	在	密苏里州	.

正如我们过去在密苏里州常说的，这根本算不上什么。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr]

"	With	these	cheerful	words	of	encouragement	he	slipped	out	of	a	side	door
"	和	这些	快乐	字	的	鼓励	他	滑倒了	出去	的	一个	边	门

['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

into	what	was	evidently	the	court	room	,
进入	什么	曾是	显然	这	法庭	房间	,

说着这些令人振奋的鼓励话语，他从侧门溜了出去，显然进入了法庭。

[fɔːr; fər][həu'nɔːrə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [droʊnɪŋ] .

for	Honora	heard	a	droning	.
为了	霍诺拉	听到	一个	无人机	.

霍诺拉听到一阵嗡嗡声。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd]

After	a	long	interval	he	reappeared	and	beckoned	her	with	a	crooked
后	一个	长的	间隔	他	再次出现	和	招手	她	和	一个	歪

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

过了很久，他再次出现，用弯曲的手指向她招手。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] .

She	arose	and	followed	him	into	the	court	room	.
她	出现	和	随后	他	进入	这	法庭	房间	.

她起身跟随他走进法庭。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ðer; ðər] ,

All	was	bustle	and	confusion	there	,
全部	曾是	忙碌	和	困惑	那里	,

那里一片混乱嘈杂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	her	counsel	whispered	that	they	were	breaking	up	for	the	day	.
和	她	法律顾问	低声说道	那	他们	是	打破	向上	为了	这	天	.

她的顾问悄悄告诉她，他们今天就到此为止了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ; ['sevrəl] [men] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

The	judge	was	stretching	himself	;	several	men	who	must	have	been	lawyers	,
这	法官	曾是	伸展	他自己	;	一些	男人	WHO	必须	有	到过	律师	,

法官正在伸展身体；几个男人，他们应该是律师，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪstər] . ['bɛˌkwɪθ] [wʌz; wəz][eks'tʃeindʒiŋ] [ə'menətiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

and	with	whom	Mr	.	Beckwith	was	exchanging	amenities	behind	the	railing	,
和	和	谁	先生	.	贝克威斯	曾是	交换	便利设施	在后面	这	栏杆	,

[wɜːr; wər] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ;

were	arranging	their	books	and	papers	;
是	安排	他们的	图书	和	文件	;

贝克威斯先生正与栏杆后面的其他人互相寒暄，而他们则在整理书籍和文件；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ə'baʊt] [ðə; ði]

some	of	the	people	were	leaving	,	and	others	talking	in	groups	about	the
一些	的	这	人们	是	离开	,	和	其他的	说	在	团体	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

有些人正准备离开，而另一些人则三五成群地谈论着房间里的情况。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] , [kə'dævərəs] ['dʒent(ə)lmən]

The	Honourable	Dave	whispered	to	the	judge	,	a	tall	,	lank	,	cadaverous	gentleman
这	尊敬的	戴夫	低声说道	到	这	法官	,	一个	高的	,	空白	,	尸体的	绅士

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

with	iron	-	grey	hair	,	who	nodded	.
和	铁	-	灰色的	头发	,	WHO	点头	.

尊敬的戴夫低声对法官说了几句，法官是一位身材高瘦、面容憔悴、头发灰白的绅士，他点了点头。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz][led] ['fɔːrwərd] .

Honora	was	led	forward	.
霍诺拉	曾是	引领	向前	.

霍诺拉被领了上前。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] , ['stændɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns]

The	Honourable	Dave	,	standing	very	close	to	the	judge	and	some	distance
这	尊敬的	戴夫	,	常设	非常	关闭	到	这	法官	和	一些	距离

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

尊敬的戴夫先生站在法官旁边，离她有一段距离。

[riːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] — [sə'poʊzɪdli] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] .

read	in	a	low	voice	something	that	she	could	not	catch	—	supposedly	the	petition	.
读	在	一个	低的	嗓音	某物	那	她	可以	不是	抓住	—	据说	这	请愿	.

她听不清他低声念着什么——大概是请愿书吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [æz; əz] [veɪg] [tuː; tə][həu'nɔːrə][æz; əz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv]

It	was	all	quite	as	vague	to	Honora	as	the	trial	of	the	Jack	of
它	曾是	全部	相当	作为	模糊的	到	霍诺拉	作为	这	审判	的	这	杰克	的

['hɑːrts] ;

Hearts	;
红心	;

对霍诺拉来说，这一切都像红心杰克的审判一样模糊不清；

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

the	buzzing	of	the	groups	still	continued	around	the	court	room	,
这	嗡嗡声	的	这	团体	仍然	持续	大约	这	法庭	房间	,

法庭周围各色人等的喧闹声依然不绝于耳。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] .

and	nobody	appeared	in	the	least	interested	.
和	无人	出现	在	这	至少	感兴趣的	.

但似乎没有人对此感兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

This	was	a	comfort	,	though	it	robbed	the	ceremony	of	all	vestige	of	reality	.
这	曾是	一个	舒适	,	尽管	它	被抢劫	这	仪式	的	全部	痕迹	的	现实	.

这令人感到一丝安慰，尽管它剥夺了仪式的一切现实意义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd]

It	seemed	incredible	that	the	majestic	and	awful	Institution	of	the	ages	could
它	似乎	极好的	那	这	雄伟	和	可怕	机构	的	这	年龄	可以

[biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smoʊk] [ɔːr]['faɪər] ,

be	dissolved	with	no	smoke	or	fire	,
是	溶解	和	不	抽烟	或者	火	,

令人难以置信的是，这个威严而又令人敬畏的古老机构竟然会在没有丝毫烟雾或烈火的情况下瓦解。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪtɪŋ] .

with	such	infinite	indifference	,	and	so	much	spitting	.
和	这样的	无限	漠不关心	,	和	所以	很多	吐痰	.

如此冷漠，如此肆意吐痰。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [tuː; tə][taɪ]

What	was	the	use	of	all	the	pomp	and	circumstance	and	ceremony	to	tie
什么	曾是	这	使用	的	全部	这	盛大场面	和	环境	和	仪式	到	领带

[ðə; ði] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['bɪznəs] ?

the	knot	if	it	could	be	cut	in	the	routine	of	a	day's	business	?
这	结	如果	它	可以	是	切	在	这	常规	的	一个	天	商业	?

如果结婚可以在日常工作中简化流程，那么之前铺张浪费的仪式和排场又有什么用呢?

[ðə; ði] ['sɑːləm] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ʌndər] [oʊθ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	solemn	fact	that	she	was	being	put	under	oath	meant	nothing	to	her	.
这	庄严	事实	那	她	曾是	存在	放	在下面	誓言	意思是	没有什么	到	她	.

她丝毫不觉得在宣誓作证是一件严肃的事情。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [slɜːrd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] .

This	,	too	,	was	slurred	and	mumbled	.
这	,	也	,	曾是	含糊不清	和	喃喃自语	.

这段话也是含糊不清、含糊不清的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['tremblɪŋ] , ['ænsər] ['kwestʃənz] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] , [naʊ]

She	found	herself	,	trembling	,	answering	questions	now	from	her	counsel	,	now
她	成立	她自己	,	发抖	,	回答	问题	现在	从	她	法律顾问	,	现在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;

from	the	judge	;
从	这	法官	;

她发现自己浑身颤抖，一会儿回答律师的问题，一会儿又回答法官的问题；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['weðər] ['iːðər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

and	it	is	to	be	doubted	to	this	day	whether	either	heard	her	answers	.
和	它	是	到	是	怀疑	到	这	天	无论	任何一个	听到	她	答案	.

时至今日，人们仍然怀疑他们两人是否听到了她的回答。

[moʊst] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Most	convenient	and	considerate	questions	they	were	.
最多	方便的	和	周到	问题	他们	是	.

这些问题既贴心又周到。

[wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

When	and	where	she	was	married	,	how	long	she	had	lived	with	her
什么时候	和	在哪里	她	曾是	已婚	,	如何	长的	她	有	居住地	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她何时何地结婚，与丈夫共同生活了多久？

[wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

what	happened	when	they	ceased	to	live	together	,
什么	发生	什么时候	他们	停止	到	居住	一起	,

他们分居后发生了什么？

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] ['evər] [sɪns] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ?

and	had	he	failed	ever	since	to	contribute	to	her	support	?
和	有	他	失败的	曾经	自从	到	贡献	到	她	支持	?

此后他是否一直没有给予她任何支持？

['mɜːrsɪfəli] , ['mɪstər] . ['bɛˌkwɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['koʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'fɔːrhænd] .

Mercifully	,	Mr	.	Beckwith	was	in	the	habit	of	coaching	his	words	beforehand	.
仁慈地	,	先生	.	贝克威斯	曾是	在	这	习惯	的	教练	他的	字	预先	.

幸好，贝克威斯先生有事先斟酌措辞的习惯。

[ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['sæləmən] ['sɪti] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,

A	reputable	citizen	of	Salomon	City	was	produced	to	prove	her	residence	,
一个	信誉良好的	公民	的	萨洛蒙	城市	曾是	生产	到	证明	她	住宅	,

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [kraɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

and	somebody	cried	out	something	,
和	某人	哭	出去	某物	,

为了证明她的居住地，有人带了一位萨洛蒙市的知名市民过来，这时有人喊了起来。

[nɑːt] ['laʊdli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [spens] ['menʃ(ə)nd] [twaɪs] .

not	loudly	,	in	which	she	heard	the	name	of	Spence	mentioned	twice	.
不是	高声	,	在	哪个	她	听到	这	姓名	的	斯宾塞	提及	两次	.

她声音不大，但听到了两次斯宾塞的名字。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'kri:] , " [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd]

The	judge	said	,	"	Take	your	decree	,	"	and	picked	up	a	roll	of	papers	and
这	法官	说	,	"	拿	你的	法令	,	"	和	挑选	向上	一个	卷	的	文件	和

[wɔ:kt] [ə'weɪ] .

walked	away	.
步行	离开	.

法官说："拿着你的判决书吧。"然后拿起一卷文件走开了。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'keɪm] [wi:k] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['dɪzɪli] ,

Her	knees	became	weak	,	she	looked	around	her	dizzily	,
她	膝盖	成为	虚弱的	,	她	看起来	大约	她	晕眩地	,

她双腿发软，头晕目眩地环顾四周。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [deɪv] ['bɛˌkwɪθ] .

and	beheld	the	triumphant	professional	smile	of	the	Honourable	Dave	Beckwith	.
和	观看	这	凯	专业的	微笑	的	这	尊敬的	戴夫	贝克威斯	.

然后，我们看到了尊敬的戴夫·贝克威斯先生脸上那得意洋洋的专业笑容。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hɜ:rt] [mʌtʃ] , [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It	didn't	hurt	much	,	did	it	?
"	它	没有	伤害	很多	,	做过	它	?

"没怎么疼吧？"

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] . "

"	Allow	me	to	congratulate	you	.	"
"	允许	我	到	祝贺	你	.	"

请允许我向你表示祝贺。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] ?

"	Is	it	—	is	it	all	over	?
"	是	它	—	是	它	全部	超过	?

"一切都结束了吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [deɪzd] .

"	she	said	,	quite	dazed	.
"	她	说	,	相当	茫然	.

"她茫然地说。"

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Just	like	that	,	"	he	said	.
"	只是	喜欢	那	,	"	他	说	.

"就这样，"他说。

" [jʊə(r)] [fri:] . "

"	You're	free	.	"
"	你是	自由的	.	"

"你自由了。"

" [fri:] !

"	Free	!
"	自由的	!

"自由的！

" [ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]

"	The	word	rang	in	her	ears	as	she	drove	back	to	the	little	house	that	had
"	这	单词	响铃	在	她	耳朵	作为	她	驾驶	后退	到	这	小的	房子	那	有

[bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

been	her	home	.
到过	她	家	.

“当她开车返回那间曾是她家的小屋时，这句话在她耳边回响。”

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [deɪv] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [felt] [hæt][æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

The	Honourable	Dave	lifted	his	felt	hat	as	he	handed	her	out	of	the	carriage
这	尊敬的	戴夫	抬起	他的	毛毡	帽子	作为	他	递交	她	出去	的	这	运输

,

,

,

尊敬的戴夫先生一边摘下毡帽，一边把她递下马车。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ]

and	said	he	would	call	again	in	the	evening	to	see	if	he	could	do	anything
和	说	他	会	称呼	再次	在	这	晚上	到	看	如果	他	可以	做	任何事物

['fɜːrðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

further	for	her	.
更远	为了	她	.

他说他晚上会再打电话问问是否还能帮她做点什么。

['mæθɪld, mə'tɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

Mathilde	,	who	had	been	watching	from	the	window	,	opened	the	door	,
玛蒂尔德	,	WHO	有	到过	观看	从	这	窗户	,	打开	这	门	,

一直从窗户往外看的玛蒂尔德打开了门。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	led	her	mistress	into	the	parlour	.
和	引领	她	情妇	进入	这	客厅	.

然后领着她的女主人进了客厅。

" [its] — [its] [ɔːl]['oʊvər] , ['mæθɪld, mə'tɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	—	it's	all	over	,	Mathilde	,	"	she	said	.
"	它是	—	它是	全部	超过	,	玛蒂尔德	,	"	她	说	.

“一切都结束了，玛蒂尔德，”她说。

" [mɒn] [djuː] , ['mædəm] , " [sed] ['mæθɪld, mə'tɪld] , " ['sɛst, 'seɪ]['sɪmp(ə)l] [kɑːm] [bɔnzhur] !

"	Mon	dieu	,	madame	,	"	said	Mathilde	,	"	c'est	simple	comme	bonjour	!
"	星期一	上帝	,	夫人	,	"	说	玛蒂尔德	,	"	是	简单的	comme	你好	!

“我的天，夫人，”玛蒂尔德说，“这是简单的问候！

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] [sɪks] , [baɪ] ['wɪnstən]

"	End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	6	,	by	Winston
"	结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	6	,	经过	温斯顿

['tʃəːtʃil]

Churchill
丘吉尔

温斯顿·丘吉尔所著《古腾堡计划：现代编年史》第六卷结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神